

# Wolken

## Prologos

- [1] [Στρεψιάδης]: ίούjj ίούjj  
weh weh.  
alas alas.
- [2] ωjj ΖεῦV βασιλεῦV τὸArtN χρῆμαN τῶνArtG νυκτῶνG ὅσον.Adv  
O Zeus König das Ding der Nächte wie lang.  
O Zeus king the thing of the nights how much.
- [3] ἀπέραντον.AdjN οὐδέποθ'Adv ἡμέραN γενήσεται;FuM/P  
endlos. niemals Tag wird werden;  
endless. never day will become;
- [4] καὶKon μὴνPt πάλαιAdv γ'Pt ἀλεκτρύονοςG ἥκουσ' AorAkt ἐγώ.N Pr  
und doch schon lange ja des Hahns hörte ich.  
and indeed long ago indeed of rooster heard I.
- [5] οἱArtN δ'Pt οἰκέταN ρέγκουσιν.PräAkt ἀλλαKon οὐκPt ἀνPt πρὸPrp τοῦ. ArtG  
die doch Sklaven schnarchen. aber nicht wohl vor dem.  
the but servants snore. but not would before that.
- [6] ἀπόλοιοAorMedOp δῆτ'Pt ωjj πόλεμεV πολλῶνAdjG οὕνεκα, Kon  
mögest zugrunde gehen in der Tat o Krieg vieler wegen,  
may you perish indeed O war because of of many,
- [7] ὅτ'Kon οὐδὲKon κολάσ' AorInfAkt ξέστιPräAkt μολD Pr τοὺςArtA οἰκέτας.A  
da nicht einmal zu bestrafen ist erlaubt mir die Sklaven.  
when not even to punish it is allowed to me the servants.
- [8] ἀλλαKon οὐδεKon ὁArtN χρηστὸςAdjN οὐτοσN Pr νεανίαςN  
aber nicht einmal der gute dieser hier Jüngling  
but not even the good this here young man
- [9] ἐγείρεταιPräM/P τῆςArtG νυκτός, G ἀλλαKon πέρδεταιPräM/P  
wacht auf der of Nacht, aber furzt  
wakes the night, but farts
- [10] ἐνPrp πέντεAdjD σισύραιςD ἐγκεκορδυλημένος. N PerM/P  
in fünf Fellmänteln eingehüllt.  
in five sheepskin cloaks having been wrapped.
- [11] ἀλλαKon εἰKon δοκεῖPräAkt ρέγκωμενPräKnjAkt ἐγκεκαλυμμένοι. N PerM/P  
aber wenn scheint wir zudeckt.  
but if it seems we may snore having been covered.
- [12] ἀλλαKon οὐPt δύναμαιPräM/P δελαίοςAdjN εῦδεινPräInfAkt δακνόμενοςN PräM/P  
aber nicht vermag ich elender schlafen gebissen werdend  
but I am able wretched to sleep being bitten
- [13] ὑπὸPrp τῆςArtG δαπάνηςG καὶKon τῆςArtG φάτνηςG καὶKon τῶνArtG χρεῶνG  
von der Ausgabe und der Krippe und der Schulden  
by the expense and the manger and the debts
- [14] διαPrp τούτονιA Pr τὸνArtA υἱόν. A ὁArtN δεPt κόμηνA ξχωνN PräAkt  
wegen diesem da den Sohn. der aber Haar habend  
because of this here the son. the but hair having
- [15] ιππάζεταιPräM/P τεPt καὶKon ξυνωρικεύεταιPräM/P  
reitet und auch lenkt Zweigespann  
rides horses and also pair chariot drives
- [16] ὄνειροπολεῖPräAkt θεPt ιππους.A ἐγώN Pr δ'Pt ἀπόλλυμαιPräM/P  
träumt und Pferde ich aber gehe zugrunde  
dreams also horses I but am undone
- [17] ὄρῶνN PräAkt ἄγουσανA PräAkt τὴνArtA σελήνηνA εἰκάδας.A  
sehend führend die Mond Zwanziger Tage:  
seeing leading the moon twentieth days:
- [18] οἱArtN γὰρPt τόκοιN χωροῦσιν.PräAkt ἀπτεPräImvAkt παῖV λύχνον,A  
die nämlich Zinsen laufen. zünde an Kind Lampe,  
the for interests advance. light boy lamp,
- [19] κάκφερεKon PräImvAkt τὸArtA γραμματεῖον,A ίνKon ἀναγνῶAorAktKnj λαβῶνN AorAkt  
und bringe heraus das Täfelchen, damit ich lese genommen habend  
and bring the tablet, so that I may read having taken

- [20] ὅπόσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δφείλω<sub>PrAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> λογίσωμαι<sub>AorMedKnj</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
wie vielen schulde ich und berechne ich die Zinsen.  
to how many I owe and I may calculate the interests.
- [21] φέρ'<sup>V</sup> ΠρälmvAkt ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δφείλω;<sub>PrAkt</sub> δώδεκα<sup>AdjA</sup> μνᾶς<sup>A</sup> Πασίφ.<sup>D</sup>  
komm nun ich sehe wie viel schulde ich; zwölf Minen an Pasias.  
bring I may see what I owe; twelve minae to Pasias.
- [22] τοῦ<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>AdjG</sup> μνᾶς<sup>G</sup> Πασίφ;<sup>D</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχρησάμην;<sub>AorMed</sub>  
der zwölf Minen an Pasias; was gebrauchte ich;  
of the twelve minae to Pasias; what I used;
- [23] ὅτε<sup>Kon</sup> ἐπριάμην<sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κοππατίαν.<sup>A</sup> οἵμοι<sup>ii</sup> τάλας,<sup>AdjV</sup>  
da kaufte ich den Koppatias. weh mir Elender,  
when I bought the coppa horse. alas wretched,
- [24] εἰ<sup>Pt</sup> έξεκόπην<sub>AorPas</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> λίθω.<sup>D</sup>  
möge doch wäre ausgestochen worden früher den Auge mit Stein.  
if only I had been knocked out earlier the eye with a stone.
- [25] [Φειδιππ(δης)]: Φίλων<sup>V</sup> ἀδικεῖς<sup>PrAkt</sup> ἔλαυνε<sub>PrälmvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δρόμον.<sup>A</sup>  
Philon du tust Unrecht treibe den deines selbst Lauf.  
Philon you do wrong drive the your own course.
- [26] [Στρεψιάδης]: τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PrAkt</sub> τούτι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολώλεκεν.<sub>PerAkt</sub>  
dies ist dies hier das Übel das mich zugrunde gerichtet hat.  
this is this here the evil which me has destroyed.
- [27] ὀνειροπολεῖ<sub>PrAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθεύδων<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἰππικήν.<sup>AdjA</sup>  
träumt denn auch schlafend Reiterei.  
dreams for even sleeping horsemanship.
- [28] [Φειδιππ(δης)]: πόσους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρόμους<sup>A</sup> ἔλα<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> πολεμιστήρια;<sup>N</sup>  
wie viele Bahnen treibt fährt die Wettkampf plätze;  
how many courses drives the training grounds;
- [29] [Στρεψιάδης]: ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρ<sup>A</sup> ἐλαύνεις<sub>PrAkt</sub> δρόμους.<sup>A</sup>  
mich zwar du viele den Vater treibst Bahnen.  
me indeed you many the father drive courses.
- [30] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρέος<sup>N</sup> ἔβα<sub>AorAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μετά<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πασίαν.<sup>A</sup>  
aber welche Schuld traf mich nach den Pasiās;  
but what debt went me after the Pasiās;
- [31] τρεῖς<sup>AdjA</sup> μνᾶ<sup>A</sup> διφρίσκου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροχοῖν<sup>DuG</sup> Ἀμυνίᾳ.<sup>D</sup>  
drei Minen des Sitzbänkchens und der zwei Räder an Amynias.  
three minae of little chariot and of two wheels to Amynias.
- [32] [Φειδιππ(δης)]: ἄπαγε<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἕππον<sup>A</sup> ἐξαλίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> οἴκαδε.<sup>Adv</sup>  
weg schaff den Pferd abspannend heim.  
take away the horse having sold home.
- [33] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> μέλ<sup>V</sup> ἐξήλικας<sub>AorAkt</sub> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν,<sup>AdjG</sup>  
aber o Lieber du hast ausgezehrt mich doch aus den meinen,  
but O friend you have drained me indeed out of the my things,
- [34] ὅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκας<sup>A</sup> ὥφληκα<sub>PerAkt</sub> χάτεροι<sup>KonAdjN</sup> τόκου<sup>G</sup>  
als auch Klagen bin verfallen und andere des Zinses  
when and fines I have incurred and others of interest
- [35] ἐνεχυράσεσθαι<sub>FuMedInf</sub> φασιν.<sub>PrAkt</sub>  
verpfänden werden sagen sie.  
to take in pledge they say.
- [35b] [Φειδιππ(δης)]: εἴτε<sup>Adv</sup> ω<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup>  
wirklich o Vater  
truly O father
- [36] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δυσκολαίνεις<sub>PrAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> στρέφει<sub>PrAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> νύχθ<sup>A</sup> ὅλην,<sup>AdjA</sup>  
warum murrst du und wälzt du die Nacht ganze;  
why are peevish and you toss the night whole;
- [37] [Στρεψιάδης]: δάκνει<sub>PrAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆμαρχός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> στρωμάτων.<sup>G</sup>  
beißt mich Demarch irgendein aus den Lagern.  
bites indeed demarch someone out of the beddings.
- [38] [Φειδιππ(δης)]: ἔασον<sub>AorImvAkt</sub> ω<sup>ij</sup> δαιμόνιε<sup>AdjV</sup> καταδαρθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
lass o Guter fest einzuschlafen ein wenig mich.  
allow O good sir to fall asleep a bit me.

- [39] [Στρεψιάδης]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> κάθευδε· PrälmvAkt τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρέα<sup>N</sup> ταῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐθ'<sup>PerlmvAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 du aber nun schlafe· die aber Schulden diese wisse know dass that  
 you but then sleep· the but debts these know will turn.
- [40] ἐς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> τρέψεται· FuMed  
 in die Kopf alle die deine your will turn.
- [41] φεῦ.<sup>ij</sup>  
 ach.  
 alas.
- [41a] εἰθ'<sup>Pt</sup> ὥφελ'<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> προμνήστρι<sup>N</sup> ἀπολέσθαι<sup>AorMedInf</sup> κακῶς,<sup>Adv</sup>  
 möge doch hätte sollen die Brautwerberin zugrunde gehen schlecht,  
 if only would that the matchmaker to perish badly,
- [42] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γῆμ<sup>'</sup><sub>AorMedInf</sub> ἐπῆρε<sup>AorAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σὴν<sup>AdjA</sup> μητέρα<sup>A</sup>  
 die welche mich zu heiraten antrieb die deine Mutter·  
 who me to marry urged the your mother·
- [43] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄγροικος<sup>AdjN</sup> ἕδιστος<sup>AdjSupN</sup> βίος<sup>N</sup>  
 mir denn war bärisch liebste Leben  
 to me for was rustic sweetest life
- [44] εύρωτιῶν,<sup>G</sup> ἀκόρητος,<sup>AdjN</sup> εἰκῇ<sup>Adv</sup> κείμενος,<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub>  
 der Eurotas Gegend, unersättlich, planlos liegend,  
 of mildews, unsat., at random lying,
- [45] βρύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μελίτταις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προβάτοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> στεμφύλοις.<sup>D</sup>  
 wimmeln mit Bienen und mit Schafen und mit Trebern.  
 teeming with bees and with sheep and with grape skins.
- [46] ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἔγημα<sup>AorAkt</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup>  
 dann heiratete ich des Megakles des Megacles  
 then I married of Megacles of the Megacles
- [47] ἀδελφιδῆν<sup>A</sup> ἄγροικος<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔξ<sup>Prp</sup> ἄστεως,<sup>G</sup>  
 Nichte bäurisch seiend aus der Stadt,  
 niece rustic being from the city,
- [48] σεμνὴν<sup>AdjA</sup> τρυφῶσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐγκεκοισυρωμένην.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
 ehrwürdig schwelgend ein geschnürt seiend.  
 solemn luxuriating having been coisyla wrapped.
- [49] ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγάμουν,<sup>ImpAkt</sup> συγκατεκλινόμην<sup>ImpM/P</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 diese als ich heiratete, mich zusammen niederlegte ich  
 this when I was marrying, I lay down with I
- [50] ὅζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τρυγὸς<sup>G</sup> τρασᾶς<sup>AdjG</sup> ἐρίων<sup>G</sup> περιουσίας,<sup>G</sup>  
 riechend von Treber rauer Wollen Überfluss,  
 smelling of wine lees rough of wools surplus,
- [51] ἥ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> μύρου<sup>G</sup> κρόκου<sup>G</sup> καταγλωττισμάτων,<sup>G</sup>  
 die aber wiederum von Salböl von Safran Gaumenleckereien,  
 she but again of unguent of saffron of tongue smackings,
- [52] δαπάνης<sup>G</sup> λαφυγμοῦ<sup>G</sup> Κωλιάδος<sup>G</sup> Γενετυλάδος.<sup>G</sup>  
 Ausgabe Raub der Koliados der Genetyllis.  
 of expense of booty of Koliados of Genetyllis.
- [53] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἐρῶ<sup>FuAkt</sup> γ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> ἀργὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐσπάθα<sup>ImpAkt</sup>  
 nicht doch werde ich sagen ja dass träge war, sondern prasselte.  
 not indeed I will say indeed that he was, but he was wasteful.
- [54] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> δεικνὺς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοδὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ich aber wohl ihr das Gewand zeigend dies hier  
 I but would to her the cloak showing here
- [55] πρόφασιν<sup>A</sup> ἔφασκον,<sup>ImpAkt</sup> ὡ<sup>ij</sup> γύναι<sup>V</sup> λίαν<sup>Adv</sup> σπαθᾶς<sup>PräAkt</sup>  
 Vorwand sagte ich immer, o Frau sehr prasselst du.  
 pretext I used to say, O woman very you squander.
- [56] [Θεράπων]: ἔλαιον<sup>N</sup> ήμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> λύχνῳ<sup>D</sup>  
 Öl to us nicht ist drin in der Lampe.  
 oil not there is in the lamp.
- [57] [Στρεψιάδης]: οἴμοι.<sup>ij</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πότην<sup>A</sup> ἥπτες<sup>AorAkt</sup> λύχνον;<sup>A</sup>  
 weh mir warum denn mir den Trinker zündetest du Lampe;  
 alas why for to me the drinking you lit lamp;
- [58] δεῦρ<sup>'Adv</sup> ἔλθ<sup>'</sup><sub>AorlmvAkt</sub> ὡν<sup>Kon</sup> κλάγης<sup>PräKnjAkt</sup>  
 hierher komm damit du weinst.  
 here come so that you may cry.

[58b] [Θεράπων]:

διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> κλαύσομαι;<sub>FuMed</sub>  
wegen was denn werde ich weinen;  
because of what then I shall weep;

- [59] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παχειῶν<sup>AdjG</sup> ἐνετθεις<sup>ImpAkt</sup> θρυαλλίδων.<sup>G</sup>  
weil der fetten setztest hinein  
because the thick you were putting in  
Dachte.  
of wicks.
- [60] μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦθ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅπως<sup>Kon</sup> νῶν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> ἐγένεθ'<sup>AorMed</sup> υἱὸς<sup>N</sup> οὐτοιί,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nach diesen, damit uns beiden wurde Sohn dieser hier,  
after these, so that of us two there came to be son this here,
- [61] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> γυναικὶ<sup>D</sup> τάγαθῃ,<sup>ArtAdjD</sup>  
mir und ja und der Frau der guten,  
to me and indeed and to the woman the good,
- [62] περὶ<sup>Prp</sup> τούνοματος<sup>ArtG</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὑτεῦθεν<sup>Adv</sup> ἐλοιδορούμεθα;<sub>ImpM/P</sub>  
um des Namens ja von dort an beschimpften wir uns.  
about of the name indeed from here we were quarreling.
- [63] ἦ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππον<sup>A</sup> προσετίθει<sup>ImpAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούνομα,<sup>ArtA</sup>  
die doch denn Pferd hinzu fügte zu das Name,  
she indeed for horse was adding to the name,
- [64] Ξάνθιππον<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> Χαριππον<sup>A</sup> ἦ<sup>Kon</sup> Καλλιπίδην,<sup>A</sup>  
Xanthippon oder Charippon oder Kallippiden,  
Xanthippon or Charippon or Callippides,
- [65] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πάππου<sup>G</sup> τιθέμην<sup>ImpM/P</sup> Φειδωνίδην.<sup>A</sup>  
ich aber des Großvaters setzte Pheidoniden.  
but of the grandfather I used to set Pheidonides.
- [66] τέως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐκρινόμεθ'.<sub>ImpM/P</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup>  
vorerst doch nun wurden wir entschieden dann dem Zeit  
for the time indeed then we were litigating then with the time
- [67] κοινῇ<sup>Adv</sup> ξυνέβημεν<sup>AorSAkt</sup> κάθέμεθα<sup>Kon</sup><sub>AorSMed</sub> Φειδιππίδην.<sup>A</sup>  
gemeinsam zusammen geschah es uns und setzten wir Pheidippiden.  
together together happened we and we set Pheidippides.
- [68] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> λαμβάνουσ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐκορίζετο;<sub>ImpM/P</sub>  
diesen den Sohn nehmend nannte ihn Füllen,  
this the son taking she was fondling,
- [69] ὅταν<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέγας<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἄρμ<sup>A</sup> ἐλαύνῃς<sub>PrÄktKnj</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup>  
wenn immer du groß seiend Wagen treibst zu Stadt,  
whenever whenever you big being chariot you drive towards city,
- [70] ὡσπερ<sup>Adv</sup> Μεγακλέης,<sup>N</sup> ξυστίδ'<sup>A</sup> ἔχων.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔφην,<sub>ImpAkt</sub>  
gleichwie Megakles, Xystis haltend. ich aber sagte,  
just as Megacles, cloak having. I but was saying,
- [71] ὅταν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φελλέως,<sup>G</sup>  
wenn immer doch nun die Ziegen aus des Stalles,  
whenever indeed then the goats out of the pen,
- [72] ὡσπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διφθέρων<sup>A</sup> ἐνημμένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
gleichwie der Vater dein, Fell Mantel angelegt habend.  
just as the father your, leather cloak having put on.
- [73] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἐπίθετο<sup>AorSMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοῖς<sup>AdjD</sup> οὐδὲν<sup>Adv</sup> λόγοις,<sup>D</sup>  
aber nicht legte an den meinen nichts Worten,  
but not applied her self to the my nothing words,
- [74] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵππερόν<sup>AdjKmpA</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέχεεν<sup>ImpAkt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> χρημάτων.<sup>G</sup>  
aber pferdigeres meiner goss hinab der Gelder.  
but horse expense of me was pouring out of the funds.
- [75] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> νύκτα<sup>A</sup> φροντίζων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ὀδοῦ<sup>G</sup>  
jetzt also ganze die Nacht nachdenkend des Weges  
now then whole the night thinking of way
- [76] μίαν<sup>AdjA</sup> ηὔρον<sup>AorSAkt</sup> ἀτραπὸν<sup>A</sup> δαιμονίως<sup>Adv</sup> ὑπερφυῖ<sup>AdjA</sup>  
eine fand ich Pfad wunderlich übernatürlich,  
one I found path wonderfully extraordinary,
- [77] ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>Kon</sup> ἀναπείσω<sup>AorAktKnj</sup> τουτονί,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σωθήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
welche wenn überrede ich diesen hier, werde gerettet.  
which if I may persuade this here, I shall be saved.

- [78] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἔξεγεῖραι <sub>AorInfAkt</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι. <sub>PräM/P</sub>  
aber auf zuwecken zuerst ihn will ich.  
but to awaken first him I wish.
- [79] πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥδιστ<sup>AdjSup</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεγείραμι; <sub>AorAktOp</sub> πῶς;<sup>Adv</sup>  
wie denn wohl süßest ihn würde auf wecken ich; wie;  
how then ever most pleasantly him I might rouse; how;
- [80] Φειδιππίδην<sup>V</sup> Φειδιππίδιον.<sup>V</sup>  
Pheidippides Pheidippidchen.  
Pheidippides Pheidippidion.
- [80b] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω̄ij πάτερ;<sup>V</sup>  
what o Vater;  
what O father;
- [81] [Στρεψιάδης]: κύσον<sub>AorImvAkt</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρα<sup>A</sup> δὸς<sub>AorImvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> δεξιάν.<sup>AdjA</sup>  
küsse mich und die Hand gib die rechte.  
kiss me and the hand give the right.
- [82] [Φειδιππίδης]: ίδού. ij τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν; <sub>PräAkt</sub>  
siehe. was ist;  
behold. what is it;
- [82b] [Στρεψιάδης]: εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φιλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἔμε;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
sage mir, liebst du mich;
- [83] [Φειδιππίδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τούτον<sup>I</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕπιλον.<sup>AdjA</sup>  
bei den Poseidon diesen da den pferdischen.  
by the Poseidon this here the horsey.
- [84] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὕπιλον.<sup>AdjA</sup>  
nicht mir doch diesen keineswegs den pferdischen.  
not to me at least this in no way the horsey.
- [85] οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θεὸς<sup>N</sup> αἴτιός<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
dieser denn der Gott verantwortlich mir der of the evils.
- [86] ἀλλ' <sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> καρδίας<sup>G</sup> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅντως<sup>Adv</sup> φιλεῖς,<sub>PräAkt</sub>  
aber wenn ja aus der des Herzens mich wirklich liebst,  
but if indeed out of the heart me truly you love,
- [87] ω̄ij παῖ<sup>V</sup> πιθοῦ. <sub>AorMedImv</sub>  
o Junge gehorche.  
O child obey.
- [87b] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> πίθωμαι <sub>AorSMedKnj</sub> δῆτά<sup>Pt</sup> σοι,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
was nun gehorche ich gewiss dann dir;  
what then I may obey indeed to you;
- [88] [Στρεψιάδης]: ἔκστρεψον<sub>AorImvAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τρόπους,<sup>A</sup>  
kehre um so schnellst die deiner selbst Weisen,  
out turn as fastest the of your self ways,
- [89] καὶ<sup>Kon</sup> μάνθαν' <sub>PrälmvAkt</sub> ἔλθων<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παραινέσω. <sub>FuAkt</sub>  
und lerne kommend was ich zureden werde.  
and learn having come which ever I will advise.
- [90] [Φειδιππίδης]: λέγε<sub>PrälmvAkt</sub> δή,<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κελεύεις;<sub>PräAkt</sub>  
sage also, was befehlst du;  
speak then, what you order;
- [90b] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσει;<sub>FuAkt</sub>  
and etwas something wirst du überreden;  
and something you will comply;
- [90c] [Φειδιππίδης]: πείσομαι<sub>FuM/P</sub>  
werde ich gehorchen  
I will comply
- [91] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον.<sup>A</sup>  
bei den Dionysos.  
by the Dionysus.
- [91b] [Στρεψιάδης]: δεῦρο<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ἀπόβλεπε. <sub>PrälmvAkt</sub>  
her nun schaue hinüber.  
hither now look toward.
- [92] ὄρᾶς<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> θύριον<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τῷκίδιον;<sup>ArtA</sup>  
siehst du das Türchen dieses und das Häuschen;  
do you see the little door this and the little house;

- [93] [Φειδιππίδης]: ὁρῶ·<sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἔτεὸν<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> πάτερ;<sup>V</sup>  
ich sehe. was nun dies ist wahrlich O Vater;  
I see. what then this is true O father;
- [94] [Στρεψιάδης]: ψυχῶν<sup>G</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> φροντιστήριον.<sup>N</sup>  
der Seelen weisen dies ist Denk Werkstatt.  
of souls wise this is thinking shop.
- [95] ἐνταῦθ'<sup>Adv</sup> ἐνοικοῦσ'<sub>PräAkt</sub> ἄνδρες,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup>  
hier wohnen drin Männer, die den Himmel  
here dwell in men, who the heaven
- [96] λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπείθουσιν<sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> πνιγεύς,<sup>N</sup>  
sprechend überreden sie dass ist Erstick Ofen,  
saying they persuade that it is furnace,
- [97] καστιν<sup>Kon</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὗτος,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀνθρακες.<sup>N</sup>  
und ist um uns dieser, wir aber Kohlen.  
and is about us this, we but coals.
- [98] οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διδάσκουσ'<sub>PräAkt</sub> ἀργύριον<sup>A</sup> ἥν<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> διδῷ<sub>PräAktKnj</sub>  
diese lehren, Silber wenn jemand gibt,  
these teach, money if someone may give,
- [99] λέγοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> νικᾶν<sub>PrälInfAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> κακίκα.<sub>KonAdjA</sub>  
Sprechenden siegen und Gerechte und Ungerechte.  
speaking to win and just and unjust.
- [100] [Φειδιππίδης]: εἰσὶν<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τίνες;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sind aber welche;  
are but who;
- [100b] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ',<sub>PerAkt</sub> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup> τοῦνομα.<sup>ArtA</sup>  
nicht weiß ich genau das Name:  
not I know exactly the name:
- [102] μεριμνοφροντισταὶ<sup>N</sup> καλοὶ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> κάγαθοι.<sub>KonAdjN</sub>  
Sorgen Denker schöne und und gute.  
care thinkers fine and and good.
- [103] [Φειδιππίδης]: αἴβοτ'<sup>ij</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> γ',<sup>Pt</sup> οἶδα.<sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀλαζόνας<sup>A</sup>  
wehe schlechte ja, ich weiß.  
ah bad indeed, I know. die the boasters
- [104] τοὺς<sup>ArtA</sup> ὡχριῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνυποδήτους<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sub>PräAkt</sub>  
die Erbleichenden die Unbeschuhnten sagst du,  
the paling the unshod you say,
- [105] ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> Σωκράτης<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Χαιρεφῶν.<sup>N</sup>  
deren der unglückselige Sokrates und Chaerephon.  
of whom the ill fated Socrates and Chaerephon.
- [105b] [Στρεψιάδης]:  
ἢ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σιώπα·<sub>PrälmvAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
oder oder schweige- nichts  
or or be silent: not even  
εἴπης<sub>AorAktKnj</sub> νήπιον.<sub>AdjA</sub>  
sagtest kindisch.  
you may say childish.
- [106] ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κίνδει<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρώων<sup>AdjG</sup> ἀλφίτων,<sup>G</sup>  
aber wenn etwas kümmert du der väterlichen Mehle,  
but if something you care of the ancestral barley meals,
- [107] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γενοῦ<sub>AorMedImv</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σχασάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἵππικήν.<sup>AdjA</sup>  
dieser werden mir abgespalten seiend die Reiterei.  
of these become to me having separated the horsemanship.
- [108] [Φειδιππίδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοίης<sub>AorAktOp</sub> γε<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wohl bei den Dionysos, wenn gäbest doch mir  
not ever by the Dionysus, if you might give indeed to me
- [109] τοὺς<sup>ArtA</sup> φασιανοὺς<sup>A</sup> οὓς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέφει<sub>PräAkt</sub> Λεωγόρας.<sup>N</sup>  
die Fasaneen welche nährt Leogoras.  
the pheasants whom rears Leogoras.
- [110] [Στρεψιάδης]: ἵθ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἀντιβολῶ<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
geh ich bitte dich o liebster der Menschen mir  
go go entreat you O dearest of men to me
- [111] ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> διδάσκου<sub>PrälmvAkt</sub>  
gekommen lehre.  
having come teach.

- [111b] [Φειδιππ(δης)]: καὶ<sup>Kon</sup> τῇ<sup>A</sup> πρὸς<sup>D</sup> μαθήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
und was dir werde ich lernen;  
and what to you I shall learn;
- [112] [Στρεψιάδης]: εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> ἄμφω<sup>DuN</sup> τῷ<sup>ArtDun</sup> λόγω,<sup>DuN</sup>  
sein bei ihnen sagen sie beide die zwei Reden,  
to be beside them they say both the two arguments,
- [113] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον',<sup>AdjKmpA</sup> ὅστις<sup>N</sup> εστί<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα.<sup>AdjKmpA</sup>  
den besseren, welcher ist, und den schlechteren.  
the stronger, whoever is, and the weaker.
- [114] τούτοιν<sup>DuG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtDuG</sup> λόγοιν,<sup>DuG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα,<sup>AdjKmpA</sup>  
von diesen beiden den einen der beiden Reden, den schlechteren,  
of these two the other of the two arguments, the weaker,
- [115] νικᾶν<sup>PräInfAkt</sup> λέγοντά<sup>A</sup> φασι<sup>PräAkt</sup> τάδικώτερα.<sup>ArtAAadjKmp</sup>  
siegen Sprechenden sagen sie die ungerechteren.  
to win speaking they say the more unjust.
- [116] ἦν<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μάθης<sup>AorSAktKnj</sup> μοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> τοῦτον<sup>A</sup> λόγον,<sup>A</sup>  
wenn nun lernst mir den ungerechten diesen Rede,  
if then you may learn for me the unjust this argument,
- [117] ὃ<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὀφέλω<sup>PräAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σέ,<sup>A</sup> τούτων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρεῶν<sup>G</sup>  
was jetzt schulde ich wegen dich, dieser der Schulden  
the things which now I owe because of you, of these of the debts
- [118] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sup>AorAktOp</sup> οὔδε<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> οὔδενι.<sup>D</sup>  
nicht wohl gäbe ich zurück nicht einmal wohl Obol keinem.  
not ever I would pay back not even obol to no one.
- [119] [Φειδιππ(δης)]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πιθοίμην<sup>AorSMedOp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τλαίνω<sup>AorSaktOp</sup> ἵδεῖν<sup>AorSlnfAkt</sup>  
nicht wohl würde ich gehorchen nicht denn wohl würde ich wagen zu sehen  
not ever I would obey not for ever I would endure to see
- [120] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππεας<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χρῶμα<sup>A</sup> διακεκναισμένος.<sup>N</sup>  
die Reiter die Haut abgeschabt seiend.  
the horsemen the color having been scraped.
- [121] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μᾶ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Δῆμητρα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> ἔδει,<sup>ImpAkt</sup>  
nicht also bei die Demeter der ja meinen es war nötig,  
not then by the Demeter of the indeed mine it was necessary,
- [122] οὔτ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> οὕθ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ζύγιος<sup>N</sup> οὕθ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> σαμφόρας.<sup>N</sup>  
weder er selbst noch der Joch Pferd noch der Samphoras.  
neither himself nor the yoke horse nor the Samphoras.
- [123] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐξελῶ<sup>FuAkt</sup> σ'<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας.<sup>G</sup>  
aber werde hinaus treiben dich zu den Krähen aus des Hauses.  
but I will drive out you into the crows out of the house.
- [124] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> περιώφεταί<sup>FuM/P</sup> μ'<sup>A</sup> θεοῖς<sup>AdjN</sup> Μεγακλέης<sup>N</sup>  
aber nicht wird übersehen mich der göttliche Megakles  
but not will look over at me the uncle Megacles
- [125] ἄντιπον.<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴσειμι,<sup>FuAkt</sup> σοῦ<sup>G</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φροντιῶ.<sup>PräAkt</sup>  
ungewaschen. aber werde hinein gehen, deiner aber nicht werde ich kümmern.  
unwashed. but I will go in, of you but not I will care.
- [126] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πεσών<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> κείσομαι,<sub>FuM/P</sub>  
aber nicht einmal ich jedoch gefallen werdend werde liegen,  
but not even I however having fallen indeed I shall lie,
- [127] ἀλλ<sup>Kon</sup> εὐξάμενος<sup>N</sup> θεοῖς<sup>D</sup> διδάξομαι<sub>FuMed</sub>  
sondern gebet habend den Göttern werde ich mir beibringen  
but having prayed to the gods I will learn
- [128] αὐτὸς<sup>N</sup> βαδίζων<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
selbst gehend in das Denk Werkstatt.  
myself going into the thinking shop.
- [129] πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> γέρων<sup>N</sup> ὡν<sup>N</sup> κάπιλήσμων<sup>KonAdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βραδὺς<sup>AdjN</sup>  
wie nun alt seiend und vergesslich und langsam  
how then old man being and forgetful and slow
- [130] λόγων<sup>G</sup> ἀκριβῶν<sup>AdjG</sup> σχινδαλάμους<sup>A</sup> μαθήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
der Worte genauen Haar spaltereien werde ich lernen;  
of words precise hair splittings I will learn;

- [131] ιτητέον.<sup>AdjN</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στραγγεύομαι,<sub>PräM/P</sub>  
es ist zu gehen. was dies haltend trödle ich,  
must go. why these having I dribble,
- [132] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐχι<sup>Pt</sup> κόπτω<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup> παῖ<sup>V</sup> παιδίον.<sup>V</sup>  
sonder nicht klopfe die Tür; Knabe Kindchen.  
but not I knock the door; boy little child.
- [133] [Μαθητής]: βάλλ<sup>'AorImvAkt</sup> ἔς<sup>Prp</sup> κόρακας.<sup>A</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσθ<sup>'PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν,<sup>A</sup>  
wirf in die Krähen· wer ist der geschlagen habend die die Tür;  
throw into crows· who is the having knocked the door;
- [134] [Στρεψιάδης]: Φείδωνος<sup>G</sup> υἱὸς<sup>N</sup> Στρεψιάδης<sup>N</sup> Κικυννόθεν.<sup>Adv</sup>  
des Pheidon Sohn Strepsiades aus Kikyenna.  
of Pheidon son Strepsiades from Kikyenna.
- [135] [Μαθητής]: ἀμαθής<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> νη<sup>Pt</sup> Δί<sup>'A</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτωσι<sup>Adv</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
ungebildet doch bei Zeus welcher so sehr  
ignorant indeed by Zeus whoever so very
- [136] ἀπεριμερίμνως<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν<sup>A</sup> λελάκτικας<sub>PerAkt</sub>  
sorglos carelessly die Tür geklopft hast  
carelessly the door you have knocked
- [137] καὶ<sup>Kon</sup> φροντίδ<sup>A</sup> ἔξημβλωκας<sub>PerAkt</sub> ἔξηυρημένην.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und die Überlegung abgetrieben hast heraus gefunden seiend.  
and thought you have blunted having been found out.
- [138] [Στρεψιάδης]: σύγγνωθ<sup>'AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τηλοῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οἰκῶ<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀγρῶν.<sup>G</sup>  
vergib mir. fern denn wohne der Felder.  
forgive to me far away for I live of the fields.
- [139] ἀλλ<sup>'Kon</sup> εἰπέ<sup>'AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πρᾶγμα<sup>A</sup> τούξημβλωμένον.<sup>ArtA</sup><sub>PerM/P</sub>  
sonder sage tell mir die Sache das abgetriebene.  
but tell to me the matter the having been blunted.
- [140] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μαθηταῖσιν<sup>D</sup> λέγειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
aber nicht Brauch außer except den Schülern zu sagen.  
but not lawful except to the students to speak.
- [141] [Στρεψιάδης]: λέγε<sup>'PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θαρρῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτοσι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
sage nun mir mutig ich nämlich dieser hier  
speak now to me being confident I for this here
- [142] ἥκω<sub>PräAkt</sub> μαθητὴς<sup>N</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον.<sup>A</sup>  
komme Schüler in das Denk Werkstatt.  
I have come student into the thinking shop.
- [143] [Μαθητής]: λέξω.<sub>FuAkt</sub> νομίσαι<sub>AorInfAkt</sub> δὲ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> μυστήρια.<sup>A</sup>  
werde sagen. zu denken aber dies ist nötig Mysterien.  
I will say. to consider but these is necessary mysteries.
- [144] ἀνήρετ<sup>'AorMed</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> Σωκράτης<sup>N</sup>  
fragte soeben den Chaerephon Sokrates  
asked just now Chaerephon Socrates
- [145] ψύλλαν<sup>A</sup> ὄπόσους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλλοιτο<sub>Präm/Pop</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πόδας.<sup>A</sup>  
die Flea wie viele würde springen die ihren Füße.  
flea how many would leap the of her self feet.
- [146] δακοῦσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὄφρον<sup>A</sup>  
gebissen habend nämlich des Chaerephon die Augenbraue  
having bitten for of the Chaerephon the eyebrow
- [147] ἐπι<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κεφαλὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωκράτους<sup>G</sup> ἀφήλατο.<sub>AorMed</sub>  
auf den Kopf den des Sokrates sprang sie ab.  
upon the head the of Socrates leapt.
- [148] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> διεμέτρησε;<sub>AorAkt</sub>  
wie denn maß er;  
how then he measured out;
- [148b] [Μαθητής]: δεξιώτατα.<sup>AdvSup</sup>  
höchst geschickt.  
most skilfully.
- [149] κηρὸν<sup>A</sup> διατήξας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψύλλαν<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
Wachs geschmolzen habend, dann den Floh genommen habend  
wax having melted down, then the flea having taken
- [150] ἐνέβαψεν<sub>AorAkt</sub> ἔς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῶ<sup>ArtDua</sup> πόδε,<sup>Dua</sup>  
tauchte hinein in den Wachs ihrer die zwei Füße,  
he dipped into the wax of her self the two feet,

- [151] Κἀτα<sup>KonAdv</sup> ψυχείση<sup>D</sup><sub>AorPas</sub> περιέφυσαν<sub>AorAkt</sub> Περσικαί.<sup>N</sup>  
und dann nach dem Erkalten bliesen sich darum die Perserinnen Schuhe.  
and then with cooling they blew around Persians.
- [152] ταύτας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπολύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀνεμέτρει<sub>ImpAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> χωρίον.<sup>A</sup>  
diese von unten gelöst habend maß er die Strecke.  
these having unloosed he was measuring the space.
- [153] [Στρεψιάδης]: ὥι<sup>i</sup> Ζεῦ<sup>V</sup> βασιλεῦ<sup>V</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> λεπτότητος<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φρενῶν.<sup>G</sup>  
ο Ζεύς König der Feinheit subtlety der Gedanken.  
Zeus king of the of the wits.
- [154] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πύθιο<sub>AorMedOp</sub> Σωκράτους<sup>G</sup>  
was denn wohl anderes wenn würdest du erfahren οἱ μάθηταις des Sokrates  
what then ever other if you might learn of Socrates
- [155] φρόντισμα;<sup>A</sup>  
Gedankending;  
thought;
- [155b] [Στρεψιάδης]: ποῖον;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντιβολῶ<sub>PräAkt</sub> κάτειπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι.<sup>D</sup>  
welches; ich bitte sage mir.  
what kind of; I entreat tell to me.
- [156] [Μαθητής]: ἀνήρετ'<sub>AorMed</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Χαιρεφῶν<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Σφήττιος<sup>AdjN</sup>  
fragte ihn Chaerephon der Sphettier  
asked him Chaerephon the Sphettian
- [157] ὅπότερα<sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἔχοι<sub>PräAktKnj</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμπίδας<sup>A</sup>  
welches von beiden die Meinung hätte, die Stechmücken  
whether the opinion he might hold, the gnats
- [158] κατὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> στόμι<sup>A</sup> ἄδειν<sub>PräInfAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούρροπύγιον.<sup>ArtA</sup>  
durch den Mund zu singen oder durch das Hinterteil.  
via the mouth to sing or via the rump.
- [159] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἶπε<sub>AorAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος,<sup>G</sup>  
was denn jener sagte über der Stechmücke;  
what then that one said about the gnat;
- [160] [Μαθητής]: ἔφασκεν<sub>ImpAkt</sub> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τούնτερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος<sup>G</sup>  
er behauptete zu sein das Eingeweid der Stechmücke  
he said to be the intestine of the gnat
- [161] στενόν.<sup>AdjN</sup> διὰ<sup>Prp</sup> λεπτοῦ<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> πνοὴν<sup>A</sup>  
eng: narrow. durch fein aber seiend seines of it den the Atem  
narrow through thin but being his of the breath
- [162] βίᾳ<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sub>PräInfAkt</sub> εὐθὺ<sup>Adv</sup> τούρροπυγίον.<sup>ArtG</sup>  
mit Gewalt gehen geradewegs des Hinterteils:  
by force to go straight of the rump.
- [163] ἔπειτα<sup>Adv</sup> κοιλον<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στενῷ<sup>AdjD</sup> προσκείμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann hohl an das Enge anliegend lying near  
then hollow towards narrow near
- [164] τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> ἡχεῖν<sub>PräInfAkt</sub> ὑπὸ<sup>Prp</sup> βίας<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πνεύματος.<sup>G</sup>  
den After tönen unter Gewalt des of the Atems.  
the anus to sound under of force the breath.
- [165] [Στρεψιάδης]: σάλπιγξ<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρωκτός<sup>N</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμπίδων.<sup>G</sup>  
Trompete der After ist also der Stechmücken.  
trumpet the anus is then of the gnats.
- [166] ὥι<sup>i</sup> τρισμακάριος<sup>AdjN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> διεντερεύματος.<sup>G</sup>  
ο dreifach selig des Durch Eingeweide Vorgangs.  
thrice blessed of the double guts.
- [167] ἦ<sup>Pt</sup> ῥαδίως<sup>Adv</sup> φεύγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποφύγοι<sub>AorAktOp</sub> δίκην<sup>A</sup>  
gewiss leicht fliehend würde entgehen Strafe  
indeed easily fleeing ever would escape penalty
- [168] ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίοιδε<sub>PerAkt</sub> τούντερον<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμπίδος.<sup>G</sup>  
wer gründlich kennt das Eingeweid der Stechmücke.  
whoever knows well the intestine of the gnat.
- [169] [Μαθητής]: πρώην<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> γνώμην<sup>A</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀφηρέθη<sub>AorPas</sub>  
neulich aber doch Meinung groß wurde ihm genommen  
recently but indeed opinion great was taken away

- [170] ὑπ' <sup>Prp</sup> ἀσκαλαβώτου.<sup>G</sup>  
von Gecko,  
by a lizard.
- [170b] [Στρεψιάδης]: τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τρόπον;<sup>A</sup> κάτειπέ <sub>AorImvAkt</sub> μοι.<sup>D</sup>  
welchen Weise; sage mir.  
what way; tell to me.
- [171] [Μαθητής]: ζητοῦντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ὁδοὺς<sup>A</sup>  
suchend seines der Mond die Wege  
of seeking of him of the moon the paths
- [172] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> εἴτε<sup>Adv</sup> ἄνω<sup>Adv</sup> κεχηνότος<sup>G</sup>  
und die Umläufe dann oben gähnend geöffnet  
and the revolutions then up having gaped
- [173] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄροφῆς<sup>G</sup> νύκτωρ<sup>Adv</sup> γαλεώτης<sup>N</sup> κατέχεσεν.<sub>AorAkt</sub>  
von dem Dach nachts Marder Katze pinkelte hinab.  
from the roof by night weasel pissed down on.
- [174] [Στρεψιάδης]: ἥσθην<sub>AorM/P</sub> γαλεώτη<sup>D</sup> καταχέσαντι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> Σωκράτους.<sup>G</sup>  
ich freute mich an der Katze hinab gegossen habenden des Sokrates.  
I was pleased by a weasel having pissed down of Socrates.
- [175] [Μαθητής]: ἐχθὲς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ήμūν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δεῖπνον<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἐσπέρας.<sup>Adv</sup>  
gestern aber ja uns Abendessen nicht war abends.  
yesterday but indeed to us dinner not was in the evening.
- [176] [Στρεψιάδης]: εἰεν·<sup>iJ</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάλφιτ<sup>ArtA</sup> ἐπαλαμήσατο;<sub>AorMed</sub>  
gut- was nun bezüglich der Gerstenmehle bedachte er sich;  
good- what then for the barley meal he managed;
- [177] [Μαθητής]: κατὰ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραπέζης<sup>G</sup> καταπάσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> λεπτὴν<sup>AdjA</sup> τέφραν<sup>A</sup>  
über down upon der the Tisch of table gestreut habend having sprinkled down feine fine Asche ash
- [178] κάμψας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὀβελίσκον<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> διαβήτην<sup>DuA</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
gebogen habend Spießchen dann Zirkeln divider genommen habend having taken
- [179] ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> παλαίστρας<sup>G</sup> θοιμάτιον<sup>A</sup> ὑφείλετο.<sub>AorMed</sub>  
aus out of der Ringstätte das Gewand stahl er weg.  
out of the palaestra the cloak he stole.
- [180] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Θαλῆν<sup>A</sup> θαυμάζομεν;<sub>PräAkt</sub>  
warum denn jenen den Thales bewundern wir;  
what then that one the Thales we admire;
- [181] ἄνοιγ'<sub>AorImvAkt</sub> ἄνοιγ'<sub>AorImvAkt</sub> ἀνύσας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον,<sup>A</sup>  
öffne open öffne open vollendet habend das Denk Werkstatt,  
open open having made haste the thinking shop,
- [182] καὶ<sup>Kon</sup> δεῖξον<sub>AorImvAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
und and zeige show so as schnellst quickest mir to me den the Sokrates.  
and show as quick as to me the Socrates.
- [183] μαθητῶ<sub>PräAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἄνοιγε<sub>PräImvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν.<sup>A</sup>  
ich will Schüler sein nämlich- aber öffne die Tür.  
I am a student for- but open the door.
- [184] ω<sup>iJ</sup> Ἡράκλεις<sup>V</sup> ταυτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποδαπὰ<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία;<sup>N</sup>  
O Herakles diese hier welcher Art die Tiere;  
O Heracles these here of what kind the beasts;
- [185] [Μαθητής]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐθαύμασας;<sub>AorAkt</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δοκοῦσιν<sub>PräAkt</sub> εἰκέναι;<sub>PerInfAkt</sub>  
was verwundete dich; worin dir scheinen sie zu gleichen;  
what did you wonder; to what to you they seem to be like;
- [186] [Στρεψιάδης]: τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πύλου<sup>G</sup> ληφθεῖσι<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> Λακωνικοῖς.<sup>AdjD</sup>  
den to the aus from Pylos genommenen den Lakonischen.  
to the from of Pylos having been taken to the Lacedaemonian.
- [187] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> βλέπουσιν<sub>PräAkt</sub> οὔτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
aber was denn auf die Erde schauen diese hier;  
but what ever into the earth do they look these here;
- [188] [Μαθητής]: ζητοῦσιν<sub>PräAkt</sub> οὗτοι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
suchen diese die auf der Erde.  
seek these on earth.
- [188b] [Στρεψιάδης]: βολβοὺς<sup>A</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
Zwiebeln also then

- [189] ζητοῦσι. PrÄAkt μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τουτογί<sup>A</sup> Pr φροντίζετε. PrÄlmvAkt  
suchen. nicht nun dies hier kümmert euch.  
they seek. not now this here care about.
- [190] ἔγω<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ὅν<sup>Kon</sup> εἰσὶ<sup>PrÄAkt</sup> μεγάλοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλοί<sup>AdjN</sup>  
ich denn weiß wo sind groß und schön.  
I for know where are big and beautiful.
- [191] τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> οἵδε<sup>N</sup> Pr δρῶσιν<sup>PrÄAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> σφόδρο<sup>Adv</sup> ἐγκεκυφότες;<sup>N</sup> PerAkt  
was denn diese hier tun die sehr vorgebeugt Gewesenen;  
what for these here do the exceedingly having stooped;
- [192] [Μαθητής]: οὗτοι<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> ἐρεβιδιφῶσιν<sup>PrÄAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Τάρταρον.<sup>A</sup>  
diese aber erebos forschen unter den Tartaros.  
these but Erebus search under the Tartarus.
- [193] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆθ<sup>Pt</sup> δέ<sup>ArtN</sup> πρωκτὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐρανὸν<sup>A</sup> βλέπει; PrÄAkt  
was denn der After in den Himmel blickt;  
what then the anus into the heaven looks;
- [194] [Μαθητής]: αὐτὸς<sup>N</sup> Pr καθ<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἀστρονομεῖν<sup>PrÄInfAkt</sup> διδάσκεται· PrÄM/P  
selbst für sich selbst Stern Ordnung erkunden wird gelehrt.  
him self according to him self to astronomy do is taught.
- [195] ἀλλ<sup>'Kon</sup> εἰσιθ<sup>'PrÄlmvAkt</sup> ὅν<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N</sup> Pr ὑμῖν<sup>D</sup> Pr ἐπιτύχῃ· AorAktKnj  
aber geht hinein, damit nicht jener euch begegne.  
but go in, so that not that one to you may happen upon.
- [196] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐπιμεινάντων, AorlmvAkt ὅν<sup>Kon</sup>  
noch nicht ja noch nicht ja. aber sollen abwarten, damit  
not yet indeed not yet indeed but let them wait, so that
- [197] αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr κοινώσω<sup>FuAkt</sup> τί<sup>A</sup> Pr πραγμάτιον<sup>A</sup> ἔμον.<sup>AdjA</sup>  
ihnen selbst werde mitteilen etwas Sächelchen mein.  
to them selves I will communicate something little matter mine.
- [198] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτοῖσι<sup>D</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄέρα<sup>A</sup>  
aber nicht möglich ja ihnen selbst zu den den Luft  
but not possible and to them selves toward the air
- [199] ἔξω<sup>Adv</sup> διατρίβειν<sup>PrÄInfAkt</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PrÄAkt</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
draußen verweilen viel allzu ist Zeit.  
outside to spend time much too much is time.
- [200] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> τί<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τάδ<sup>N</sup> Pr ἔστιν; PrÄAkt εἰπέ<sup>AorlmvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
bei den Göttern was denn dies hier ist; sage mir.  
by the gods what for these things is say to me.
- [201] [Μαθητής]: ἀστρονομία<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτη<sup>.N</sup> Pr  
Stern Ordnung Kunde zwar diese hier.  
astronomy indeed this here.
- [201b] [Στρεψιάδης]: τούτ<sup>I</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr  
dieses hier aber was;  
this here but what;
- [202] [Μαθητής]: γεωμετρία.<sup>N</sup>  
Erde Messung.  
geometry.
- [202b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ<sup>I</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr ἔστι<sup>PrÄAkt</sup> χρήσιμον;<sup>AdjN</sup>  
dies hier nun was ist nützlich;  
this then what is useful;
- [203] [Μαθητής]: γῆν<sup>A</sup> ἀναμετρῆσαι, AorInfAkt  
Erde aus messen.  
earth to measure up.
- [203b] [Στρεψιάδης]: πότερα<sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κληρουχικήν;<sup>AdjA</sup>  
etwa whether die Kleruchen Land;  
whether the cleruchic;
- [204] [Μαθητής]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σύμπασαν.<sup>AdjA</sup>  
nicht, sondern die ganze.  
not, but the entire.
- [204b] [Στρεψιάδης]: ἀστεῖον<sup>AdjN</sup> λέγεις· PrÄAkt  
fein witty sagst.  
witty you say.

- [205] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σόφισμα<sup>N</sup> δημοτικὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήσιμον.<sup>AdjN</sup>  
 das denn Kunstgriff volkstümlich popular und nützlich.  
 the for device earth Um Lauf der ganzen. siehst du;  
 the but to you of earth circuit all. do you see;
- [206] [Μαθητής]: αὕτη<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> πρ γῆς<sup>G</sup> περίοδος<sup>N</sup> πάσης.<sup>AdjG</sup> ὥρᾶς;<sup>PräAkt</sup>  
 diese aber dir der Erde Um Lauf der ganzen. siehst du;  
 this but to you of earth circuit all. do you see;
- [207] αἵδε<sup>N</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> Ἀθῆναι.<sup>N</sup>  
 diese hier zwar Athen.  
 these here indeed Athens.
- [207b] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> πρ σὺ<sup>N</sup> πρ λέγεις;<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πεθομαί,<sup>PräM/P</sup>  
 was du sagst; nicht glaube ich,  
 what you you say; not I am persuaded,
- [208] ἐπει<sup>Kon</sup> δικαστὰς<sup>A</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὥρᾶ<sup>PräAkt</sup> καθημένους.<sup>A</sup>  
 da Richter nicht sehe ich sitzend Seiende.  
 since jurors not I see sitting.
- [209] [Μαθητής]: ὡς<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> πρ ἀληθῶς<sup>Adv</sup> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χωρίον.<sup>N</sup>  
 denn dies hier wahrlich attisch das Ort.  
 that this truly Attic the region.
- [210] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> Κικυνῆς<sup>G</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ούμοι<sup>AdjN</sup> δημόται;<sup>N</sup>  
 und wo des Kikynna sind die meinen Mit Bürger;  
 and where of Kikynna are my demesmen;
- [211] [Μαθητής]: ἔνταῦθε<sup>Adv</sup> ἔνεισιν<sup>PräAkt</sup> ή<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γ<sup>Pt</sup> Εὔβοι,<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὥρᾶς;<sup>PräAkt</sup>  
 hier sind drin. die aber ja Euboia, wie siehst du,  
 here are in. the but indeed Euboea, as you see,
- [212] ἥδι<sup>N</sup> παρατέταται<sup>PerM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjN</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
 diese hier ist hingestreckt lang weit sehr.  
 this here has been stretched out long far very.
- [213] [Στρεψιάδης]: οἶδ<sup>.PerAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> παρετάθη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Περικλέους.<sup>G</sup>  
 weiß ich von denn uns wurde ausgedehnt und des Perikles.  
 I know by for of us was stretched out and of.
- [214] ἀλλ<sup>Kon</sup> ή<sup>ArtN</sup> Λακεδαίμων<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ';<sup>PräAkt</sup>  
 aber die Lakedaimon wo ist;  
 but the Lacedaemon where is;
- [214b] [Μαθητής]: ὅπου<sup>Adv</sup> 'στίν;<sup>PräAkt</sup> αὐτηί.<sup>N</sup>  
 wo ist; diese hier.
- [215] [Στρεψιάδης]: ὡς<sup>Kon</sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἡμῶν.<sup>G</sup> πρ τοῦτο<sup>N</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> φροντίζετε,<sup>PräImvAkt</sup>  
 wie nahe von uns. dies sehr kümmert euch,  
 how near of us this very care about,
- [216] ταύτην<sup>A</sup> πρ ἀφ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> πρ ἀπαγαγεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> πάνυ<sup>Adv</sup>  
 diese von uns weg führen weit sehr.  
 this here from of us to lead away far very.
- [217] [Μαθητής]: ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οἴόν<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 aber nicht möglich und.  
 but not possible and.
- [217b] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> οἰμώξεσθ'<sup>FuM/P</sup> ἄρα<sup>Pt</sup>  
 bei Zeus werdet ihr jammern also.  
 by Zeus you will wail then.
- [218] φέρε<sup>PräImvAkt</sup> τίς<sup>N</sup> πρ γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> πρ οὖπι<sup>ArtNPrp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κρεμάθρας<sup>G</sup> ἀνήρ;<sup>N</sup>  
 los come on wer denn dieser der auf der Kleider stange Mann;  
 come on who for this here upon the hanging bed man;
- [219] [Μαθητής]: αὐτός.<sup>N</sup>  
 er selbst.  
 himself.
- [219b] [Στρεψιάδης]: τίς<sup>N</sup> πρ αὐτός;<sup>N</sup>  
 wer er selbst;  
 who himself;
- [219c] [Μαθητής]: Σωκράτης.<sup>N</sup>  
 Sokrates.  
 Socrates.
- [219d] [Στρεψιάδης]: ωΐ<sup>V</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 ο Sokrates.  
 ο Socrates.

- [220] οὐτος<sup>N</sup> PrälmvAkt ἀναβόησον AorImvAkt αὐτόν<sup>A</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr μέγα<sup>Adv</sup>  
 komm du da, rufe laut ihn mir to me groß.  
 go this here, call out him to me loudly.
- [220a] [Μαθητής]: αύτὸς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> Pr  
 selbst zwar nun du  
 your self indeed then you  
 κάλεσον· AorImvAkt οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
 rufe· call· nicht denn mir to me  
 σχολή<sup>N</sup>. Muße.  
 leisure.
- [221] [Στρεψιάδης]: ω<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
 o Sokrates,  
 O Socrates,
- [222] ω<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον.<sup>V</sup>  
 o Sokrates chen.  
 O little Socrates.
- [223] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr καλεῖς<sup>PräAkt</sup> ὥφήμερε;<sup>iAdjV</sup>  
 was mich rufst du o Eintags wesen;  
 what me you call O mortal of a day;
- [224] [Στρεψιάδης]: πρώτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr δρᾶς<sup>PräAkt</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> κάτειπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
 zuerst zwar was auch tust du ich bitte sage aus mir.  
 first indeed what thing you do I entreat tell down to me.
- [225] [Σωκράτης]: ἀεροβατῶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
 Luft wandle und verachte den the Sonne.  
 air walk and look down on sun.
- [226] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>'Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ταρροῦ<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑπερφρονεῖς,<sup>PräAkt</sup>  
 dann von des Kübels die Götter verachtet du,  
 then from of basket the gods look down on,
- [227] ἀλλ<sup>'Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς,<sup>G</sup> εἴπερ;<sup>Kon</sup>  
 sondern nicht von der Erde, wenn ja;  
 but not from the earth, if indeed;
- [227b] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Pt</sup>  
 nicht denn wohl jemals  
 not for would ever
- [228] ἐξηύρον<sup>AorSAkt</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μετέωρα<sup>A</sup> πράγματα<sup>A</sup>  
 fand ich richtig die in der Luft Befindlichen Dinge,  
 I found out rightly the aloft things matters,
- [229] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κρεμάσας<sup>N</sup> AorAkt τὸ<sup>ArtA</sup> νόημα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>  
 wenn nicht aufgehängt habend den Sinn und die Sorge  
 if not having hung up the mind and the thought
- [230] λεπτὴν<sup>AdjA</sup> καταμείξας<sup>N</sup> AorAkt ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄμοιον<sup>AdjA</sup> ἀέρα.<sup>A</sup>  
 fein zusammen gemischt habend in den gleichen Luft.  
 fine having mixed together into the similar air.
- [231] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὡν<sup>N</sup> PrälAkt χαμαὶ<sup>Adv</sup> τὰνω<sup>ArtAAAdv</sup> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ἐσκόπουν,<sup>ImpAkt</sup>  
 wenn aber seiend unten die oben von unten betrachtete ich,  
 if but being on the ground the above from below I was examining,
- [232] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ποθε<sup>Pt</sup> ηὔρον· AorAkt οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἦ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> βίᾳ<sup>D</sup>  
 nicht wohl je fand ich: nicht denn sondern die Erde mit Gewalt  
 not would ever I found: not for but the earth by force
- [233] ἔλκει<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr τὴν<sup>ArtA</sup> ἰκμάδα<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φροντίδος.<sup>G</sup>  
 zieht zu sich selbst die Feuchte der Sorge.  
 draws toward her self the moisture of the thought.
- [234] πάσχει<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτο<sup>ArtAdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> κάρδαμα.<sup>N</sup>  
 erleidet aber das selbe dies und die Kressen.  
 suffers but the same this and the cresses.
- [235] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> Pr φής;<sup>PräAkt</sup>  
 was sagst du;  
 what you say;
- [236] ἦ<sup>ArtN</sup> φροντὶς<sup>N</sup> ἔλκει<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἰκμάδα<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κάρδαμα;<sup>A</sup>  
 die Sorge zieht die Feuchte in into die Kressen;  
 the thought draws the moisture the cresses;

- [237] ἵθι<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> κατάβηθ'<sub>AorSlmvAkt</sub> ὥϊ<sup>i</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> ὡς<sub>Prp</sub> ἐμέ,<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
komm nun steig hinab zu little Socrates zu mich,  
go now go down O Socrates chen to me,
- [238] ἵνα<sub>Kon</sub> με<sub>Pr</sub> διδάξῃς<sub>AorAktKnj</sub> ὥνπερ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἐλήλυθα<sub>PerAkt</sub>  
damit mich belehrst du derer gerade wegen gekommen bin.  
so that me you may teach of which indeed for which I have come.
- [239] [Σωκράτης]: ἤλθες<sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sub>Prp</sub> τί,<sub>A</sub><sub>Pr</sub>  
kamst du aber nach was; what;  
you came but according to what;
- [239b] [Στρεψιάδης]: βουλόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> μαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
wollend wishing lernen to learn sprechen to speak.
- [240] ὑπὸ<sub>Prp</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> τόκων<sup>G</sup> χρήστων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> δυσκολωτάτων<sup>AdjGSup</sup>  
unter denn Zinsen guten und allerschwierigsten  
under for of interests good and most difficult
- [241] ἄγομαι<sub>Präm/P</sub> φέρομαι<sub>Präm/P</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἐνεχυράζομαι<sub>Präm/P</sub>  
werde geführt werde getragen, die Gelder verpfändet ich.  
I am led I am borne, the funds | pledge.
- [242] [Σωκράτης]: πόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπόχρεως<sup>AdjN</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔλαθες<sub>AorSAkt</sub> γενόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
woher aber verschuldet dich selbst liebest du entgehen geworden seiend;  
from where but under debt your self you escaped notice having become;
- [243] [Στρεψιάδης]: νόσος<sup>N</sup> μ'<sub>Pr</sub> ἐπέτριψεν<sub>AorAkt</sub> ἵππικὴ<sup>AdjN</sup> δεινὴ<sup>AdjN</sup> φαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub>  
Krankheit mich zermalmt pferdige schreckliche fressen.  
disease me crushed horse business terrible to eat.
- [244] ἀλλά<sub>Kon</sub> με<sub>Pr</sub> δίδαξον<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σοῖν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν<sub>DuD</sub>  
aber mich lehre teach den anderen der beiden deiner Reden,  
but me teach the other of the two of your two arguments,
- [245] τὸν<sup>ArtA</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποδιδόντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μισθὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
den nichts zurück gebenden. Lohn aber welchen auch immer wohl  
the nothing giving back. fee but whichever ever
- [246] πράττῃ<sub>PräAkt</sub> μ'<sub>Pr</sub> ὁμοῦμαί<sub>FuM/P</sub> σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καταθήσειν<sub>FuInfAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς<sup>A</sup>  
möge geschehen mich werde ich schwören dir nieder zu legen die Götter.  
you may do me I will swear to you to deposit the gods.
- [247] [Σωκράτης]: ποίους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεοὺς<sup>A</sup> ὁμεῖ<sub>PräAkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοί<sup>N</sup>  
welche which Götter gods you swear du; zuerst denn Götter gods  
which gods you swear you; first for gods
- [248] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νόμισμ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub>  
uns Münze nicht ist.  
to us coinage not there is.
- [248b] [Στρεψιάδης]: τῷ<sup>ArtD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅμνυτ<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sub>Kon</sub>  
mit was denn schwört; oder  
by what for you swear; or
- [249] σιδαρέοισιν<sup>AdjD</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sub>Prp</sub> Βυζαντίῳ<sup>D</sup>  
eisen nen gleichwie in Byzanz;  
by iron ones just as in Byzantium;
- [250] [Σωκράτης]: βούλει<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> θεῖα<sup>AdjA</sup> πράγματα<sup>A</sup> εἰδέναι<sub>PerInfAkt</sub> σαφῶς<sup>Adv</sup>  
willst du die göttlichen Dinge wissen klar  
do you want the divine matters to know clearly
- [251] ἄττ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὄρθως<sup>Adv</sup>  
was ist richtig; rightily;  
what things it is rightily;
- [251b] [Στρεψιάδης]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup>  
bei Zeus wenn ja ist ja.  
by the Zeus if indeed there is indeed.
- [252] [Σωκράτης]: καὶ<sub>Kon</sub> ξυγγενέσθαι<sub>AorMedInf</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> Νεφέλαισιν<sup>D</sup> ἐξ<sub>Prp</sub> λόγους<sup>A</sup>  
und zusammen zu kommen den Wolken in Reden,  
and to get together the with Clouds into words,
- [253] ταῖς<sup>ArtD</sup> ἡμετέραισιν<sup>AdjD</sup> δαίμοσιν<sup>D</sup>  
den unsern Dämonen; with spirits;
- [253b] [Στρεψιάδης]: μάλιστά<sup>AdvSup</sup> γε<sup>Pt</sup>  
sehr most ja.  
most indeed.

[254] [Σωκράτης]: κάθιζε<sub>PrälmvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ιερὸν<sup>AdjA</sup> σκίμποδα.<sup>A</sup>  
 setze dich  
sit down      also      auf      den      heiligen      Schemel.  
 sit down      then      on      the      sacred      stool.

[255] [Στρεψιάδης]: ἰδοὺ<sup>ij</sup> κάθημαι.<sub>Präm/P</sub>  
 sieh da      ich sitze.  
 behold      I sit.

[255b] [Σωκράτης]: τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> λαβέ<sub>AorlmvAkt</sub>  
 diesen da      also      nimm  
 this here      then      take

[256] τὸν<sup>ArtA</sup> στέφανον.<sup>A</sup>  
 den      Kranz.  
 the      crown.

[256b] [Στρεψιάδης]: ἐπὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> στέφανον;<sup>A</sup> οἴμοι<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup>  
 wo zu      was      Kranz;      weh mir      Sokrates  
 for      what      crown;      alas      Socrates

[257] ὡσπερ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀθάμανθ'<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θύσετε.<sub>FuAkt</sub>  
 gleich wie      mich      den      Athamas      damit      nicht      ihr werdet opfern.  
 just as      me      the      Athamas      so that      not      you will sacrifice.

[258] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τελούμενους<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
 nein,      sondern      diese      alle      die      vollendet werden den  
 not,      but      these      all      the      being initiated

[259] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιοῦμεν.<sub>PräAkt</sub>  
 wir      machen.  
 we      do.

[259b] [Στρεψιάδης]: εἰτα<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κερδανῶ;<sub>FuAkt</sub>  
 dann      also      was      werde ich gewinnen;  
 then      indeed what      I shall gain;

[260] [Σωκράτης]: λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> γενήσει<sub>FuAkt</sub> τρῆμα<sup>N</sup> κρόταλον<sup>N</sup> παιπάλη<sup>N</sup>  
 sprechen      to speak      wirst du werden      Abrieb      Klapper      Fein staub.  
 to speak      you will become      rubbing      rattle      fine dust.

[261] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔχ',<sub>PräAktlmv</sub> ἀτρεμί.<sup>Adv</sup>  
 sondern      halte      ruhig.  
 but      hold      calmly.

[261b] [Στρεψιάδης]: μᾶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί'<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσει<sub>FuAkt</sub> γέ<sup>Pt</sup> με.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 bei      den      Zeus      nicht      wirst du täuschen      ja      mich.  
 by      the      Zeus      not      deceive      indeed      me.

[262] καταπαττόμενος<sup>N</sup><sub>Präm/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> παιπάλη<sup>N</sup> γενήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
 niedergetreten werden      denn      Fein staub      werde ich werden.  
 being trampled down      for      fine dust      I shall become.

## Anapäste

[263] [Σωκράτης]: εύφημεῖν<sub>PräInfAkt</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πρεσβύτην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> εὐχῆς<sup>G</sup> ἐπακούειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
 wohl reden      to speak well      ist nötig      ist necessary      den      the      Greis      old man      und      and      der      of the      Bitte      to give ear.  
 to speak well      is necessary      is necessary      den      the      old man      und      and      der      of the      Bitte      to give ear.

[264] ὦ<sup>ij</sup> δέσποτ<sup>V</sup> ἄναξ<sup>V</sup> ἀμέτρητ<sup>AdjV</sup> Ἄήρ,<sup>V</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις<sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γῆν<sup>A</sup> μετέωρον,<sup>AdjA</sup>  
 O      Herr      Fürst      unermessener      Luft,      der      du hältst      die      Erde      schwebend,  
 lord      king      immeasurable      Air,      who      you hold      the      earth      aloft,

[265] λαμπρός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Αἰθέρ<sup>N</sup> σεμναῖ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεαὶ<sup>N</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> βροντησικέραυνοι,<sup>AdjN</sup>  
 hell      und      Äther      ehrwürdige      und      Göttinnen      Wolken      donner blitz tragend,  
 bright      and      Ether      august      and      goddesses      clouds      thunder bolt wielding,

[266] ἄρθητε<sub>AorPaslmv</sub> φάνητ<sup>'</sup><sub>AorPaslmv</sub> ὥ<sup>ij</sup> δέσποιναι<sup>V</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> φροντιστῇ<sup>D</sup> μετέωροι.<sup>AdjN</sup>  
 werdet erhoben      erscheinet      o      Herrinnen      dem      Grübler      schwiebende.  
 be lifted      appear      O      ladies      to the      thinker      aloft.

[267] [Στρεψιάδης]: μήπω<sup>Adv</sup> μήπω<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τουτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πτύξωμαι,<sub>AorMedKnj</sub> μὴ<sup>Pt</sup> καταβρεχθῶ.<sub>AorPasKnj</sub>  
 noch nicht      noch nicht      ja      bevor      wohl      dieses hier      mich einhüllle,      nicht      ich nass gemacht werde.  
 not yet      not yet      indeed      before      ever      this here      I may wrap,      not      I may be drenched.

[268] τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> κυνῆν<sup>A</sup> οὔκοθεν<sup>Adv</sup> ἐλθεῖν<sub>AorSlnfAkt</sub> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> κακοδαίμον<sup>AdjA</sup> ἔχοντα.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 das      aber      nicht einmal      Mütze      von Haus      zu kommen      mich      den      unglücklichen  
 the      but      not even      cap      from home      to come      me      the      ill fated      habend.  
 having.

- [269] [Σωκράτης]: ἔλθετε<sup>AorSlmvAkt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ὥϊ πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> Νεφέλαι<sup>V</sup> τῷδ<sup>ArtD</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐπίδειξιν.<sup>A</sup>  
 kommt also ο hoch geehrte Wolken diesem hier zu Vor zeige·  
 come indeed O much honored Clouds to this into display·
- [270] εἴτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Όλύμπου<sup>G</sup> κορυφαῖς<sup>D</sup> ἵεραῖς<sup>AdjD</sup> χιονοβλήτουσι<sup>AdjD</sup> κάθησθε,<sup>PräM/P</sup>  
 sei es dass auf des Olympos Gipfeln heiligen schnee beworfen ihr sitzt,  
 whether on of Olympus peaks sacred snow smitten you sit,
- [271] εἴτ<sup>Kon</sup> Ὠκεανοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κήποις<sup>D</sup> ἵερὸν<sup>AdjA</sup> χορὸν<sup>A</sup> ἴστατε<sup>PräAkt</sup> Νύμφαις,<sup>D</sup>  
 sei es dass des Okeanos Vater in Gärten heiligen Reigen ihr stellt Nymphen,  
 whether of Ocean of father in gardens sacred chorus you set up for Nymphs,
- [272] εἴτ<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> Νείλου<sup>G</sup> προχοαῖς<sup>D</sup> ὑδάτων<sup>G</sup> χρυσέαις<sup>AdjD</sup> ἀρύτεσθε<sup>PräM/P</sup> πρόχοισιν,<sup>D</sup>  
 sei es dass also des Nil Aus güssen der Wässer goldenen ihr schöpft Krügen,  
 whether then then outlets of waters golden you draw with pitchers,
- [273] ἢ<sup>Kon</sup> Μαιῶτιν<sup>AdjA</sup> λίμνην<sup>A</sup> ἔχετ<sup>PräAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σκόπελον<sup>A</sup> νιφόεντα<sup>AdjA</sup> Μίμαντος.<sup>G</sup>  
 oder maiotischen See ihr habt oder Felsen schnee tragend des Mimas·  
 or Maeotian lake you have rock snow clad of Mimas·
- [274] ὑπακούσατε<sup>AorSlmvAkt</sup> δεξάμεναι<sup>N</sup> θυσίαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἵεροισι<sup>AdjD</sup> χαρεῖσαι.<sup>N</sup>  
 gehorcht give ear empfangen habend Opfer und den to the heiligen sacred sich gefreut habend to rejoice.

## Strophe 1

- [275] [Χορός]: ἀέναοι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup>  
 ewig strömende Wolken  
 ever flowing Clouds
- [276] ἀρθώμεν<sup>AorPasKnj</sup> φανεραῖ<sup>AdjN</sup> δροσερὰν<sup>AdjA</sup> φύσιν<sup>A</sup> εὐάγητον,<sup>AdjA</sup>  
 wir mögen erhoben werden sichtbare tauige Natur leicht begehbare,  
 let us be raised visible dewy nature propitious,
- [277] πατρὸς<sup>G</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ὠκεανοῦ<sup>G</sup> βαρυαχέος<sup>AdjG</sup>  
 des Vaters von Okeanos schwer tönenden  
 of father from of Ocean heavy sounding
- [278] ὑψηλῶν<sup>AdjG</sup> ὄρέων<sup>G</sup> κορυφᾶς<sup>A</sup> ἐπι<sup>Prp</sup>  
 hohen Berge Gipfel auf  
 of lofty mountains peaks upon
- [280] δενδροκόμους,<sup>AdjA</sup> ἴνα<sup>Kon</sup>  
 baum bewachsene, damit  
 tree nursing, in order that
- [281] τηλεφανεῖς<sup>AdjA</sup> σκοπιὰς<sup>A</sup> ἀφορώμεθα,<sup>PräM/P</sup>  
 fern sichtbare Warten wir schauen hin,  
 far visible lookouts we survey,
- [282] καρπούς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀρδομέναν<sup>A</sup> ἵερὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα,<sup>A</sup>  
 Früchte und bewässert werdende heilige Erde,  
 fruits and being watered sacred earth,
- [283] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμῶν<sup>G</sup> ζαθέων<sup>AdjG</sup> κελαδήματα,<sup>A</sup>  
 und der Flüsse sehr heiligen Rauschen,  
 and of rivers holy babblings,
- [284] καὶ<sup>Kon</sup> πόντον<sup>A</sup> κελάδοντα<sup>A</sup> βαρύθρομον.<sup>AdjA</sup>  
 und Meer tönend schwer dröhnen·  
 and sea sounding deep roaring·
- [285] ὅμμα<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> ἀκάματον<sup>AdjN</sup> σελαγεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 Auge denn des Äthers unermüdlich glänzt  
 eye for of ether untiring gleams
- [286] μαρμαρέαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αύγαῖς.<sup>D</sup>  
 funkelnden in Strahlen.  
 sparkling in rays.
- [287] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀποσεισάμεναι<sup>N</sup> νέφος<sup>A</sup> ὅμβριον<sup>AdjA</sup>  
 sondern abgeschüttelt habend Wolke regenträgend rainy  
 but having shaken off cloud rainy
- [288] ἀθανάτας<sup>AdjA</sup> ἰδέας<sup>A</sup> ἐπιδώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
 unsterbliche Gestalten wir mögen dar reichen  
 immortal forms let us display
- [290] τηλεσκόπω<sup>AdjD</sup> ὅμματι<sup>D</sup> γαῖαν.<sup>A</sup>  
 fern schauendem Auge Erde.  
 with far seeing eye earth.

## Anapäste

- [291] [Σωκράτης]: ὡ̄ ij μέγα<sup>Adv</sup> σεμναὶ<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἥκούσατέ<sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλέσαντος.<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub>  
ο̄ sehr ehrwürdige Wolken offenbar höretet ihr meiner gerufen habenden.  
greatly august manifestly you heard of me having called.
- [292] ἤσθου<sub>PerM/P</sub> φωνῆς<sup>G</sup> ἀμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μυκησαμένης<sup>G</sup><sub>AorM/P</sub> θεοσέπτου;<sup>AdjG</sup>  
wahrnahmst du der Stimme zugleich und des Donners gebrüllt habenden götter ehrfurchtsvollen;  
you perceived of voice at once and of thunder having bellowed god revered;
- [293] [Στρεψιάδης]: Καὶ<sup>Kon</sup> σέβομαί<sub>PräM/P</sub> γ̄<sup>Pt</sup> ὡ̄ ij πολυτίμητοι<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> ἀνταποπαρδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
und ich verehre ja ō hoch geehrte und ich will entgegen zurück furzen  
and I revere indeed O much honored and I wish to fart back
- [294] πρὸς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βροντάς<sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τετρεμαίνω<sub>PerAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πεφόβημαι.<sub>PerM/P</sub>  
gegen die Donner· so sie ich zittere und ich bin erschrocken·  
toward the thunders· thus them I have trembled and I have feared·
- [295] κεὶ<sup>Kon</sup> θέμις<sup>N</sup> ἔστιν,<sub>PräAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> γ̄<sup>Pt</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> κεὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἔστι,<sub>PräAkt</sub>  
und wenn Recht Brauch ist, jetzt ja schon, und wenn nicht Recht Brauch ist,  
and if right there is, now indeed already, and if not right there is,  
χεσείω.<sub>FuAkt</sub>  
werde ich scheißen.  
I will defecate.

## Anapäste

- [296] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκώψει<sub>FuAkt</sub> μηδὲ<sup>Kon</sup> ποιήσει<sub>FuAkt</sub> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> τρυγοδαίμονες<sup>N</sup> οὗτοι,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nicht keineswegs wirst du spassen noch auch nicht wirst du tun welche gerade die Wein Geister diese,  
not not you will mock nor you will do the very the vintage spirits these,
- [297] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> εὔφρημει<sub>PrälmvAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν<sup>G</sup> κινεῖται<sub>PräM/P</sub> σμῆνος<sup>N</sup> ἀοιδαῖς.<sup>D</sup>  
sondern schweige ehrfurchtvoll· sehr denn etwas der Götter bewegt sich Swarm Gesängen.  
but speak well· greatly for something of gods is moved swarm with songs.

## Antistrophe 1

- [298] [Χορός]: παρθένοι<sup>N</sup> ὁμβροφόροι<sup>AdjN</sup>  
Jungfrauen Regen tragend  
maiden rain bearing
- [300] ἔλθωμεν<sub>AorSAktKnj</sub> λιπαρὰν<sup>AdjA</sup> χθόνα<sup>A</sup> Παλλάδος,<sup>G</sup> εὔανδρον<sup>AdjA</sup> γῆν<sup>A</sup>  
lässt uns gehen glänzende Erde der Pallas, männer reiches Land  
let us go shining ground of Pallas, well manned land
- [301] Κέκροπος<sup>G</sup> ὄψόμεναι<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> πολυνήρατον.<sup>AdjA</sup>  
des Kekrops sehen werdend viel begehrte·  
of Cecrops being about to see much loved·
- [302] οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σέβας<sup>N</sup> ἀρρήτων<sup>AdjG</sup> ἱερῶν,<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup>  
dessen Ehrfurcht unaussprechlicher Heiligtümer, damit  
of which awe of unspeakable sacred, in order that
- [303] μυστοδόκος<sup>AdjN</sup> δόμος<sup>N</sup>  
Mysterien tragendes Haus  
mystery bearing house
- [304] ἐν<sup>Prp</sup> τελεταῖς<sup>D</sup> ἀγίαις<sup>AdjD</sup> ἀναδείκνυται<sub>PräM/P</sub>  
in Weihen heiligen wird gezeigt,  
in rites holy is displayed,
- [305] οὐρανίοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> θεοῖς<sup>D</sup> δωρήματα,  
himmlischen und Göttern Gaben,  
to heavenly and gods gifts,
- [306] ναοῖ<sup>N</sup> θερεφεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάλματα,<sup>N</sup>  
Tempel und hoch gedeckte und Statuen,  
temples and towering and statues,
- [307] καὶ<sup>Kon</sup> πρόσοδοι<sup>N</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> ἱερώταται,<sub>AdjNSup</sub>  
und Prozessionen der Seligen aller heiligste,  
and approaches of the blessed most sacred,
- [308] εὔστέφανοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> θυσίαι<sup>N</sup> θαλάται<sup>N</sup> τε,<sup>Pt</sup>  
wohl bekränzte und der Götter Opfer Feste und,  
well crowned and of gods sacrifices banquets and,

- [310] παντοδαπαῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις,<sup>D</sup>  
mannigfaltigen in Zeiten,  
of all kinds in seasons,
- [311] ἦρι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπερχομένω<sup>D</sup> PräM/P Βρομία<sup>AdjN</sup> χάρις,<sup>N</sup>  
im Frühling und dem heran kommenden bromische Gunst,  
in spring and coming on Bromian grace,
- [312] εὐκελάδων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἐρεθίσματα,<sup>N</sup>  
wohl klingender und der Chöre Erregungen,  
of well sounding and of choruses stimulants,
- [313] καὶ<sup>Kon</sup> μοῦσα<sup>N</sup> βαρύβρομος<sup>AdjN</sup> αὐλῶν.<sup>G</sup>  
und Muse schwer dröhrende der Flöten.  
and muse heavy roaring of pipes.

## Anapäste

- [314] [Στρεψιάδης]: πρὸς<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἀντιβολῶ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr φράσον,<sup>AorImvAkt</sup> τίνες<sup>N</sup> Pr εἰσ'<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ii</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> αὗται<sup>N</sup> Pr  
bei des Zeus ich flehe dich sage, welche sind o Sokrates diese  
by the Zeus I entreat you tell, who are O Socrates these
- [315] αἱ<sup>ArtN</sup> φθεγξάμεναι<sup>N</sup> AorMed τοῦτο<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> σεμνόν;<sup>AdjA</sup> μῶν<sup>Pt</sup> ἡρῶναι<sup>N</sup> τινές<sup>N</sup> Pr εἰσιν;<sup>PräAkt</sup>  
die ausgesprochen habenden dieses das Erhabene; etwa not Heldinnen einige sind;  
the having uttered this this august; surely some heroines some are;
- [316] [Σωκράτης]: ἦκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐράνιαι<sup>AdjN</sup> Νεφέλαι<sup>N</sup> μεγάλαι<sup>AdjN</sup> θεαὶ<sup>N</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> ἀργοῖς<sup>AdjD</sup>  
keineswegs sondern himmlische Wolken große Göttinnen den Männern tragen.  
least but heavenly Clouds great goddesses to men idle.
- [317] αἴπερ<sup>N</sup> Pr γνώμην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr παρέχουσιν<sup>PräAkt</sup>  
die gerade Meinung und Gespräch und Verstand uns gewähren  
who indeed opinion and discussion and mind to us provide
- [318] καὶ<sup>Kon</sup> τερατείαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περίλεξιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρούσιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατάληψιν.<sup>A</sup>  
und Gaukelei und Umschreibung und Klopfen und Erfassung.  
and charlatany and around speech and clap trap and apprehension.
- [319] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἄρ<sup>Pt</sup> ἀκούσασ<sup>N</sup> AorAkt αὐτῶν<sup>G</sup> Pr τὸ<sup>ArtA</sup> φθέγμ<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ψυχή<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> Pr πεπότηται<sup>PerM/P</sup>  
dies ja gehört habend von ihnen den Laut die Seele meine ist fortgeflogen,  
these things then having heard von them the utterance the soul of me has flown,
- [320] καὶ<sup>Kon</sup> λεπτολογεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ζητεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> καπνοῦ<sup>G</sup> στενολεσχεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
und fein reden and to fine argue schon sucht und über Rauch eng schwatzen,  
and to to narrow talk,
- [321] καὶ<sup>Kon</sup> γνωμιδίω<sup>D</sup> γνώμην<sup>A</sup> νύξασ<sup>N</sup> AorAkt ἔτέρω<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup> ἀντιλογῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
und mit Sprüchlein Meinung gestoßen habend mit anderem Rede wider reden:  
and with a little maxim opinion having pricked with another argument to argue back.
- [322] ὕστ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παῖς<sup>Adv</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ίδεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> Pr ἥδη<sup>Adv</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup>  
so dass wenn irgendwie ist zu sehen sie schon sichtbar begehre ich.  
so that if somehow it is to see them already openly I desire.
- [323] [Σωκράτης]: βλέπε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Πάρνηθ<sup>.A</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρῶ<sup>PräAkt</sup> κατιούσας<sup>A</sup> Pr  
sieh nun hierher zu toward die Parnes- schon denn sehe ich hinab gehend  
look now hither toward the Parnes- already for I see descending
- [324] ἡσυχῇ<sup>Adv</sup> αὐτάς<sup>A</sup> Pr  
leise sie. quietly them.
- [324b] [Στρεψιάδης]: φέρε<sup>AorImvAkt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> δεῖξον<sup>AorImvAkt</sup>  
los come on wo; where; zeige. show.
- [324c] [Σωκράτης]: χωροῦσ'<sup>PräAkt</sup> αὗται<sup>N</sup> Pr πάνυ<sup>Adv</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup>  
gehen go diese these sehr very viele many
- [325] διὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κοίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δασέων,<sup>AdjG</sup> αὗται<sup>N</sup> Pr πλάγια<sup>L</sup> AdjN  
durch der Hohlungen und der Bewaldeten, rough places, diese diese schräg.  
through the hollow places and the these these slanting.
- [325b] [Στρεψιάδης]: τι<sup>A</sup> Pr τὸ<sup>ArtN</sup> χρῆμα<sup>N</sup>  
was das Ding; what the thing;

- [326] ὡς<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καθορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
wie nicht deutlich sehe ich.  
that not I see clearly.
- [326b] [Σωκράτης]: παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἴσοδον.<sup>A</sup>  
bei by den the Eingang. entrance.
- [326c] [Στρεψιάδης]: ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μόλις<sup>Adv</sup> οὕτως.<sup>Adv</sup>  
schon already jetzt now kaum scarcely so. thus.
- [327] [Σωκράτης]: νῦν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> καθορᾶς.<sup>PräAkt</sup> αὐτάς,<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> λημᾶς.<sup>PräM/P</sup> κολοκύνταις.<sup>D</sup>  
jetzt now indeed ja gewiss you know schon klar siehst du sie, wenn nicht betäubt bist mit Kürbissen.  
indeed you know already you see clearly them, if not you are blighted with gourds.
- [328] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> πολυτίμητοι.<sup>AdjV</sup> πάντα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> κατέχουσιν.<sup>PräAkt</sup>  
bei den Zeus ich ja, o Hochgeehrte. alles denn schon bedecken sie.  
by Zeus I indeed, O much honored ones. all for already they hold.
- [329] [Σωκράτης]: ταύτας<sup>A</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> θεὰς<sup>A</sup> οὔσας<sup>A</sup> οὐ<sup>Kon</sup> ἥδησθ'.<sup>PerAkt</sup> οὔδε<sup>KonPt</sup> ἐνόμιζες;<sup>ImpAkt</sup>  
diese these jedoch however du du Göttingen seiend being nicht not wusstest und nicht meintest;  
these however you goddessees being not you knew nor you thought;
- [330] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ὁμίχλην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρόσον<sup>A</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> ἡγούμην.<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καπνὸν<sup>A</sup> εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
bei den Zeus sondernd Nebel und Tau sie him I supposed und Rauch smoke zu sein.  
by Zeus but mist and dew them I supposed and smoke to be.
- [331] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί'<sup>A</sup> οἴσθ'.<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλεῖστοις<sup>AdjASup</sup> αὐται<sup>N</sup> βόσκουσι.<sup>PräAkt</sup> σοφιστάς,<sup>A</sup>  
nicht not denn bei den Zeus weißt du dass sehr viele diese nähren Sophisten,  
not for by Zeus you know that most these feed sophists,
- [332] Θουριομάντεις<sup>A</sup> ιατροτέχνας<sup>A</sup> σφραγιδονυχαργοκομῆτας,<sup>A</sup>  
Wut Seher Heil Künstler Siegel Nagel träge Langhaarige,  
Thurian seers physician craftsmen signet ring nail idle hair growers,
- [333] κυκλίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> χορῶν<sup>G</sup> ἀσματοκάμπτας<sup>A</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> μετεωροφένακας,<sup>A</sup>  
kreisender and der Chöre Lied Bieger Männer Luft Schwindler,  
of circular and of choruses song benders men sky frauds,
- [334] οὐδὲν<sup>A</sup> δρῶντας<sup>A</sup> βόσκουσι.<sup>PräAkt</sup> ἀργούς,<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ταύτας<sup>A</sup> μουσοποιοῦσιν.<sup>PräAkt</sup>  
nichts nothing tuend ernähren sie Träge, weil diese Muse machen.  
nothing doing they feed idle, because these they muse make.
- [335] [Στρεψιάδης]: ταῦτ'<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐποίουν.<sup>ImpAkt</sup> ὑγρᾶν<sup>AdjA</sup> Νεφελᾶν<sup>A</sup> στρεπταιγλᾶν<sup>AdjA</sup> δάιον<sup>AdjA</sup> ὄρμαν,<sup>A</sup>  
dies these also then machte ich feuchte Wolken gedreht glänzende verderblichen baneful Ansturm,  
these things then I was doing of wet of Clouds of twisted glare of twisted glare baneful onslaught,
- [336] πλοκάμους<sup>A</sup> θε<sup>Pt</sup> ἐκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφῶ<sup>G</sup> προημαινούσας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> θυέλλας,<sup>A</sup>  
Locken und hundert köpfigen des Typhon wütend treibende und Stürme,  
locks and hundred headed of Typho raging and storms,
- [337] εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀερίας<sup>AdjA</sup> διεράς,<sup>AdjA</sup> γαμψούς<sup>AdjA</sup> οἰωνούς<sup>A</sup> ἀερονηχεῖς,<sup>AdjA</sup>  
dann then luftige feuchte, gekrümmte Vögel Luft krallige,  
then airy wet, hooked birds of omen air soaring,
- [338] ὅμβρους<sup>A</sup> θε<sup>Pt</sup> ύδάτων<sup>G</sup> δροσερᾶν<sup>AdjG</sup> Νεφελᾶν.<sup>G</sup> εἴτ'<sup>Adv</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> κατέπινον.<sup>ImpAkt</sup>  
Regengüsse und der Wässer kühlen der Wolken dann statt ihrer trank ich hinunter  
showers and of waters of dewy of Clouds then instead of of them I drank down
- [339] κεστρᾶν<sup>G</sup> τεμάχη<sup>A</sup> μεγαλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀγαθᾶν<sup>AdjG</sup> κρέα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ὄρνιθεια<sup>AdjA</sup> κιχηλᾶν<sup>AdjG</sup>  
Makrelen Stücke großen guten Fleisch und Vogel fleisch der Drosseln.  
of mullets slices of great of good meats and bird meats of thrushes.
- [340] [Σωκράτης]: διὰ<sup>Prp</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τάσδ,<sup>A</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> δικαίως;<sup>Adv</sup>  
wegen jedoch dieser nicht rechtens;  
because of however these not justly;
- [340b] [Στρεψιάδης]: λέξον<sup>AorImvAkt</sup> δή<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup> τί<sup>A</sup> παθοῦσαι,<sup>N</sup>  
sage tell also mir, was erlitten habend,  
tell tell indeed to me, what having suffered,
- [341] εἴπερ<sup>Kon</sup> νεφέλαι<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἰσὶν<sup>PräAkt</sup> ἀληθῶς,<sup>Adv</sup> θνηταῖς<sup>AdjD</sup> εἴξασι<sup>PerAkt</sup> γυναιξίν;<sup>D</sup>  
wenn ja Wolken ja sind wirklich, sterblichen gleichen sie Frauen;  
if indeed Clouds indeed are truly, to mortal they resemble women;
- [342] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκεῖναι<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> τοιαῦται.<sup>AdjN</sup>  
nicht denn jene ja sind so beschaffen.  
not for those indeed are such.
- [342b] [Σωκράτης]: φέρε<sup>AorImvAkt</sup> ποῖαι<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τινές<sup>N</sup> εἰσιν;<sup>PräAkt</sup>  
los come on welche what kind denn for einige some sind; are;

- [343] [Στρεψιάδης]: ούκ<sup>Pt</sup> οἶδα<sub>PerAkt</sub> σαφῶς<sup>Adv</sup> εἴξασιν<sub>PerAkt</sub> γοῦν<sup>Pt</sup> ἔροισιν<sup>D</sup> πεπταμένοισιν,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
nicht weiß ich deutlich· gleichen sie wenigstens Wollen aus gebreitet seienden,  
not I know clearly· they resemble at least with fleeces having been spread,
- [344] κούχλ<sup>KonPt</sup> γυναιξὶν<sup>D</sup> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ούδ<sup>KonPt</sup> ὀτιοῦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> βῖνας<sup>A</sup> ἔχουσιν.<sub>PräAkt</sub>  
und nicht Frauen bei den Zeus und nicht irgend etwas· diese aber Nasen haben.  
and not to women by Zeus nor anything at all· these but noses they have.
- [345] [Σωκράτης]: ἀπόκριναί<sub>AorMedImv</sub> νῦν<sup>Pt</sup> ἄττ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔρωματ.<sub>PräM/P</sub>  
antworte nun was auch wohl ich frage.  
answer now whatever things ever I ask.
- [345b] [Στρεψιάδης]: λέγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sage nun schnell what du  
speak now quickly what thing  
βούλει.<sub>PräAkt</sub>  
willst.  
you wish.
- [346] [Σωκράτης]: ἥδη<sup>Adv</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀναβλέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> εἴδες<sub>AorSAkt</sub> νεφέλην<sup>A</sup> κενταύρῳ<sup>D</sup> ὁμοίαν,<sup>AdjA</sup>  
schon einmal auf geblickt habend sahst du Wolke einem Zentaur ähnlich,  
already once having looked up you saw cloud to a Centaur similar,
- [347] ἢ<sup>Kon</sup> παρδάλει<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λύκῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ταύρῳ<sup>D</sup>  
oder einem Leoparden oder einem Wolf oder einem Stier;  
or to a leopard or to a wolf or to a bull;
- [347b] [Στρεψιάδης]: νῆ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἔγωγ'.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἴτα<sup>Adv</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Zeus ich ja. dann was dies;  
by Zeus I indeed. then what this;
- [348] [Σωκράτης]: γίγνονται<sub>PräM/P</sub> πάνθ'<sup>AdjA</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλονται.<sub>PräM/P</sub> κάτ<sup>KonPt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἴδωσι<sub>AorSAktKnj</sub> κομήτην<sup>A</sup>  
entstehen all things was auch sie wollen· und wohl wenn zwar sie sehen Lang haarigen  
become all what thing they wish· and then if indeed they may see long haired one
- [349] ἄγριόν<sup>AdjA</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> λασίων<sup>AdjG</sup> τούτων,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἴόνπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> Ξενοφάντου,<sup>G</sup>  
wilden irgendeinen der zottigen dieser, wie gerade den des Xenophanes,  
wild some of the shaggy of these, such as indeed the of Xenophanes,
- [350] σκώπτουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κενταύροις<sup>D</sup> ἡκασσαν<sub>AorSAkt</sub> αὐτάς.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
spottend den Wahn seines mit Zentauren machten ähnlich sich selbst.  
jesting the madness of him to centaurs they likened themselves.
- [351] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄρπαγα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δημοσίων<sup>AdjG</sup> κατίδωσι<sub>AorSAktKnj</sub> Σύμωνα,<sup>A</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρῶσιν;<sub>PräAkt</sub>  
was denn wenn Räuber der öffentlichen erblicken Simon, was tun sie;  
what for if robber of the public they may see Simon, what do they;
- [352] [Σωκράτης]: ἀποφαίνουσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λύκοι<sup>N</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> ἐγένοντο.<sub>AorSM/P</sub>  
offenbarend die Natur seine Wölfe plötzlich wurden sie.  
revealing the nature of him wolves suddenly they became.
- [353] [Στρεψιάδης]: ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρα<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κλεώνυμον<sup>A</sup> αὗται<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥίψασπιν<sup>A</sup> χθές<sup>Adv</sup> ιδοῦσαι,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
dies also dies Kleonymos diese den Schild werfer gestern gesehen habend,  
these things then these things Cleonymus these the shield thrower yesterday having seen,
- [354] ὅτι<sup>Kon</sup> δειλότατον<sup>AdjASup</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔώρων,<sup>ImpAkt</sup> ἔλαφοι<sup>N</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγένοντο.<sub>AorSM/P</sub>  
weil feigsten diesen sie sahen, Hirsche wegen dieses wurden sie.  
because most cowardly this one they were seeing, deer because of this they became.
- [355] [Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> Κλεισθένη<sup>A</sup> εἴδον,<sub>AorSAkt</sub> ὄρφις,<sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐγένοντο<sub>AorSM/P</sub>  
und jetzt ja weil Kleisthenes sahen sie, du siehst, wegen dieses wurden sie  
and now indeed because Cleisthenes I saw, you see, because of this they became
- γυναῖκες.  
Frauen.  
women.

## Chor

### Anapäste

- [356] [Στρεψιάδης]: χαίρετε<sub>PrälmvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ὡ<sup>ij</sup> δέσποιναι.<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> εἴπερ<sub>Kon</sub> τιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κάλλω,<sub>KonAdj</sub>  
seid gegrüßt also nun o Herrinnen· und jetzt, wenn ja irgendeinem und anderem,  
hail then ladies· and now, if indeed to someone and to another,
- [357] οὐρανομήκη<sup>AdjA</sup> ὥξατε<sub>AorImvAkt</sub> κάμοι<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> φωνήν,<sup>A</sup> ὥ<sup>ij</sup> παμβασίλειαι.<sub>AdjV</sub>  
Himmel lang reißt und mir Stimme, o all herrscherinnen.  
sky high burst and to me voice, O all sovereign ones.

- [358] [Χορός]: χαῖρ' <sub>PrälmvAkt</sub> ὡ̄ij πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> παλαιογενὲς<sup>AdjN</sup> θηρατὰ<sup>V</sup> λόγων<sup>G</sup> φιλομούσων, <sub>AdjG</sub>  
sei gegrüßt O du Greis alt geborener Jäger der Worte Musen liebenden,  
hail O old man ancient born hunter of words music loving,
- [359] σύ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> λεπτοτάτων<sup>AdjGSup</sup> λήρων<sup>G</sup> ἵερεῦ, <sup>V</sup> φράζε<sub>PrälmvAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> χρῆζεις<sup>·PräAkt</sup>  
du und allersubtilsten Geschwätz des Priesters, sage zu uns das was du begehrst.  
you and most subtle of nonsense priest, tell to us what ever you need.
- [360] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἄλλω<sup>AdjD</sup> γ<sup>Pt</sup> ὑπακούσαμεν<sub>AorAktOp</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μετεωροσοφιστῶν<sup>G</sup>  
nicht denn wohl einem anderen ja würden gehorchen der jetzt Luft Sophisten  
not for ever to another indeed we might heed of the now wise men  
aloft
- [361] πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> Προδίκω, <sup>D</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοφίας<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνώμης<sup>G</sup> οὕνεκα, <sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> δέ, <sup>Pt</sup>  
außer oder dem Prodigos, dem zwar der Weisheit und der Einsicht um willen, dir aber,  
except or to Prodicus, to the indeed of wisdom and of judgment because of, to you but,
- [362] ὅτι<sup>Kon</sup> βρενθύει<sub>PräAkt</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷφθαλμῷ<sup>ArtD</sup> παραβάλλεις<sup>·PräAkt</sup>  
weil brüllt und in den Straßen und dem Auge du rollst seitwärts,  
because he bellows and in the roads and with the eye you squint,
- [363] κάνυπόδητος<sup>KonAdjN</sup> κακά<sup>AdjA</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀνέχει<sub>PräAkt</sub> κάφ<sup>,KonPrp</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> σεμνοπροσωπεῖς<sup>·PräAkt</sup>  
und barfuß schlimme viele du erträgst und von uns du blickst feierlich.  
and unshod bad things many he endures and from us you look solemn.
- [364] [Στρεψιάδης]: ὡ̄ij γῆ<sup>V</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φθέγματος, <sup>G</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἵερὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεμνὸν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τερατῶδες, <sup>AdjN</sup>  
O Erde des Klanges, wie heilig und ehrwürdig und wundersam.  
O earth of the utterance, how sacred and august and portentous.
- [365] [Σωκράτης]: αὔται<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> μόναι<sup>AdjN</sup> εἰσὶ<sub>PräAkt</sub> θεαί, <sup>N</sup> τάλλαλα<sup>ArtAdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πάντ<sup>AdjA</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> φλύαρος, <sup>AdjN</sup>  
diese denn ja allein sind Göttinnen, die anderen aber alles ist Geschwätz.  
these for indeed only are goddesses, the other things but all is nonsense.
- [366] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γῆς, <sup>G</sup> οὐλύμπιος<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θεός<sup>N</sup> ἔστιν, <sub>PräAkt</sub>  
der Zeus aber uns, to us, los bei der Erde, olympische nicht Gott ist;  
the but come now by the earth, Olympian not god is; is;
- [367] [Σωκράτης]: ποῖος<sup>AdjN</sup> Ζεύς, <sup>N</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ληρήσεις<sup>·FuAkt</sup> οὐδ<sup>'KonPt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> Ζεύς, <sup>N</sup>  
welcher Zeus; nicht keinesfalls wirst faseln; und nicht ist there is Zeus.  
what kind of Zeus; not by no means you will babble; nor there is Zeus.
- [367b] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σύ; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
was sagst du du;  
what do you say you;
- [368] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὕει; <sub>PräAkt</sub> τουτὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμοιγ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀπόφηναι<sub>AorInfAkt</sub> πρῶτον<sup>Adv</sup> ἀπάντων, <sup>AdjG</sup>  
aber wer regnet; dieses hier denn mir darzulegen zuerst first von allen.  
but who rains; this thing for to me indeed to declare first all.
- [369] [Σωκράτης]: αὔται<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δήπου<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σημείοις<sup>D</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διδάξω, <sub>FuAkt</sub>  
diese gewiss. surely. großen aber dich ich mit Zeichen es werde lehren.  
these surely with great but you I signs it I will teach.
- [370] φέρε<sub>PrälmvAkt</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πώποτ, <sup>Adv</sup> ἄνευ<sub>Prp</sub> Νεφελῶν<sup>G</sup> ὕοντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> τεθέασαι; <sub>PerM/P</sub>  
los come on wo where denn for jemals ever ohne without der Wolken regnende schon already hast gesehen;  
come on where for jemals ever without clouds raining already have you seen;
- [371] καίτοι<sup>Pt</sup> χρῆν<sub>ImpAkt</sub> αἱθρίας<sup>G</sup> ὕειν<sub>PräInfAkt</sub> αὐτόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀποδημεῖν, <sub>PräInfAkt</sub>  
und doch war nötig heiteren Himmels zu regnen ihn, diese aber fort zu sein.  
and yet it was necessary in clear weather to rain him, these but to be away.
- [372] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλω<sup>A</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῶ<sup>ArtD</sup> νῦν<sup>Adv</sup> λόγω<sup>D</sup> εὖ<sup>Adv</sup> προσέφυσας, <sub>AorAkt</sub>  
bei den Apollo dieses ja gewiss in der Tat dem jetzigen Wort Rede gut well hast zugefügt.  
by the Apollo this indeed you know in truth to the now argument well you have added.
- [373] καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερον<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>'A</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὤμην<sub>ImpM/P</sub> διὰ<sub>Prp</sub> κοσκίνου<sup>G</sup> οὐρεῖν, <sub>PräInfAkt</sub>  
und doch früher den Zeus wirklich meinte ich durch ein Sieb zu pissem.  
and yet earlier the Zeus truly I thought through a sieve to urinate.
- [374] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> βροντῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔστι<sub>PräAkt</sub> φράσον<sub>AorlmvAkt</sub> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιεῖ<sub>PräAkt</sub>  
aber wer denn der donnernde ist sage: dies mich macht  
but who the thundering is tell: this me makes  
τετρεμαίνειν, <sub>PräInfAkt</sub> zu zittern.  
to tremble.
- [375] [Σωκράτης]: αὔται<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βροντῶσι<sub>PräAkt</sub> κυλινδόμεναι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
diese donnern sich wälzend.  
these thunder rolling.
- [375b] [Στρεψιάδης]: τῶ<sup>ArtD</sup> τρόπω<sup>D</sup> ὡ̄ij πάντα<sup>AdjA</sup> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τολμῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
in der Weise o alles du wagend;  
in the way O all things you daring;

- [376] [Σωκράτης]: ὅταν<sup>Kon</sup> ἐμπλησθῶσ' <sup>AorPasKnj</sup> ύδατος<sup>G</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> κάναγκασθῶσ<sup>Kon</sup> <sup>AorPasKnj</sup> φέρεσθαι<sup>, PräM/Plnf</sup>  
wenn immer gefüllt werden von Wasser viel und gezwungen werden sich tragen lassen,  
whenever be filled of water much and be compelled to be carried,
- [377] κατακρημάμεναι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πλήρεις<sup>AdjN</sup> ὅμβου<sup>G</sup> δι<sup>'Prp</sup> ἀνάγκην, <sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> βαρεῖαι<sup>AdjN</sup>  
hinab stürzend voll von Regen guss durch Notwendigkeit, dann schwer  
being precipitated full of rain through necessity, then heavy
- [378] εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐμπύτουσαι<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ῥήγνυνται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παταγοῦσιν. <sup>PräAkt</sup>  
in einander hinein fallend bersten und krachen.  
into each other falling into are broken and they clatter.
- [379] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀναγκάζων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔστι<sup>'Prp</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> αὐτάς, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεύς, <sup>N</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> φέρεσθαι; <sup>PräM/Plnf</sup>  
der aber zwingende ist wer sie, nicht der the Zeus, sodass sich tragen lassen;  
the but forcing is who them, not the Zeus, so that to be carried;
- [380] [Σωκράτης]: ἥκιστ<sup>AdvSup</sup> ἀλλ<sup>, Kon</sup> αἰθέριος<sup>AdjN</sup> Δῖνος. <sup>N</sup>  
keineswegs sondern himmels luftig Wirbel.  
least but aetherial Whirl.
- [380b] [Στρεψιάδης]: Δῖνος, <sup>N</sup> τοुτ<sup>I</sup><sup>N</sup> μ<sup>'A</sup> <sup>Pr</sup> ἐλελήθειν, <sup>PlqAkt</sup>  
Wirbel; dies hier mich war entgangen,  
Whirl; this me had escaped,
- [381] ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ὡν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>, Kon</sup> ἀντ<sup>'Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> Δῖνος<sup>N</sup> νυν<sup>I</sup> <sup>Adv</sup> βασιλεύων. <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
der Zeus nicht seiend, sondern statt seiner Herrscher.  
the Zeus not being, but instead of him ruler.
- [382] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέν<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> πω<sup>Pt</sup> περι<sup>'Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατάγου<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> βροντῆς<sup>G</sup> μ<sup>'A</sup> <sup>Pr</sup> ἐδίδαξας. <sup>AorAkt</sup>  
aber nichts bisher über das Krachen und der Donner mich hast belehrt.  
but nothing yet about the crash and the thunder me you taught.
- [383] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἥκουσάς <sup>AorAkt</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Νεφέλας<sup>A</sup> ύδατος<sup>G</sup> μεστὰς<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> φημὶ<sup>PräAkt</sup>  
nicht hörest du meiner die Wolken von Wasser voll dass ich sage  
not hear me of clouds of water full that I say
- [384] ἐμπιπτούσας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀλλήλας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παταγεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>'Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πυκνότητα; <sup>A</sup>  
hinein fallende in einander zu krachen wegen der Dichte;  
falling into into each other to clatter because of thickness;
- [385] [Στρεψιάδης]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> τουτ<sup>I</sup><sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> πιστεύειν; <sup>PräInfAkt</sup>  
los diesem hier dem ist nötig zu glauben; to believe;
- [385b] [Σωκράτης]: ἀπὸ<sup>Prp</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> διδάξω. <sup>FuAkt</sup>  
von dir selbst ich dich werde lehren.  
come on this to the is needful to believe; I will teach.
- [386] ἥδη<sup>Adv</sup> ζωμοῦ<sup>G</sup> Παναθηναίοις<sup>D</sup> ἐμπλησθεὶς<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> εἴτ<sup>'Adv</sup> ἐταράχθη<sup>AorPas</sup>  
schon von Brühe bei den Panathenäen gefüllt worden dann wurdest verstört  
already of broth at the Panathenaia having been filled then you were disturbed
- [387] τὴν<sup>ArtA</sup> γαστέρα, <sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνος<sup>N</sup> ἔξαίφνης<sup>Adv</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> βιεκορκορύγησεν; <sup>AorAkt</sup>  
den Bauch, und Erschütterung plötzlich ihn durch gurgelte;  
the belly, and turmoil suddenly it ripped through;
- [388] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Απόλλω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> γ<sup>'Pt</sup> εὔθυ<sup>Adv</sup> μοι, <sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τετάρακται<sup>PerM/P</sup>  
bei den Apollo und schlimme macht ja sogleich mir, und ist erschüttert  
by the Apollo and terrible things he does indeed at once to me, and has been troubled
- [389] χώσπερ<sup>KonAdv</sup> βροντὴ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ζωμίδιον<sup>N</sup> παταγεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεινὰ<sup>AdjA</sup> κέκραγεν. <sup>PerAkt</sup>  
und gleichwie der Donner das Süsschen kracht und schlimm hat geschrien.  
and just as the little broth clatters and dreadful things has cried out-
- [390] ἀτρέμας<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> παππᾶ<sup>i,j</sup> παππᾶ<sup>i,j</sup> κἀπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπάγει<sup>PräAkt</sup> παππαππᾶ<sup>i,j</sup>  
ruhig zuerst papax papax und dann setzt nach he adds papapappax,  
quietly first papax papax und dann setzt nach he adds papapappax,
- [391] χῶταν<sup>Kon</sup> χέζω, <sup>PräAkt</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> βροντῇ<sup>PräAkt</sup> παπαπαππᾶ<sup>i,j</sup> ώσπερ<sup>Adv</sup> ἐκεῖνα. <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
und wenn immer ich scheiße, völlig donnert papapappax gleichwie jene.  
and whenever I defecate, completely with thunder papapappax just as those.
- [392] [Σωκράτης]: σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γαστριδίου<sup>G</sup> τυννουτοῦ<sup>Adv</sup> οἴα<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πέπορδας. <sup>PerAkt</sup>  
bedenke also nun aus dem Bäuchlein winzig was für hast gefurzt.  
consider then from a little belly very tiny what kinds you have farted.
- [393] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἄέρα<sup>A</sup> τόνδ<sup>'ArtA</sup> ὄντ<sup>'A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἀπέραντον<sup>AdjA</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰκὸς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> βροντᾶν; <sup>PräInfAkt</sup>  
den aber Luft diesen seiend grenzenlos wie nicht wahrscheinlich sehr zu donnern;  
the but Air this being boundless how not likely greatly to thunder;
- [394] [Στρεψιάδης]: ταῦτ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τώνόματ<sup>ArtN</sup> ἀλλήλοιν<sup>DuG</sup> <sup>Pr</sup> βροντὴ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πορδὴ<sup>N</sup> ὄμοιω. <sup>AdjDuD</sup>  
dies also und der Name von einander Donner und Furz gleich beiden.  
these things then and the names of each other and fart similar.

[395]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κεραυνὸς <sup>N</sup> πόθεν <sup>Adv</sup> αὖ <sup>Adv</sup> φέρεται <sup>PräM/P</sup> λάμπων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πυρί, <sup>D</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	aber but the Blitz strahl whence wiederum again wird getragen is borne leuchtend shining mit Feuer, with fire, dies this
[396]	δίδαξον, <sup>AorImvAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καταφρύγει <sup>PräAkt</sup> βάλλων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἡμᾶς, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ζῶντας <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> περιφλύει; <sup>PräAkt</sup>	lehre, teach, und and versengt scorches werfend striking uns, us, die the aber but Lebenden living um spült; douses around;
[397]	τοῦτον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> φανερῶς <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> Ζεὺς <sup>N</sup> ἦσ' <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους. <sup>Adja</sup>	diesen denn in der Tat offenbar openly der Zeus sendet gegen die die Meineidigen. this for indeed openly the Zeus sends against the perjurers.
[398] [Σωκράτης]:	καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> ὥιj μῶρε <sup>AdjV</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Κρονίων <sup>G</sup> ὅζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βεκκεσέληνε, <sup>V</sup>	und wie o Dummkopf du und des Kronion riechend smelling and Bekkese Mondgesicht, and how O fool you and of Cronus and moon mad,
[399]	εἴπερ <sup>Kon</sup> βάλλει <sup>PräAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἐπιόρκους, <sup>Adja</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> οὐχὶ <sup>Pt</sup> Σίμων, <sup>A</sup> ἐνέπρησεν <sup>AorAkt</sup>	wenn ja trifft die Meineidigen, gewiss nicht Simon hat verbrannt if indeed he strikes the perjurers, surely not Simon set afire
[400]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> Κλεώνυμον <sup>A</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> Θέωρον; <sup>A</sup> καίτοι <sup>Pt</sup> σφόδρα <sup>Adv</sup> γ̄ <sup>Pt</sup> εἰσ' <sup>PräAkt</sup> ἐπίορκοι. <sup>AdjN</sup>	auch nicht Kleonymos auch nicht Theoron; und doch sehr ja sind Meineidige· nor Cleonymus nor Theoron; and yet indeed are perjured·
[401]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> γε <sup>Pt</sup> νεών <sup>A</sup> βάλλει <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Σούνιον <sup>A</sup> ἄκρον <sup>A</sup> Ἀθηνέων <sup>G</sup>	aber den seines selbst ja Tempel trifft und Sounion Vorgebirge der Athener but the his own indeed temple strikes and Sunium headland of Athenians
[402]	καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> δρῦς <sup>A</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> μεγάλας <sup>AdjA</sup> τί <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μαθών, <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> δρῦς <sup>N</sup> γ̄ <sup>Pt</sup>	und die Eichen die groß· was nicht denn in der Tat Eiche ja indeed διπλορκεῖ. <sup>PräAkt</sup> meineidet sich. perjures.
[403] [Στρεψιάδης]:	οὐκ <sup>Pt</sup> οἶδ'. <sup>PerAkt</sup> ἀτὰρ <sup>Kon</sup> εὖ <sup>Adv</sup> σὺ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> φαίνει. <sup>PräAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἐστιν <sup>PräAkt</sup> δῆθ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> κεραυνός; <sup>N</sup>	nicht weiß ich. aber gut well du sprechen scheint. seem. was what for ist wirklich indeed der Blitzstrahl; thunderbolt;
[404] [Σωκράτης]:	ὅταν <sup>Kon</sup> ἔς <sup>Prp</sup> ταύτας <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄνεμος <sup>N</sup> ξηρὸς <sup>AdjN</sup> μετεωρισθεὶς <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> κατακλησθῆ, <sup>AorPasKnj</sup>	wenn immer in diese Wind trocken empor gehoben worden eingeschlossen werde, whenever into these wind dry having been raised aloft may be shut in,
[405]	ἔνδοθεν <sup>Adv</sup> αὐτὰς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὕσπερ <sup>Adv</sup> κύστιν <sup>A</sup> φυσᾶ, <sup>PräAkt</sup> κάπειθ' <sup>KonAdv</sup> ὑπ̄ <sup>Prp</sup> ἀνάγκης <sup>G</sup>	von innen sie gleichwie Blase bläst, und dann unter Notwendigkeit just as bladder blows, and then under necessity
[406]	ρήξας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> αὐτὰς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξω <sup>Adv</sup> φέρεται <sup>PräM/P</sup> σοβαρὸς <sup>AdjN</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> πυκνότητα, <sup>A</sup>	zerbrochen habend sie hinaus trägt sich wuchtig wegen because of der the Dichte, having broken them out is borne rushing because of the thickness,
[407]	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ροίβδου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ρύμης <sup>G</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἔσαυτὸν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κατακάων. <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	unter des Sausen und der Wucht selbst sich selbst verbrannt habend. by the whizz and the rush himself this self burning down.
[408] [Στρεψιάδης]:	νῆ <sup>Pt</sup> Δί <sup>A</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> ἔπαθον <sup>AorAkt</sup> τούτι <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ποτε <sup>Adv</sup> Διασίοισιν <sup>D</sup>	bei Zeus ich wenigstens schlicht erlitt ich dieses hier einst bei den Diasien by Zeus I indeed simply I suffered this here once at the Diasia
[409]	όπτῶν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> γαστέρα <sup>A</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> συγγενέσιν, <sup>D</sup> κατ' <sup>KonAdv</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔσχων <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἀμελήσας. <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>	röstend roasting Bauch den Verwandten, und dann nicht gehalten habend vernachlässigt habend· roasting belly to the kinsmen, and then not having had having been careless·
[410]	ἥ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄρ <sup>Pt</sup> ἐψυσᾶτ' <sup>ImpAkt</sup> εἰτ̄ <sup>KonAdv</sup> ἔξαίφνης <sup>Adv</sup> διαλακήσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> αὐτῶ <sup>DuD</sup> <sup>Pr</sup>	die aber ja blies sie, dann plötzlich auf gesprungen seiend zu den beiden then blew, then suddenly having burst open toward the two
[411]	τῶφθαλμῶ <sup>ArtDuD</sup> μου <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προσετίλησεν <sup>AorAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κατέκαυσεν <sup>AorAkt</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρόσωπον. <sup>A</sup>	den Augen meiner prallte an und verbrannte das Gesicht. the two eyes my shone upon and burned down the face.
[412] [Χορός]:	ὦ <sup>iij</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> μεγάλης <sup>AdjG</sup> ἐπιθυμήσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> σοφίας <sup>G</sup> ἄνθρωπε <sup>V</sup> παρ <sup>Prp</sup> ήμῶν, <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	O der großen begehrt habend Weisheit Mensch von uns, of the great having desired of wisdom man us,

[413]	ώς <sup>Adv</sup> εύδαίμων <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Αθηναίοις <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> Ἑλλησι <sup>D</sup> γενήσει, <sub>FuM/P</sub> wie glücklich bei den Athenern und den Griechen wirst werden, you will become,
[414]	εἰ <sup>Kon</sup> μνήμων <sup>AdjN</sup> εἰ <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> φροντιστὴς <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> ταλαίπωρον <sup>AdjN</sup> ἔνεστιν <sub>PräAkt</sub> wenn eingedenk bist und Grübler und das mühselige ist drin if mindful you are and thinker and the wretched is in
[415]	ἐν <sup>Prp</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> ψυχῇ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> κάμνεις <sub>PräAkt</sub> μήθε <sup>KonPt</sup> ἔστως <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> μήτε <sup>Kon</sup> βαδίζων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> in der Seele, und nicht ermüdest noch stehend seidend noch gehend, in the soul, and not you grow weary nor standing nor walking,
[416]	μήτε <sup>Kon</sup> ρίγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄχθει <sub>PräM/P</sub> λίαν <sup>Adv</sup> μήτε <sup>Kon</sup> ἀριστᾶν <sub>PrälInfAkt</sub> ἐπιθυμεῖς, <sub>PräAkt</sub> noch frierend wirst belastet allzu noch frühstückt begehrst, nor freezing you are burdened too much nor to dine you desire,
[417]	οἶνου <sup>G</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀπέχει <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> γυμνασίων <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἄλλων <sup>AdjG</sup> ἀνοήτων, <sup>AdjG</sup> des Weines und entbehrt und der Übungen und der anderen törichten, from wine and you abstain also of exercises and the other foolish,
[418]	καὶ <sup>Kon</sup> βέλτιστον <sup>AdjN</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νομίζεις, <sub>PräAkt</sub> ὅπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἰκὸς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> δεξιὸν <sup>AdjA</sup> ἄνδρα, <sup>A</sup> und das Beste dieses this hältst, was gerade wahrscheinlich gewandten clever Mann, and best dies which you consider, was likely likely man,
[419]	νικᾶν <sub>PrälInfAkt</sub> πράττων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> βουλεύων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> γλώττῃ <sup>D</sup> πολεμίζων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> siegen handelnd und und beratend und und der the Zunge with tongue kriengend. to win doing and and planning and and the tongue warring.
[420] [Στρεψιάδης]:	ἄλλο <sup>Kon</sup> οὕνεκα <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> ψυχῆς <sup>G</sup> στερρᾶς <sup>AdjG</sup> δυσκολοκοίτου <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> μερίμνης <sup>G</sup> sondern um willen ja der Seele harten schwer Bett habenden und Sorge but because indeed of soul firm ill bedded and of care
[421]	καὶ <sup>Kon</sup> φειδωλοῦ <sup>AdjG</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρυσιβίου <sup>AdjG</sup> γαστρὸς <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> θυμβρεπιδείπνου, <sup>AdjG</sup> und sparsamen und ab gerieben lebigen Bauches und Thymbra Nach Speise, and stingy and crumb living of belly and thyme dining,
[422]	ἀμέλει <sup>Pt</sup> θαρρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὕνεκα <sup>Kon</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιχαλκεύειν <sub>PrälInfAkt</sub> παρέχοιμ' <sub>PräAktOp</sub> ἄν. <sup>Pt</sup> ohne weiteres mutig seiend um willen dieser dazu schmieden würde gewähren I would provide wohl ever. surely being bold because of these over forge I would provide wohl ever.
[423] [Σωκράτης]:	ἄλλο <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆται <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> νομίεῖς <sub>PräAkt</sub> ἥδη <sup>Adv</sup> θεὸν <sup>A</sup> οὐδένα <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Kon</sup> ἄπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἡμεῖς, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> anderes Ding also nun meinst schon Gott keinen außer die gerade wir, we, other thing indeed then you will think already god no one except the very things we,
[424]	τὸ <sup>ArtN</sup> Χάος <sup>N</sup> τούτι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> Νεφέλας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γλῶτταν, <sup>A</sup> τρία <sup>AdjA</sup> ταυτή; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> das Chaos dieses hier und die Wolken und die Zunge, drei diese hier; these here;
[425] [Στρεψιάδης]:	οὔδε <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> διαλεχθείην <sub>AorPasOp</sub> γ <sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup> οὔδε <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἀπαντῶν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> und nicht wohl würde sprechen mit ja schlicht den to the anderen und nicht wohl begegnend. nor ever I would converse indeed simply others nor ever meeting.
[426]	οὔδε <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> θύσαιμ', <sub>AorAktOp</sub> οὔδε <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> σπείσαιμ', <sub>AorAktOp</sub> οὔδε <sup>KonPt</sup> ἐπιθείην <sub>AorAktOp</sub> λιβανωτόν. <sup>A</sup> und nicht wohl würde opfern, und nicht wohl würde spenden, und nicht würde auflegen I would pour upon Weihrauch. nor ever I would sacrifice, nor ever I would pour a libation, nor upon incense.
[427] [Χορός]:	λέγε <sub>PrälmvAkt</sub> νῦν <sup>Pt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> ὅ <sup>A</sup> τι <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> δρῶμεν <sub>PräKnjAkt</sub> θαρρῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ώς <sup>Kon</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀτυχήσεις <sub>FuAkt</sub> sage nun uns was immer dir wir tun mutig seiend, damit nicht wirst verfehlen speak now to us what thing to you we may do being bold, so that not you will fail
[428]	ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τιμῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> θαυμάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ζητῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δεξιὸς <sup>AdjN</sup> εἴναι. <sub>PrälInfAkt</sub> uns ehrend und bewundernd und strebend gewandt zu sein. us honoring and wondering seeking clever to be.
[429] [Στρεψιάδης]:	ὦ <sup>ij</sup> δέσποινα <sup>V</sup> δέομαι <sub>Präm/P</sub> τούνυν <sup>Pt</sup> ὑμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοутὶ <sup>A</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> μικρόν, <sup>AdjA</sup> O Herrinnen ich bitte also euch dieses hier sehr klein, ladies I beg then indeed of you this here very small,
[430]	τῶν <sup>ArtG</sup> Ἐλλήνων <sup>G</sup> εἰνάι <sub>PräAkt</sub> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν <sub>PräInfAkt</sub> ἔκατὸν <sup>AdjD</sup> σταδίοισιν <sup>D</sup> ἀριστον. <sup>AdjA</sup> der Griechen zu sein mich zu reden hundred Stadien besten. of the Greeks to be me to speak a hundred stadia best.
[431] [Χορός]:	ἄλλο <sup>Kon</sup> ἔσται <sub>FuAkt</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρ <sup>Prt</sup> ἡμῶν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὕστε <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπόν <sup>AdjN</sup> γ <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prt</sup> τουδὶ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> aber wird sein dir dies von uns sodass das Übrige ja von diesem but it will be to you this from us so that the remaining indeed from this here
[432]	ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δῆμῳ <sup>D</sup> γνώμας <sup>A</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> νικήσει <sub>FuAkt</sub> πλείονας <sup>AdjA</sup> ἦ <sup>Kon</sup> σό. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> in dem Volk Versammlung Meinungen niemand wird über treffen mehrere als du. in the demos opinions no one will win more than you.
[433] [Στρεψιάδης]:	μὴ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>Pt</sup> λέγειν <sub>PrälInfAkt</sub> γνώμας <sup>A</sup> μεγάλας <sup>AdjA</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ, <sub>PräAkt</sub> nicht mir doch zu sagen Meinungen großen nicht denn dieser begehre ich, not to me indeed to speak opinions great not for of these I desire,

[434]	ἀλλα <sup>Kon</sup> ὅσ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐμαυτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> στρεψοδικῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τούς <sup>ArtA</sup> χρήστας <sup>A</sup> διολισθεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	sondern but so viele wie as many as mir selbst to my self krumm recht reden to twist plea und and die the Gläubiger honest weg schlüpfen. to slip away.
[435] [Χορός]:	τεύξει <sub>FuAkt</sub> τοίνυν <sup>Pt</sup> ὥν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἴμείρεις <sup>PräAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> μεγάλων <sup>AdjG</sup> ἐπιθυμεῖς <sup>PräAkt</sup>	wirst erreichen also deren verlangst nicht denn großer of great begehrst. you will obtain then indeed you long· for you desire.
[436]	ἀλλα <sup>Kon</sup> σεαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θαρρῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παράδος <sup>AorImvAkt</sup> τοῦ <sup>ArtD</sup> ἡμετέροις <sup>AdjD</sup> προπόλοισιν. <sup>D</sup>	sondern but dich selbst mutig seiend being bold über gib hand over den to the unserren our Dienern. attendants.
[437] [Στρεψιάδης]: δράσω <sub>FuAkt</sub> ταῦθ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιστεύσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἡ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀνάγκη <sup>N</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πιέζει <sub>PräAkt</sub>	ich werde tun dieses euch vertrauend· having trusted· die denn Notwendigkeit mich drückt I will do these to you having trusted· the for necessity me presses	
[438]	διὰ <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἵππους <sup>A</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> κοππατίας <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γάμον <sup>A</sup> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπέτριψεν. <sub>AorAkt</sub>	wegen because of der the Pferde horses der the Koppa Pferde und den Hochzeit welcher mich zer rieb. because of the horses the coppa bred and the marriage who me crushed down.
[439]	νῦν <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βούλονται <sub>PräM/P</sub>	nun now also schlicht simply was immer what thing sie wollen
[440]	τούτῳ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τούμοδῳ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σῶμ <sup>N</sup> αὐτοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dieses hier mein Leib ihnen selbst this here the my body to them selves
[441]	παρέχω <sub>PräAkt</sub> τύπτειν <sub>PräInfAkt</sub> πεινῆν <sub>PräInfAkt</sub> διψῆν <sub>PräInfAkt</sub>	ich stelle zur Verfügung, zu schlagen zu hungern zu dürsten I provide, to beat to be hungry to be thirsty
[442]	αὐχμεῖν <sub>PräInfAkt</sub> ὥριγῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀσκὸν <sup>A</sup> δείρειν, <sub>PräInfAkt</sub>	zu verdorren frierend Schlauch zu häuten, to be parched freezing skin bag to thrash,
[443]	εἴπερ <sup>Kon</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> χρέα <sup>A</sup> διαφευξοῦμαι, <sub>FuM/P</sub>	wenn ja die Schulden werde entkommen, if indeed the debts I shall escape,
[444]	τοῖς <sup>ArtD</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἀνθρώποις <sup>D</sup> εἶναι <sub>PräInfAkt</sub> δόξω <sub>FuAkt</sub>	den und Menschen zu sein werde scheinen to the and men to be I shall seem
[445]	θρασὺς <sup>AdjN</sup> εὔγλωττος <sup>AdjN</sup> τολμηρὸς <sup>AdjN</sup> ἥτης <sup>N</sup>	dreist bold rede gewandt well tongued wagemutig audacious Streiter striver
[446]	βδελυρὸς <sup>AdjN</sup> ψευδῶν <sup>G</sup> συγκολλητὴς <sup>N</sup>	abscheulich loathsome der Lügen Zusammen Kleber of lies together gluer
[447]	εύρησιεπῆς <sup>AdjN</sup> περίτριμμα <sup>N</sup> δικῶν <sup>G</sup>	erfindungs beredt ab geriebenes der Prozesse word finding worn out of lawsuits
[448]	κύρβις <sup>N</sup> κρόταλον <sup>N</sup> κίναδος <sup>N</sup> τρύμη <sup>N</sup>	Gesetz Tafel Klapper Weichling kinaidos bore hole law pillar rattle
[449]	μάσθλης <sup>N</sup> εἵρων <sup>N</sup> γλοιός <sup>AdjN</sup> ἀλαζών <sup>N</sup>	Maul affe Heuchler Schleimer Prahler masthles ironist slippery braggart
[450]	κέντρων <sup>G</sup> μιαρὸς <sup>AdjN</sup> στρόφις <sup>N</sup> ἀργαλέος <sup>AdjN</sup>	der Stacheln ruchlos Dreher mühselig of spurs foul twister hard
[451]	ματιολοιχός. <sup>N</sup>	Augen Lecker- matioloichos·
[452]	ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπαντῶντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	dies wenn mich sie nennen begegnd, these if me they call all meeting,
[453]	δρώντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρήζουσιν, <sub>PräAkt</sub>	handelnder Weise schlicht was immer sie brauchen, of doing simply what thing they need,

[454]	κεὶ <sup>Kon</sup> βούλονται <sup>Präm/P</sup> und wenn wollen sie and if they wish
[455]	νὴ <sup>Pt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Δήμητρο <sup>A</sup> ἔκ <sup>Prp</sup> μου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> χορδὴν <sup>A</sup> bei die Demeter aus meiner Darm by the Demeter from me gut string
[456]	τοῖς <sup>ArtD</sup> φροντισταῖς <sup>D</sup> παραθέντων. <sup>AorAktImv</sup> den to the Denkern thinkers sollen sie hinlegen. to the thinkers let them set beside.

## Lyrik

[457] [Χορός]:	λῆμα <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πάρεστι <sup>PräAkt</sup> τῷδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γ' <sup>Pt</sup> Entschluss zwar ist vorhanden diesem hier ja resolve indeed is present to this man indeed
[458]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἄτολμον <sup>AdjN</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἔτοιμον. <sup>AdjN</sup> ζσθι <sup>PrälmvAkt</sup> δ, <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> nicht feige sondern bereit. wisse aber dass not cowardly but ready. know but that
[459]	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> παρ, <sup>Prp</sup> ἔμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κλέος <sup>A</sup> οὐρανόμηκες <sup>AdjN</sup> dieses hier gelernt habend von mir Ruhm himmel lang these things having learned from me fame sky long
[460]	ἐν <sup>Prp</sup> βροτοῖσιν <sup>D</sup> ἔξεις. <sup>FuAkt</sup> unter Sterblichen wirst haben. in mortals you will have.
[461] [Στρεψιάδης]:	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πείσομαι; <sup>FuM/P</sup> was werde ich erfahren; what I shall suffer;
[462] [Χορός]:	τὸν <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> χρόνον <sup>A</sup> μετ, <sup>Prp</sup> ἔμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> den ganzen whole Zeit mit mir the whole time with me
[463]	ζηλωτότατον <sup>AdjASup</sup> βίον <sup>A</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> διάξεις. <sup>FuAkt</sup> begehrenswertesten Leben der Menschen wirst du verbringen. most enviable life of men you will spend.
[465] [Στρεψιάδης]:	ἄρα <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> τοῦτ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄρα <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ, <sup>Adv</sup> etwa ja dieses hier also ich einst then indeed this then I ever
[467]	ὄψομαι; <sup>FuM/P</sup> werde ich sehen; I shall see;
[467b] [Χορός]:	ώστε <sup>Kon</sup> γέ <sup>Pt</sup> σου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πολλοὺς <sup>AdjA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> ταῦται <sup>ArtD</sup> θύραις <sup>D</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> καθῆσθαι <sup>Präm/Plinf</sup> so dass ja deiner viele an den Türen immer zu sitzen, so that indeed of you many at the doors always to sit,
[470]	βουλομένους <sup>A</sup> <sub>Präm/P</sub> ἀνακοινοῦσθαί <sup>Präm/Plinf</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἔ <sup>Prp</sup> λόγον <sup>A</sup> ἐλθεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> wollend wishing sich beraten und auch in Rede zu kommen to share together and also into argument to come
[471]	πράγματα <sup>A</sup> κάντιγραφάς <sup>KonA</sup> πολλῶν <sup>AdjG</sup> ταλάντων, <sup>G</sup> Sachen und Gegenschriften vieler Talente, matters and counter pleadings of many talents,
[475]	ἄξια <sup>AdjA</sup> σῆ <sup>AdjD</sup> φρενὶ <sup>D</sup> συμβουλευσομένους <sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub> μετὰ <sup>Prp</sup> σοῦ. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> wert deiner Einsicht sich beraten werdend mit dir. worthy your mind being about to consult with you.

## Anapäste

[476] [Χορός]:	ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἐγχείρει <sup>PrälmvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πρεσβύτην <sup>A</sup> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> μέλλεις <sup>PräAkt</sup> προδιδάσκειν, <sup>PräInfAkt</sup> aber unternehme den Greis was etwas ja du beabsichtigst vor belehren, but attempt the old man which anything indeed you intend to pre teach,
[477]	καὶ <sup>Kon</sup> διακίνει <sup>PrälmvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν <sup>A</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> γνώμης <sup>G</sup> ἀποπειρῶ. <sup>PrälmvM/P</sup> und bewege durch den Geist seines der Meinung versuche aus, and thoroughly stir the mind of him the of judgment you make trial.

# Episode

[478] [Σωκράτης]: ἔγε<sub>PrälmvAkt</sub> δὴ<sup>Pt</sup> κάτειπέ<sub>AorlmvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τρόπον,<sup>A</sup>  
come on indeed sage aus mir du den deines selbst Art,  
auf ja sage aus mir du den deines selbst way,  
so that it having known who ever is Kunstgriffe devices

[479] ὡν<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> μηχανὰς<sup>A</sup>  
damit ihn selbst gewusst habend welcher ist Kunstgriffe devices  
so that it having known who ever is Kunstgriffe devices

[480] ἥδη<sup>Adv</sup> τῷ<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καινὰς<sup>AdjA</sup> προσφέρω.<sub>PräAkt</sub>  
schon auf grund diesen zu hin dich neue vor bringe.  
already upon these toward you new I bring.

[481] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τειχομαχεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> διανοεῖ<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν;<sup>G</sup>  
was aber; mauer kämpfen mir beabsichtigst du bei den Göttern;  
what then; to wall fight to me you intend by the gods;

[482] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> βραχέα<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πυθέσθαι<sub>AorSM/Plnf</sub> βούλομαι.<sub>PräM/P</sub>  
nicht, sondern weniges deiner zu erfahren ich will.  
not, but a little from you to learn I wish.

[483] ἦ<sup>Pt</sup> μνημονικὸς<sup>AdjN</sup> εἰ;<sub>PräAkt</sub>  
etwa gedächtnisstark bist du;  
truly mindful you are;

[483b] [Στρεψιάδης]: δύο<sup>Adj</sup> τρόπω<sup>D</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
in zwei Weisen bei den Zeus.  
two in ways by the Zeus.

[484] ὥν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀφείληται<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μνήμων<sup>AdjN</sup> πάνυ.<sub>Adv</sub>  
wenn zwar denn ist geschuldet etwas mir, eingedenk sehr.  
if indeed for is owed something to me, mindful very.

[485] ἐὰν<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀφείλω,<sub>PräAkt</sub> σχέτλιος,<sup>AdjN</sup> ἐπιλήσμων<sup>AdjN</sup> πάνυ.<sub>Adv</sub>  
wenn aber schulde ich, hartherzig, vergesslich sehr.  
if but I owe, hard, forgetful very.

[486] [Σωκράτης]: ἔνεστι<sub>PräAkt</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> μανθάνειν<sub>PräInfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> φύσει;<sup>D</sup>  
ist drin also zu lernen in der Natur;  
there is then to learn in the nature;

[487] [Στρεψιάδης]: λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνεστ',<sub>PräAkt</sub> ἀποστερεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔνι.<sub>PräAkt</sub>  
zu sprechen zwar nicht ist drin, zu berauben aber ist drin.  
to speak indeed not there is, to defraud but there is.

[488] [Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δυνήσει<sub>FuAkt</sub> μανθάνειν;<sub>PräInfAkt</sub>  
wie nun wirst du können zu lernen;  
how then you will be able to learn;

[488b] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> καλῶς.<sup>Adv</sup>  
ohne weiteres gut.  
surely well.

[489] [Σωκράτης]: ἔγε<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> ὅπως,<sub>Kon</sub> δταν<sub>Kon</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προβάλλω<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοφὸν<sup>AdjA</sup>  
auf nun wie damit, wenn immer etwas ich vor lege dir kluges  
come on now so that, whenever something I propose to you wise

[490] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μετεώρων,<sup>G</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ὑφαρπάσει.<sub>FuAkt</sub>  
über der Luft Dinge, sogleich wirst du auf schnappen.  
about the aloft things, immediately you will snatch up.

[491] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαΐ;<sup>Pt</sup> κυνηδὸν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σοφίαν<sup>A</sup> σιτήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
was denn; in Bissen die Weisheit werde ich essen;  
what then; as a hound the wisdom I shall feed;

[492] [Σωκράτης]: ἄνθρωπος<sup>N</sup> ἀμαθῆς<sup>AdjN</sup> ούτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βάρβαρος.<sup>AdjN</sup>  
Mensch unwissend dieser hier und barbarisch.  
man unlearned this here and barbarous.

[493] δέδοικα<sub>PerAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥ<sup>ij</sup> πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πληγῶν<sup>G</sup> δέει.<sub>PräAkt</sub>  
ich fürchte dich Greis dass nicht Schläge graut dir.  
I have feared you old man lest if of blows you fear.

[494] φέρ'<sub>PrälmvAkt</sub> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> ἦν<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τύπτῃ;<sub>PräAktKnj</sub>  
los ich sehe was tu st du, wenn jemand dich schlägt;  
come on I may see what you do, if someone you may hit;

[494b] [Στρεψιάδης]: τύπτομαι,<sub>PräM/P</sub> werde geschlagen,  
I am beaten,

- [495] ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἐπισχών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἐπιμαρτύρομαι,<sub>PräM/P</sub>  
 dann angehalten habend ein wenig bezeuge ich,  
 then having held back a little I call witness,
- [496] εἴτ<sup>Adv</sup> αὐθις<sup>Adv</sup> ἀκαρή<sup>Adv</sup> διαλιπών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> δικάζομαι.<sub>PräM/P</sub>  
 dann wieder unverzüglich unterbrochen habend prozesse ich.  
 then again without delay having left off I plead.
- [497] [Σωκράτης]: οἴθι<sub>PrälmvAkt</sub> νῦν<sup>Pt</sup> κατάθου<sub>AorMedImv</sub> θοιμάτιον.<sub>ArtA</sub>  
 geh go nun lege ab den Mantel.  
 now set down the cloak.
- [497b] [Στρεψιάδης]: ήδικηκά<sub>PerAkt</sub> τι;<sub>Pr</sub>  
 ich habe Unrecht getan etwas;  
 have I done wrong something;
- [498] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> εἰσιέναι<sub>PräInfAkt</sub> νομίζεται.<sub>PräM/P</sub>  
 nicht, sondern nackt einzugehen ist Brauch.  
 not, but naked to enter it is considered.
- [499] [Στρεψιάδης]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> φωράσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> ἔγωγ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσέρχομαι.<sub>PräM/P</sub>  
 aber keineswegs auf spüren werden ich ja ich gehe hinein.  
 but not at all about to steal I indeed I go in.
- [500] [Σωκράτης]: κατάθου<sub>AorMedImv</sub> τι;<sub>Pr</sub> ληρεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
 lege ab. was redest du Unsinn;  
 set down. what you babble;
- [500b] [Στρεψιάδης]: εἰπὲ<sub>AorImvAkt</sub> δή<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 sage ja nun mir.  
 say indeed now to me.
- [500c] [Σωκράτης]: τὸ<sup>ArtA</sup> τι;<sub>Pr</sub>  
 das was;  
 the what;
- [501] [Στρεψιάδης]: ἦν<sup>Kon</sup> ἐπιμελῆς<sup>AdjN</sup> ὡς<sub>PräAktKnj</sub> καὶ<sup>Kon</sup> προθύμως<sup>Adv</sup> μανθάνω,<sub>PräAkt</sub>  
 wenn sorgsam ich sei und eifrig lerne ich,  
 if diligent I may be and eagerly I learn,
- [502] τῷ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μαθητῶν<sup>G</sup> ἐμφερῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι;<sub>FuM/P</sub>  
 dem der Schüler ähnlich werde ich werden;  
 to the of the students similar I will become;
- [503] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διοίσεις<sub>FuAkt</sub> Χαιρεφῶντος<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
 nichts wirst du abweichen des Chaerephon die Natur.  
 nothing you will differ of Chaerephon the nature.
- [504] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> ἡμιθνῆς<sup>AdjN</sup> γενήσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
 weh mir unglückselig halb tot werde ich werden.  
 alas wretched half dead I will become.
- [505] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλήσεις,<sub>FuAkt</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἀκολουθήσεις<sub>FuAkt</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht keinesfalls wirst du schwatzen, sondern wirst du folgen mir  
 not at all you will chatter, but you will follow to me
- [506] ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι;<sub>Pr</sub> δευρ<sup>Adv</sup> θᾶττον;<sub>AdvKmp</sub>  
 vollendet habend etwas hierher schneller;  
 having accomplished something hither faster;
- [506b] [Στρεψιάδης]: ἐξ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtDuN</sup> χεῖρε<sup>DuN</sup> νῦν<sup>Pt</sup>  
 in die zwei Hände nun  
 into the two hands now
- [507] δός<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μελιτοῦτταν<sup>A</sup> πρότερον.<sub>Adv</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δέδοικ'<sub>PerAkt</sub> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gib mir Honig Kuchen zuerst dass ich fürchte ich  
 give to me honey cake before as I have feared I
- [508] εἴσω<sup>Adv</sup> καταβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Τροφωνίου.<sup>G</sup>  
 hinein hinab gehend gleichwie in des Tropionios.  
 inside going down just as into of Tropionios.
- [509] [Σωκράτης]: χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> τι;<sub>Pr</sub> κυπτάζεις<sub>PräAkt</sub> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> περι<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θύραν;<sup>A</sup>  
 geh- was bückst du dich haltend um die Tür;  
 go what do you stoop having around the door;

# Parabasis

## Vorspiel

[510] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐθι<sup>PrälmvAkt</sup> χαίρων<sup>N</sup> ΠräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀνδρείας<sup>G</sup>  
aber geh sich freuend der Mannes kraft  
but go rejoicing of the courage

[511] οὗνεκα<sup>Kon</sup> ταύτης.<sup>G</sup> Pr  
um willen dieser.  
because of this.

[512] εὔτυχία<sup>N</sup> γένοιτο<sup>AorM/POp</sup> τάνθρώπω,<sup>ArtD</sup>  
Glück möge werden dem Menschen,  
good fortune might happen to the man,

[513] ὅτι<sup>Kon</sup> προήκων<sup>N</sup> PräAkt  
dass fort geschritten seiend  
because being advanced

[514] ἐς<sup>Prp</sup> βαθὺς<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἡλικίας<sup>G</sup>  
in Tiefes des Alters  
into deep of the age

[515] νεωτέροις<sup>AdjDKmp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr  
jüngeren die Natur seiner selbst  
with younger men the nature of himself

[516] πράγμασιν<sup>D</sup> χρωτίζεται<sup>Präm/P</sup>  
Angelegenheiten beschäftigt sich  
with affairs he colors him self

[517] καὶ<sup>Kon</sup> σοφίαν<sup>A</sup> ἐπασκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
und Weisheit übt.  
and wisdom he practices.

# Parabasis

[518] [Χορός]: ὦ<sup>ij</sup> θεώμενοι<sup>N</sup> PräM/P κατερῶ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἐλευθέρως<sup>Adv</sup>  
O schauend ich blicke scharf zu euch frei  
spectators I will speak out toward you freely

[519] τὰληθῆ<sup>AdjA</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Διόνυσον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκθρέψαντά<sup>A</sup> AorAkt με.<sup>A</sup> Pr  
die Wahrheiten bei den Dionysos den auf gezogen habenden mich.  
the true things by the Dionysus the having brought up me.

[520] οὕτω<sup>Adv</sup> νικήσαμι<sup>AorAktOp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> νομίζοιμην<sup>Präm/POp</sup> σοφός,<sup>AdjN</sup>  
so möchte ich siegen und ich und würde ich gelten weise,  
thus I might win and I and I might be thought wise,

[521] ὡς<sup>Kon</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> Pr ἡγούμενος<sup>N</sup> PräM/P εἴναι<sup>PräInfAkt</sup> θεατὰς<sup>A</sup> δεξιοὺς<sup>AdjA</sup>  
dass euch meinend zu sein Zuschauer gewandte  
as you considering to be spectators clever

[522] καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> Pr σοφώτατ'<sup>AdjASup</sup> ξεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἔμῶν<sup>AdjG</sup> κωμῳδιῶν,<sup>G</sup>  
und diese all klügste zu halten haben der of the meinen my Komödien,  
and this most wise to hold to hold me my comedies,

[523] πρώτους<sup>AdjA</sup> ἡξίωσ'<sup>AorAkt</sup> ἀναγεῦσ'<sup>AorInfAkt</sup> ὑμᾶς,<sup>A</sup> Pr ἢ<sup>N</sup> Pr παρέσχε<sup>AorSAkt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr  
die Ersten würdigte ich zu kosten lassen euch, welche gewährte mir  
first I deemed worthy to taste you, which provided to me

[524] ἔργον<sup>A</sup> πλεῖστον.<sup>AdjASup</sup> εἰτ'<sup>Adv</sup> ἀνεχώρουν<sup>ImpAkt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup> φορτικῶν<sup>AdjG</sup>  
Arbeit am meisten- dann zog ich mich zurück unter der Männer lästigen  
work greatest- greatest- then was withdrawing then men boorish

[525] ἥττηθεὶς<sup>N</sup> AorPas οὐ<sup>Pt</sup> ἄξιος<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup> PräAkt ταῦτ'<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> Pr μέμφομαι<sup>Präm/P</sup>  
unterlegen worden seiend nicht würdig seiend. diese also nun euch tadle ich  
having been defeated not worthy being. these things therefore to you I blame

[526] τοῖς<sup>ArtD</sup> σοφοῖς,<sup>AdjD</sup> ὕν<sup>G</sup> Pr οὕνεκ<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> Pr ταῦτ'<sup>A</sup> Pr ἐπραγματεύμην.<sup>ImpM/P</sup>  
den Weisen, deren um willen ich diese betrieb ich.  
to the wise, of whom because of I these things I was busy with.

[527] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ὑμῶν<sup>G</sup> Pr ποθ'<sup>Adv</sup> ἐκών<sup>AdjN</sup> προδώσω<sup>FuAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δεξιούς.<sup>AdjA</sup>  
aber und nicht so von euch jemals freiwillig werde ich verraten die die Geschickten.  
but not even thus of you ever willing I will betray the right hand men.

[528]	ἐξ <sup>Prp</sup> ὅτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐνθάδι <sup>Adv</sup> ὑπ <sup>Prp</sup> ἀνδρῶν, <sup>G</sup> οἵ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἡδὺ <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> seit dem denn hier von seiten der Männer, denen to whom angenehm und zu reden, zu speak, from when for here by men, to whom sweet and zu reden, zu speak,
[529]	ὁ <sup>ArtN</sup> σύφρων <sup>AdjN</sup> τε <sup>Pt</sup> χώ <sup>KonArtN</sup> καταπύγων <sup>AdjN</sup> ἄριστ <sup>AdvSup</sup> ἥκουσάτην, <sup>Du</sup> der besonnene und und der Weichling am besten hörten sie beide, AorAkt the sensible and and the catamite best they two heard,
[530]	κάγω, <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> παρθένος <sup>N</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔτ <sup>Adv</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> κούκ <sup>KonPt</sup> ἔξην <sup>ImpAkt</sup> πώ <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τεκεῖν, <sup>AorInfAkt</sup> und ich, Jungfrau denn noch war, und nicht war es erlaubt noch mir zu gebären, and I, maiden for still was, and not it was allowed yet to me to bear,
[531]	ἐξέθηκα, <sup>AorAkt</sup> παῖς <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτέρα <sup>AdjN</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβοῦσ <sup>N</sup> setzte ich aus, Kind doch eine andere irgendeine genommen habend nahm sie auf, I exposed, a child but other some having taken took up,
[532]	ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἐξεθρέψατε <sup>AorAkt</sup> γενναίως <sup>Adv</sup> κάπαιδεύσατε <sup>Kon</sup> ihr doch zogt ihr auf edel und erziehet ihr: you but you brought up nobly and you educated.
[533]	ἐκ <sup>Prp</sup> τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιστὸς <sup>AdjN</sup> παρ <sup>Prp</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γνώμης <sup>G</sup> ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ὥρκια. <sup>N</sup> aus diesem mir verlässliche bei euch der Gesinnung gibt es Eide. from this to me trusty beside you of judgment there are oaths.
[534]	νῦν <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> Ἡλέκτραν <sup>A</sup> κατ <sup>Prp</sup> ἐκείνην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦδ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡ <sup>ArtN</sup> κωμῳδία <sup>N</sup> jetzt also Elektra gemäß according to jener that one diese hier this die the Komödie now then Electra according to that one these here this die the comedy
[535]	ζητοῦσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἥλθ', <sup>AorSAkt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> που <sup>Adv</sup> πιτύχη <sup>AorAktKnj</sup> θεαταῖς <sup>D</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> σοφοῖς. <sup>AdjD</sup> suchend kam, wenn irgendwo gelinge es den Zuschauern so weisen: seeking came, if perhaps she may meet with spectators thus wise:
[536]	γνώσεται <sup>FuM/P</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἦνπερ <sup>Kon</sup> ὅδη, <sup>AorSAktKnj</sup> τάδελφοῦ <sup>ArtG</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> βόστρυχον. <sup>A</sup> wird erkennen denn, wenn ja sie sieht, des Bruders den Locken Strang. she will know for, if indeed she may see, of the brother the lock of hair.
[537]	ώς <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> σώφρων <sup>AdjN</sup> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> φύσει <sup>D</sup> σκέψασθ'. <sup>AorM/Plmv</sup> ἥτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> wie aber besonnen ist von Natur betrachtet euch die welche zuerst ja indeed how but sensible is by nature consider who first indeed
[538]	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἥλθε <sup>AorSAkt</sup> ῥαψαμένη <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> σκυτίον <sup>A</sup> καθειμένον <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> nichts nothing kam zusammengehänt habend Leder Beutel herabgelassen seiend hanging down
[539]	ἐρυθρὸν <sup>AdjA</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἄκρου <sup>AdjG</sup> παχύ, <sup>AdjA</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> παιδίοις <sup>D</sup> ἵν <sup>Kon</sup> ἢ <sup>PräAktKnj</sup> γέλως. <sup>N</sup> rot red aus out of der Spitze of the tip dick, thick, den for the Knäblein damit sei Gelächter: red came of the tip thick, for the little children so that there may be laughter.
[540]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> ἔσκωψε <sup>AorAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> φαλακρούς, <sup>AdjA</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> κόρδαχ <sup>A</sup> εἴλκυσεν, <sup>AorSAkt</sup> und nicht spottete die Glatzköpfe, und nicht Kordax Tanz zog aus, nor she mocked the bald, nor cordax she dragged,
[541]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> πρεσβύτης <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τάπη <sup>ArtA</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> βακτηρία <sup>D</sup> und nicht Greis old man der sprechend speaking die Worte mit dem Stab nor the old man the sprechend speaking the words with the staff
[542]	τύπτει <sup>PräAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> παρόντ <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀφανίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πονηρὸ <sup>AdjA</sup> σκώμματα, <sup>A</sup> schlägt den anwesend seienden present one vernichtend making disappear schlechte Spötteleien, strikes the present one making disappear base jests,
[543]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> εἰσῆξε <sup>AorSAkt</sup> δᾶδας <sup>A</sup> ἔχουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> ιού <sup>iij</sup> ιού <sup>iij</sup> βοῷ <sup>PräAkt</sup> und nicht führte hinein Fackeln haltend, und nicht io io ruft, nor she rushed in torches having, nor io io she shouts,
[544]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> αὐτῆ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἔπεσιν <sup>D</sup> πιστεύουσ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐλήλυθεν. <sup>PerAkt</sup> sondern sich selbst und den Worten vertrauend trusting ist gekommen. but to her self and words trusting she has come.
[545]	κάγω <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> τοιοῦτος <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> ὧν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ποιητὴς <sup>N</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κομῶ, <sup>PräAkt</sup> und ich ja solcher Mann seiend Dichter nicht prahle ich, and I indeed such man being poet not I revel,
[546]	οὐδὲ <sup>KonPt</sup> ὄμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ζητῶ <sup>PräAkt</sup> ἔξαπατᾶν <sup>PräInfAkt</sup> δὶς <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρὶς <sup>Adv</sup> ταῦτ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰσάγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> und nicht euch strebe ich zu betrügen zweimal und dreimal dieselben einführend, nor you I seek to deceive twice and thrice the same things bringing in,
[547]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> καινὰς <sup>AdjA</sup> ἰδέας <sup>A</sup> ἔσφερων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σοφίζομαι, <sup>PrM/P</sup> sondern stets neue Ideen hineintragend erfinde ich klug, but always new ideas bringing in I devise,
[548]	οὐδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλήλαισιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὄμοίας <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πάσας <sup>AdjA</sup> δεξιάς <sup>AdjA</sup> nichts nothing einander ähnliche similar und alle gewandte: nothing to each other similar and all right handed:

[549]	$\delta\varsigma^N_{Pr}$ μέγιστον <sup>AdjASup</sup> ὄντα <sup>A</sup> PräAkt Κλέων <sup>A</sup> ἔπαισ' AorSAkt $\epsilon\varsigma^{Prp}$ τὴν <sup>ArtA</sup> γαστέρα, <sup>A</sup>	der sehr großen seienden Kleon schlug in into den the Bauch, who greatest being Kleon struck into the belly,
[550]	κούκ <sup>KonPt</sup> ἐτόλμησ' AorAkt αὐθίς <sup>Adv</sup> ἐπεμπηδῆσ' AorInfAkt αύτῷ <sup>D</sup> $_{Pr}$ κειμένῳ. <sup>D</sup> PerM/P	und nicht wagte nochmals darauf zu springen ihm to him daliegend. and not he dared again to leap upon to him lying.
[551]	οὗτοί <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ως <sup>Kon</sup> ἄπαξ <sup>Adv</sup> παρέδωκεν <sup>AorSAkt</sup> λαβὴν <sup>A</sup> 'Υπέρβολος,' <sup>N</sup>	diese doch, sobald einmal übergab Griff Hyperbolos, these but, since once he gave over handle Hyperbolus,
[552]	τοῦτον <sup>A</sup> $_{Pr}$ δείλατον <sup>AdjA</sup> κολετρῶσ' PräAkt ἀεὶ <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> μητέρα. <sup>A</sup>	diesen elenden malträtierten sie stets und die die Mutter. this man wretched they harry always and the mother.
[553]	Εὔπολις <sup>N</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Μαρικᾶν <sup>A</sup> πρώτιστον <sup>AdjASup</sup> παρείλκυσεν <sup>AorSAkt</sup>	Eupolis zwar den Marikas als Ersten zog er mit hinein Eupolis indeed the Marikas very first dragged on
[554]	ἐκστρέψας <sup>N</sup> $_{AorAkt}$ τοὺς <sup>ArtA</sup> ἡμετέρους <sup>AdjA</sup> ἵππας <sup>A</sup> κακός <sup>AdjN</sup> κακῶς <sup>Adv</sup>	verkehrt habend die unsernen Reiter schlecht schlimm, having turned out the our Knights bad badly,
[555]	προσθεὶς <sup>N</sup> $_{AorAkt}$ αὐτῷ <sup>D</sup> $_{Pr}$ γραῦν <sup>A</sup> μεθύσην <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> κόρδακος <sup>G</sup> οὔνεχ', <sup>Kon</sup> ἦν <sup>A</sup> $_{Pr}$	hinzugefügt habend ihm altes Weib Säuferin des Kordax um willen, welche adding to him old woman drunken of the cordax because of, which
[556]	Φρύνιχος <sup>N</sup> πάλαι <sup>Adv</sup> πεποίηχ', <sup>PerAkt</sup> ἦν <sup>A</sup> $_{Pr}$ τὸ <sup>ArtN</sup> κῆτος <sup>N</sup> ἥσθιεν. <sup>ImpAkt</sup>	Phrynichos längst gemacht hat, welche das See Ungeheuer fraß. Phrynicus long ago has made, which the sea monster was eating.
[557]	εἴθε <sup>Adv</sup> Ἐερμίππος <sup>N</sup> αὐθίς <sup>Adv</sup> ἐποίησεν <sup>AorAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> 'Υπέρβολον, <sup>A</sup>	dann Hermippus abermals machte gegen Hyperbolos, then Hermippus again made into Hyperbolus,
[558]	ἄλλοι <sup>AdjN</sup> τ' $Pt$ ἤδη <sup>Adv</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ἐρείδουσιν <sup>PräAkt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> 'Υπέρβολον, <sup>A</sup>	andere ja schon alle stützen sich gegen Hyperbolos, others and already all press upon into Hyperbolus,
[559]	τὰς <sup>ArtA</sup> εἰκοὺς <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἐγχέλεων <sup>G</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐμάς <sup>AdjA</sup> μιμούμενοι. <sup>N</sup>	die Bilder der Aale die meinen nachahmend. the fitting of the eels the my imitating.
[560]	ὅστις <sup>N</sup> $_{Pr}$ οὖν <sup>Pt</sup> τούτοισι <sup>D</sup> $_{Pr}$ γελᾷ <sup>PräAkt</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> μὴ <sup>Pt</sup> χαιρέτω. <sup>PräAktImv</sup>	wer also nun über diesen lacht, an den meinen nicht soll er sich freuen· whoever therefore at these laughs, to the my not let him rejoice·
[561]	ἦν <sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> $_{Pr}$ καὶ <sup>Kon</sup> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> ἐμοῖς <sup>AdjD</sup> εὐφραίνησθ' PräM/PlImv εύρήμασιν, <sup>D</sup>	wenn aber an mir und den meinen erfreut euch rejoice if but to me and to the my Erfindungen, at findings,
[562]	ἔς <sup>Prp</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ὥρας <sup>A</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἐτέρας <sup>AdjA</sup> εὖ <sup>Adv</sup> φρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δοκήσετε. <sup>FuAkt</sup>	in die Zeiten die anderen gut zu denken werdet gelten. into the seasons the other well to think you will seem.

## Strophe

[563] [Χορός]:	ὑψιμέδοντα <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup>	hoch herrschenden zwar der Götter high ruling indeed of gods
[564]	Ζῆνα <sup>A</sup> τύραννον <sup>AdjA</sup> ἔς <sup>Prp</sup> χορὸν <sup>A</sup>	Zeus Tyrann König in den Chor Zeus ruler into chorus
[565]	πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> κικλήσκω. <sup>PräAkt</sup>	zuerst großen rufe ich an· first great I call upon·
[566]	τόν <sup>ArtA</sup> τε <sup>Pt</sup> μεγασθενῆ <sup>AdjA</sup> τριαίνης <sup>G</sup> ταμίαν, <sup>A</sup>	den und auch groß starken des Dreizacks Verwalter, the and great mighty of trident steward,
[567]	γῆς <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀλμυρᾶς <sup>AdjG</sup> θαλάσσης <sup>G</sup> ἄγριον <sup>AdjA</sup> μοχλευτήν. <sup>A</sup>	der Erde und auch salzigen des Meeres wilden Auf wühler· of earth and also salty sea wild heaver·

[568]	καὶ <sup>Kon</sup> μεγαλώνυμον <sup>AdjA</sup> ἡμέτερον <sup>AdjA</sup> πατέρ, <sup>A</sup> und and groß namigen high named unseren our Vater father
[570]	Αἰθέρα <sup>A</sup> σεμνότατον <sup>AdjASup</sup> βιοθρέμμονα <sup>AdjA</sup> πάντων. <sup>AdjG</sup> Äther Aether ehrwürdigsten most august lebens nährend life nourishing aller· of all·
[571]	τόν <sup>ArtA</sup> θ, <sup>Pt</sup> ἵππονώμαν, <sup>A</sup> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὑπερλάμπροις <sup>AdjD</sup> den the ja and Pferde Lenker, horse herdsman, der who über strahlenden over bright
[572]	ἀκτῖσιν <sup>D</sup> κατέχει <sub>PräAkt</sub> Strahlen rays bedeckt he holds
[573]	γῆς <sup>G</sup> πέδον <sup>A</sup> μέγας <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θεοῖς <sup>D</sup> der Erde of earth Fläche ground groß great unter in Göttern gods
[574]	ἐν <sup>Prp</sup> θνητοῖσι <sup>AdjD</sup> τε <sup>Pt</sup> δαίμων. <sup>N</sup> unter among Sterblichen mortals und auch and Gott Dämon. divinity.

## Epirrhema

[575] [Χορός]: ὁ <sup>ij</sup> σοφώτατοι <sup>AdjNSup</sup> θεαταὶ <sup>N</sup> δεῦρο <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν <sup>A</sup> προσέχετε. <sup>PräAktImv</sup> ο O all wise sten most wise Zuschauer spectators hierher hither den the Sinn mind richtet pay zu. .
[576] ἡδικημέναι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μεμφόμεσθ' <sup>Präm/P</sup> ἐναντίον. <sup>Adv</sup> Unrecht erlitten habend having been wronged haben denn for euch gegenüber to you tadeln wir we blame ourselves öffentliche openly·
[577] πλεῖστα <sup>AdjASup</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἀπάντων <sup>AdjG</sup> ὠφελούσαις <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> πόλιν, <sup>A</sup> das meiste the most denn der Götter of gods aller of all nützend benefiting die the Stadt, city,
[578] δαιμόνων <sup>G</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μόναις <sup>AdjD</sup> οὐ <sup>Pt</sup> θύετ' <sup>PräAkt</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> σπένδετε. <sup>PräAkt</sup> der Dämonen uns of spirits to us allein only nicht not opfert ihr sacrifice und nicht nor spendet ihr, pour libations,
[579] αὕτινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τηροῦμεν <sub>PräAkt</sub> ὑμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἦ <sub>PräAktKnj</sub> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξοδος <sup>N</sup> die welche bewachen we guard wir you. euch. wenn denn seit there may be irgendein some one Ausgang exit
[580] μηδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ξὺν <sup>Prp</sup> νῷ, <sup>D</sup> τότε <sup>Adv</sup> ἦ <sup>Kon</sup> βροντῶμεν <sub>PräAktKnj</sub> ἦ <sup>Kon</sup> ψακάζομεν. <sup>PräAkt</sup> niemandem mit Verstand, sense, to no one then either mögeln we may donnern thunder oder or nieseln wir. we drizzle.
[581] εἴτα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> θεοῖσιν <sup>D</sup> ἔχθρὸν <sup>AdjA</sup> βυρσοδέψην <sup>A</sup> Παφλαγόνα <sup>A</sup> dann then den the Göttern to gods feindlichen enemy Leder Gerber Paphlagon Paphlagon
[582] ἥν <sup>X</sup> <sup>Kon</sup> ἥρεισθε <sub>PerM/P</sub> στρατηγόν, <sup>A</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ὄφρυς <sup>A</sup> συνήγομεν <sub>ImpAkt</sub> als when ihr gewählt habt you had chosen Strategen, general, die Augen Brauen zogen wir zusammen we were drawing together
[583] κάποιοῦμεν <sup>Kon</sup> <sub>PräAkt</sub> δεινά, <sup>AdjA</sup> βροντὴ <sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἐρράγη <sub>AorPas</sub> δι <sup>Prp</sup> ἀστραπῆς <sup>G</sup> und wir machen and we do Schlimmes, terrible things, Donner thunder aber but barst was burst durch durch through den Blitz·
[584] ἥ <sup>ArtN</sup> σελήνη <sup>N</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἔξελειπε <sub>ImpAkt</sub> τὰς <sup>ArtA</sup> ὀδούς, <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ, <sup>Pt</sup> ἥλιος <sup>N</sup> die the Mond aber but ließ aus was eclipsing die Wege, ways, der the aber but Sonne
[585] τὴν <sup>ArtA</sup> θρυαλλίδ <sup>A</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ἔαυτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὐθέως <sup>Adv</sup> ξυνελκύσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> die the Doch wick in into sich selbst him self sofort straightway zusammen her gezogen habend having pulled together
[586] οὐ <sup>Pt</sup> φανεῖν <sub>FulInfAkt</sub> ἔφασκεν <sub>ImpAkt</sub> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> στρατηγήσει <sub>FuAkt</sub> Κλέων. <sup>N</sup> nicht not erscheinen to appear he was saying sage er euch, wenn to you, if wird General sein Kleon. Cleon.
[587] ἀλλ <sup>X</sup> <sup>Kon</sup> ὅμως <sup>Adv</sup> εἵλεσθε <sub>AorSMed</sub> τοῦτον. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φασὶ <sub>PräAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> δυσβουλίαν <sup>A</sup> aber but doch nevertheless wähltest ihr you chose diesen. this one. sagen they say nämlich schlechte Beratung for ill counsel
[588] τῇδε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει <sup>D</sup> προσεῖναι, <sub>PräInfAkt</sub> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέντοι <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> dieser to this here der to the Stadt bei zu sein, to be present, dieses these things jedoch however die the Götter gods

[589]	ἄττ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξαμάρτητ' <sup>AorAktKnj</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup> τρέπειν <sup>·PräInfAkt</sup>	was auch immer wohl ihr verfehlet auf toward das the Bessere better wenden. to turn.
[590]	ώς <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυνοίσει <sub>FuAkt</sub> ἥφαδίως <sup>Adv</sup> διδάξομεν <sub>FuAkt</sub>	wie aber auch dieses mit sich bringen wird leicht werden wir lehren· we will teach·
[591]	ἢν <sup>Kon</sup> Κλέωνα <sup>A</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> λάρον <sup>A</sup> δώρων <sup>G</sup> ἐλόντες <sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> κλοπῆς <sup>G</sup>	wenn Kleon den Schwätzer der Gaben genommen habend und der Dieberei if Cleon the babbler of gifts having seized and of theft
[592]	εἰτα <sup>Adv</sup> φιμώσητε <sup>AorAktKnj</sup> τούτου <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τῷ <sup>ArtD</sup> ξύλῳ <sup>D</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> αὐχένα <sup>A</sup>	dann mundtot macht ihr dieses mit dem Holz den Hals, then you may muzzle of this man with the wood stick the neck,
[593]	αὖθις <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τάρχαιον <sup>ArtAdjA</sup> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἰ <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάξημάρτετε, <sup>Kon</sup> <sub>AorAkt</sub>	wieder in das Alte euch, wenn etwas und verfehltet ihr, again into the ancient state to you, if anything and you erred,
[594]	ἐπὶ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> βέλτιον <sup>AdjAKmp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> πρᾶγμα <sup>A</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πόλει <sup>D</sup> συνοίσεται <sub>FuM/P</sub>	auf das Bessere die Sache der Stadt mit sich bringen wird. toward the better the matter to the city will profit.

## Antistrophe

[595] [Χορός]:	ἀμφὶ <sup>Prp</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> αὖτε <sup>Adv</sup> Φοῖβ <sup>V</sup> ἄναξ <sup>V</sup>	um mir wieder Phoibos Herr lord
[596]	Δήλιε <sup>V</sup> Κυνθίαν <sup>AdjA</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Delier Kynthische haltend having Delian Cynthian
[597]	ὑψικέρατα <sup>AdjA</sup> πέτραν, <sup>A</sup>	hoch gehörnte Fels, high horned rock,
[598]	ἵν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ· <sup>Pt</sup> Ἐφέσου <sup>G</sup> μάκαιρα <sup>AdjN</sup> πάγχρυσον <sup>AdjA</sup> ἔχεις <sub>PräAkt</sub>	die und von Ephesos selige ganz goldenen hast du who and of Ephesus blessed all golden you have
[600]	οἶκον <sup>A</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κόραι <sup>N</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Λυδῶν <sup>G</sup> μεγάλως <sup>Adv</sup> σέβουσιν, <sub>PräAkt</sub>	Haus in welchem Mädchen dich der Lyder sehr verehren, house in which maidens you of Lydians greatly honor,
[601]	ἵν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ· <sup>Pt</sup> ἐπιχώριος <sup>AdjN</sup> ἡμετέρα <sup>AdjN</sup> θεὸς <sup>N</sup>	die und einheimische unsere Göttin who and native our goddess
[602]	αἰγίδος <sup>G</sup> ἡνίοχος <sup>N</sup> πολιοῦχος <sup>AdjN</sup> Αθάνα, <sup>N</sup>	der Aegis Zügelhalterin Stadt Schützerin Athena, of aegis holder of reins city protecting Athena,
[603]	Παρνασσίαν <sup>AdjA</sup> θ· <sup>Pt</sup> ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κατέχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	Parnassische und der welche haltend Parnassian and who holding
[604]	πέτραν <sup>A</sup> σὺν <sup>Prp</sup> πεύκας <sup>D</sup> σελαγεῖ <sub>PräAkt</sub>	Fels mit Kiefern leuchtet rock with pines he gleams
[605]	Βάκχαις <sup>D</sup> Δελφίσιν <sup>AdjD</sup> ἐμπρέπων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	den Bacchen delphischen hervortretend, to Bacchants Delphian being conspicuous,
[606]	κωμαστὴς <sup>N</sup> Διόνυσος. <sup>N</sup>	Fest zecher Dionysos. reveler Dionysus.

## Antepirrhema

[607] [Χορός]:	ἡνίχ <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δεῦρ <sup>Adv</sup> ἀφορμᾶσθαι <sub>PräInfM/P</sub> παρεσκευάσμεθα, <sub>PerM/P</sub>	wann wir hierher aufzubrechen uns vorbereitet haben, when we hither to set out we have prepared,
----------------	--	--

[608]	ἡ <sup>ArtN</sup> σελήνη <sup>N</sup> συντυχοῦσ <sup>N</sup> AorSAkt ἡμῖν <sup>D</sup> Pr ἐπέστειλεν <sup>AorAkt</sup> φράσαι, <sup>AorMedInf</sup> die Mond zusammen getroffen habend to us sandte zu sagen, to tell,
[609]	πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> χαίρειν <sup>PräInfAkt</sup> Ἀθηναίοισι <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ξυμμάχοις. <sup>D</sup> zuerst first zwar indeed grüßen to greet den Athenern to Athenians und and to the Mit Kämpfern allies.
[610]	εἴτα <sup>Adv</sup> θυμαίνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἔφασκε <sup>ImpAkt</sup> δεινὰ <sup>AdjA</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πεπονθέναι <sup>PerInfAkt</sup> dann then erzürnt sein sage sie: schreckliche denn erlitten zu haben to be wroth she was saying. terrible things for to have suffered
[611]	ώφελοῦσ <sup>N</sup> PrÄkt ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr ἄπαντας <sup>AdjA</sup> οὐ <sup>Pt</sup> λόγοις <sup>D</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἐμφανῶς. <sup>Adv</sup> nützend benefiting euch you alle nicht durch Worte sondern offenbar. benefiting you all not by words but manifestly.
[612]	πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> μηνὸς <sup>G</sup> ἐξ <sup>Pr</sup> δᾶδ, <sup>A</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλαττον <sup>AdjAKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δραχμῆν, <sup>A</sup> zuerst first zwar des Month für Fackel nicht weniger als Drachme,
[613]	ῶστε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> ἄπαντας <sup>AdjA</sup> ἔξιόντας <sup>A</sup> ἐσπέρας <sup>G</sup> sodass so that auch and sagen to say alle all hinausgehend going out des Abends, at evening,
[614]	μὴ <sup>Pt</sup> πρί <sup>AorMedKnj</sup> παῖ <sup>V</sup> δᾶδ, <sup>A</sup> ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> φῶς <sup>N</sup> σεληναίας <sup>AdjG</sup> καλόν. <sup>AdjN</sup> nicht not kaufe Knabe Fackel, seit seit Licht light der mondischen schön. let buy boy torch, since light of moon fine.
[615]	ἄλλα <sup>AdjA</sup> τ' <sup>Pt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δρᾶν <sup>PräInfAkt</sup> φησιν, <sup>PräAkt</sup> ὑμᾶς <sup>A</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας <sup>A</sup> anderes und gut tun sagt sie, euch aber nicht führen die the Tage days other things and well to do she says, you but not to spend die the Tage days
[616]	οὐδὲν <sup>A</sup> Pr ὁρθῶς, <sup>Adv</sup> ἀλλ, <sup>Kon</sup> ἄνω <sup>Adv</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κάτω <sup>Adv</sup> κυδοιδοπᾶν. <sup>PräInfAkt</sup> nichts nothing richtig, sondern oben up und auch unten down rumoren. richtig, but up and also down to be in uproar.
[617]	ῶστ <sup>Kon</sup> ἀπειλεῖν <sup>PräInfAkt</sup> φησιν <sup>PräAkt</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> Pr τοὺς <sup>ArtA</sup> θεοὺς <sup>A</sup> ἐκάστοτε <sup>Adv</sup> sodass so that drohen to threaten sagt sie ihr die Götter jeweils so that to threaten she says her self the gods each time
[618]	ἡνίκ <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ψευσθῶσι <sup>AorM/PKnj</sup> δεῖπνου <sup>G</sup> κάπι(ώσιν) <sup>Kon</sup> οἴκαδε, <sup>Adv</sup> wann when auch betrogen werden sie des Mahls und weg gehen sie heim, ever they may be cheated of dinner and they go away homeward,
[619]	τῆς <sup>ArtG</sup> ἔορτῆς <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> τυχόντες <sup>N</sup> AorSAkt κατὰ <sup>Prp</sup> λόγον <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἡμερῶν. <sup>G</sup> der of the Feier nicht erlangt habend nach Rechnung der der Tage. of the festival not having happened upon according to reckoning of the days.
[620]	καθ <sup>Kon</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> θύειν <sup>PräInfAkt</sup> δέ <sup>η</sup> Präm/PKnj στρεβλοῦτε <sup>PräImvAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικάζετε. <sup>PräImvAkt</sup> und wenn whenever wenn opfern nötig sei, peinigt twist torture und and richtet-judge. then whenever to sacrifice it may be needful, tortures and judge.
[621]	πολλάκις <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> Pr ἀγόντων <sup>G</sup> PräAkt τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> ἀπαστίαν, <sup>A</sup> oft often aber unser führend der Götter Fasten, fasting, but of us while leading of the gods
[622]	ἡνίκ <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> πενθῶμεν <sup>PräAktKnj</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Μέμνον <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Σαρπηδόνα, <sup>A</sup> wann when auch wir trauern oder den Memnon oder Sarpedon, ever we may mourn or the Memnon or Sarpedon,
[623]	σπένδεθ <sup>PräAkt</sup> ὑμεῖς <sup>N</sup> Pr καὶ <sup>Kon</sup> γελᾶτ'. <sup>PräAkt</sup> ἀνθ <sup>Prp</sup> ὥν <sup>G</sup> Pr λαχῶν <sup>N</sup> AorSAkt Ὅπερβολος <sup>N</sup> spendet ihr und lacht. statt derer erlangt habend Hyperbolos you pour libations you and you laugh. in return for which things having drawn by lot Hyperbolos
[624]	τῆτες <sup>Adv</sup> ἱερομνημονεῖν <sup>PräInfAkt</sup> καπειθ <sup>KonAdv</sup> ὑφ <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> Pr τῶν <sup>ArtG</sup> θεῶν <sup>G</sup> diesmal at this time heilig erinnern zu sein, und dann von uns der Götter to be sacred remembrancer, and then by us of the gods
[625]	τὸν <sup>ArtA</sup> στέφανον <sup>A</sup> ὀφηρέθη <sup>AorPas</sup> μᾶλλον <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὔτως <sup>Adv</sup> εἰσεται <sup>FuM/P</sup> den the Kranz crown wurde abgenommen. mehr denn so wird wissen he will know
[626]	κατὰ <sup>Prp</sup> σελήνην <sup>A</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> βίου <sup>G</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἡμέρας. <sup>A</sup> nach according to Mond wie how führen to spend nötig ist des of the Lebens die Tage. the moon how to spend it is needful of the life the days.

# Lyrische Szene

- [627] [Σωκράτης]: μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Αναπνοὴν<sup>A</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> Χάος<sup>A</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Αέρα<sup>A</sup>  
 bei by die the Atem Breath bei by das the Chaos Chaos bei by den the Luft Air
- [628] οὐκ<sup>Pt</sup> εἶδον<sup>AorAkt</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> ἄγροικον<sup>AdjA</sup> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nicht not sah ich so so Mann man bärisch rustic keinen no one
- [629] οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἄπορον<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> σκαλὸν<sup>AdjA</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> ἐπιλήσμονα<sup>AdjA</sup>  
 noch nor ratlos without resource noch nor ungeschickt awkward noch nor vergesslich· forgetful·
- [630] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σκαλαθυρμάτι<sup>A</sup> ἄττα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μικρὰ<sup>AdjA</sup> μανθάνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wer whoever Spielereien trifles einige some things kleine small lernend learning
- [631] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιλέλησται<sup>PerM/P</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup>  
 dies these hat vergessen ehe before zu lernen· to learn· dennoch nevertheless ja doch surely
- [632] αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καλῶ<sup>PräAkt</sup> θύραζε<sup>Adv</sup> δευρὶ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
 ihn him rufe ich hinaus outside hierher hither zu toward das the Licht. light.
- [633] ποὺ<sup>Adv</sup> Στρεψιάδης;<sup>N</sup> ξεῖ<sup>FuAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκάντην<sup>A</sup> λαβών;<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
 wo where Strepsiades; wird haben den Nachtopf winnowing basket genommen habend; having taken;
- [634] [Στρεψιάδης]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔωσι<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξενεγκεῖν<sup>AorInfAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> κόρεις.<sup>N</sup>  
 aber but nicht not lassen mich me hinaus tragen to carry out die the Wanzen. bugs.
- [635] [Σωκράτης]: ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατάθου<sup>AorMedImv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρόσεχε<sup>PrälmvAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν.<sup>A</sup>  
 vollendet habend etwas setze nieder set down und and richte zu give heed den the Sinn. mind.
- [635b] [Στρεψιάδης]: Ιδού. ij  
 siehe. look.
- [636] [Σωκράτης]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει<sup>PräAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> νυνὲ<sup>Adv</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 auf come on also was willst zuerst first jetzt now lernen to learn
- [637] ὡν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐδιδάχθης<sup>AorPas</sup> πώποτ'<sup>Adv</sup> οὐδέν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μολ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 deren of which things nicht not wurdest gelehrt jemals ever nichts; sage mir.  
 not were you taught anything; tell to me.
- [638] πότερα<sub>Pr</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέτρων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ύθυμῶν;<sup>G</sup>  
 welches whether über Maßen oder über Epen oder Rhythmen;  
 whether about metres or about verses or rhythms;
- [639] [Στρεψιάδης]: περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μέτρων<sup>G</sup> ξύωγ'.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ξναγχος<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
 über about der Maße ich ja· eben jetzt denn einst  
 about the measures I indeed· lately for once
- [640] ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀλφιταμοιβοῦ<sup>G</sup> παρεκόπην<sup>AorPas</sup> διχοινίκω.<sup>AdjD</sup>  
 von by Mehl Wechsler wurde ich betrogen mit zwei Choiniken.  
 by a barley dealer I was cheated by two choenix.
- [641] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔρωτῶ<sup>PräAkt</sup> σ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλά<sup>Kon</sup> ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> μέτρον<sup>A</sup>  
 nicht dieses frage ich dich, sondern was für schönstes Maß  
 not this Task you, but what thing most beautiful measure
- [642] ἥγει<sup>PrM/Plmv</sup> πότερα<sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τρύμετρον<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τετράμετρον;<sup>A</sup>  
 führe an· ob das Trimeter oder das Tetrameter;  
 lead· whether the trimeter or the tetrameter;
- [643] [Στρεψιάδης]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἡμιεκτέου.<sup>G</sup>  
 ich zwar nichts früher von Halb Ekteus.  
 indeed nothing earlier of half ekton.
- [644] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> ὕνθρωπε.<sup>V</sup>  
 nichts nichts sagst du o Mensch.  
 nothing you say O man.
- [644b] [Στρεψιάδης]: περίδου<sup>AorAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 über sieh jetzt mir,  
 allow now to me,

- [645] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τετράμετρόν<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ἡμιεκτέον.<sup>N</sup>  
 wenn nicht Tetrameter ist Halb Ekteon.  
 if not tetrameter is hemi ekton.
- [646] [Σωκράτης]: ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας,<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄγροικος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσμαθής<sup>AdjN</sup>.  
 zu den Krähen, wie bärisch bist du und schwer belehrbar.  
 into crows, as rustic you are and slow to learn.
- [647] ταχύ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δύνατο<sup>PräM/POP</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ρύθμῶν.<sup>G</sup>  
 schnell ja wohl könntest du lernen über Rhythmen.  
 quickly indeed ever you might be able to learn about of rhythms.
- [648] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup> πρ<sup>ε</sup> δέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup> ὥφελήσουσα<sup>FuAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ρύθμοι<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
 was aber mich werden nützen die Rhythmen zu den Gerstenmehlen;  
 what but me will benefit the rhythms toward the barley meal;
- [649] [Σωκράτης]: πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κομψὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> συνονοσίᾳ,<sup>D</sup>  
 erstens zwar sein gewandt in Gesellschaft,  
 first indeed to be refined in company,
- [650] ἐπαίνοιο<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ὅποιος<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ρύθμῶν<sup>G</sup>  
 versteht auch welcher Art ist der Rhythmen  
 perceiving of what sort is of the rhythms
- [651] κατὰ<sup>Prp</sup> ἐνόπλιον,<sup>A</sup> χώποιος<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δάκτυλον.<sup>A</sup>  
 nach Enoplion, und welcher wieder nach δάκτυλos.  
 according to enoplios, and of what sort again according to dactyl.
- [652] [Στρεψιάδης]: κατὰ<sup>Prp</sup> δάκτυλον;<sup>A</sup> νῦ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴδ'.<sup>PerAkt</sup>  
 nach Daktylus; bei den Zeus, aber weiß ich.  
 according to finger; by the Zeus, but I know.
- [652b] [Σωκράτης]: εἰπὲ<sup>AorImvAkt</sup> δῆ.<sup>Pt</sup>  
 sage say also then.
- [653] [Στρεψιάδης]: τίς<sup>N</sup><sup>Pr</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἀντὶ<sup>Pt</sup> τουτού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δακτύλου;<sup>G</sup>  
 wer anders statt dieses da des Fingers;  
 who other instead of this here the finger;
- [654] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ξτ'<sup>Adv</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παιδὸς<sup>G</sup> ὄντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτοσι.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 vor dem zwar, noch von mir als Kind seiend, dieser hier.  
 before the indeed, still of me of child being, this here.
- [655] [Σωκράτης]: ἀγρεῖος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαλός.<sup>AdjN</sup>  
 bärisch bist du und ungeschickt.  
 rustic you are and awkward.
- [655b] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὠζυρὲ<sup>AdjV</sup>  
 nicht denn du Jammerer  
 not for O wretched one
- [656] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐδέν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nach diesen begehre ich zu lernen nichts.  
 of these I desire to learn nothing.
- [656b] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δα;<sup>Pt</sup>  
 was denn;  
 what then;
- [657] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκεῖνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀδικώτατον<sup>AdjASup</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
 jenes jene, den aller ungerechtesten Logos.  
 that that, the most unjust argument.
- [658] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτερα<sup>AdjA</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρότερα<sup>AdjA</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μανθάνειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 aber andere ist nötig dich zuvor dessen zu lernen,  
 but other things it is necessary you earlier things of this to learn,
- [659] τῶν<sup>ArtG</sup> τετραπόδων<sup>AdjG</sup> ἄττ'<sup>Pr</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὄρθως<sup>Adv</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
 der Vier füßer welches sind richtig männlich.  
 of the four footed whatever things is rightly male.
- [660] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἴδ'.<sup>PerAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τάρρεν',<sup>ArtAdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαίνομαι.<sup>PräM/P</sup>  
 aber weiß ich ich doch die Männlichen, wenn nicht irre ich.  
 but I know I indeed the males, if not I am mad.
- [661] κριός<sup>N</sup> τράγος<sup>N</sup> ταῦρος<sup>N</sup> κύων<sup>N</sup> ἀλεκτρύων.<sup>N</sup>  
 Widder Ziegen bock Stier Hund Hahn.  
 ram he goat bull dog rooster.
- [662] [Σωκράτης]: ὄρδ<sup>PräAkt</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάσχεις;<sup>PräAkt</sup> τίν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup>  
 siehst du was du leidest; die ja Weibliche nennst du  
 do you see what you suffer; the and female you call

[663] ἀλεκτρυόνα<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ταύτῳ<sup>ArtAdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄρρενα.<sup>AdjA</sup>  
Hahn            nach            das Gleiche            und            den            Männlichen.  
rooster        according to    the same        and        the        male.

[664] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φέρε;<sup>PräAkt</sup>  
wie        denn        trägt es;  
how      then        come on;

[664b] [Σωκράτης]: ὅπως;<sup>Adv</sup> ἀλεκτρυών<sup>N</sup> καλεκτρυών.<sup>KonN</sup>  
wie;            Hahn            und Hahn.  
how;          rooster        and rooster.

[665] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν;<sup>PräInfAkt</sup>  
bei        den        Poseidon.        nun        aber        wie        mich        ist nötig        zu nennen;  
by        the        Poseidon.        now        but        how        me        it is needful        to call;

[666] [Σωκράτης]: ἀλεκτρύαιναν,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> ἀλέκτορα.<sup>A</sup>  
Henne,        den        ja        anderen        Hahn.  
hen,        the        but        other        cock.

[667] [Στρεψιάδης]: ἀλεκτρύαιναν;<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Αέρα.<sup>A</sup>  
Henne;        gut        ja        bei        den        Luft.  
hen;        well        indeed        by        the        Air.

[668] ὥστε<sup>Kon</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> διδάγματος<sup>G</sup> μόνου<sup>AdjG</sup>  
sodass        statt        dieses        der        Lehre        einzigen  
so that        instead of        of this        the        teaching        alone

[669] διαλφιτώσω<sup>FuAkt</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κύκλῳ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
werde gerstenmehlen ich        deine        ringsum        die        Kardope.  
I will barley sprinkle        of you        around        the        kardopos.

[670] [Σωκράτης]: ἵδοὺ<sup>ii</sup> μάλ<sup>Adv</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔτερον.<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
sieh da        sehr        wieder        dieses        andere·        die        Kardope  
behold        very        again        this        other·        the        kardopon

[671] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> θήλειαν<sup>AdjA</sup> οὔσαν.<sup>A</sup>  
männlich        nennst du        weiblich        seiend.  
male        you call        female        being.

[671b] [Στρεψιάδης]: τῷ<sup>ArtD</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>  
der        in the        Weise  
way

[672] ἄρρενα<sup>AdjA</sup> καλῶ<sup>PräAkt</sup> γῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
männlich        nenne ich        ich        Kardope;  
male        I call        I        kardopon;

[672b] [Σωκράτης]: μάλιστά<sup>AdvSup</sup> γε,<sup>Pt</sup>  
sehr        most        ja,  
indeed,

[673] ὥσπερ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Κλεώνυμον.<sup>A</sup>  
so wie        ja        auch        Kleonymos.  
just as        indeed        and        Cleonymus.

[673b] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φράσον.<sup>AorImvAkt</sup>  
wie        denn;        erkläre.  
how        then;        tell.

[674] [Σωκράτης]: ταύτον<sup>ArtAdjN</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω.<sup>D</sup>  
das Gleiche        vermag        dir        Kardopos        für Kleonymos.  
the same        is able        to you        kardopos        to Cleonymus.

[675] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὡγάθ'<sup>iijAdvV</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> κάρδοπος<sup>N</sup> Κλεωνύμω,<sup>D</sup>  
aber        o Guter        auch nicht        war        Kardopos        für Kleonymos,  
but        O good sir        nor        was        kardopos        to Cleonymus,

[676] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θυείᾳ<sup>D</sup> στρογγύλῃ<sup>AdjD</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐμάττετο.<sup>ImpM/P</sup>  
aber        in        Thyeia        runden        ja        wohl        wurde geknetet.  
but        in        thyea        round        indeed        ever        was kneaded.

[677] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπὸν<sup>AdjN</sup> πῶς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ<sup>PräAkt</sup> καλεῖν;<sup>PräInfAkt</sup>  
aber        das        Übrige        wie        mich        ist nötig        zu nennen;  
but        the        remaining        how        me        it is needful        to call;

[677b] [Σωκράτης]: ὅπως;<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

[678] τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην,<sup>A</sup> ὡσπερ<sup>Adv</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Σωστράτην.<sup>A</sup>  
die Kardope, so wie nennst du die Sostrata.  
the kardope just as you call the Sostrata.

[679] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην<sup>A</sup> θήλειαν;<sup>AdjA</sup>  
die Kardope weiblich;  
the kardope female;

[679b] [Σωκράτης]: ὁρθῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
richtig denn sagst du.  
rightly for you say.

[680] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνο<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> καρδόπη,<sup>N</sup> Κλεωνύμη.<sup>N</sup>  
jenes ja war wohl, Kardope, Kleonyme.  
that but was ever, kardope, Cleonyme.

[681] [Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων<sup>G</sup> μαθεῖν<sup>AorInfAkt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεῖ<sup>PräAkt</sup>  
noch eben ja über der Namen zu lernen dich ist nötig,  
still indeed indeed about of the names to learn you it is necessary,

[682] ἄττα<sup>Pr</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> ἄττα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> θήλεα.<sup>AdjN</sup>  
welches männlich ist, welches ja von ihnen weiblich.  
which things male is, which things but of them female.

[683] [Στρεψιάδης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> ἔγωγ'<sup>N</sup> ἂ<sup>Pr</sup> θήλε<sup>AdjN</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup>  
aber weiß ich ich doch welche weiblich ist.  
but I know I indeed which things female is.

[683b] [Σωκράτης]: εἰπὲ<sup>AorImvAkt</sup> δῆ.<sup>Pt</sup>  
sage say also.  
then.

[684] [Στρεψιάδης]: Λύσιλλα<sup>N</sup> Φύλιννα<sup>N</sup> Κλειταγόρα<sup>N</sup> Δημητρία<sup>N</sup>  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.  
Lysilla Philinna Kleitagora Demetria.

[685] [Σωκράτης]: ἄρρενα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποῖα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ὄνομάτων,<sup>G</sup>  
männliche aber welche der Namen;  
male but which of the names;

[685b] [Στρεψιάδης]: μυρία.<sup>AdjN</sup>  
unzählige.  
countless.

[686] Φιλόξενος<sup>N</sup> Μελησίας<sup>N</sup> Ἀμυνίας.<sup>N</sup>  
Philoxenos Melesias Amynias.  
Philoxenos Melesias Amynias.

[687] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>i</sup> πόνηρε<sup>AdjV</sup> ταῦτά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρενα.<sup>AdjN</sup>  
aber o Schuft diese ja sind nicht männlich.  
but O wretch these indeed is not male.

[688] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρρεν<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐστιν;<sup>PräAkt</sup>  
nicht männlich bei euch ist;  
not male to you is;

[688b] [Σωκράτης]: οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐπει<sup>Kon</sup>  
keineswegs ja, weil  
in no way indeed, since

[689] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καλέσειας<sup>AorAktOp</sup> ἐντυχῶν<sup>N</sup><sub>AorsAkt</sub> Ἀμυνία;<sup>D</sup>  
wie wohl würdest du nennen begegnend dem Amynias;  
how ever you might call having met to Amynias;

[690] [Στρεψιάδης]: ὅπως<sup>Adv</sup> ἄν;<sup>Pt</sup> ὡδί,<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> Ἀμυνία.<sup>V</sup>  
wie wohl; so, her her Amynia.  
how ever; thus, hither hither Amynia.

[691] [Σωκράτης]: ὁρᾶς;<sup>PräAkt</sup> γυναῖκα<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀμυνίαν<sup>A</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup>  
siehst du; Frau die Amynia nennst du.  
do you see; woman the Amynia you call.

[692] [Στρεψιάδης]: οὔκουν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> στρατεύεται;<sup>PräM/P</sup>  
nicht also rechtes die welche nicht zieht ins Feld;  
then not justly who not serves as soldier;

[693] ἀτἀρ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦθι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἂ<sup>Pr</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἵσμεν<sup>PräAkt</sup> μανθάνω;<sup>PräAkt</sup>  
aber warum dieses die alle wir wissen lerne ich;  
but why these which all we know I learn;

[694] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατακλινεῖς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> δευρὶ<sup>Adv</sup> —  
nichts bei Zeus sondern niedergelegt seiend hierher  
nothing by Zeus but having lain down hither

[694b] [Στρεψιάδης]:

τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρῶ; <sub>PrAkt</sub>  
was tue ich;  
what do I do;

[695] [Σωκράτης]: ἐκφρόντισόν<sub>AorAktImv</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σεαυτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πραγμάτων.<sup>G</sup>  
durchdenke etwas der deiner selbst Angelegenheiten.  
think out something of the of your self affairs.

[696] [Στρεψιάδης]: μὴ<sup>Pt</sup> δῆθ'<sup>Pt</sup> ἵκετεύω<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνγεταῦθ'.<sup>Adv</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> χρή,<sub>PrAkt</sub>  
nicht doch ich flehe dich hier drin- sondern wenn ja nötig,  
not indeed I beg you even here but if indeed it is needful,

[697] χαματ'<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔσασον<sub>AorAktImv</sub> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκφροντίσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
am Boden mich lass allow selbst these diese diese durchdenken.  
on the ground me allow these these these to think out.

[698] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι<sub>PräAkt</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> ταῦτ'<sub>Pr</sub> ἄλλα.<sup>AdjN</sup>  
nicht ist außer diesen anderen.  
not there is beside these other.

[698b] [Στρεψιάδης]: κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
unglückselig ich,  
ill fated I,

[699] οἵαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίκην<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κόρεσι<sup>D</sup> δώσω<sub>FuAkt</sub> τήμερον.<sup>Adv</sup>  
welche Strafe den Burschen werde ich geben I will give heute.  
what sort of penalty to the bugs will give today.

[700] [Χορός]: φρόντιζε<sub>PrälmvAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διάθρει<sub>PrälmvAkt</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
grüble also und durch blicke jede Weise ja dich selbst  
think then and look through all way and your self

[701] στρόβει<sub>PräAkt</sub> πυκνώσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
wirbelt verdichtet habend.  
whirl having made dense.

[702] ταχὺς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄπορον<sup>AdjA</sup> πέσῃς,<sub>AorAktKnj</sub>  
schnell aber, wenn immer in ausweg loses du fällst,  
quick but, whenever into difficulty you may fall,

[703] ἐπ'<sub>Prp</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆδα<sub>PrälmvAkt</sub>  
auf anderes spring  
upon another leap

[705] νόημα<sup>N</sup> φρενός<sup>G</sup> ὕπνος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέστω<sub>AorAktImv</sub> γλυκύθυμος<sup>AdjN</sup> ὄμμάτων.<sup>G</sup>  
Gedanke des Geistes. Schlaf aber sei fern süß mütig der Augen.  
thought of mind sleep but let it be away sweet spirited of eyes.

[706] [Χορός]: [[Zeile Lost]]

## Iamben

[707] [Στρεψιάδης]: ἀτταταῖ<sup>ij</sup> ἀτταταῖ<sup>ij</sup>

attatai      attatai.  
ah me      ah me.

[708] [Χορός]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάσχεις;<sub>PrAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κάμνεις;<sub>PrAkt</sub>  
was leidest du; was tust du;  
what do you suffer; what do you do;

[709] [Στρεψιάδης]: ἀπόλυμα<sub>PräM/P</sub> δεέλαιος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> σκίμποδος<sup>G</sup>  
gehe zugrunde elender aus des Schemel  
I am perishing wretched from the stool

[710] δάκνουσί<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξερποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> Κορίνθιοι,<sup>N</sup>  
beißen mich heraus kriechend die Corinthians,  
they bite me creeping out the Corinthians,

[711] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πλευράς<sup>A</sup> δαρδάπτουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seiten zerreißen sie  
and the ribs they tear

[712] καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐκπίνουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Seele aus trinken sie  
and the soul they drink out

- [713] Καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὅρχεις<sup>A</sup> ἔξέλκουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und die Hoden heraus ziehen sie  
and the testicles they drag out
- [714] Καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρωκτὸν<sup>A</sup> διορύττουσιν<sub>PräAkt</sub>  
und den After durch bohren sie,  
and the anus they bore through,
- [715] Καὶ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολοῦσιν<sub>FuAkt</sub>  
und mich werden zugrunde richten sie.  
and me they will destroy.
- [716] [Χορός]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> βαρέως<sup>Adv</sup> ἄλγει<sub>PräAktImv</sub> λίαν.<sup>Adv</sup>  
nicht nun schwer leide zu sehr.  
not then heavily feel pain too much.
- [717] [Στρεψιάδης]: Καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und wie; als meiner  
and how; when my
- [718] φροῦδα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> χρήματα,<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> χροιά,<sup>N</sup>  
fort die Gelder, fort Haut farbe,  
gone the funds, gone complexion,
- [719] φρούδη<sup>AdjN</sup> ψυχή,<sup>N</sup> φρούδη<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμβάζει.<sup>N</sup>  
fort Seele, fort aber Schuh.  
gone soul, gone but shoe.
- [720] Καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξτι<sup>Adv</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup>  
und zu diesen noch den Übeln  
and besides these yet the evils
- [721] φρουρᾶς<sup>G</sup> ἄδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
der Wache singend  
of watch singing
- [722] ὀλίγου<sup>AdjG</sup> φροῦδος<sup>AdjN</sup> γεγένημαι.<sub>PerM/P</sub>  
beinahe fort bin ich geworden.  
by a little gone I have become.
- [723] [Σωκράτης]: οὔτος<sup>V</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς;<sub>PräAkt</sub> οὐχι<sup>Pt</sup> φροντίζεις;<sub>PräAkt</sub>  
du da was tust du; nicht grübelst du;  
you there what do you do; not think;
- [723b] [Στρεψιάδης]: ξγώ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich;  
I;
- [724] νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
bei den Poseidon.  
by the Poseidon.
- [724b] [Σωκράτης]: Καὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐφρόντισας;<sub>AorAkt</sub>  
und was denn gegrübelt hast du;  
and what indeed did you consider;
- [725] [Στρεψιάδης]: ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κόρεων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μού<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περιλειφθήσεται.<sub>FuPas</sub>  
von den Wanzen ob meiner etwas übrig gelassen werden wird.  
by the bugs if of me anything will be left.
- [726] [Σωκράτης]: ἀπολεῖ<sub>FuAkt</sub> κάκιστ'.<sup>AdvSup</sup>  
wird verloren gehen äußerst schlimm.  
it will perish most badly.
- [726b] [Στρεψιάδης]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ὥγαθ<sup>ijAdjV</sup> ἀπόλωλ'<sub>PerAkt</sub> ἀρτίως.<sup>Adv</sup>  
aber o Guter verloren bin ich gerade eben.  
but O good sir I have perished just now.
- [727] [Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> μαλθακιστέ<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> περικαλυπτέα.<sup>AdjN</sup>  
nicht weich zu machen sondern herum zu bedecken.  
not to be softened but to be covered.
- [728] ἔξευρετέος<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἀποστερητικός<sup>AdjN</sup>  
zu erfinden denn Geist beraubend  
must be found for mind depriving
- [729] κάπαιόλημ'.<sup>KonAdjN</sup>  
und räuberisch.  
and trickery.
- [729b] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅν<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐπιβάλοι<sub>AorAktOp</sub>  
weh mir wer wohl denn würde auf legen  
alas who ever indeed might apply

- [730] ἔξ<sup>Prp</sup> ἀρνακίδων<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητίδα;<sup>A</sup>  
aus Schaf fellen Meinung plan Berauberin;  
out of lambskins plan robber contrivance;
- [731] [Σωκράτης]: φέρε<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> ἀθρόσω<sup>FuAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶ<sup>PräAkt</sup> τούτον<sup>.A</sup><sub>Pr</sub>  
come on now werde ich beobachten I will observe zuerst first was auch immer tut er does diesen da. diesen hier.
- [732] οὗτος<sup>V</sup><sub>Pr</sub> καθεύδεις;<sub>PräAkt</sub>  
du da schlafst du;  
you there do you sleep;
- [732b] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀπόλλων<sup>A</sup> 'γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>.Pt</sup>  
bei den Apollon Apollo ich I zwar indeed nicht.
- [733] [Σωκράτης]: ἔχεις<sub>PräAkt</sub> τι;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
hast du etwas; anything;
- [733b] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>'A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δῆτ<sup>Pt</sup> ἔγωγ<sup>.N</sup><sub>Pr</sub>  
bei den Zeus nicht denn ich ja.  
by Zeus not indeed I indeed.
- [733c] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πάνυ;<sup>Adv</sup>  
nichts nothing gar; entirely;
- [734] [Στρεψιάδης]: οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πέος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup>  
nichts nothing ja außer oder das Glied in der rechten Hand.  
indeed except or the penis in the right hand.
- [735] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔγκαλυψάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ταχέως<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φροντιεῖς;<sub>FuAkt</sub>  
nicht not zugedeckt habend schnell etwas wirst grübeln;  
having covered quickly something do you consider;
- [736] [Στρεψιάδης]: περὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γάρ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φράσον<sub>AorImvAkt</sub> ώ<sup>jj</sup> Σώκρατες<sup>.V</sup>  
über about des; what; du denn mir to me dieses sage tell o Sokrates.  
what; you for ever this tell O Socrates.
- [737] [Σωκράτης]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλει<sub>PräM/P</sub> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> ἔξευρών<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> λέγε<sup>.PräImvAkt</sup>  
selbst what auch immer willst du zuerst gefunden habend sage.  
yourself what ever you wish first having found out speak.
- [738] [Στρεψιάδης]: ἀκήκοας<sub>PerAkt</sub> μυριάκις<sup>Adv</sup> ἀγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βούλομαι,<sub>PräM/P</sub>  
gehört hast du viel tausend mal ich will,  
you have heard countless times which I wish,
- [739] περὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τόκων<sup>G</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδῶ<sup>AorAktKnj</sup> μηδενί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
über about der Zinsen, damit wie wohl zurück gebe ich niemandem.  
the interests, how ever I may pay back to no one.
- [740] [Σωκράτης]: ίθι<sup>PräImvAkt</sup> νῦν<sup>Pt</sup> καλύπτου<sup>PräM/Plmv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σχάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> φροντίδα<sup>A</sup>  
geh go nun bedecke dich und gespalten habend die the Sorge  
go now cover your self and having split the thought
- [741] λεπτὴν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μικρὸν<sup>AdjA</sup> περιφρόνει<sub>PräImvAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
fein fine nach klein betrachte rundherum die the Dinge, matters,  
according to little consider around the  
matter,
- [742] ὁρθῶς<sup>Adv</sup> διαιρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σκοπῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
richtig correctly auseinander legend und betrachtend.  
correctly dividing and observing.
- [742b] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> τάλας.<sup>AdjV</sup>  
weh mir alas Elender.  
wretched.
- [743] [Σωκράτης]: ἔχ'<sup>PräImvAkt</sup> ἀτρέμα.<sup>Adv</sup> καὶ<sup>KonPt</sup> ἀπορῆς<sub>PräAktKnj</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> νοημάτων,<sup>G</sup>  
halte hold ruhig. und wohl ratlos seiest du etwas der Gedanken,  
hold steadily. and if you may be at a loss something of the thoughts,
- [744] ἀφεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄπειθε,<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
los gelassen geh weg, und nach die Meinung wieder  
having let go go away, and according to the judgment again
- [745] κίνησον<sub>AorImvAkt</sub> αὖθις<sup>Adv</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ζυγώθρισον.<sub>AorImvAkt</sub>  
bewege move wieder es und joch reibe.  
move again it and balance weigh.

[746] [Στρεψιάδης]: ὡ<sup>ij</sup> Σωκρατίδιον<sup>V</sup> φίλτατον. AdjNSup

O Sokrates chen lieb stes.  
O little Socrates dearest.

[746b] [Σωκράτης]:

τί<sup>A</sup> Pr ὡ<sup>ij</sup> γέρον; V  
was O Greis;  
what O old man;

[747] [Στρεψιάδης]: ἔχω<sub>PräAkt</sub> τόκου<sup>G</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀποστερητικήν. AdjA  
habe des Zinses Einsicht plan beraubend.  
I have of interest plan depriving.

[748] [Σωκράτης]: ἐπίδειξον<sub>AorImvAkt</sub> αὐτήν.<sup>A</sup> Pr  
zeige vor sie. it.  
show

[748b] [Στρεψιάδης]:

εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> δῆ<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> —  
sage also jetzt now mir to me  
say indeed now to me

[748c] [Σωκράτης]:

τὸ<sup>ArtA</sup> τί;<sup>A</sup> Pr  
das the was;  
the what;

[749] [Στρεψιάδης]: γυναικα<sup>A</sup> φαρμακίδ<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πριάμενος<sup>N</sup> AorMed Θετταλὴν<sup>AdjA</sup>  
Frau Zauberin wenn gekauft habend Thessalische  
woman sorceress if having bought Thessalian

[750] καθέλοιμι<sub>AorAktOp</sub> νύκτωρ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σελήνην,<sup>A</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
würde herab holen nachts die Mond, dann ja  
I might pull down by night the moon, then indeed

[751] αὐτὴν<sup>A</sup> καθείρξαμ<sup>'</sup> εἰ<sup>Prp</sup> λοφεῖον<sup>A</sup> στρογγύλον, AdjA  
sie einschließen würde ich in Gefäß rund,  
her I might confine into basin round,

[752] ὥσπερ<sup>Adv</sup> κάτοπτρον,<sup>A</sup> κάτα<sup>KonAdv</sup> τηροίην<sub>PräAktOp</sub> εἰχων<sup>N</sup> PräAkt —  
gleichwie Spiegel, und dann würde ich beobachten habend  
just as mirror, and then I would watch having

[753] [Σωκράτης]: τί<sup>A</sup> Pr δῆτα<sup>Pt</sup> τοῦτ<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> ὠφελήσειν<sub>AorAktOp</sub> σ';<sup>A</sup> Pr  
was denn dies wohl würde nützen dich;  
what indeed this ever would benefit you;

[753b] [Στρεψιάδης]:

ὅ<sup>A</sup> Pr τί;<sup>A</sup> Pr  
was auch immer;  
what thing;

[754] εἰ<sup>Kon</sup> μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀνατέλλοι<sub>PräAktOp</sub> σελήνη<sup>N</sup> μηδαμοῦ, Adv  
wenn nicht mehr auf ginge Mond nirgends,  
if no longer should rise moon nowhere,

[755] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀποδοίη<sub>AorAktOp</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> τόκους.<sup>A</sup>  
nicht wohl zurück gäbe ich die Zinsen.  
not ever I would pay back the interests.

[755b] [Σωκράτης]:

ότι<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr δῆ;<sup>Pt</sup>  
weil was denn;  
because what then;

[756] [Στρεψιάδης]: ὀτιὴ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> τάγυριον<sup>ArtA</sup> δανείζεται, PräM/P  
weil nach Monat das Geld wird geliehen.  
because according to month the money is lent.

[757] [Σωκράτης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'.<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοι<sup>D</sup> Pr προβαλῶ<sub>FuAkt</sub> τί<sup>A</sup> Pr δεξιόν.<sup>AdjA</sup>  
gut ja. aber anderes wieder dir werde ich vorlegen etwas geschickt.  
well indeed. but another again to you I will propose something clever.

[758] εἰ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Pr γράφοιτο<sub>PräM/Pop</sub> πεντετάλαντος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr δίκη<sup>N</sup>  
wenn dir geschrieben würde fünf Talente wert irgendeine Klage,  
if to you might be indicted five talent some suit,

[760] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> Pr ἀφανίσειας<sub>AorAktOp</sub> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> μοι.<sup>D</sup> Pr  
wie damit wohl sie vernichten würdest du sage mir.  
how ever it you might destroy aber zu suchen ist.  
how how; how; not weiß ich. but to be sought.

[761] [Στρεψιάδης]: ὅπως;<sup>Kon</sup> ὅπως;<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ'.<sup>PerAkt</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> ζητητέον.<sup>AdjN</sup>

wie; wie; nicht weiß ich. aber zu suchen ist.  
how; how; not I know. but to be sought.

[762] [Σωκράτης]: μή<sup>Pt</sup> νν<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σαυτὸν<sup>A</sup> Pr εἴλαξ<sub>PräImvAkt</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> γνώμην<sup>A</sup> ἀεί, Adv  
nicht nun um dich selbst winde die Meinung immer,  
not now around your self roll the opinion always,

[763]	ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἀποχάλα <sup>AorImvAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> φροντίδ' <sup>A</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἀέρα <sup>A</sup> sondern lass locker die Sorge in den Luft but let down the thought into the air
[764]	λινόδετον <sup>AdjA</sup> ὥσπερ <sup>Adv</sup> μηλολόνθηγ <sup>A</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ποδός. <sup>G</sup> lein gebunden gleichwie Mist käfer des Fußes. linen bound just as dung beetle of the foot.
[765] [Στρεψιάδης]:	ηὕρηκ' <sub>PerAkt</sub> ἀφάνισιν <sup>A</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> δίκης <sup>G</sup> σοφωτάτην, <sup>AdjASup</sup> gefunden habe ich Vernichtung der Klage weiseste, I have found annihilation of the suit most clever,
[766]	ώστ' <sup>Kon</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δόμολογεῖν <sub>PräInfAkt</sub> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔμοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> so dass ihn zu zugeben zu agree dich mir. so that him to agree you to me.
[766b] [Σωκράτης]:	ποίαν <sup>AdjA</sup> τινά; <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> welche irgendeine; what kind any;
[767] [Στρεψιάδης]:	ἡδη <sup>Adv</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τοῖσι <sup>ArtD</sup> φαρμακοπώλαις <sup>D</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> λ(θον) <sup>A</sup> schon bei den Apothekern drug sellers den Stein already at the drug sellers the stone
[768]	ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔօρακας <sub>PerAkt</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> καλήν, <sup>AdjA</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> διαφανῆ, <sup>AdjA</sup> diese gesehen hast du die schöne, durch scheinende, this you have seen the beautiful, the transparent,
[769]	ἀφ' <sup>Prp</sup> ἡς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>ArtA</sup> πῦρ <sup>A</sup> ἄπτουσι; <sub>PräAkt</sub> von welcher das Feuer zünden sie; from which the fire they light;
[769b] [Σωκράτης]:	τὴν <sup>ArtA</sup> ὕαλον <sup>A</sup> λέγεις; <sub>PräAkt</sub> die the Glas meinst du; the glass you mean;
[770] [Στρεψιάδης]:	ἔγωγε. <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φέρε <sub>PräImvAkt</sub> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ <sup>Pt</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> ταύτην <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαβών, <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ich ja. los was denn wohl, wenn diese hier genommen habend, I indeed. come on what then ever, if this having taken,
[770a]	όπότε <sup>Kon</sup> wenn immer whenever γράφοιτο <sub>PräM/PKnj</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> geschrieben würde die might be written the δίκην <sup>A</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> γραμματεύς, <sup>N</sup> Klage der Schreiber, suit the scribe,
[771]	ἀπωτέρῳ <sup>Adv</sup> στὰς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὥδε <sup>Adv</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἥλιον <sup>A</sup> weiter weg hingestellt habend so hier zu toward den the Sonne sun farther off having stood thus then zu toward den the sun
[772]	τὰ <sup>ArtA</sup> γράμματ' <sup>A</sup> ἐκτήξαιμι <sub>AorAktOp</sub> τῆς <sup>ArtG</sup> ἔμῆς <sup>AdjG</sup> δίκης, <sup>G</sup> die Buchstaben würde ich aufschmelzen der of meiner Klage; the letters I might melt out my the suit;
[773] [Σωκράτης]:	σοφῶς <sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> νὴ <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> Χάριτας. <sup>A</sup> klug ja bei die Chariten. cleverly indeed by the Graces.
[773b] [Στρεψιάδης]:	οἴμ' <sup>ij</sup> ως <sup>Adv</sup> ἡδομαι <sub>PräM/P</sub> weh mir wie freue ich mich ah how I rejoice
[774]	ὅτι <sup>Kon</sup> πεντετάλαντος <sup>AdjG</sup> διαγέγραπται <sub>PerM/P</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δίκη. <sup>N</sup> dass fünf Talente wert ist eingetragen worden mir to me Klage. that of five talents has been registered to me Klage. to me Klage.
[775] [Σωκράτης]:	ἄγε <sub>PräImvAkt</sub> δὴ <sup>Pt</sup> ταχέως <sup>Adv</sup> τουτὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ξυνάρπασον. <sub>AorImvAkt</sub> auf ja schnell dieses hier raffe zusammen. come on indeed quickly this here seize up.
[775b] [Στρεψιάδης]:	τὸ <sup>ArtN</sup> τί; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> das was; the what;
[776] [Σωκράτης]:	ὅπως <sup>Kon</sup> ἀποστρέψαι <sup>'AorInfAkt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἀντιδικῶν <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δίκην <sup>A</sup> wie abwenden wohl der Gegenläger Klage how you might turn away ever of opponents suit

- [777] μέλλων<sup>N</sup> PräAkt δόφλήσειν<sup>FuInfAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> παρόντων<sup>G</sup> PräAkt μαρτύρων.<sup>G</sup>  
im Begriff seiend zu verfallen nicht anwesend seienden Zeugen.  
being about to incur not of being present of witnesses.
- [778] [Στρεψιάδης]: φαυλότατα<sup>AdjSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ράστ'.<sup>AdvSup</sup>  
aller einfachst und am leichtesten.  
most trivially and most easily.
- [778b] [Σωκράτης]: εἰπὲ<sup>AorImvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup>  
sage say also.  
then.
- [778c] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> λέγω.<sup>PräAkt</sup>  
und ja sage ich.  
and indeed I say.
- [779] εἰ<sup>Kon</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μιᾶς<sup>AdjG</sup> ἐνεστώσης<sup>G</sup> PerAkt δίκης,<sup>G</sup>  
wenn vorher noch einer anhängig seienden Klage,  
if before still of one being present suit,
- [780] πρὸν<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔμὴν<sup>AdjA</sup> καλεῖσθ',<sup>PräM/PlnF</sup> ἀπαγξάμην<sup>AorMedOp</sup> τρέχων.<sup>N</sup> PräAkt  
bevor die meine gerufen zu werden, würde ich mich erhängen laufend.  
before the my to be called, I might hang myself running.
- [781] [Σωκράτης]: οὐδὲν<sup>A</sup> Pr λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
nichts sagst du.  
nothing you say.
- [781b] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ἔγωγ',<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
bei die Götter ich ja, weil  
by the gods I indeed, since
- [782] οὐδεὶς<sup>N</sup> Pr κατ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> Pr τεθνεῶτος<sup>G</sup> PerAkt εἰσάξει<sup>FuAkt</sup> δίκην.<sup>A</sup>  
niemand gegen mich gestorben seienden wird einbringen Klage.  
no one against me of being dead will bring in suit.
- [783] [Σωκράτης]: ὑθλεῖς.<sup>PräAkt</sup> ἄπερρ',<sup>AorImvAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> διδάξαιμ'<sup>AorAktOp</sup> ἄν<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἔτι.<sup>Adv</sup>  
du faselst: fort, nicht wohl würde ich lehren wohl dich noch.  
you babble: be off, not ever I would teach ever you any more.
- [784] [Στρεψιάδης]: ὅτι<sup>Kon</sup> τί;<sup>A</sup> Pr ναι<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> ὡ̄<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
weil was; ja bei den Göttern o Sokrates.  
because what; yes by the gods O Socrates.
- [785] [Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐπιλήθει<sup>PräM/PlmV</sup> σύ<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἄττι<sup>A</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάθης.<sup>AorAktKnj</sup>  
aber sofort vergiss du ja was wohl auch du lernst:  
but straightway forget you indeed whatever things ever and you may learn.
- [786] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr νυνὶ<sup>Adv</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἐδιδάχθης;<sup>AorPas</sup> λέγε.<sup>PräImvAkt</sup>  
da ja was jetzt zuerst wurdest du gelehrt; sage.  
since what now first were you taught; speak.
- [787] [Στρεψιάδης]: φέρ'<sup>PräImvAkt</sup> ἵδω<sup>AorAktKnj</sup> τί<sup>A</sup> Pr μέντοι<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἥν;<sup>ImpAkt</sup> τί<sup>N</sup> Pr πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἥν;<sup>ImpAkt</sup>  
los ich sehe was doch zuerst war; was zuerst war;  
come on I may see in however first was what first was;
- [788] τίς<sup>N</sup> Pr ἥν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἦ<sup>D</sup> οὐτόμεθα<sup>PräM/P</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> τᾶλφιτα;<sup>ArtA</sup>  
welches war in der welchen kneten wir doch die Gerstenmehle;  
what was in which we were kneading however the barley meal;
- [789] οἴμοι<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup> Pr ἥν<sup>ImpAkt</sup>  
weh mir welches war;  
alas what was;
- [789b] [Σωκράτης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας<sup>A</sup> ἀποφθερεῖ<sup>FuAkt</sup>  
nicht zu den Krähen wird vernichten,  
not into crows he will destroy.
- [790] ἐπιλησμότατον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σκαύτατον<sup>AdjASup</sup> γερόντιον;<sup>A</sup>  
aller vergesslichsten und aller ungeschicktesten Greislein;  
most forgetful and most awkward little old man;
- [791] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup> Pr οὖν<sup>Pt</sup> δῆθο<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> πείσομαι;<sup>FuM/P</sup>  
weh mir was nun denn der Unglückliche werde ich erfahren;  
alas what then indeed the wretched I shall suffer;
- [792] ἀπὸ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὀλούμαι<sup>FuM/P</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μαθὼν<sup>N</sup> AorSAkt γλωττοστροφεῖν.<sup>PräInfAkt</sup>  
von denn werde ich zugrunde gehen nicht gelernt habend Zunge drehen.  
from for I shall perish not having learned to twist tongue.
- [793] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> Νεφέλαι<sup>V</sup> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> Pr συμβουλεύσατε.<sup>AorAktImv</sup>  
aber o Wolken nützlich gutes etwas ratet.  
but Clouds useful something advise.

- [794] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ω̄ι πρεσβῦτα<sup>AdjV</sup> συμβουλεύομεν, PräAkt  
wir zwar Greis wir raten,  
we indeed old man we advise,
- [795] εἰ<sup>Kon</sup> σοὶ<sup>D</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr υἱός<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐκτεθραμμένος, <sup>N</sup> PerM/P  
wenn dir irgendein Sohn ist aufgezogen seiend,  
if to you some son is having been brought up,
- [796] πέμπειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐκεῖνον<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup>  
schicken jenen statt deiner selbst lernen.  
to send that one instead of your self to learn.
- [797] [Στρεψιάδης]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἔμοιγ<sup>D</sup> Pr υἱὸς<sup>N</sup> καλός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καγαθός<sup>KonAdjN</sup>  
aber ist mir ja Sohn schön und und gut.  
but there is to me indeed son noble and and good.
- [798] ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μανθάνειν, PräInfAkt τι<sup>A</sup> Pr ἔγω<sup>N</sup> Pr πάθω; AorAktKnj  
aber nicht will denn lernen. was ich werde erleiden;  
but not he wishes for to learn. what I I may suffer;
- [799] [Χορός]: σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἐπιτρέπεις, PräAkt  
du aber erlaubst du;  
you but you allow;
- [799b] [Στρεψιάδης]: εὔσωματεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σφριγᾶ, PräAkt  
ist wohlgebaut denn und strotzt,  
is well built for and is vigorous,
- [800] καὶστ'<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν<sup>G</sup> εὔπτέρων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> Κοισύρας, <sup>G</sup>  
und ist aus Frauen wohl beflügelten der Koisyra.  
and is from of women fine winged of the Coisyra.
- [801] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μέτειμί<sup>PräAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> αὐτόν.<sup>A</sup> Pr ἦν<sup>Kon</sup> δε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> 'θέλη, PräAktKnj  
aber werde ich aufsuchen ja ihm: wenn aber nicht wolle,  
but I will go after indeed him if but not he may wish,
- [802] οὐκ<sup>Pt</sup> ξσθ', PräAkt ὅπως<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξελῶ<sup>FuAkt</sup> κ'<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας, <sup>G</sup>  
nicht ist wie nicht werde ich hinaus treiben und auch des Hauses.  
not it is in any way not I will drive out and and of the house.
- [803] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐπανάμεινόν, AorImvAkt μ'<sup>A</sup> Pr ὀλίγον<sup>AdjA</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt χρόνον, <sup>A</sup>  
aber harre wieder aus mich kleinen hinein gegangen seiend Zeit.  
but wait me a little having gone in time.

## Antistrophe

- [804] [Χορός]: ἄρ'<sup>Pt</sup> αἰσθάνει<sup>PräM/P</sup> πλεῖστα<sup>AdjASup</sup> δι'<sup>Prp</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr ἀγάθ',<sup>AdjA</sup> αὐτίχ',<sup>Adv</sup> ξεῖων<sup>N</sup> FuAkt  
doch nimmst du wahr das meiste durch uns Gutes sofort habend werdend  
then do you perceive most through us good things going to have
- [805] μόνας<sup>AdjA</sup> θεῶν, <sup>G</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
allein der Götter; wie  
only of the gods; as
- [806] ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ὅδ', <sup>N</sup> Pr ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> ἔπαντα<sup>AdjA</sup> δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
bereit dieser hier ist alles zu tun  
ready this one is all things to do
- [807] ὅσ', <sup>A</sup> Pr ἄν<sup>Pt</sup> κελεύης, PräAktKnj  
was auch immer wohl du befiehlst.  
whatever ever you may order.
- [810] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἐκπειληγμένου<sup>G</sup> PerM/P καὶ<sup>Kon</sup> φανερῶς<sup>Adv</sup> ἐπηρμένου<sup>G</sup> PerM/P  
du aber des Mannes außer sich seienden und offenbar hoch fahrenden  
you but of a man having been astounded and openly having been puffed up
- [811] γνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt ἀπολάψεις<sup>FuAkt</sup> ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> δύνασαι, PräM/P  
erkannt habend wirst genießen was auch das meiste du kannst,  
having perceived you will enjoy whatever thing most you are able,
- [812] ταχέως<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πως<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τοιαῦθ',<sup>AdjN</sup> ἐτέρο<sup>AdjD</sup> τρέπεσθαι, PräM/Plinf  
schnell pflegt denn irgendwie die solchen zu einer anderen sich wenden.  
quickly is wont for somehow the such things to another to turn.

# Iamben

[814] [Στρεψιάδης]: οὔτοι<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ὄμιχλην<sup>A</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> μενεῖς<sup>FuAkt</sup>  
keineswegs bei die Nebel noch hier wirst du bleiben.  
no indeed by the Mist still here you will stay.

[815] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἔσθι'<sup>PräAkt</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup> AorSAkt τοὺς<sup>ArtA</sup> Μεγακλέους<sup>G</sup> κίονας.<sup>A</sup>  
sondern iss gekommen seiend die des Megakles Säulen.  
but eat having come the of Megacles pillars.

[816] [Φειδιππίδης]: ω̄<sup>ij</sup> δαιμόνιε,<sup>AdjV</sup> τὶ<sup>A</sup> χρῆμα<sup>A</sup> πάσχεις<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> πάτερ;<sup>V</sup>  
ο Guter, was für Ding leidest du ο Vater;  
ο wondrous one, what thing do you suffer ο father;

[817] οὐκ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>zAdv</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ὄλυμπιον.<sup>AdjA</sup>  
nicht gut denkst du bei den Zeus den Zeus den Olympischen.  
not well you think by the Zeus Zeus the Olympian.

[818] [Στρεψιάδης]: ιδού<sup>ij</sup> γ<sup>Pt</sup> ιδού, <sup>ij</sup> Δί<sup>A</sup> Ὄλυμπιον.<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μωρίας,<sup>G</sup>  
sieh da ja sieh da, Zeus Olympischen· der Torheit,  
look indeed look, Zeus Olympian· of the folly,

[819] τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> νομίζειν<sup>PrälnfAkt</sup> ὅντα<sup>A</sup> PräAkt τηλικουτονί.<sup>AdjD</sup>  
den Zeus meinen seiend so groß.  
the Zeus to think being so big.

[820] [Φειδιππίδης]: τὶ<sup>A</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτ<sup>A</sup> Prē Akt ἐγέλασας<sup>AorAkt</sup> ἐτεόν;<sup>Adv</sup>  
was aber dieses hier lachtest du wirklich;  
what but this you laughed truly;

[820b] [Στρεψιάδης]: ἐνθυμούμενος<sup>N</sup> PräM/P  
bedenkend  
considering

[821] ὅτι<sup>Kon</sup> παιδάριον<sup>N</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φρονεῖς<sup>PräAkt</sup> ἀρχαϊκά.<sup>AdjA</sup>  
dass Kind chen bist du und denkst du alt modisch.  
that child you are and you think old fashioned things.

[822] ὅμως<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πρόσελθ',<sup>AorSAktImv</sup> ἵν<sup>Kon</sup> εἰδῆς<sup>PerAktKnj</sup> πλείονα,<sup>AdjAKmp</sup>  
dennoch ja gewiss tritt heran, damit du erfährst mehr,  
nevertheless indeed surely come near, so that you may know more,

[823] καὶ<sup>Kon</sup> σοι<sup>D</sup> Pr φράσω<sup>FuAkt</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr πρᾶγμ<sup>A</sup> δ<sup>A</sup> Pr μαθὼν<sup>N</sup> AorSAkt ἀνὴρ<sup>N</sup> ἔσει.<sup>FuAkt</sup>  
und dir werde ich sagen etwas Sache das welches gelernt habend Mann wirst du sein.  
and to you I will tell something matter which having learned a man you will be.

[824] ὅπως<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sup>FuAkt</sup> μηδένα.<sup>A</sup>  
dass aber dieses nicht wirst du beibringen keinem.  
that but this not you will teach no one.

[825] [Φειδιππίδης]: ιδού· <sup>ij</sup> τὶ<sup>N</sup> Pr ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>

sieh da· was ist;  
look· what is it;

ώμοσας<sup>AorAkt</sup> νυν<sup>zAdv</sup> Δία.<sup>A</sup>  
du schwurst jetzt Zeus.  
you swore just now Zeus.

[826] [Φειδιππίδης]: ἔγωγ<sup>'</sup>.<sup>N</sup> Pr  
ich ja.  
I indeed.

[826b] [Στρεψιάδης]: ὁρᾶς<sup>PräAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μανθάνειν;<sup>PrälnfAkt</sup>  
siehst du nun wie gut das lernen;  
you see then how good the to learn;

[827] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ω̄<sup>ij</sup> Φειδιππίδη<sup>V</sup> Ζεύς.<sup>N</sup>  
nicht ist ο Pheidippides Ζeus.  
not there is O Pheidippides Zeus.

[827b] [Φειδιππίδης]: ἀλλα<sup>Kon</sup> τὶς;<sup>N</sup> Pr  
sondern wer;  
but who;

[828] [Στρεψιάδης]: Δῖνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> ἐξεληλακώς.<sup>N</sup> PerAkt  
Wirbel herrscht den Zeus hinaus getrieben habend.  
Whirl rules the Zeus having driven out.

[829] [Φειδιππίδης]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> τὶ<sup>A</sup> Pr ληρεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
weh was faselst du;  
ah what you babble;

[829b] [Στρεψιάδης]:

τοῦθι<sub>PrälmvAkt</sub> τοῦθι<sub>A</sub><sup>Adv</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἔχον.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
wisse dies so seiend.  
know this thus being.

[830] [Φειδιππίδης]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φησι<sub>PräAkt</sub> ταῦτα;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer sagt dies;  
who says these things;

[830b] [Στρεψιάδης]:

Σωκράτης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μήλιος<sup>AdjN</sup>  
Sokrates der Melian  
Socrates the Melian

[831] καὶ<sup>Kon</sup> Χαιρεφῶν,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἴδε<sub>PerAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ψυλλῶν<sup>G</sup> ἵχνη.<sup>A</sup>  
und Chaerephon, der weiß die Spuren der Flöhe.  
and Chaerephon, who knows the tracks of fleas.

[832] [Φειδιππίδης]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> τοσοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μανιῶν<sup>G</sup> ἐλήλυθας<sub>PerAkt</sub>  
du aber in so viel der Wahnsinne bist gekommen  
you but into so much of the madnesses you have come

[833] ὥστε<sup>Kon</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> πεθεί<sub>PräAkt</sub> χολῶσιν;<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub>  
sodass Männern überredet Zornenden;  
so that to men you persuade being angry;

[833b] [Στρεψιάδης]:

εὔστόμει<sub>PrälmvAkt</sub>  
rede gut  
speak well

[834] καὶ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴπης<sub>AorAktKnj</sub> φλαύρον<sup>AdjA</sup> ἄνδρας<sup>A</sup> δεξιοὺς<sup>AdjA</sup>  
und nichts sagest Schlechtes Männer gewandte  
and nothing you may say base men clever

[835] καὶ<sup>Kon</sup> νοῦν<sup>A</sup> ἔχοντας.<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπὸ<sup>Prt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φειδωλίας<sup>G</sup>  
und Verstand haben· deren unter der Sparsamkeit  
and mind having· of whom by the thrift

[836] ἀπεκείρατ'<sub>AorMed</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτ'<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Pt</sup> ἡλείψατο,<sub>AorMed</sub>  
schnitt ab niemand je auch nicht salbte sich,  
shaved him self no one ever nor anointed him self,

[837] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> βαλανεῖον<sup>A</sup> ἥλθε<sub>AorSAkt</sub> λουσόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup>  
auch nicht in Badehaus kam sich zu baden· du aber  
nor into bath came going to bathe· you but

[838] ὥσπερ<sup>Adv</sup> τεθνεῶτος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> καταλόει<sub>PräAkt</sub> μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> βίον.<sup>A</sup>  
wie just as des of one dead Gestorbenen schabst mir the das Leben.  
just as of one dead you revile my the life.

[839] ἀλλ<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἔλθων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐπὲρ<sup>Prp</sup> ἔμοι<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μάνθανε.<sub>PrälmvAkt</sub>  
sondern so schnellst gekommen seind für mich lerne.  
but as most quickly having come on behalf of me learn.  
however as quickly as indeed you will know

[840] [Φειδιππίδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μάθοι<sub>AorSAktOp</sub> χρηστόν<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν;<sup>Pt</sup>  
was denn wohl von jenen auch würde lernen Nützliches jemand wohl;  
what but ever from those and might learn good someone ever;

[841] [Στρεψιάδης]: ἄληθες;<sup>AdjN</sup> ὅσαπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> σοφά.<sup>AdjN</sup>  
wirklich; so viel wie ist in Menschen weise.  
truly; as many as indeed are in men wise.

[842] γνώσει<sub>FuAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ως<sup>Kon</sup> ἀμαθῆς<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παχύς.<sup>AdjN</sup>  
wirst erkennen aber dich selbst wie ungebildet ignorant bist du und derb.  
you will know but your self that ignorant you are and dull.

[843] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπανάμεινόν<sub>AorAktImv</sub> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjA</sup> ἐνταυθοῖ<sup>Adv</sup> χρόνον.<sup>A</sup>  
sondern verweile wieder mich wenig hier Zeit.  
but stay on me a little here time.

[844] [Φειδιππίδης]: οἵμοι<sup>ij</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσω<sub>FuAkt</sub> παραφρονοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός;<sup>G</sup>  
wehe was werde ich tun des wahnsinnig seinden des Vaters;  
alas what I shall do of being deranged of the father;

[845] πότερον<sub>Pr</sub> παρανοίας<sup>G</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰσαγαγών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔλω,<sub>AorSAktKnj</sub>  
ob Wahnsinns ihn hinein geführt habend nehme ich,  
whether of madness him having led in I may seize,

[846] ἢ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σοροπηγοῖς<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μανίαν<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> φράσω;<sub>FuAkt</sub>  
oder den Sarg Machern die Wahn seines sage ich;  
or to the coffin makers the madness of him I may tell;

[847] [Στρεψιάδης]: φέρ<sup>'</sup> οἶδω,<sub>AorAktKnj</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄνομάζεις;<sub>PräAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
los ich sehe, du diesen was nennst du; sage say mir.  
come on I may see, you this one what you name; say to me.

[848] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόνα.<sup>A</sup>

Hahn.  
rooster.

[848b] [Στρεψιάδης]:

καλῶς<sup>Adv</sup> γε.<sup>Pt</sup> ταυτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gut well ja. diese da aber was;  
indeed this here but what;

[849] [Φειδιππίδης]: ἀλεκτρυόν'.<sup>A</sup>

Hahn.  
rooster.

[849b] [Στρεψιάδης]:

ἄμφω<sup>DuN</sup><sub>Pr</sub> ταύτο;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καταγέλαστος<sup>AdjN</sup> εἰ.<sup>PräAkt</sup>  
beide both das selbe; the same; lächerlich ridiculous  
the same; both the rest, sondernd diese hier but this here zwar indeed  
nennen to call

[850]

μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπόν,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> καλεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
nicht not nun das Übrige, sonst dies hier zwar nennen  
now the rest, but this here indeed to call

[851]

ἀλεκτρύαιναν<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀλέκτορα.<sup>A</sup>  
Henne diesen da aber Hahn.  
hen this here but cock.

[852]

[Φειδιππίδης]: ἀλεκτρύαιναν;<sup>A</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔμαθες<sup>AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δεξιὰ<sup>AdjA</sup>  
Henne; dies these things lerntest du die rechten  
hen; these things you learned the clever

[853]

εῖσω<sup>Adv</sup> παρελθών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄρτι<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γηγενεῖς;<sup>AdjA</sup>  
hinein vorüber gegangen soeben bei den Erde Geborenen;  
inside having gone in just now to the earth born;

[854]

[Στρεψιάδης]: χάτερά<sup>KonAdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> πόλλα'.<sup>AdjA</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μάθοιμ'<sup>AorSAktOp</sup> ἐκάστοτε,<sup>Adv</sup>  
und andere ja viele: aber was immer würde ich lernen jedesmal,  
and other indeed many but what thing I might learn each time,

[855]

ἐπειλανθανόμην<sup>ImpM/P</sup> ὅν<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλήθους<sup>G</sup> ἔτῶν.<sup>G</sup>  
vergaß ich wohl sogleich unter Menge Jahre.  
I was forgetting ever at once by multitude of years.

[856]

[Φειδιππίδης]: διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> ἀπώλεσα;<sup>AorAkt</sup>  
wegen dieser eben auch das Gewand verlorst du;  
because of these things indeed and the cloak you lost;

[857]

[Στρεψιάδης]: ἀλλά<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπολώλεκ',<sup>PerAkt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> καταπεφρόντικα.<sup>PerAkt</sup>  
sondern nicht verloren habe, sondern verachtet habe.  
but not I have lost, but I have despised thoroughly.

[858]

[Φειδιππίδης]: τὰς<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔμβάδας<sup>A</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> τέτροφας<sup>PerAkt</sup> ὕνόητε<sup>AdjV</sup> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
die aber Schuhe wohin genährt hast du o Tor du;  
the but sandals where you have turned O fool you;

[859]

[Στρεψιάδης]: ὥσπερ<sup>Adv</sup> Περικλέης<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ἐξ<sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δέον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπώλεσα.<sup>AorAkt</sup>  
wie just as Pericles in das Erforderliche verlor ich.  
just as Pericles into the needful I lost.

[860]

ἀλλά<sup>Kon</sup> ἵθι<sup>PräImvAkt</sup> βάδιζ',<sup>PräImvAkt</sup> ἵωμεν.<sup>PräKnjAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πατρὶ<sup>D</sup>  
sondern geh go schreite, walk, laßt uns gehen. dann dem the Vater to father

[861]

πιθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> ἔξαμαρτε<sup>AorAktImv</sup> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοῖ<sup>Pt</sup> ποτε,<sup>Adv</sup>  
gehorchend verfehle err und ich ja einst,  
having obeyed having obeyed and I indeed once,

[862]

οἶδ',<sup>PerAkt</sup> ἔξετει<sup>AorAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τραυλίσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> πιθόμενος,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
ich weiß, bezahlte ich dir gestottert habenden gehorchend,  
I know, for six years to you having lisped having obeyed,

[863]

ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρῶτον<sup>AdjA</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> ἔλαβον<sup>AorSAkt</sup> ἡλιαστικόν,<sup>AdjA</sup>  
den ersten Obolos nahm ich richterlich,  
which first obol I took heliast pay,

[864]

τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πριάμην<sup>AorMed</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Διασίοις<sup>D</sup> ἀμαξίδα.<sup>A</sup>  
hier von of this kaufte ich dir bei den Diasien Wagen chen.

[865]

[Φειδιππίδης]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀχθέσει.<sup>FuM/P</sup>  
wahrlich gewiss du durch diese der Zeit einst wirst belastet.  
indeed indeed you by these with the time sometime you will be burdened.

- [866] [Στρεψιάδης]: εὖ<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπείσθης<sup>AorPas</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ω̄<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup>  
gut ja dass bist überredet worden. hierher hierher o Sokrates,  
well indeed that you were persuaded. hither hither O Socrates,
- [867] ἔξελθ'.<sup>AorAktImlv</sup> ἄγω<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> τουτονὶ<sup>Pr</sup>  
komm heraus· führe denn dir den Sohn diesen da  
come out· I lead for to you the son this here
- [868] ἀκοντ'<sup>AdjA</sup> ἀναπείσας.<sup>N</sup>  
wider Willen überredet habend.  
unwilling having persuaded.
- [868b] [Σωκράτης]: νηπύτιος<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστ'<sup>PräAkt</sup> ἔτι,<sup>Adv</sup>  
kindlich denn ist noch,  
childish for is still,
- [869] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κρεμαθρῶν<sup>G</sup> οὔπω<sup>Adv</sup> τρίβων<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐνθάδε.<sup>Adv</sup>  
und der Kleider stangen noch nicht Gewohnter der hier.  
and of the hanging beds not yet practitioner of the here.
- [870] [Φειδιππίδης]: αὐτὸς<sup>N</sup> πρ τρίβων<sup>N</sup> εἴης<sup>PräAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κρέμαιό<sup>PräM/Pop</sup> γε.<sup>Pt</sup>  
selbst Tribon wärst wohl wenn hingest du ja.  
your self practitioner you might be ever, if you were hanging indeed.
- [871] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κόρακας;<sup>A</sup> καταρᾶ<sup>PräM/P</sup> σὺ<sup>N</sup> πρ τῷ<sup>ArtD</sup> διδασκάλῳ;<sup>D</sup>  
nicht zu Krähen; verfluchst du dem Lehrer;  
not into crows; do you curse you the teacher;
- [872] [Σωκράτης]: ίδου<sup>ij</sup> κρέμαι',<sup>PräM/Plmv</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἡλίθιον<sup>AdjN</sup> ἐφθέγξατο<sup>AorMed</sup>  
sieh hänge dich, wie töricht sprach er  
behold hang your self, how foolish he uttered
- [873] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖστι<sup>ArtD</sup> χείλεσιν<sup>D</sup> διερρυηκόσιν.<sup>D</sup>  
und den Lippen auseinander geflossen seienden.  
and to the lips having dripped.
- [874] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μάθοι<sup>AorSAktOp</sup> ποθ'<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup> πρ ἀπόφυξιν<sup>A</sup> δίκης<sup>G</sup>  
wie wohl würde lernen je dieser Ent fliehen der Klage  
how ever might learn ever this one escape of lawsuit
- [875] ἢ<sup>Kon</sup> κλῆσιν<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> χαύνωσιν<sup>A</sup> ἀναπειστηρίαν;<sup>A</sup>  
oder Ladung oder Erschlaffung Überredungs Kunst;  
or summons or stupidity cozening device;
- [876] καίτοι<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ταλάντου<sup>G</sup> τοῦτ'<sup>A</sup> πρ ἔμαθεν<sup>AorSAkt</sup> Ὑπέρβολος.<sup>N</sup>  
und doch ja eines Talents dies lernte Hyperbolos.  
and yet indeed of a talent this he learned Hyperbolus.
- [877] [Στρεψιάδης]: ἀμέλει<sup>Adv</sup> δίδασκε.<sup>PrälmvAkt</sup> θυμόδοσοφός<sup>AdjN</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> φύσει.<sup>D</sup>  
immerhin lehre· geist klug ist von Natur·  
surely teach· spirited wise is by nature·
- [878] εὐθύς<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> παιδάριον<sup>A</sup> ὄν<sup>A</sup> τυννουτονὶ<sup>Adv</sup>  
sogleich ja doch Knäblein seind winzig  
straightway indeed surely little child being very tiny
- [879] ἐπλαττεν<sup>ImpAkt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> οἰκίας<sup>G</sup> ναῦς<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔγλυφεν,<sup>ImpAkt</sup>  
formte drinnen des Hauses Schiffe und schnitzte,  
he was molding inside of house ships and he was carving,
- [880] ἀμαξίδας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> σκυτίνας<sup>AdjA</sup> ἡργάζετο,<sup>ImpM/P</sup>  
Wagen chen auch lederne arbeitete er,  
little wagons and leatherne he was making,
- [881] κάκ<sup>KonPrp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σιδίων<sup>G</sup> βατράχους<sup>A</sup> ἐποίει<sup>ImpAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δοκεῖς.<sup>PräAkt</sup>  
und aus den Eisen Dingen Frösche machte wie meinst du.  
and out of the little irons frogs he was making how you think.
- [882] ὅπως<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκείνω<sup>D</sup> πρ τῷ<sup>ArtDuN</sup> λόγω<sup>DuN</sup> μαθήσεται,<sup>FuM/P</sup>  
wie doch von jenen die zwei Reden wird er lernen,  
how but to that one the two arguments he will learn,
- [883] τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον<sup>AdjA</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττονα,<sup>AdjA</sup>  
den besseren welcher ist und den schlechteren,  
the stronger who ever is and the weaker,
- [884] ὅς<sup>N</sup> πρ τάδικα<sup>ArtAdjA</sup> λέγων<sup>N</sup> πρAkt ἀνατρέπει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττονα.<sup>AdjA</sup>  
der die Un gerechten sagend stürzt den besseren.  
who the unjust things saying overturns the stronger.
- [885] ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἄδικον<sup>AdjA</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνῃ.<sup>D</sup>  
wenn aber nicht, den wenigstens Ungerechten mit jeder Kunst.  
if but not, the at least unjust by every art.

[886] [Σωκράτης]: αύτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μαθήσεται<sub>FuM/P</sub> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> λόγοιν.<sup>DuD</sup>  
 selbst wird er lernen bei denen beiden den beiden Reden.  
 him self he will learn from beside themtwo the two arguments.

[887] ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἀπέσομαι.<sub>FuM/P</sub>  
 ich aber werde weg sein.  
 I but I will be away.

[887b] [Στρεψιάδης]: τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νυν<sup>Pt</sup> μέμνησ',<sub>PerM/Plmv</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
 dieses nun erinnere dich, wie  
 this now remember, that

[888] πρὸς<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαιοι<sup>A</sup> ἀντιλέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δυνήσεται.<sub>FuM/P</sub>  
 gegen alle die Gerechten wider reden to speak against wird er können.  
 against all the just things to speak against he will be able.

[888a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

## Agon

### Proagon

[889] [Δίκαιος Λόγος]: χώρει<sub>PrälmvAkt</sub> δευρί,<sup>Adv</sup> δεῖξον<sub>AorlmvAkt</sub> σαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 geh hierher, zeige dich selbst  
 go hither, show your self

[890] τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεαταῖς,<sup>D</sup> καίπερ<sup>Kon</sup> θρασὺς<sup>AdjN</sup> ὥν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 den to Zuschauern, obwohl dreist seiend.  
 to the spectators, although bold being.

[891] [Άδικος Λόγος]: οἴθ'<sup>PrälmvAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> χρήζεις.<sub>PräAkt</sub> πολὺ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μᾶλλόν<sup>AdvKmp</sup> 'ζ<sup>Prp</sup>  
 geh wohin du willst. sehr denn mehr in  
 go where you desire. much for more into

[892] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖσι<sup>AdjD</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀπολῶ.<sub>FuAkt</sub>  
 in den vielen sprechend werde zugrunde gehen.  
 in the many speaking I shall perish.

[893] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολεῖς<sub>FuAkt</sub> σύ;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 wirst zugrunde gehen du; wer seiend;  
 you will destroy you; who being;

λόγος.<sup>N</sup>  
 Rede.  
 argument.

[893c] [Δίκαιος Λόγος]: ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> γ'<sup>Pt</sup> ὥν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 schwächer ja seiend.  
 weaker indeed being.

[894] [Άδικος Λόγος]: ἀλλά<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κρείττω<sup>AdjAKmp</sup>  
 aber dich besiege ich den von mir besserer  
 but you I win the of me stronger

[895] φάσκοντ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
 behauptend zu sein.  
 asserting to be.

[895b] [Δίκαιος Λόγος]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοφὸν<sup>AdjA</sup> ποιῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 was Weises tuend;  
 what wise doing;

[896] [Άδικος Λόγος]: γνώμας<sup>A</sup> καινὰς<sup>AdjA</sup> ἔξευρίσκων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 Meinungen neue heraus findend.  
 opinions new out finding.

[897] [Δίκαιος Λόγος]: ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθεῖ<sub>PräAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> τουτουσι<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 dieses denn sprießt durch diesen hier  
 these things for bloom because of these here

[898] τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοίτους.<sup>AdjA</sup>  
 die Unverständigen.  
 the foolish.

[899] [Άδικος Λόγος]: οὔκ,<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σοφούς.<sup>AdjA</sup>  
 nicht, sondern Weise.  
 not, but wise.

- [899b] [Δίκαιος Λόγος]: ἀπολῶ<sub>FuAkt</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κακῶς.<sup>Adv</sup>  
werde vernichten dich you übel.  
I shall destroy you badly.
- [900] [Άδικος Λόγος]: εἰπὲ<sub>AorImvAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιῶν;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
sage say was what tuend; doing;
- [900b] [Δίκαιος Λόγος]: τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die the Gerechten just things sprechend. speaking.
- [901] [Άδικος Λόγος]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἀνατρέψω<sub>FuAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> αὕτη<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντιλέγων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
aber werde umstürzen ja sie wider sprechend.  
but I will overturn indeed them speaking against.
- [902] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> πάνυ<sup>Adv</sup> φημὶ<sub>PräAkt</sub> δίκην.<sup>A</sup>  
auch nicht denn zu sein ganz ich behaupte Gerechtigkeit.  
nor even for to be very I say justice.
- [903] [Δίκαιος Λόγος]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἰναι<sub>PräInfAkt</sub> φήσι;<sub>PräAkt</sub>  
nicht zu sein du sagst;  
not to be you say;
- [903b] [Άδικος Λόγος]: φέρε<sub>PräImvAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
los come denn wo where ist;  
come for where is it;
- [904] [Δίκαιος Λόγος]: παρὰ<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θεοῖς.<sup>D</sup>  
bei den the Göttern.  
beside den the gods.
- [904a] [Άδικος Λόγος]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> δίκης<sup>G</sup> οὕσης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
wie how also then der Gerechtigkeit seiend being der the Zeus  
how how also then der Gerechtigkeit seiend being der the Zeus
- [905] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπόλωλεν<sub>PerAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρ<sup>A</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
nicht hat zugrunde gerichtet has destroyed den Vater seines selbst  
not has destroyed den father of him self
- [906] δῆσας;<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
gebunden habend;  
having bound;
- [906b] [Δίκαιος Λόγος]: αἰβοῖ<sup>ij</sup> τούτῃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
weh ah dieses hier this und in der Tat  
ah ah dieses hier this and indeed
- [907] χωρεῖ<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> κακόν.<sup>AdjN</sup> δότε<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λεκάνην.<sup>A</sup>  
kommt das Übel· evil· AorImvAkt gibt mir to me Becken.  
advances the evil· give to me basin.
- [908] [Άδικος Λόγος]: τυφογέρων<sup>N</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> κάναρμοστος;<sub>KonAdjN</sub>  
Dunst Greis bist und unpassend.  
puffed old man you are and unfitting.
- [909] [Δίκαιος Λόγος]: καταπύγων<sup>AdjN</sup> εἰ<sub>PräAkt</sub> κάναίσχυντος;<sub>KonAdjN</sub>  
Weichling bist und schamlos.  
lewd you are and shameless.
- [910] [Άδικος Λόγος]: ὥδα<sup>A</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴρηκας.<sub>PerAkt</sub>  
Rosen mich hast genannt.  
roses me you have said.
- [910b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> βωμολόχος.<sup>N</sup>  
und and Possenreißer.  
and and altar prater.
- [911] [Άδικος Λόγος]: κρίνεσι<sup>D</sup> στεφανοῖς.<sup>D</sup>  
Entscheidungen mit Kränzen.  
in contests with wreaths.
- [911b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> πατραλοίας.<sup>N</sup>  
und and Vater mörder.  
and and father slayer.
- [912] [Άδικος Λόγος]: χρυσῷ<sup>D</sup> πάττων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γιγνώσκεις.<sub>PräAkt</sub>  
mit Gold bestreichend mich nicht erkennst.  
with gold beating me not you recognize.
- [913] [Δίκαιος Λόγος]: οὐ<sup>Pt</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μολύβδῳ.<sup>D</sup>  
nicht gewiss vor dem ja, sondern mit Blei.  
not indeed before the indeed, but with lead.

[914] [Ἄδικος Λόγος]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> κόσμος<sup>N</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστίν<sub>PräAkt</sub> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
jetzt aber ja Schmuck dieses hier ist mir.  
now but indeed ornament this is to me.

[915] [Δίκαιος Λόγος]: θρασὺς<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Pt</sup><sub>PräAkt</sub> πολλοῦ<sup>AdjG</sup>  
dreist bold bist you are sehr.  
of much.

[915b] [Ἄδικος Λόγος]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup>.  
du aber ja almodisch.  
you but indeed ancient.

[916] [Δίκαιος Λόγος]: διὰ<sup>Prp</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
wegen dich aber zu gehen  
because of you but to frequent

[917] οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔθέλει<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> μειρακίων<sup>G</sup>  
niemand will der Jünglinge.  
no one wishes of the youths.

[918] καὶ<sup>Kon</sup> γνωσθήσει<sup>FuPas</sup> ποτε<sup>Pt</sup> Ἀθηναῖοις<sup>D</sup>  
und wirst bekannt werden einst den Athenern  
and you will be known sometime to Athenians

[919] οἷα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διδάσκεις<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀνοίτους<sup>AdjA</sup>.  
welche Art du lehrst die Unverständigen.  
what things you teach the foolish.

[920] [Ἄδικος Λόγος]: αὐχμεῖς<sub>PräAkt</sub> αἰσχρῶς<sup>Adv</sup>  
du verdorrt schändlich.  
you are squalid shamefully.

[920b] [Δίκαιος Λόγος]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράττεις<sub>PräAkt</sub>.  
du aber ja gut gedeihst.  
you but indeed well do.

[921] καίτοι<sup>Pt</sup> πρότερόν<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐπτώχευες<sub>ImpAkt</sub>  
und doch früher ja verarmtest,  
and yet earlier indeed you were poor,

[922] Τίλεφος<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> Μυσὸς<sup>N</sup> φάσκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Telephos zu sein Mysier behauptend,  
Telephus to be Mysian asserting,

[923] ἐκ<sup>Prp</sup> πηριδίου<sup>G</sup>  
aus des Säckchens  
out of little pouch

[924] γνώμας<sup>A</sup> τρώγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Πανδελετείους<sup>AdjA</sup>  
Meinungen knabbernd Pandeletischen.  
opinions gnawing Pandeleteian.

[925] [Ἄδικος Λόγος]: ὥμοι<sup>ij</sup> σοφίας<sup>G</sup> —  
weh mir der Weisheit  
alas of wisdom

[925b] [Δίκαιος Λόγος]: ὥμοι<sup>ij</sup> μανίας<sup>G</sup> —  
weh mir des Wahnsinns  
alas of madness

[926] [Ἄδικος Λόγος]: ἦς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐμνήσθης<sub>AorM/P</sub> —  
deren du erinnertest dich  
of which you remembered

[927] [Δίκαιος Λόγος]: τῆς<sup>ArtG</sup> σῆς<sup>AdjG</sup> πόλεώς<sup>G</sup> θε<sup>Pt</sup> ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τρέφει<sub>PräAkt</sub>  
der deinen, der Stadt und die welche dich ernährt  
of the your, of city and which you nourishes

[928] λυμαίνόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> μειρακίοις<sup>D</sup>  
verderbend den Jünglingen.  
injuring the youths.

[929] [Ἄδικος Λόγος]: οὐχ<sup>Pt</sup> διδάξεις<sub>FuAkt</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κρόνος<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
etwa nicht wirst lehren diesen Kronos seiend.  
not you will teach this one Kronos being.

[930] [Δίκαιος Λόγος]: εἴπερ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σωθῆναι<sub>AorInfPas</sub> χρὴ<sub>PräAkt</sub>  
wenn ja ihn gerettet zu werden es ist nötig  
if indeed indeed him to be saved it is necessary

- [931] καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> λαλιὰν<sup>A</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἀσκῆσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
 und nicht Geschwätzigkeit allein zu üben.  
 and not chatter only to practice.
- [932] [Ἄδικος Λόγος]: δεῦρ<sup>Adv</sup> ἵθι,<sup>PrälmvAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Pt</sup> ξα<sup>PrälmvAkt</sup> μαίνεσθαι.<sup>PrälnfM/P</sup>  
 hierher komm, diesen aber lass wahnsinnig zu sein.  
 here go, this one but allow to rage.
- [933] [Δίκαιος Λόγος]: κλαύσει,<sup>FuAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χεῖρ<sup>A</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἐπιβάλλης.<sup>PräAktKnj</sup>  
 du wirst weinen, die Hand wenn du auflegst.  
 he will weep, the hand if you lay on.
- [934] [Χορός]: παύσασθε<sup>AorMedImv</sup> μάχης<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λοιδορίας.<sup>G</sup>  
 hört auf des Kampfes und des Schelterns.  
 cease of battle and of abuse.
- [935] ἀλλ<sup>'Kon</sup> ἐπίδειξαι<sup>AorMedImv</sup> σύ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους.<sup>AdjA</sup>  
 sondern zeige vor du auch die früheren  
 but show you and the former
- [936] ἄττ<sup>'A</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> ἐδίδασκες.<sup>ImpAkt</sup> σύ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καινὴν<sup>AdjA</sup>  
 was immer lehrtest, du auch die neue  
 whatever things you were teaching, you and the new
- [937] παίδευσιν<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὀκούσας<sup>N</sup> σφῶν<sup>DuG</sup>  
 Erziehung, damit wohl gehört habend eurer beider  
 education, so that ever having heard of you two
- [938] ἀντιλεγόντοιν<sup>DuD</sup> πρᾶμ<sup>P</sup> κρίνας<sup>N</sup> φοιτᾶ<sup>PräAkt</sup>  
 den beiden Widerredenden gerichtet habend geht regelmäßig.  
 of two speaking against having judged he attends.
- [939] [Δίκαιος Λόγος]: δρᾶν<sup>PrälnfAkt</sup> ταῦτ<sup>'A</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> ἔθέλω<sup>PräAkt</sup>  
 zu tun dieses will ich.  
 to do these things I wish.
- [939b] [Ἄδικος Λόγος]: κάγωγ<sup>KonN</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> ἔθέλω<sup>PräAkt</sup>  
 und ich ja will ich.  
 and I indeed I wish.
- [940] [Χορός]: φέρε<sup>PrälmvAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πότερος<sup>AdjN</sup> λέξει<sup>FuAkt</sup> πρότερος<sup>AdjN</sup>  
 los nun welcher von beiden wird sprechen zuerst;  
 come on indeed which of two will speak first;
- [941] [Ἄδικος Λόγος]: τούτῳ<sup>Pr</sup> δώσω<sup>FuAkt</sup>  
 diesem werde geben.  
 to this one I will give.
- [942] καὶ<sup>KonAdv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup> ὡν<sup>G</sup> πρὸ<sup>Pt</sup> λέξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 und dann aus diesen deren wohl er spreche  
 and then out of these which ever he may say
- [943] ρήματίοισιν<sup>D</sup> καινοῖς<sup>AdjD</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
 mit Wörtchen neuen ihn  
 with little words new him
- [944] καὶ<sup>Kon</sup> διανοίαις<sup>D</sup> κατατοξεύσω.<sup>FuAkt</sup>  
 und mit Gedanken werde beschließen.  
 and with thoughts I will shoot down.
- [945] τὸ<sup>ArtN</sup> τελευταῖον<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Kon</sup> ἀναγρύζῃ.<sup>PräAktKnj</sup>  
 das Letzte aber, wenn er grunze,  
 the last but, if he may grumble,
- [946] τὸ<sup>ArtN</sup> πρόσωπον<sup>N</sup> ὅπαν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷφθαλμῷ<sup>ArtDuD</sup>  
 das Gesicht ganz und den beiden Augen  
 the face whole and the two eyes
- [947] κεντούμενος<sup>N</sup> πρᾶμ<sup>P</sup> ὕσπερ<sup>Kon</sup> ὑπ<sup>'Prp</sup> ἀνθρηνῶν<sup>G</sup>  
 gestochen werdend gleichwie von hornissen  
 being pricked just as by hornets
- [948] ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> γνωμῶν<sup>G</sup> ἀπολεῖται.<sup>FuM/P</sup>  
 durch der Meinungen wird zugrunde gehen.  
 by the opinions he will perish.

# Strophe

- [949] [Χορός]: νῦν<sup>Adv</sup> δείξετον<sup>Du</sup> ΑorAktImv τῷ<sup>ArtDuN</sup> πισύνω<sup>AdjDuN</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περιδεξίοισι<sup>AdjD</sup>  
jetzt now zeigt ihr beide vor show die beiden Verbündeten trusty two den to the gewandten very dexterous
- [950] λόγοισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φροντίσοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνωμοτύποις<sup>AdjD</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit Worten with words und mit Gedanken with thoughts und spruch geprägt shaped mit Sorgen, cares,
- [951] ὁπότερος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτοῖν<sup>DuG</sup> <sub>Pr</sub> λέγων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἀμείνων<sup>AdjKmpN</sup> φανήσεται.<sub>FuM/P</sub>  
welcher der beiden whichever von ihnen beiden of the two sprechend speaking besser better wird erscheinen. will appear.
- [955] νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄπας<sup>AdjN</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> κίνδυνος<sup>N</sup> ἀνεῖται<sub>FuM/P</sub> σοφίας,<sup>G</sup>  
jetzt now denn for ganz all hier here Gefahr danger wird freigegeben will be loosed der Weisheit, of wisdom,
- [956] ἦς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πέρι<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμοις<sup>AdjD</sup> φύλοις<sup>D</sup> ἐστὶν<sub>PrÄkt</sub> ἀγών<sup>N</sup> μέγιστος.<sub>AdjSupN</sub>  
deren of which um about den to the meinen my Freunden friends ist is Wettkampf contest größter. greatest.

# Katakeleusmos

- [959] [Χορός]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> ὡς<sup>ij</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρεσβυτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἥθεσι<sup>D</sup> χρηστοῖς<sup>AdjD</sup> στεφανώσας,<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
aber but ο vielen with many die the Älteren elders mit Sitten with customs guten good bekränzt habend, having crowned,
- [960] βῆξον<sub>AorImvAkt</sub> φωνὴν<sup>A</sup> ἥτιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> χαίρεις,<sub>PrÄkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> σαυτοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φύσιν<sup>A</sup> εἶπε.<sub>AorImvAkt</sub>  
stoße aus Stimme voice welcher auch immer by which du freust dich, you rejoice, und and die the deiner selbst of your self Natur nature sage. say.

# Epirrhema

- [961] [Δίκαιος Λόγος]: λέξω<sub>FuAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> διέκειτο.<sub>ImpM/P</sub>  
werde sagen I will say also nun then indeed die the alte ancient Erziehung education wie how verhielt sich, was disposed,
- [962] ὅτι<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> δίκαια<sup>AdjA</sup> λέγων<sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> ἥνθου<sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σωφροσύνη<sup>N</sup> 'νενόμιστο.<sub>PlqM/P</sub>  
als when ich I die the Gerechten just things sprechend speaking I blühte flourished und and Besonnenheit temperance galt als.
- [963] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔδει<sub>ImpAkt</sub> παιδὸς<sup>G</sup> φωνὴν<sup>A</sup> γρύζαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκοῦσαι.<sub>AorInfAkt</sub>  
zuerst first zwar indeed es war nötig es was necessary eines Knaben eines of a child Stimme voice gemurrt habenden having grunted nichts nothing zu hören. zu hören. to hear.
- [964] εἴτα<sup>Adv</sup> βαδίζειν<sub>PrÄlfAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ὁδοῖς<sup>D</sup> εὐτάκτως<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> κιθαριστοῦ<sup>G</sup>  
danach then zu gehen zu to walk in in den the Straßen roads geordnet orderly in into des Kithara Spielers
- [965] τοὺς<sup>ArtA</sup> κωμήτας<sup>A</sup> γυμνοὺς<sup>AdjA</sup> ἀθρόους,<sup>AdjA</sup> κεί<sup>Kon</sup> κριμώδη<sup>AdjA</sup> κατανείφοι.<sub>AorAktOp</sub>  
die the Dorf Genossen deme men nackt naked versammelt, together, und wenn and if körnig mealy es schneie herab. it might snow down.
- [966] εἴτι<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> προμαθεῖν<sub>AorInfAkt</sub> ᾧσμ<sup>A</sup> ἐδίδασκεν<sub>ImpAkt</sub> τῷ<sup>ArtDuA</sup> μηρῷ<sup>DuA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνέχοντας,<sup>A</sup> <sub>PrÄkt</sub>  
dann then wieder again vorweg lernen to learn beforehand Lied song lehrte he was teaching die zwei the two Schenkel thighs nicht not zusammen haltend, holding together,
- [967] ἢ<sup>Kon</sup> Παλλάδα<sup>A</sup> περσέπολιν<sup>AdjA</sup> δεινὰν<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τηλέπορόν<sup>AdjA</sup> τῇ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βόαμα,<sup>A</sup>  
oder or Pallas städte verwüstend Persian destroying furchtbare fearful oder or fern tragend far carrying irgendein some Rufen, shout,
- [968] ἐντειναμένους<sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρμονίαν,<sup>A</sup> ἥν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> πατέρες<sup>N</sup> παρέδωκαν.<sub>AorAkt</sub>  
angespannt habend having stretched die the Harmonie, harmony, die which die Väter fathers gaben weiter. handed over.
- [969] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> αὐτῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> βωμολοχεύσαιτ'<sub>AorAktOp</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κάμψειέν<sub>AorAktOp</sub> τινα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καμπήν,<sup>A</sup>  
wenn if aber jemand von ihnen Possen reißen würde might buffoon oder or würde biegen might bend irgendeine Wendung, some turn,
- [970] οἵας<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Φρύνιν<sup>A</sup> ταύτας<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> δυσκολοκάμπτους,<sup>AdjA</sup>  
solche wie such as die the jetzt now die nach according to Phrynis Phrynis diese these die the schwer zu biegssamen, hard to bend,
- [971] ἐπετριβετο<sub>ImpM/P</sub> τυπτόμενος<sup>N</sup> <sub>PrM/P</sub> πολλὰς<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Μούσας<sup>A</sup> ἀφανίζων.<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub>  
wurde abgerieben he was being worn down geschlagen werdend being beaten viele many als as die the Muses vernichtend. destroying.

[972]	ἐν <sup>Prp</sup> παιδοτρίβου <sup>G</sup> δὲ <sup>Kon</sup> καθίζοντας <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> μηρὸν <sup>A</sup> ἔδει <sup>ImpAkt</sup> προβαλέσθαι <sup>AorMedInf</sup> in des Knaben Trainers aber hin setzend den Schenkel es war nötig vor zu strecken in of trainer of boys but sitting the thigh it was necessary to put forward
[973]	τοὺς <sup>ArtA</sup> παῖδας <sup>A</sup> , <sup>Kon</sup> ὅπιας <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἔξωθεν <sup>Adv</sup> μηδὲν <sup>A</sup> πρ δείξειαν <sup>AorAktKnj</sup> ἀπηγές. <sup>AdJA</sup> die Knaben, damit den von außen nichts zeigen würden Anstößiges. the boys, in order that to the from outside nothing they might show harsh.
[975]	εἰτ' <sup>Adv</sup> αὖ <sup>Adv</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> αὐθις <sup>Adv</sup> ἀνιστάμενον <sup>A</sup> συμψῆσαι, <sup>AorInfAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> προνοεῖσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> dann wieder erneut nochmals auf stehend zusammen abwischen, und vor zu sorgen then again again rising to rub together, and to take thought
[976]	εἴδωλον <sup>A</sup> τοῖσιν <sup>ArtD</sup> ἐρασταῖσιν <sup>D</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> ἥβης <sup>G</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καταλείπειν. <sup>PräInfAkt</sup> Bild den Liebhabern der Jugend nicht zurück lassen. image to the lovers of the youth not to leave behind.
[977]	ἡλείψατο <sup>AorMed</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> τούμφαλοῦ <sup>G</sup> οὐδεὶς <sup>N</sup> παῖς <sup>N</sup> ὑπένερθεν <sup>Adv</sup> τότ' <sup>Adv</sup> ἂν, <sup>Pt</sup> ὥστε <sup>Kon</sup> hätte gesalbt sich aber wohl des Nabels keiner Knabe unter halb damals wohl, sodass would anoint but ever of the navel no one boy underneath then ever, so that
[978]	τοῖς <sup>ArtD</sup> αἰδοίοισι <sup>D</sup> δρόσος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> χνοῦς <sup>N</sup> ὕσπερ <sup>Adv</sup> μήλοισιν <sup>D</sup> ἐπήνθει. <sup>ImpAkt</sup> den to the Scham teilen Tau und Flaum gleichwie Äpfeln er blühte darauf. to the genitals dew and down just as to apples was blooming upon.
[979]	οὐδ', <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> μαλακὴν <sup>AdjA</sup> φυρασάμενος <sup>N</sup> Τὴν <sup>ArtA</sup> φωνὴν <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἐραστὴν <sup>A</sup> auch nicht wohl weiche angemischt habend die Stimme toward den Liebhaber nor even ever soft having diluted the voice toward the lover
[980]	αὐτὸς <sup>N</sup> Πρ ἔαυτὸν <sup>A</sup> προαγωγεύων <sup>N</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ὄφθαλμοῖς <sup>D</sup> ἐβάδιζεν, <sup>ImpAkt</sup> selbst sich selbst als Kuppler auftretend den Augen ging, himself himself pimping with the eyes he was walking,
[981]	οὐδ', <sup>KonPt</sup> ἀνελέσθαι <sup>AorMedInf</sup> δειπνοῦντ' <sup>A</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ἔξιν <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κεφάλαιον <sup>A</sup> ῥαφανῖδος, <sup>G</sup> auch nicht auf zu heben speisend es war erlaubt und Kopf des Rettichs, nor even to take up dining it was allowed and head of radish,
[982]	οὐδ', <sup>KonPt</sup> ἄννηθον <sup>A</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> πρεσβυτέρων <sup>G</sup> ἀρπάζειν <sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> σέλινον, <sup>A</sup> auch nicht Dill der Älteren rauben auch nicht Sellerie, nor even dill of the elders to snatch nor even celery,
[983]	οὐδ', <sup>KonPt</sup> ὁψοφαγεῖν <sup>PräInfAkt</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> κυλίζειν <sup>PräInfAkt</sup> οὐδ', <sup>KonPt</sup> ἴσχειν <sup>PräInfAkt</sup> τῷ <sup>ArtDuA</sup> πόδ', <sup>DuA</sup> auch nicht Lecker bissen essen auch nicht kichern auch nicht halten die zwei Füße nor even to eat relish nor even to giggle nor even to hold the two feet ἐναλλάξ. <sup>Adv</sup> abwechselnd. alternately.
[984] [Ἄδικος Λόγος]:	ἀρχαῖα <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Διπολιώδη <sup>AdjA</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τεττίγων <sup>G</sup> ἀνάμεστα <sup>AdjN</sup> alte ja und Zeus der Stadt artig und der Zikaden durch setzt ancient indeed and of Zeus of the city style and of cicadas full
[985]	καὶ <sup>Kon</sup> Κηκείδου <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Βουφονίων. <sup>G</sup> und des Kekeides und der Buphonion.
[985b] [Δίκαιος Λόγος]:	ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> οὐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐστίν <sup>PräAkt</sup> ἐκεῖνα, <sup>A</sup> aber nun dies ist jene, those, but indeed these is those,
[986]	ἐξ <sup>Prp</sup> ὃν <sup>G</sup> πρ ἄνδρας <sup>A</sup> Μαραθωνομάχας <sup>A</sup> ἡμὴ <sup>AdjN</sup> παίδευσις <sup>N</sup> ἔθρεψεν. <sup>AorAkt</sup> aus denen Männer Marathon Kämpfer unsere Erziehung nährte. out of which men Marathon fighters our education nourished.
[987]	σὺ <sup>N</sup> πρ δὲ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> νῦν <sup>Adv</sup> εὐθὺς <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ιματίοισι <sup>D</sup> διδάσκεις <sup>PräAkt</sup> ἐντετυλίχθαι. <sup>PerM/PlInf</sup> du aber die jetzt sofort in Gewändern lehrst eingewickelt zu sein. you but the now straightway in garments you teach to have been wrapped.
[988]	ῶστε <sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> πρ ἀπάγχεσθ', <sup>PräM/PlInf</sup> ὅταν <sup>Kon</sup> ὄρχεισθαι <sup>PräM/PlInf</sup> Παναθηναίοις <sup>D</sup> δέον <sup>N</sup> πρAkt αὐτοὺς <sup>A</sup> sodass mich auf hängen, wenn tanzen bei den Panathenäen nötig seiend sie them so that me to hang oneself, whenever to dance at the Panathenaia being useful them
[989]	Τὴν <sup>ArtA</sup> ἀσπίδα <sup>A</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> κωλῆς <sup>G</sup> προέχων <sup>N</sup> ἀμελῆ <sup>PräAkt</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> Τριτογενείας. <sup>G</sup> den Schild der Hüfte vor haltend vernachlässigt der Tritogeneia. the shield rump projecting he may neglect of the Tritogeneia.
[990]	πρὸς <sup>Prp</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> πρ ὥι <sup>ij</sup> μειράκιον <sup>V</sup> θαρρῶν <sup>N</sup> ἐμὲ <sup>A</sup> πρ τὸν <sup>ArtA</sup> κρείττω <sup>AdjKmpA</sup> λόγον <sup>A</sup> αἱροῦ. <sup>PräM/Plmv</sup> zu diesem O Jüngling mutig seiend mich den besser Rede these youth being bold me the better argument wähle choose.
[991]	κάπιστήσει <sup>Kon</sup> μισεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἀγορὰν <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βαλανείων <sup>G</sup> ἀπέχεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> und du wirst glauben zu hassen Markt platz und der Bäder sich enthalten, and you will know to hate marketplace and of baths to abstain,

[992]	καὶ <sup>Kon</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> αἰσχροῖς <sup>AdjD</sup> αἰσχύνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> καὶ <sup>KonPt</sup> σκώπτη <sup>PräAktKnj</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	und den Schändlichen shameful sich schämen, to be ashamed, und wenn and ever und wenn may mock jemand someone dich you
	φλέγεσθαι· PräM/Plnf zu brennen: to be inflamed.
[993]	καὶ <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> θάκων <sup>G</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> πρεσβυτέροις <sup>D</sup> ὑπανίστασθαι <sup>PräM/Plnf</sup> προσιοῦσιν, <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	und der Sitzes den Älteren auf zustehen heran kommenden, and of the seats to the elders to rise up toward approaching,
[994]	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> σαυτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γονέας <sup>A</sup> σκαιουργεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
	und nicht gegenüber die deinen eigenen Eltern un artig handeln, anders und auch nichts and not about the of your self parents to act awkwardly, other and nothing
[995]	αἰσχρὸν <sup>AdjA</sup> ποιεῖν, <sup>PräInfAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> αἰδοῦς <sup>G</sup> μέλλεις <sup>PräAkt</sup> τάγαλμ' <sup>A</sup> ἀναπλάττειν. <sup>PräInfAkt</sup>
	Schändliches zu tun, weil der Scham modesty du willst die Zierde neu zu formen. shameful to do, because of the you are about the statue to remodel.
[996]	μηδ' <sup>KonPt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὥρχηστρόδος <sup>G</sup> εἰσάγετειν, <sup>PräInfAkt</sup> ἵνα <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κεχηνώς <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>
	auch nicht in der Tänzerin hinein zu springen, damit auf dieses weit offen stehend nor even into of a dancing girl to rush in, in order that not toward these having gaped
[997]	μήλω <sup>D</sup> βληθεὶς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> πορνιδίου <sup>G</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> εὐκλείας <sup>G</sup> ἀποθραυσθῆς. <sup>AorPasKnj</sup>
	mit einem Apfel getroffen worden von by Huren mädchen des Ruhms zer brechen mögest. by an apple having been struck of a harlot little of the good repute you may be shattered.
[998]	μηδ' <sup>KonPt</sup> ἀντειπεῖν <sup>AorInfAkt</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> πατρὶ <sup>D</sup> μηδέν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μηδ' <sup>KonPt</sup> λαπετὸν <sup>A</sup> καλέσαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>
	auch nicht wider zu sagen dem Vater nichts, auch nicht lapetus gerufen habenden nor even to speak against to the father nothing, nor even lapetus having called
[999]	μηησικακῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἡλικίαν <sup>A</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> ἡς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐνεοττοροφίθης. <sup>AorPas</sup>
	nach zutragen das Alter aus welchem du bist auf gezogen worden. to bear grudge the age from which you were nestling reared.
[1000] [Ἄδικος Λόγος]: εἰ <sup>Kon</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ώϊ <sup>V</sup> μειράκιον <sup>V</sup> πείσει <sup>FuAkt</sup> τούτω, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νὴ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Διόνυσον <sup>A</sup>	
	wenn dies o Jüngling du wirst überreden diesen, bei den Dionysos if these youth you will persuade to this man, by the Dionysus
[1001]	τοῖς <sup>ArtD</sup> ἱπποκράτους <sup>G</sup> υἱέσιν <sup>D</sup> εἴξεις <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καλοῦσι <sup>PräAkt</sup> βλιτομάμμαν. <sup>A</sup>
	den des Hippocrates Söhnen du wirst weichen und dich nennen Mangold brei Fresser. to the of Hippocrates sons you will yield and you they call blite muncher.
[1002] [Δίκαιος Λόγος]: ἀλλ, <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> λιπαρός <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εὐανθῆς <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> γυμνασίοις <sup>D</sup> διατρίψεις, <sup>FuAkt</sup>	
	aber nun glatt ja und gut blühend in in Gymnasien wirst zubringen, but now sleek indeed and blooming in gymnasia you will spend time,
[1003]	οὐ <sup>Pt</sup> στωμύλλων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> κατὰ <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἀγορὰν <sup>A</sup> τριβολεκτράπελ, <sup>AdjA</sup> οἴάπερ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οἱ <sup>ArtN</sup> νῦν, <sup>Adv</sup>
	nicht schwätzend auf in den Markt drei Obol Tisch Scherze so wie die jetzt, not chattering in the marketplace triple witty banter such as the now,
[1004]	οὐδ' <sup>KonPt</sup> ἔλκομενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> περὶ <sup>Prp</sup> πραγματίου <sup>G</sup> γλισχραντιλογεζεπιτρίπτου. <sup>AdjG</sup>
	und nicht gezogen werdennd um Angelegenheit klebrig rede zusatz zerreiber. nor being dragged about of a matter of sticky nitpick talk grinder.
[1005]	ἀλλ, <sup>Kon</sup> εἰς <sup>Prp</sup> Ακαδήμειαν <sup>A</sup> κατιών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ὑπὸ <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> μορίαις <sup>D</sup> ἀποθρέξει <sup>FuAkt</sup>
	sondern in Akademie hinabgehend unter den Moriae Oliven wirst heranwachsen but into Academy having gone down under the olive trees it will rear
[1006]	στεφανωσάμενος <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> καλάμῳ <sup>D</sup> λευκῷ <sup>AdjD</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> σώφρονος <sup>AdjG</sup> ἡλικιώτου, <sup>G</sup>
	sich bekränzt habend mit Rohr weißem mit besonnenen Alters genossen, having wreathed himself with a reed white of temperate of same age companion,
[1007]	μίλακος <sup>G</sup> ὅζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπραγμοσύνης <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λεύκης <sup>G</sup> φυλλοβολούσης, <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>
	von Smilax duftend und von Untätigkeit und von Weißpappel blatt werfend, of mallow smelling and of non meddlesomeness and of white poplar leaf shedding,
[1008]	ἥρος <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ὥρᾳ <sup>D</sup> χαίρων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁπόταν <sup>Kon</sup> πλάτανος <sup>N</sup> πτελέα <sup>D</sup> ψιθυρίζῃ. <sup>PräAktKnj</sup>
	des Frühlings in der Jahreszeit sich freuend, sobald wenn die Platane der Ulme flüstert. of spring in season rejoicing, whenever plane tree to elm may whisper.

## Pnigos

[1009] [Δίκαιος Λόγος]: ἦν <sup>Kon</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποιῆις <sup>PräAktKnj</sup> ἀγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φράζω, <sup>PräAkt</sup>	
wenn diese tunst you do ich sage an, if these tell,	
[1010]	καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τούτοις <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προσέχης <sup>PräAktKnj</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν, <sup>A</sup>
und zu diesen achtest you pay attention den the Sinn, and in addition to these you attention the mind,	

[1011]	$\xi\epsilon\iota\zeta_{FuAkt}$ $\alpha\epsilon\lambda^{Adv}$ wirst haben immer you will have always
[1012]	$\sigma\tau\eta\theta\zeta^A \lambda\iota\pi\alpha\rho\acute{\nu},^{AdjA} \chi\rho\iota\lambda\nu^A \lambda\alpha\mu\pi\rho\acute{\nu},^{AdjA}$ Brust glatt, Haut farbe glänzend, chest sleek, complexion bright,
[1013]	$\check{\omega}\mu\omega\zeta^A \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\omega\zeta,^{AdjA} \gamma\lambda\omega\tau\tau\alpha\zeta^A \beta\omega\iota\acute{\nu},^{AdjA}$ Schultern groÙe, Zunge klein, shoulders big, tongue small,
[1014]	$\pi\omega\gamma\acute{\nu}^A \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\omega,^{AdjA} \pi\omega\sigma\theta\eta\omega^A \mu\omega\kappa\acute{\nu}.$ Hintern groß, Penis klein. buttocks big, penis small.
[1015]	$\eta\eta^{Kon} \delta^{Pt} \check{\alpha}\pi\epsilon\omega^A_{Pr} \omega\iota^{ArtN} \nu\omega\omega^{Adv} \epsilon\pi\iota\eta\delta\epsilon\eta\zeta,_{Pr\acute{A}ktKnj}$ wenn aber diese selben die jetzt betreibst, if but the very things which the now you practice,
[1016]	$\pi\omega\check{\omega}\tau\alpha^{AdvSup} \mu\omega\eta^{Pt} \xi\epsilon\iota\zeta_{FuAkt}$ zuerst zwar wirst haben first indeed you will have
[1017]	$\chi\rho\iota\lambda\nu^A \check{\omega}\chi\rho\acute{\nu},^{AdjA} \check{\omega}\mu\omega\zeta^A \mu\omega\kappa\acute{\nu},^{AdjA}$ Haut farbe blass, Schultern kleine, complexion pale, shoulders small,
[1018]	$\sigma\tau\eta\theta\zeta^A \lambda\epsilon\pi\tau\acute{\nu},^{AdjA} \gamma\lambda\omega\tau\tau\alpha\zeta^A \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\omega,^{AdjA}$ Brust schmal, Zunge groß, chest thin, tongue big,
[1019]	$\pi\omega\gamma\acute{\nu}^A \mu\omega\kappa\acute{\nu},^{AdjA} \kappa\omega\lambda\eta\omega^A \mu\epsilon\gamma\acute{\alpha}\lambda\eta\omega,^{AdjA}$ Hintern klein, Schenkel groß, buttocks small, haunch big,
[1020]	$\psi\omega\phi\iota\sigma\omega\alpha^A \mu\omega\kappa\acute{\nu},^{AdjA} \kappa\omega\iota^{Kon} \sigma^{A}_{Pr} \alpha\omega\pi\epsilon\sigma\omega_{FuAkt}$ Beschluss lang, und dich wird überreden decree long, and you it will persuade
[1020a]	$\tau\omega^{ArtA} \mu\omega\eta^{Pt} \alpha\omega\chi\rho\acute{\nu}^{AdjA} \check{\alpha}\pi\alpha\omega^{AdjA} \kappa\omega\lambda\omega^{AdjA}$ das zwar Schändliche ganz schön the indeed shameful entire beautiful $\eta\gamma\epsilon\omega\theta\omega\omega,_{PrM/Plnf}$ halten für, to consider,
[1021]	$\tau\omega^{ArtA} \kappa\omega\lambda\omega^{AdjA} \delta^{Pt} \alpha\omega\chi\rho\acute{\nu}.^{AdjA}$ das Schöne aber schändlich. the beautiful but shameful.
[1022]	$\kappa\omega\iota^{Kon} \pi\omega\delta^{Prp} \tau\omega\tilde{\iota}\omega\iota\zeta^D_{Pr} \tau\eta\zeta^{ArtG} \alpha\omega\tau\mu\acute{\nu}\omega^G$ und zu diesen der Antimachos and in addition to these of the Antimachus
[1023]	$\kappa\omega\tau\omega\mu\omega\sigma\omega\mu\omega\eta\zeta^G \alpha\omega\alpha\pi\lambda\eta\sigma\omega_{FuAkt}$ Weichling keit erfüllen wird. of pathicness will fill up.

## Antistrophe

[1024] [Χορός]:	$\check{\omega}\acute{\iota}\check{\iota} \kappa\omega\lambda\lambda\pi\omega\mu\omega\gamma\omega^{AdjA} \sigma\omega\phi\acute{\iota}\alpha\omega^{AdjA} \kappa\omega\lambda\iota\omega\eta\omega\tau\eta\omega^{AdjASup} \epsilon\pi\alpha\kappa\omega\omega,^N_{Pr\acute{A}kt}$ o schön befestigte Weisheit ruhmreichste übend, O fair towered wisdom most renowned practicing,
[1025]	$\omega\acute{\iota}\check{\iota}^{Kon} \eta\delta\acute{\iota}^{AdjN} \sigma\omega\omega^G_{Pr} \tau\omega\tilde{\iota}\omega\iota\zeta^{ArtD} \lambda\omega\gamma\omega\zeta^D \sigma\omega\phi\omega\mu\omega\gamma\omega^{AdjN} \epsilon\pi\omega\sigma\omega\iota\omega_{Pr\acute{A}kt} \check{\alpha}\omega\theta\zeta.^N$ wie süß deiner den Worten besonnen liegt darauf Blüte. how sweet of you to the words sober is upon bloom.
[1029]	$\tau\omega\delta\omega\alpha\mu\omega\eta\zeta^{AdjN} \delta^{Pt} \eta\omega\sigma\omega_{ImpAkt} \check{\alpha}\omega^{Pt} \omega\iota^{ArtN} \zeta\omega\eta\tau\omega\zeta^N_{Pr\acute{A}kt} \tau\omega^{Adv} \epsilon\pi\omega^{Prp}$ tgleücklich aber waren ja die Lebenden damals unter happy but were then the living then in
[1030]	$\tau\omega\omega^{ArtG} \pi\omega\tau\omega\epsilon\omega\mu\omega\tau\omega\zeta^{AdjGKmp} \pi\omega\delta^{Prp} \tau\omega\delta\acute{\iota}^A_{Pr} \sigma\omega\omega^{A}_{Pr} \check{\omega}\acute{\iota}\check{\iota} \kappa\omega\mu\omega\phi\omega\mu\omega\mu\omega\eta\zeta^{AdjA} \mu\omega\omega\sigma\omega\mu\omega\zeta^A \epsilon\chi\omega\omega,^N_{Pr\acute{A}kt}$ der Früherent-formerzt zu diesen dich o fein prächtig Muse halte, of the formerzt toward these you elegant seeming Muse having, haltend,
[1031]	$\delta\omega\tilde{\iota}^{Pr\acute{A}kt} \sigma\omega\omega^{A}_{Pr} \lambda\omega\epsilon\omega\mu\omega\eta\zeta^{Pr\acute{A}lkfkt} \tau\omega\omega^{Pr} \kappa\omega\eta\iota\omega\mu\omega\zeta^{AdjA} \omega\acute{\iota}\check{\iota}^{Kon} \eta\delta\omega\kappa\omega\mu\omega\eta\zeta^{PerAkt} \alpha\omega\eta\mu\omega\zeta.^N$ ist nötig dich zu sagen etwas Neues, dass hat Ansehen erlangt der Mann. it is necessary you to speak something new, that he has prospered man.

# Antikatakeleusmos

[1034] [Χορός]: δεινῶν<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βουλευμάτων<sup>G</sup> ξοικε<sup>PerAkt</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτόν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
furchtbarer aber dir Ratschläge scheint nötig zu sein gegen ihm,  
of terrible but to you plans it seems to be needed toward him,

[1035] εἴπερ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδρ'<sup>A</sup> ὑπερβαλεῖ<sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γέλωτ'<sup>A</sup> ὄφλήσεις.<sup>FuAkt</sup>  
wenn ja den Mann wirst übertreffen und nicht Spott wirst erleiden.  
if indeed the man will surpass and not laughter you will incur.

# Antepirrhema

[1036] [Ἄδικος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπνιγόμην<sup>ImpM/P</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σπλάγχνα<sup>A</sup> κάπεθύμουν<sup>Kon</sup><sub>ImpAkt</sub>  
und doch längst ja wurde gewürgt die Eingeweide und ich verlangte  
and indeed long ago indeed I was being choked the entrails and I was desiring

[1037] ἄπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐναντίαις<sup>AdjD</sup> γνώμαισι<sup>D</sup> συνταράξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
alles dies entgegengesetzten Meinungen gänzlich aufwühlen.  
all these with contrary opinions to throw into confusion.

[1038] ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥττων<sup>AdjNKmp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> λόγος<sup>N</sup> δι'<sup>Prp</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκλήθην<sup>AorPas</sup>  
ich denn schwächer zwar Rede wegen dieses gerade wurde genannt  
I for weaker indeed argument through this very this I was called

[1039] ἐν<sup>Prp</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> φροντισταῖσιν,<sup>D</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πρώτιστος<sup>AdjNSup</sup> ἐπενόησα<sup>AorAkt</sup>  
in among den Denkern, thinkers, weil because zuerst first ersann ich  
among the because I devised

[1040] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δίκαις<sup>D</sup> τάναντί<sup>'ArtAdjA</sup> ἀντιλέξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
den to the Gesetzen und den Rechten das Entgegengesetzte wider reden.  
to the laws and to the suits the opposite to speak against.

[1041] καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλεῖν<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μυρίων<sup>AdjG</sup> ἔστ'<sup>PräAkt</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> στατήρων,<sup>G</sup>  
und dies mehr als zehntausend ist wert worthy Statere, of staters,  
and this more than of ten thousand is worthy

[1042] αἱρούμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥττονας<sup>AdjAKmp</sup> λόγους<sup>A</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> νικᾶν<sup>PräinfAkt</sup>  
während choosing die schwächeren Reden dann zu siegen.  
choosing the weaker arguments then to win.

[1043] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> παίδευσιν<sup>A</sup> ἦ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πέποιθεν<sup>PerAkt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐλέγξω,<sup>FuAkt</sup>  
betrachte aber die Erziehung durch die hat vertraut wie werde überführen,  
examine but the education in which he has trusted how I will refute,

[1044] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θερμῷ<sup>AdjD</sup> φησι<sup>PräAkt</sup> λοῦσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔάσειν.<sup>FuInfAkt</sup>  
wer immer dich warmem sagt zu baden zuerst nicht zu lassen werden.  
whoever you in hot says to wash first not to allow.

[1045] καίτοι<sup>Pt</sup> τίνα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γνώμην<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ψέγεις<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θερμὰ<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
und doch welche Meinung habend tadelst die warmen Bäder; and yet what sort of opinion having blame the hot baths;

[1046] [Δίκαιος Λόγος]: ὅτι<sup>Kon</sup> κάκιστόν<sup>AdjNSup</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δειλὸν<sup>AdjN</sup> ποιεῖ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
weil allerschlechtest ist feige macht den Mann.  
because worst it is cowardly makes the man.

[1047] [Ἄδικος Λόγος]: ἐπίσχες<sup>C</sup> <sub>AorAktImv</sub> εὔθυν<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχω<sup>PräAkt</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄφυκτον.<sup>AdjA</sup>  
halte ein. sofort denn dich halte in der Mitte ergriffen habend unentrinnbar.  
hold back. straightway for you I have in the midst having taken inescapable.

[1048] καὶ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φράσον,<sup>AorImvAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> παίδων<sup>G</sup> τίν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνδρ'<sup>A</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup>  
und mir sage, der des of Zeus Söhne welchen Mann besten  
and to me tell, of the of sons which man best

[1049] ψυχῆν<sup>A</sup> νομίζεις<sup>PräAkt</sup> εἰπέ<sup>C</sup> <sub>AorImvAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup> πόνους<sup>A</sup> πονῆσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
Seele hältst du, sage, und die meisten Mühen zu leisten.  
spirit you think, say, and most labours to toil.

[1050] [Δίκαιος Λόγος]: ἔγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Ἡρακλέους<sup>G</sup> βελτίον<sup>AdjAKmp</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρίνω.<sup>PräAkt</sup>  
ich zwar niemanden des Herakles besserer Mann halte ich für.  
I indeed no one better man I judge.

[1051] [Άδικος Λόγος]: ποῦ<sup>Adv</sup> ψυχρὰ<sup>AdjA</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> πώποτ<sup>Adv</sup> εἶδες<sup>AorSAkt</sup> Ἡράκλεια<sup>AdjA</sup> λουτρά;<sup>A</sup>  
wo kalte denn jemals sahst du did you see herakleische Bäder; where cold ever Heraclean baths;

[1052]	καίτοι <sup>Pt</sup> τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρειότερος <sup>AdjNKmp</sup> ἦν; <sup>ImpAkt</sup>	und doch wer tapferer war; and yet who more manly was;
[1052b] [Δίκαιος Λόγος]:	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστὶ <sup>PräAkt</sup> ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκεῖνα, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	dies these ist dies these jenes those,
[1053]	ἀ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> νεανίσκων <sup>G</sup> ἀεὶ <sup>Adv</sup> δι’ <sup>Prp</sup> ἡμέρας <sup>G</sup> λαλούντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	welche der Jünglinge immer durch den Tag schwatzenden
[1054]	πλῆρες <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> βαλανεῖον <sup>N</sup> ποιεῖ, <sub>PräAkt</sub> κενὰς <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> παλαίστρας. <sup>A</sup>	voll das Badehaus macht, leer aber die Palästren. full the bath house makes, empty but the wrestling schools.
[1055] [Άδικος Λόγος]:	εἰτ̄ <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ἀγορῷ <sup>D</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> διατριβὴν <sup>A</sup> ψέγεις <sup>PräAkt</sup> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ <sup>Pt</sup> ἐπαίνω. <sub>PräAkt</sub>	dann auf dem Marketplace den Aufenthalt tadelst. you blame. ich aber lobe ich. then in marketplace the passing time tadelst. I but I praise.
[1056]	εἰ <sup>Kon</sup> γάρ <sup>Pt</sup> πονηρὸν <sup>AdjN</sup> ἦν, <sub>ImpAkt</sub> Ὅμηρος <sup>N</sup> οὐδέποτε <sup>Adv</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἐποίει <sub>ImpAkt</sub>	wenn denn schlecht war, Homer niemals never wohl ever machte if for base was, Homer never would make
[1057]	τὸν <sup>ArtA</sup> Νέστορ' <sup>A</sup> ἀγορητὴν <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> οὐδὲ <sup>KonPt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> σοφοὺς <sup>AdjA</sup> ἄπαντας. <sup>AdjA</sup>	den Nestor Marktplatz Redner wohl auch nicht die Weisen sämtlichen. the Nestor assembly speaker ever nor the wise all.
[1058]	ἄνεψι <sub>PräAkt</sub> δῆτ <sup>Pt</sup> ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> γλῶτταν, <sup>A</sup> ἥν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δόλ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup>	ich gehe hinauf in der Tat von hier in die Zunge, die dieser hier zwar I go up indeed from here into the tongue, which this one here indeed
[1059]	οὐ <sup>Pt</sup> φησι <sub>PräAkt</sub> χρῆναι <sub>PräInfAkt</sub> τοὺς <sup>ArtA</sup> νέους <sup>AdjA</sup> ἀσκεῖν, <sub>PräInfAkt</sub> ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Kon</sup> φημι. <sub>PräAkt</sub>	nicht sagt es sei nötig die jungen Männer zu üben, ich aber sage. not he says to be necessary the young to exercise, I but I say.
[1060]	καὶ <sup>Kon</sup> σωφρονεῖν <sub>PräInfAkt</sub> αὖ <sup>Adv</sup> φησι <sub>PräAkt</sub> χρῆναι <sub>PräInfAkt</sub> δύο <sup>Adj</sup> κακῶ <sup>AdjDuN</sup> μεγίστω. <sub>AdjDuNSup</sub>	und besonnen sein wieder sagt es sei nötig. zwei Übel aller größte. and to be temperate again he says to be necessary. two evils greatest.
[1061]	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν <sub>PräInfAkt</sub> τῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πώποτ <sup>Adv</sup> εἴδες <sub>AorSAkt</sub> ἥδη <sup>Adv</sup>	weil du wegen das besonnen sein jemandem je sahest schon since you because of the to be temperate in the ever before you saw already
[1062]	ἀγαθάν <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γενόμενον, <sup>A</sup> <sub>AorMed</sub> φράσον, <sub>AorImvAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔξελεγξον <sub>AorImvAkt</sub> εἰπών. <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	Gutes irgend etwas geworden seiend, sage, tell, und mich überführe gesagt habend. good something having become, tell, and me refute having said.
[1063] [Δίκαιος Λόγος]:	πολλοῖς. <sup>AdjD</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> γοῦν <sup>Pt</sup> Πηλεὺς <sup>N</sup> ἔλαβε <sup>AorAkt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὴν <sup>ArtA</sup> μάχαιραν. <sup>A</sup>	vielen. der wenig stens Peleus nahm wegen dieses das Schwert. for many. the at least Peleus took because of this the sword.
[1064] [Άδικος Λόγος]:	μάχαιραν; <sup>A</sup> ἀστεῖον <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> κέρδος <sup>N</sup> ἔλαβεν <sub>AorAkt</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> κακοδαίμων. <sup>AdjN</sup>	ein Schwert; fein ja Gewinn erhielt der Unglücks kerl. a sword; fine indeed gain he took the wretch.
[1065]	Ὑπέρβολος <sup>N</sup> δέ <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> λύχνων <sup>G</sup> πλεῖν <sup>AdjKmp</sup> ἦ <sup>Kon</sup> τάλαντα <sup>A</sup> πολλὰ <sup>AdjA</sup>	Hyperbolos aber nicht der Lampen mehr als Talente viele Hyperbolus but not of the lamps more than talents many
[1066]	εὕληφε <sub>PerAkt</sub> διὰ <sup>Prp</sup> πονηρίαν <sup>A</sup> ἀλλά <sup>Kon</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μὰ <sup>Pt</sup> Δί <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> μάχαιραν. <sup>A</sup>	hat erhalten wegen Schlechtigkeit, aber nicht bei den Zeus nicht Schwert. has received through wickedness, but not by Zeus not a sword.
[1067] [Δίκαιος Λόγος]:	καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> Θέτιν <sup>A</sup> γέ <sup>Pt</sup> ἔγημε <sub>AorAkt</sub> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν <sub>PräInfAkt</sub> ὁ <sup>ArtN</sup> Πηλεύς. <sup>N</sup>	und die Thetis ja heiratete wegen das besonnen sein der Peleus. and the Thetis indeed married through the to be temperate the Peleus.
[1068] [Άδικος Λόγος]:	καὶ <sup>KonAdv</sup> ἀπολιποῦσά <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> γέ <sup>Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὤχετ'. <sub>ImpM/P</sub> οὐ <sup>Pt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἦ <sup>ImpAkt</sup> ὑβριστής <sup>N</sup>	und dann verlassen haben ja ihn ging davon nicht denn war Übermütiger and then having left behind indeed him she went not for was insolent man
[1069]	οὐδέ <sup>KonPt</sup> ἥδυς <sup>AdjN</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> στρώμασιν <sup>D</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> νύκτα <sup>A</sup> παννυχίζειν. <sub>PräInfAkt</sub>	und nicht angenehm in den Lagern die Nacht die ganze Nacht durch wachen. nor pleasant in the beddings the night to spend all night.
[1070]	γυνὴ <sup>N</sup> δὲ <sup>Kon</sup> σιναμωρουμένη <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> χαίρει <sub>PräAkt</sub> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Kon</sup> εἰ <sub>PräAkt</sub> Κρόνιππος. <sup>N</sup>	Frau aber geschmeichelt werdend freut sich du aber bist Kronippes. woman but being fondled rejoices you but are Kronippes.
[1071]	σκέψαι <sub>AorMedImv</sub> γάρ <sup>Pt</sup> ᾧ <sup>ii</sup> μειράκιον <sup>V</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> σωφρονεῖν <sub>PräInfAkt</sub> ἄπαντα <sup>AdjA</sup>	betrachte denn o Jüngling in dem besonnen sein alles all things consider for O youth in the to be temperate all things

[1072]	ἀνεστιν <sup>PräAkt</sup> ἥδονῶν <sup>G</sup> θ·Pt ὅσων <sup>G</sup> sind abwesend, der Luste und wievieler dinner less, of pleasures and as many as	μέλλεις <sup>PräAkt</sup> ἀποστερεῖσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup> du im Begriff bist beraubt zu werden, you are about to be deprived,
[1073]	παίδων <sup>G</sup> γυναικῶν <sup>G</sup> κοττάβων <sup>G</sup> ὕψων <sup>G</sup> πότων <sup>G</sup> κιχλισμῶν. <sup>G</sup> der Knaben der Frauen des Kottabos Spiels der Leckerbissen der Getränke des Kicherns. of boys of women of kottabos of relishes of drinks of giggles.	
[1074]	καίτοι <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> ζῆν <sup>PräInfAkt</sup> ἄξιον, <sup>AdjN</sup> τούτων <sup>G</sup> εἰν <sup>Kon</sup> στερηθῆς; <sup>AorPasKnj</sup> und doch was dir zu leben wert, dieser wenn beraubt wirst; and yet what to you to live worthy, of these if you be deprived;	
[1075]	εἰεν. <sup>ij</sup> πάρειμ' <sup>PräAkt</sup> ἐντεῦθεν <sup>Adv</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> φύσεως <sup>G</sup> ἀνάγκας. <sup>A</sup> gut. ich gehe weiter von hier zu den der Natur Notwendigkeiten. well. I go from here into the of the nature necessities.	
[1076]	ἵμαρτες, <sup>AorSAkt</sup> ἡράσθης, <sup>AorPas</sup> ἔμοιχευσάς <sup>AorAkt</sup> τι, <sup>A</sup> καὶ <sup>KonAdv</sup> ἐλήφθης; <sup>AorPas</sup> du hast gefehlt, du verliebtest dich, ehe brachst etwas, und dann wurdest gefasst. you erred, you fell in love, you committed adultery something, and then you were caught.	
[1077]	ἀπόλωλας <sup>PerAkt</sup> ἀδύνατος <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> εἰ <sup>PräAkt</sup> λέγειν. <sup>PräInfAkt</sup> ἔμοι <sup>D</sup> δ' <sup>Kon</sup> ὁμιλῶν <sup>N</sup> bist verloren: unfähig denn bist zu reden. mit mir aber um gehend you are ruined: unable for you are to speak. to me but consorting	
[1078]	χρῶ <sup>PräM/Plmv</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> φύσει, <sup>D</sup> σκύρτα, <sup>PräImvAkt</sup> γέλα, <sup>AorImvAkt</sup> νόμιζε <sup>PräImvAkt</sup> μηδὲν <sup>A</sup> αἰσχρόν. <sup>AdjA</sup> gebrauche die Natur, hüpfen, lache, glaube nichts Schändliches. use the nature, leap, laugh, think nothing shameful.	
[1079]	μοιχὸς <sup>N</sup> γάρ <sup>Pt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τύχης <sup>AorAktKnj</sup> ἀλούς, <sup>N</sup> AorPas τάδ' <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀντερεῖς <sup>FuAkt</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> Ehebrecher denn wenn du zufällig bist ergriffen worden seiend, dieses hier wirst entgegen reden gegenüber adulterer for if should happen having been caught, these you will answer back toward αὐτόν, <sup>A</sup> Pr ihm, him,	
[1080]	ώς <sup>Kon</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> ἥδικηκας <sup>PerAkt</sup> εἰτ' <sup>Adv</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> Δι' <sup>A</sup> ἐπανενεγκεῖν, <sup>AorSlnfAkt</sup> dass nichts Unrecht getan hast dann auf den Zeus zurück zu beziehen, that nothing you have wronged then into the Zeus to bring up again,	
[1081]	κάκεῖνος <sup>KonN</sup> ώς <sup>Kon</sup> ἥττων <sup>AdjKmpN</sup> ἔρωτός <sup>G</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γυναικῶν. <sup>G</sup> und jener dass unterlegen weaker der Liebe ist und der Frauen. and that one that	
[1082]	καίτοι <sup>Pt</sup> σὺ <sup>N</sup> θνητός <sup>AdjN</sup> ὧν <sup>N</sup> Θεοῦ <sup>G</sup> πῶς <sup>Adv</sup> μεῖζον <sup>AdjKmpA</sup> ἀν <sup>Pt</sup> δύναο; <sup>PräM/Pop</sup> und doch du sterblich seiend des Gottes wie größer wohl könntest; and yet you mortal being of a god how greater ever you might be able;	
[1083] [Δίκαιος Λόγος]:	τι <sup>A</sup> δ' <sup>Kon</sup> ἦν <sup>Kon</sup> ῥαφανιδωθῆ <sup>AorPasKnj</sup> πιθόμενός <sup>N</sup> οὐ <sup>Adv</sup> σοι <sup>D</sup> τέφρα <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> τιλθῆ <sup>AorPasKnj</sup> was aber wenn mit Rettich gestopft werde gehorcht habend dir mit Asche und ge schabt werde, what but if he be radished having obeyed to you with ash and he be plucked,	
[1084]	ἔξει <sup>FuAkt</sup> τινὰ <sup>A</sup> γνώμην <sup>A</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὴ <sup>Pt</sup> εὔρύπρωκτος <sup>AdjN</sup> εἶναι; <sup>PräInfAkt</sup> wird haben irgendeine Meinung zu sagen das nicht Weit arschiger zu sein; will he have some judgment to say the not wide arsed to be;	
[1085] [Άδικος Λόγος]:	ἦν <sup>Kon</sup> δ' <sup>Kon</sup> εὔρύπρωκτος <sup>AdjN</sup> τι <sup>A</sup> πείσεται <sup>FuM/P</sup> κακόν; <sup>AdjA</sup> wenn aber weit arschig sei, wird erleiden will he suffer Schlimmes; evil; if but wide arsed he be, what will he suffer	

## Antipnigos

[1086] [Δίκαιος Λόγος]:	τι <sup>A</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἴτι <sup>Adv</sup> μεῖζον <sup>AdjKmpA</sup> πάθοι <sup>AorAktOp</sup> τούτου <sup>G</sup> ποτέ <sup>Adv</sup> was zwar nun wohl noch Größeres würde leiden als dieses jemals; what then indeed ever yet greater might suffer than this ever;
[1087] [Άδικος Λόγος]:	τι <sup>A</sup> δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐρεῖς <sup>FuAkt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> τοῦτο <sup>N</sup> νικηθῆς <sup>AorPasKnj</sup> ἔμοι <sup>G</sup> was denn wirst sagen, wenn dies besiegt wirst von mir; what then you will say, if this you be defeated by me;
[1088] [Δίκαιος Λόγος]:	σιγήσομαι <sup>FuMed</sup> τι <sup>A</sup> δ' <sup>Kon</sup> ἄλλο; <sup>AdjA</sup> werde schweigen. was aber anderes; I will be silent. what but other;
[1088b] [Άδικος Λόγος]:	φέρε <sup>AorImvAkt</sup> δή <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> φράσον <sup>AorImvAkt</sup> los come on also mir sage tell.

- [1089] συνηγοροῦσιν PräAkt ἐκ<sup>A</sup> Prp τίνων;<sup>G</sup>  
stehen bei aus welchen;  
act as advocates from whom;
- [1090] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ<sup>Pt</sup> εύρυπρώκτων.<sup>AdjG</sup>  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1090b] [Άδικος Λόγος]: πείθομαι.<sup>PräM/P</sup>  
ich glaube es.  
I am convinced.
- [1091] τι<sup>A</sup> Pr δαί<sup>Pt</sup> τραγῳδοῦσ' PräAkt ἐκ<sup>Pt</sup> τίνων;<sup>G</sup>  
was denn; tragödieren sie aus welchen;  
what then; perform tragedy from whom;
- [1092] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ<sup>Pt</sup> εύρυπρώκτων.<sup>AdjG</sup>  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1092b] [Άδικος Λόγος]: εὖ<sup>Adv</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup>  
gut redest du.  
well you say.
- [1093] δημηγοροῦσι PräAkt δ'<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Pt</sup> τίνων;<sup>G</sup>  
volks reden sie aber aus welchen;  
make speeches but from whom;
- [1094] [Δίκαιος Λόγος]: ἐξ<sup>Pt</sup> εύρυπρώκτων.<sup>AdjG</sup>  
aus weit arschigen.  
from wide arsed ones.
- [1094b] [Άδικος Λόγος]: ἀρα<sup>Pt</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup>  
also denn  
then indeed
- [1095] ἔγνωκας<sup>PerAkt</sup> ώς<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr λέγεις;<sup>PräAkt</sup>  
hast erkannt dass nichts sagst du;  
have you realized that nothing you say;
- [1096] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεατῶν<sup>G</sup> ὁπότεροι<sup>N</sup>  
und der Zuschauer welche von beiden  
and of the spectators which of two
- [1097] πλείους<sup>AdjKmpA</sup> σκόπει.<sup>PrälmvAkt</sup>  
mehrere betrachte.  
more look.
- [1097b] [Δίκαιος Λόγος]: καὶ<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σκοπῶ.<sup>PräAkt</sup>  
und in der Tat betrachte ich.  
and indeed I look.
- [1098] [Άδικος Λόγος]: τι<sup>A</sup> Pr δῆθ'<sup>Pt</sup> ὥρᾶς;<sup>PräAkt</sup>  
was also siehst du;  
what then you see;
- [1098a] [Δίκαιος Λόγος]: πολὺ<sup>Adv</sup> πλείονας<sup>AdjKmpA</sup> νη<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
viel mehrere bei by die the Götter gods
- [1099] τοὺς<sup>ArtA</sup> εύρυπρώκτους<sup>AdjA</sup> τουτονὶ<sup>A</sup>  
die weit arschigen- diesen hier  
the wide arsed ones- this man here
- [1100] γοῦν<sup>Pt</sup> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κάκεινον<sup>KonA</sup>  
wenig stens weiß ich ich und jenen da  
at least I know I and that one there
- [1101] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κομήτην<sup>A</sup> τουτονί.<sup>A</sup>  
und den Lang haargen diesen hier.  
and the long haired one this man here.
- [1101a] [Άδικος Λόγος]: τι<sup>A</sup> Pr δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐρεῖς;<sup>FuAkt</sup>  
was denn wirst sagen;  
what then you will say;
- [1102] [Δίκαιος Λόγος]: ἡττήμεθ'.<sup>PräM/P</sup> ὥ<sup>ij</sup> κινούμενοι<sup>N</sup><sup>PräM/P</sup>  
wir sind unterlegen- o bewegt werdende  
we are defeated- O agitated ones
- [1103] πρὸς<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θεῶν<sup>G</sup> δέξασθέ<sup>AorMedImv</sup> μου<sup>G</sup>  
bei den Göttern nehmt an von mir  
by the gods receive me

[1103a]

θοιμάτιον, <sup>A</sup> ώς <sup>Kon</sup>  
den Mantel, dass  
the cloak, that

[1104]

ἐξαυτομολῶ <sub>PräAkt</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ὑμᾶς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
über laufe zu euch.  
I desert to you.

## Episode

[1105] [Σωκράτης]: τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα, <sup>Pt</sup> πότερα <sub>Pr</sub> τούτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάγεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> λαβών <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
was also; ob diesen weg zu führen genommen habend  
what then; whether this man to lead away having taken

[1106] βούλει <sub>PräAkt</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> υἱόν, <sup>A</sup> <sub>N</sub> Κον διδάσκω <sub>PräAkt</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λέγειν; <sub>PräInfAkt</sub>  
willst den Sohn, oder lehre ich dir reden;  
do you want the son, or I teach to you to speak;

[1107] [Στρεψιάδης]: δίδασκε <sub>PrälmvAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> κόλαζε <sub>PrälmvAkt</sub> καὶ <sup>Kon</sup> μέμνησ' <sub>PerMedImv</sub> ὅπως <sup>Kon</sup>  
lehre und strafe und erinnere dich wie  
teach and punish and remember how

[1108] εὖ <sup>Adv</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> στομάσεις <sub>FuAkt</sub> αὐτόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> θάτερα <sup>AdjA</sup>  
gut mir wirst du stumpfen ihn, auf zwar die eine  
well to me you will muzzle him, upon indeed the one of two

[1109] οἷον <sup>Adv</sup> δικιδίοις, <sup>D</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔτέραν <sup>AdjA</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γνάθον <sup>A</sup>  
wie etwa Doppel Klagen, die aber andere seiner Kiefer  
for example for petty suits, the indeed other of him jaw

[1110] στόμασον <sub>AorImvAkt</sub> οἵαν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐς <sup>Prp</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μείζω <sub>AdjKmpA</sub> πράγματα. <sup>A</sup>  
stompe welche Art in die größeren Dinge.  
muzzle such as into the greater matters.

[1111] [Σωκράτης]: ἀμέλει <sup>Adv</sup> κομεῖ <sub>FuAkt</sub> τούτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> σοφιστὴν <sup>A</sup> δεξιόν. <sup>AdjA</sup>  
gewiss wird bringen diesen Sophisten gewandten.  
surely will bring this man sophist clever.

[1112] [Φειδιππίδης]: ὡχρὸν <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οἴμαι <sub>PräM/P</sub> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακοδαίμονα. <sup>AdjA</sup>  
blassen zwar nun ich meine ja und unglückseligen.  
pale indeed then I suppose indeed and ill fated.

## Parabasis

### Vorspiel

[1113] [Χορός]: χωρεῖτε <sub>PrälmvAkt</sub> νυν. <sup>Adv</sup> οἴμαι <sub>PräM/P</sub> δέ <sup>Kon</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μεταμελήσειν. <sub>FuInfAkt</sub>  
geht jetzt. ich meine aber dir diese zu bereuen haben werden.  
go on now. I suppose but to you these things to regret later.

## Epirrhema

[1115] [Χορός]: τοὺς <sup>ArtA</sup> κριτὰς <sup>A</sup> ἦ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κερδανοῦσιν, <sub>FuAkt</sub> ἦν <sup>Kon</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> χορὸν <sup>A</sup>  
die Richter was werden gewinnen, wenn etwas diesen den Chor  
the judges what they gain, if anything this the chorus

[1116] ὥφελῶσ' <sub>PräAkt</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> δικαίων, <sup>AdjG</sup> βουλόμεσθ' <sub>PräM/P</sub> ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φράσαι. <sub>AorInfAkt</sub>  
nützen aus den Gerechten Dingen, wir wollen wir sagen.  
benefit from the just things, we wish we to say.

[1117] πρῶτα <sup>AdvSup</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> νεῦν <sub>PräInfAkt</sub> βούλησθ' <sub>AorM/PKnj</sub> ἐν <sup>Prp</sup> ὥρᾳ <sup>D</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἄγρούς, <sup>A</sup>  
zuerst zwar denn, wenn neu werden ihr wollt in der Zeit die Felder,  
first indeed for, if to renew you should wish in season the fields,

[1118] ὕσομεν <sub>FuAkt</sub> πρώτοισιν <sup>AdjDSup</sup> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοῖσι <sup>ArtD</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλοις <sup>AdjD</sup> ὕστερον. <sup>Adv</sup>  
wir werden regnen den Ersten euch, den aber anderen später.  
we will rain to the first to you, to the indeed others later.

[1119] εἶτα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> καρπὸν <sup>A</sup> τεκούσας <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> ἀμπέλους <sup>A</sup> φυλάξομεν. <sub>FuAkt</sub>  
dann den Ertrag geboren habend Reben werden wir bewachen,  
then the having borne vines we will guard,

[1120]	ώστε <sup>Kon</sup> μήτ <sup>Kon</sup> αύχμὸν <sup>A</sup> πιέζειν <sup>PrälnfAkt</sup> μήτ <sup>Kon</sup> ἄγαν <sup>Adv</sup> ἐπομβρίαν. <sup>A</sup> sodass weder Dürre zu bedrängen noch allzu Regenguss. so that neither drought to press nor too much downpour.
[1121]	ἡν <sup>Kon</sup> δ <sup>Pt</sup> ἀτιμάσῃ <sup>AorAktKnj</sup> τις <sup>N</sup> ήμᾶς <sup>A</sup> θυητὸς <sup>AdjN</sup> ὥν <sup>N</sup> οὔσας <sup>A</sup> θεάς <sup>A</sup> wenn aber entehrt jemand uns sterlich seiend seiend Göttinnen, if indeed he dishonour someone us mortal being being goddesses,
[1122]	προσεχέτω <sup>PrälmvAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νοῦν <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἡμῶν <sup>G</sup> πείσεται <sup>FuM/P</sup> κακά <sup>AdjA</sup> achte er den Sinn, von uns was für wird erleiden Übel, let him pay attention the mind, from us what sort of he will suffer evils,
[1123]	λαμβάνων <sup>N</sup> οὕτ <sup>Kon</sup> οἶνον <sup>A</sup> οὕτ <sup>Kon</sup> ἄλλ <sup>AdjA</sup> οὐδὲν <sup>A</sup> έκ <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> χωρίου. <sup>G</sup> nehmend weder Wein noch anderes nichts aus dem Gebiet. taking neither wine nor other nothing from the field.
[1124]	ἡνίκ <sup>Kon</sup> ἂν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αἰ <sup>ArtN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἔλαῖα <sup>N</sup> βλαστάνωσ' <sup>PräAktKnj</sup> αἰ <sup>ArtN</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἄμπελοι, <sup>N</sup> wenn wohl denn die und Oliven bäume sprießen die und Reben, when ever for the and olive trees sprout the and vines,
[1125]	ἀποκεκόψονται <sup>FuM/P</sup> τοιαύταις <sup>AdjD</sup> σφενδόναις <sup>D</sup> παιήσομεν, <sup>FuAkt</sup> werden abgehauen werden solchen Schleudern werden wir schlagen. will be cut off with such slings we will smite.
[1126]	ἡν <sup>Kon</sup> δε <sup>Kon</sup> πλινθεύοντ <sup>A</sup> ίδωμεν, <sup>PräAkt</sup> ίδωμεν, <sup>AorSAktKnj</sup> οὐσομεν <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> τέγους <sup>G</sup> wenn aber but Ziegel machend mögen wir sehen, werden wir regnen auch des of the Daches roof if making bricks we may see, we will rain and of the roof
[1127]	τὸν <sup>ArtA</sup> κέραμον <sup>A</sup> αὐτοῦ <sup>G</sup> χαλάζαις <sup>D</sup> στρογγύλαις <sup>AdjD</sup> συντρίψομεν. <sup>FuAkt</sup> den Ziegel seinen Hageln runden werden wir zertrümmern. the tile of him with hails round we will shatter.
[1128]	καὶ <sup>KonPt</sup> γαμῆ <sup>PräAktKnj</sup> ποτ <sup>Adv</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> ή <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ξυγγενῶν <sup>G</sup> ή <sup>Kon</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> φίλων <sup>G</sup> auch wenn heirate einmal er selbst oder der Verwandten oder der Freunde, even if he may marry ever himself or of the kinsmen or of the friends,
[1129]	οὐσομεν <sup>FuAkt</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> νύκτα <sup>A</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup> ὥστ <sup>Kon</sup> ισως <sup>Adv</sup> βουλήσεται <sup>FuM/P</sup> werden wir regnen die Nacht ganze sodass vielleicht wird wollen we will rain the night whole so that perhaps he will wish
[1130]	καὶ <sup>KonPt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Αἰγύπτῳ <sup>D</sup> τυχεῖν <sup>AorSlnfAkt</sup> ὥν <sup>N</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> ή <sup>Kon</sup> κρίναι <sup>AorInfAkt</sup> κακῶς <sup>Adv</sup> auch in in Ägypten zu treffen seiend eher als zu richten schlecht. even to in Egypt to happen being rather than to judge badly.

## Lyrische Szene

[1131] [Στρεψιάδης]: πέμπτη, <sup>N</sup> τετράς, <sup>N</sup> τρίτη, <sup>N</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> ταύτην <sup>A</sup> δευτέρα, <sup>N</sup> fünfte, vierte, dritte, nach dieser zweite, fifth, fourth, third, after this second,
[1132] εἴθ <sup>Adv</sup> ήν <sup>A</sup> έγω <sup>N</sup> μάλιστα <sup>AdvSup</sup> πασῶν <sup>AdjGSup</sup> ήμερῶν <sup>G</sup> dann die ich am meisten aller Tage then which I most of all days
[1133] δέδοικα <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πέφρικα <sup>PerAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> βδελύττομαι <sup>PräM/P</sup> ich fürchte und ich schaudere und ich verabscheue, I fear and I have shuddered and I loathe,
[1134] εὐθὺς <sup>Adv</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> ταύτην <sup>A</sup> ξθ' <sup>PräAkt</sup> ἔνη <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> νέα <sup>. AdjN</sup> sogleich nach dieser ist Altmond und und Neumond. straightway after this is old day and also new.
[1135] πᾶς <sup>AdjN</sup> γάρ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> ὅμην <sup>N</sup> πρᾶ <sup>PräAkt</sup> οἵ <sup>D</sup> ὄφελων <sup>N</sup> πρᾶ <sup>PräAkt</sup> τυγχάνω, <sup>PräAkt</sup> jeder denn jemand schwören by whom schuldig seiend gerate, every for someone swearing with owing I happen,
[1136] θεῖς <sup>N</sup> μοι <sup>D</sup> πρυτανεῖ <sup>A</sup> ἀπολεῖν <sup>AorSlnfAkt</sup> μέ <sup>A</sup> φησι <sup>PräAkt</sup> κάξολεῖν <sup>AorSlnfAkt</sup> gesetzt habend mir Prytanien Gebühren zugrunde richten mich sagt und vernichten, having set to me state dues to destroy me he says and destroy utterly,
[1137] κάμοι <sup>KonG</sup> μέτρια <sup>AdjA</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίκαι <sup>AdjA</sup> αἰτουμένου, <sup>G</sup> und meiner Maßvolle und Gerechte fordernd, and of me moderate things and also and just things of requesting,
[1138] ωΐι δαιμόνιε <sup>AdjV</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μέν <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> νυν <sup>Adv</sup> μὴ <sup>Pt</sup> λάβης <sup>AorAktKnj</sup> o Wundermann das zwar etwas jetzt nicht nimmst, o wondrous one the indeed something now not you may take,

[1139]	$\tau\ddot{o}$ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀναβαλοῦ <sup>AorImvAkt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> $\tau\ddot{o}$ <sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄφες, <sup>AorSlmvAkt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> φασίν <sup>PräAkt</sup> ποτε <sup>Adv</sup>	das aber schiebe auf mir, das aber lass fahren, nicht sagen je the indeed put off to me, the indeed let go, not they say ever
[1140]	οὕτως <sup>Adv</sup> ἀπολήψεσθ', <sup>FuM/P</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> λοιδοροῦσί <sup>PräAkt</sup> με <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	so werdet ihr bekommen, sondern schelten mich thus you will receive, but they abuse me
[1141]	ώς <sup>Kon</sup> ἄδικός <sup>AdjN</sup> εἰμι, <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δικάσεσθαί <sup>FuM/Plnf</sup> φασί <sup>PräAkt</sup> μοι. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	dass ungerecht bin ich, und prozessieren zu werden sagen mir. that unjust I am, and to be judged they say to me.
[1142]	νῦν <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> δικαζέσθων. <sup>PräM/Plmv</sup> ὅλιγον <sup>AdjA</sup> γάρ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μέλει, <sup>PräAkt</sup>	jetzt nun sollen sie prozessieren: wenig denn mir liegt am Herzen, now then let them go to law. a little for to me it matters,
[1143]	εἴπερ <sup>Kon</sup> μεμάθηκεν <sup>PerAkt</sup> εὖ <sup>Adv</sup> λέγειν <sup>PrälnfAkt</sup> Φειδιππίδης. <sup>N</sup>	wenn wirklich hat gelernt gut zu reden Pheidippides. if indeed he has learned well to speak Pheidippides.
[1144]	τάχα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> εῖσομαι <sup>FuM/P</sup> κόψας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> $\tau\ddot{o}$ <sup>ArtA</sup> φροντιστήριον. <sup>A</sup>	bald aber werde erfahren geklopft habend die Denk Werkstatt. soon indeed I shall know having knocked the thinking shop.
[1145]	παῖ, <sup>V</sup> ἡμί, <sup>PräAkt</sup> παῖ <sup>V</sup> παῖ. <sup>V</sup>	Kind, ich sage, Kind Kind. boy, I say, boy boy.
[1145b] [Σωκράτης]:	Στρεψάδην <sup>A</sup> ἀσπάζομαι.	Strepsiades begrüße ich. Strepsiades I greet.
[1146] [Στρεψιάδης]: Κάγωγε <sup>KonNpt</sup> σ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τουτοὶ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτον <sup>AdjA</sup> λαβέ· <sup>AorImvAkt</sup>	und ich ja dich sondern diesen da zuerst nimm· and I indeed you but this here first take·	
[1147]	Χρὴ <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπιθαυμάζειν <sup>PrälnfAkt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> διδάσκαλον. <sup>A</sup>	nötig ist denn zu bewundern etwas den Lehrer. it is necessary for to admire something the teacher.
[1148]	καὶ <sup>Kon</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> υἱὸν <sup>A</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μεμάθηκε <sup>PerAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> λόγον <sup>A</sup>	und mir den Sohn ob hat gelernt den Logos and to me the son if he has learned the argument
[1149]	ἐκεῖνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἴφ', <sup>AorImvAkt</sup> δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρτίως <sup>Adv</sup> εἰσήγαγε· <sup>AorAkt</sup>	jenen sage welchen soeben führtest du ein. that one say whom just now you brought in.
[1150] [Σωκράτης]: μεμάθηκεν. <sup>PerAkt</sup>	hat gelernt. he has learned.	
[1150b] [Στρεψιάδης]:	εὖ <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> ω̄ <sup>ij</sup> παμβασίλει <sup>AdjV</sup> Ἀπαιόλη. <sup>V</sup>	gut ja o All Herrscherin Apaiolē. well indeed O all sovereign Apaiola.
[1151] [Σωκράτης]: ὡστ', <sup>Kon</sup> ἀποφύγοις <sup>AorAktOp</sup> ἀν <sup>Pt</sup> ἥντιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀν <sup>Pt</sup> βούλη <sup>PräM/PKnj</sup> δίκην. <sup>A</sup>	sodass würdest entkommen wohl welche auch immer wohl du willst Klage. so that you might escape ever whichever ever you may wish suit.	
[1152] [Στρεψιάδης]: κεὶ <sup>Kon</sup> μάρτυρες <sup>N</sup> παρῆσαν, <sup>ImpAkt</sup> ὅτ', <sup>Kon</sup> ἔδανειζόμην; <sup>ImpM/P</sup>	und wenn Zeugen waren da, als ich lieh mir; even if witnesses were present, when I was borrowing;	
[1153] [Σωκράτης]: πολλῷ <sup>AdjD</sup> γε <sup>Pt</sup> μᾶλλον, <sup>AdvKmp</sup> καὶ <sup>KonPkt</sup> παρῶσι <sup>PräAktKnj</sup> χίλιοι. <sup>AdjN</sup>	um viel ja mehr, auch wenn seien anwesend tausend. by much indeed more, even if they may be present a thousand.	

## Lyrik

[1154] [Στρεψιάδης]: βοάσομαι <sup>FuM/P</sup> τάρα <sup>ArtAPt</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ὑπέρτονον <sup>AdjA</sup>	werde ich rufen die also die hoch gespannte I will shout then indeed the very loud	
[1155]	βοάν. <sup>A</sup> ιω̄ <sup>ij</sup> κλάετ' <sup>PrälmvAkt</sup> ω̄ <sup>ij</sup> 'βολοστάται <sup>V</sup>	Ruf. io weinet o Obolo Eintreiber shout. io weep obol collectors
[1156]	αὐτοὶ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τάρχαῖα <sup>ArtAAjda</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τόκοι <sup>N</sup> τόκων. <sup>G</sup>	selbst und die Alten und Zinsen der Zinsen. themselves and also and the principal and interests of interests.

- [1157] οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φλαῦρον<sup>AdjA</sup> ἐργάσαισθ' <sub>AorM/POp</sub> ἔτι<sup>Adv</sup>  
nichts denn wohl mich schlecht würdet ihr machen noch,  
nothing for ever me paltry you would do yet,
- [1158] οἵος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τρέφεται <sub>PräM/P</sub>  
welcher Art mir wird aufgezogen  
such a one to me is nurtured
- [1159] τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐνι<sup>Prp</sup> δώμασι<sup>D</sup> παῖς,<sup>N</sup>  
diesen in Häusern Kind,  
in these in houses boy,
- [1160] ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> γλώττη<sup>D</sup> λάμπων,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
zweischneidigen Zunge glänzend,  
with double edged with tongue shining,
- [1161] πρόβολος<sup>N</sup> ἐμός,<sup>AdjN</sup> σωτήρ<sup>N</sup> δόμοις,<sup>D</sup> ἐχθροῖς<sup>AdjD</sup> βλάβη,<sup>N</sup>  
Vor Bollwerk mein, Retter den Häusern, den Feinden Schaden,  
bulwark mine, savior for house, to enemies harm,
- [1162] λυσανίας<sup>N</sup> πατρῷων<sup>AdjG</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> κακῶν.<sup>G</sup>  
Löser der väterlichen großen Übel·  
releaser of paternal of great evils·
- [1163] ὅν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κάλεσον<sub>AorImvAkt</sub> τρέχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐνδοθεν<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμέ.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
den rufe laufend von innen wie mich.  
whom call running from within as me.
- [1165] [Σωκράτης]: ὥ<sup>ij</sup> τέκνον<sup>V</sup> ὥ<sup>ij</sup> παῖ<sup>V</sup> ἔξελθ' <sub>AorSImvAkt</sub> οἴκων,<sup>G</sup>  
ο Kind ο Kind tritt hinaus der Häuser,  
ο child ο boy come out of house,
- [1166] ἄιε<sup>PräAktImv</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πατρός.<sup>G</sup>  
höre deines Vaters.  
listen your father.
- [1167] ὅδ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐκεῖνος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνήρ<sup>N</sup>  
dieser jener Mann.  
this that man.
- [1168] [Στρεψιάδης]: ὥ<sup>ij</sup> φίλος<sup>AdjV</sup> ὥ<sup>ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
ο Freund ο Freund.  
ο friend ο friend.
- [1169] [Σωκράτης]: ἄπιθ<sub>PräAktImv</sub> συλλαβών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
geh weg zusammen ergriffen habend.  
go off having taken together.
- [1170] [Στρεψιάδης]: ἰώ<sup>ij</sup> ἰώ<sup>ij</sup> τέκνον,<sup>V</sup> ἰώ<sup>ij</sup> ἰού<sup>ij</sup> ἰού.<sup>ij</sup>  
wehe wehe Kind, wehe weh weh.  
alas alas child, alas alas alas.
- [1171] ὡς<sup>Kon</sup> ἥδομαί<sub>PräM/P</sub> σου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> χρόαν<sup>A</sup> ἰδών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
wie ich freue mich deiner zuerst die Haut Farbe gesehen habend.  
how I delight of you first the complexion having seen.
- [1172] νῦν<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἵδεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> εἴ<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἔξαρνητικὸς<sup>AdjN</sup>  
jetzt zwar ja zu sehen bist zuerst zuerst völlig verneinend  
now indeed at least to see you are first entirely denying
- [1173] κάντιλογικός,<sup>KonAdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τούπιχώριον<sup>ArtAdjA</sup>  
und wider rednerisch, und dieses das Einheimische  
and contradictory, and this the local
- [1174] ἀτεχνῶς<sup>Adv</sup> ἐπανθεῖ,<sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> τί<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις<sub>PräAkt</sub> σύ;<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δοκεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
schlicht blüht auf, das was sagst du du; und scheinen  
simply it blooms, the what you say you; and to seem
- [1175] ἀδικοῦντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀδικεῖσθαι<sub>PräM/Plnf</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακουργοῦντ<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> οἴδ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι.<sup>Kon</sup>  
Unrecht tuend Unrecht getan bekommen und Schlecht handeln ich weiß dass·  
doing wrong to be wronged and doing evil I know that·
- [1176] ἐπι<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> προσώπου<sup>G</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> Ἀττικὸν<sup>AdjN</sup> βλέπος.<sup>N</sup>  
auf des Gesichts und ist attischer Blick.  
upon the face and is Attic look.
- [1177] νῦν<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> σώσεις<sub>FuAkt</sub> μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> κάπωλεσας.<sup>Kon</sup> <sub>AorAkt</sub>  
nun also damit rettest du mich, weil und hast du zugrunde gerichtet.  
now then so that you will save me, since and you destroyed.

# Iamben

[1178] [Φειδιππ(δης)]: φοβεῖ<sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
fürchtest du aber doch was;  
are you afraid but indeed what;

[1178b] [Στρεψιάδης]: τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
die Alte und auch Neue.  
the old day and and new.

[1179] [Φειδιππ(δης)]: ἔνη<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐστι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡμέρα;<sup>N</sup>  
Alte denn ist und Neue irgendeine Tag;  
old day for is and new some day;

[1180] [Στρεψιάδης]: εἰς<sup>Prp</sup> ἦν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> θήσαιν<sub>FuInfAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> πρυτανεῖα<sup>A</sup> φασί<sub>PräAkt</sub> μολ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
in welche ja setzen werden die Prytanenien Gebühren sagen mir.  
into which indeed to set the prytaneia they say to me.

[1181] [Φειδιππ(δης)]: ἀπολούσ'<sub>FuAkt</sub> ἄρ'<sup>Pt</sup> αὐθ'<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> θέντες.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἐσθ'<sub>PräAkt</sub> ὅπως<sup>Kon</sup>  
werden zugrunde gehen also wieder die gesetzt habenden nicht denn ist wie  
they will perish then again those having set not for there is how

[1182] μί<sup>'AdjN</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup> ἡμέρα<sup>N</sup> δύο.<sup>Adj</sup>  
eine Tag würde werden wohl Tag zwei.  
one day might become ever day two.

[1183] [Στρεψιάδης]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> γένοιτο;<sub>AorMedOp</sub>  
nicht wohl würde werden;  
not ever might become;

[1183b] [Φειδιππ(δης)]: πῶς<sup>Adv</sup> γάρ;<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> πέρ<sup>Pt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἄμα<sup>Adv</sup>  
wie denn; wenn nicht gar ja zugleich  
how for; if not indeed at least at once

[1184] αὐτὴ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γένοιτ<sup>'</sup><sub>AorMedOp</sub> ἄν<sup>Pt</sup> γραῦς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέα<sup>AdjN</sup> γυνή.<sup>N</sup>  
sie selbst würde werden wohl Greisin und auch junge Frau.  
her self might become ever old woman and and new woman.

[1185] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νενόμισται<sub>PerM/P</sub> γ'.<sup>Pt</sup>  
und gewiß ist anerkannt ja.  
and indeed have been established at least.

[1185b] [Φειδιππ(δης)]: οὐ<sup>Pt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> οἴμαι,<sub>PräM/P</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νόμον<sup>A</sup>  
nicht denn, ich meine, den Gesetz  
not for, I suppose, the law

[1186] ἴσασιν<sub>PräAkt</sub> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
wissen richtig was es meint.  
they know rightly what thing it means.

[1186b] [Στρεψιάδης]: νοεῖ<sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τί;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
meint aber was;  
does it mean but what;

[1187] [Φειδιππ(δης)]: ὁ<sup>ArtN</sup> Σόλων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> φιλόδημος<sup>AdjN</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν.<sup>A</sup>  
der Solon der alte war volks freundlich der Natur nach.  
the Solon the old was people loving the nature.

[1188] [Στρεψιάδης]: τουτὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
dieses hier zwar nichts noch zu Alte und auch Neue.  
this here indeed nothing yet toward old day and and new.

[1189] [Φειδιππ(δης)]: ἐκεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κλῆσιν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δύ<sup>'Adj</sup> ἡμέρας<sup>A</sup>  
jener nun die Ladung in zwei Tage  
that one then the summons into two days

[1190] ἔθηκεν,<sub>AorSAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν,<sup>AdjA</sup>  
setzte, in ja die Alte und auch Neue,  
he set, into indeed the old day and and new,

[1191] ἵν<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> θέσεις<sup>N</sup> γίγνοιντο<sub>PräM/POp</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> νουμηνίᾳ.<sup>D</sup>  
damit die Setzungen würden werden an der Neumond Feier.  
so that the settings might happen the new moon.

[1192] [Στρεψιάδης]: ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> προσέθηχ';<sub>AorSAkt</sub>  
damit eben was die Alte fügte hinzu;  
in order that indeed what the old day he added;

[1192b] [Φειδιππ(δης)]: ἵν<sup>Kon</sup> ω̄<sup>ij</sup> μέλε<sup>V</sup>  
damit o Lieber  
so that O dear

[1193]	παρόντες <sup>N</sup> anwesend being present	PräAkt seiend	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	φεύγοντες <sup>N</sup> fleihend fleeing	PräAkt seiend	ἡμέρα <sup>D</sup> an dem in a day	μιᾶ <sup>AdjD</sup> einen Tag one
[1194]	πρότερον <sup>Adv</sup> früher earlier	ἀπαλλάττοινθ' würden sich entfernen they might depart	PräM/POp freiwillig seiend, willing,	ἐκόντες, <sup>N</sup> wenn if	εἰ <sup>Kon</sup> aber but	δὲ <sup>Pt</sup> nicht, not,	μή, <sup>Pt</sup>
[1195]	ἔωθεν <sup>Adv</sup> am Morgen at dawn	ὑπανιῶντο <sup>PräM/POp</sup> würden hingehen they might come up	τῇ <sup>ArtD</sup> an der the	νουμηνίᾳ. <sup>D</sup> Neumond Feier. new moon.			
[1196] [Στρεψιάδης]:	πῶς <sup>Adv</sup> wie how	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	δέχονται <sup>PräM/P</sup> nehmen sie an they receive	δῆτα <sup>Pt</sup> denn then	τῇ <sup>ArtD</sup> an der the	νουμηνίᾳ <sup>D</sup> Neumond Feier new moon	
[1197]	ἀρχαὶ <sup>N</sup> Behörden magistracies	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	πρυτανεῖ, <sup>A</sup> Prytaneien Gebühren, prytaneia,	ἀλλα <sup>Kon</sup> sondern but	ἔνῃ <sup>D</sup> an der Alten on old day	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch and
[1198] [Φειδιππ(δης)]:	ὅπερ <sup>A</sup> welches the very thing	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	προτένθαι <sup>AorM/Plnf</sup> vor angesetzt zu haben having set before	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δοκοῦσί <sup>PräAkt</sup> scheinen they seem	μοι <sup>D</sup> mir to me	ποιεῖν. <sup>PrälInfAkt</sup> zu tun. to do.
[1199]	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	τάχιστα <sup>AdvSup</sup> allerschnellst fastest	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	πρυτανεῖ, <sup>A</sup> Prytaneien Gebühren prytaneia	ὑφελοίσατο, <sup>AorMedOp</sup> wegnähmen sie sich, they might steal,		
[1200]	διὰ <sup>Prp</sup> deswegen because of	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	προύτενθευσαν <sup>AorAkt</sup> stellten sie vor they set forward	ἡμέρᾳ <sup>D</sup> an dem in a day	μιᾶ <sup>AdjD</sup>		
[1201] [Στρεψιάδης]:	εὖ <sup>Adv</sup> gut	γέ <sup>Pt</sup> indeed	ῷ <sup>i</sup> κακοδαίμονες, <sup>AdjV</sup> Unglücks seligen, ill fated ones,	τί <sup>A</sup> was why	κάθησθ <sup>PräM/P</sup> sitzt ihr you sit	ἀβέλτεροι, <sup>AdjKmpV</sup> törichtere, foolish,	
[1202]	ἡμέτερα <sup>AdjN</sup> unsere our	κέρδη <sup>N</sup> Gewinne gains	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	σοφῶν <sup>AdjG</sup> Weisen wise	ὄντες, <sup>N</sup> seiend, being,	λίθοι, <sup>N</sup> Steine, stones,	
[1203]	ἀριθμός, <sup>N</sup> Zahl, number,	πρόβατ <sup>N</sup> Schafe sheep	ἄλλως, <sup>Adv</sup> sonst, otherwise,	ἀμφορῆς <sup>G</sup> des of amphora	νενησμένοι; <sup>N</sup> Amphoras gesättigt worden; having been stuffed;		
[1204]	ώστ <sup>Kon</sup> so that	εἰς <sup>Prp</sup> into	ἐμαυτὸν <sup>A</sup> mich selbst myself	καὶ <sup>Kon</sup> und and	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	սιὸν <sup>A</sup> Sohn son	τουτοὺν <sup>Pr</sup> diesen hier this here
[1205]	ἐπ <sup>Prp</sup> auf upon	εὔτυχίασιν <sup>D</sup> Glücks fällen fortunes	ἀστέον <sup>AdjN</sup> zu besingen to be sung	μούγκώμιον. <sup>A</sup> mein Lob lied. my encomium.			

## Monodie

[1206] [Στρεψιάδης]:	μάκαρ <sup>AdjV</sup> selig blessed	ῷ <sup>i</sup> Στρεψίαδες, <sup>V</sup> Strepsiades, Strepsiades,
[1207]	αὐτός <sup>N</sup> du selbst yourself	τ' <sup>Pt</sup> und and
		ἔφυς <sup>AorSAkt</sup> bist geworden you are by nature
[1208]	χοῖον <sup>KonA</sup> und welche Art such as	ὢς <sup>Kon</sup> wie as
		σοφὸς <sup>AdjN</sup> weise wise
[1209]	φίσουσι <sup>FuAkt</sup> werden sagen they will say	τὸν <sup>ArtA</sup> den the
		սιὸν <sup>A</sup> Sohn son
		τρέφεις, <sup>PräAkt</sup> nährst du, you rear,
[1210]	χοῖ <sup>KonArtN</sup> und die and the	δημόται <sup>N</sup> Mit bürger demesmen
[1212]	ζηλοῦντες <sup>N</sup> neidend seiend envying	ἡνίκ <sup>Kon</sup> wann when
		ἄν <sup>Pt</sup> wohl ever
		σὺ <sup>N</sup> du you
		νικᾶς <sup>PräAkt</sup> siegt st you win
		λέγων <sup>N</sup> redend speaking
		τὰς <sup>ArtA</sup> die the
		δίκας. <sup>A</sup> Klagen. suits.

[1213] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> εἰσάγων<sup>N</sup> PräAkt σε<sup>A</sup> Pr βούλομαι<sup>PräM/P</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἔστιάσαι.<sup>AorInfAkt</sup>  
sondern but hinein führend bringing in dich you will ich I wish zuerst first bewirten. to feast.

## Iamben

[1214] [Πασίας]: εἴτ'<sup>Adv</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr χρὴ<sup>PräAkt</sup> προϊέναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
dann then Mann man der of the seiner selbst his own etwas something ist nötig necessary preiszugeben; to let go;

[1215] οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κρείττον<sup>AdvKmp</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
niemals never ja, indeed, sondern but besser better sofort straightway war it was damals then

[1216] ἀπερυθριάσαι<sup>AorInfAkt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> σχεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> πράγματα,<sup>A</sup>  
erröten to blush mehr rather als zu bekommen to have Sorgen, Troubles,

[1217] ὅτε<sup>Kon</sup> τῷν<sup>ArtG</sup> ἔμαυτοῦ<sup>G</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> ἐνεκα<sup>Prp</sup> νυν<sup>Adv</sup> χρημάτων<sup>G</sup>  
als when der of the meiner selbst my own ja indeed wegen because of jetzt now Gelder funds

[1218] ἔλκω<sup>PräAkt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κλητεύσοντα,<sup>A</sup> FuAkt καὶ<sup>Kon</sup> γενήσομαι<sup>FuMed</sup>  
ziehe dich ladend werdend, und werde ich  
I drag you about to summon, and I shall become

[1219] ἔχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> Pr ἄνδρὶ<sup>D</sup> δημότῃ.<sup>D</sup>  
Feind enemy noch still gegen toward diesen these Mann man Mit bürger.  
enemy still gegen toward diesen these Mann man Mit demesman.

[1220] ἀτὰρ<sup>Kon</sup> οὐδέποτε<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πατρίδα<sup>A</sup> κατασχυνῶ<sup>FuAkt</sup>  
doch but niemals never ja indeed die the Vaterstadt fatherland werde ich entehren  
but never ja indeed die the Vaterstadt fatherland I will disgrace

[1221] ζῶν,<sup>N</sup> PräAkt ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καλοῦμαι<sup>PräM/P</sup> Στρεψιάδην<sup>A</sup> —  
lebend living, sondern but heiße ich I am called Strepsiades Strepsiades

[1221b] [Στρεψιάδης]: τίς<sup>N</sup> Pr οὔτοσί;<sup>N</sup> Pr  
wer who dieser hier; this here;

[1222] [Πασίας]: ἐξ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἔνην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέαν.<sup>AdjA</sup>  
auf into die the Alte old day und and auch and Neue new.

[1222b] [Στρεψιάδης]: μαρτύρομαι,<sup>PräM/P</sup>  
bezeuge ich,  
I call to witness,

[1223] ὅτι<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> δύ<sup>Adj</sup> εἶπεν<sup>AorSAkt</sup> ἡμέρας.<sup>A</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρήματος;<sup>G</sup>  
dass that auf zwei he said Tage. des Geldes;  
that into two he said Tage. days. of the money;

[1224] [Πασίας]: τῷν<sup>ArtG</sup> δώδεκα<sup>Adj</sup> μνῶν,<sup>G</sup> ἀς<sup>A</sup> Pr ἔλαβες<sup>AorSAkt</sup> ὕνούμενος<sup>N</sup> PräMed  
der of zwölf Minen, welche nahmst du kaufend buying

[1225] τὸν<sup>ArtA</sup> ψαρὸν<sup>AdjA</sup> ἵππον.<sup>A</sup>  
das the schimmel farbene dappled Pferd. horse.

[1225b] [Στρεψιάδης]: ἵππον;<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀκούετε;<sup>PräAkt</sup>  
Pferd; nicht hört ihr;  
horse; not do you hear;

[1226] ὃν<sup>A</sup> Pr πάντες<sup>AdjN</sup> ὑμεῖς<sup>N</sup> Pr ἴστε<sup>PerAkt</sup> μισοῦνθ,<sup>N</sup> PräAkt ἵππικήν.<sup>A</sup>  
whom whom all ihr you wisst know Hassend Reiterei.  
all you know Hassend Reiterei.

[1227] [Πασίας]: καὶ<sup>Kon</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀποδώσειν<sup>FuInfAkt</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐπώμυνς<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>  
und and bei by Zeus zurück geben ja schwurst die Götter.  
by the Zeus to repay indeed you were swearing the gods.

[1228] [Στρεψιάδης]: μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Adv</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔξηπίστατο<sup>ImpM/P</sup>  
bei by den the Zeus nicht not denn noch damals wusste genau  
the the Zeus not for yet then he knew

[1229] Φειδιππίδης<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκατάβλητον<sup>AdjA</sup> λόγον.<sup>A</sup>  
Pheidippides to me den the un widerlegbaren irrefutabile Logos.

- [1230] [Πασάας]: νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τοῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξαρνος<sup>AdjN</sup> εἰναι<sup>PrälnfAkt</sup> διανοεῖ<sup>PräM/P</sup>  
jetzt now aber but wegen because of dieses this verneinend denying zu sein to be beabsichtigt er; does he intend;
- [1231] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjA</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀπολαύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> μαθήματος;<sup>G</sup>  
was what denn for andereles else wohl ever würde ich genießen might I enjoy des of the Unterrichts; lesson;
- [1232] [Πασάας]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐθελήσεις<sub>FuAkt</sub> ἀπομόσαι<sub>AorInfAkt</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
und and dies these wirst du wollen ab schwören mir to me die the Götter gods
- [1233] ὅν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> κελεύσω<sub>AorAktKnj</sub> 'γώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε;<sup>A</sup>  
damit so that wohl befehle ich dich; you;
- [1233b] [Στρεψιάδης]: τοὺς<sup>ArtA</sup> ποίους<sup>AdjA</sup> θεούς;<sup>A</sup>  
die the welchen what kind of Götter; gods;
- [1234] [Πασάας]: τὸν<sup>ArtA</sup> Δία,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρμῆν,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ.<sup>A</sup>  
den the Zeus, den the Hermes, den the Poseidon.
- [1234b] [Στρεψιάδης]: νὴ<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
bei by Zeus  
by the Zeus
- [1235] καὶ<sup>KonPt</sup> προσκαταθείην<sub>AorAktOp</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> ὁμόσαι<sub>AorInfAkt</sub> τριώβολον.<sup>A</sup>  
und wenn würde ich hinzu nieder legen ja sodass zu schwören Drei Obol.  
and ever I might add indeed so that to swear three obol.
- [1236] [Πασάας]: ἀπόλοιο<sub>AorM/POp</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἔνεκ<sup>Prp</sup> ἀναιδείας<sup>G</sup> ἔτι<sup>Adv</sup>  
mögest zugrunde gehen also nun wegen Un verschämtheit noch.  
may you perish then indeed because of shamelessness still.
- [1237] [Στρεψιάδης]: ἀλαῖν<sup>D</sup> διασμηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὅναιτ<sup>AorAktOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὔτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
mit Salzen durch gerieben worden möge nützen wohl dieser hier.  
with salts having been rubbed down may he profit ever this here.
- [1238] [Πασάας]: οἴμ'<sup>ij</sup> ὡς<sup>Kon</sup> καταγελᾶς<sub>PräAkt</sub>  
wehe wie du verspottest.  
ah me how you mock.
- [1238b] [Στρεψιάδης]: ἔξ<sup>AdjA</sup> χοᾶς<sup>A</sup> χωρήσεται<sub>FuM/P</sub>  
sechs Choen wird fassen.  
six choes it will hold.
- [1239] [Πασάας]: οὐ<sup>Pt</sup> τολ<sup>Pt</sup> μὰ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup>  
nicht doch bei den Zeus den the großen und die Götter  
not indeed by the Zeus the great and the gods
- [1240] ἔμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταπροίξι<sub>FuAkt</sub>  
meiner wirst du übervorteilen.  
of me you will prevail over.
- [1240b] [Στρεψιάδης]: θαυμασίως<sup>Adv</sup> ἤσθην<sub>AorM/P</sub> θεοῖς,<sup>D</sup>  
wunderbar wonderfully freute ich mich an den Göttern,  
wonderfully I was pleased by the gods,
- [1241] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> γέλοιος<sup>AdjN</sup> ὁμνύμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰδόσιν.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
und and Zeus lächerlich schwörend den to the Wissenden.  
and Zeus laughable swearing to the knowing.
- [1242] [Πασάας]: ἦ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> χρόνῳ<sup>D</sup> δώσεις<sub>FuAkt</sub> δίκην.<sup>A</sup>  
wahrlich gewiss du dafür der Zeit wirst geben Strafe.  
surely indeed you of these to the time you will pay penalty.
- [1243] ἀλλ<sup>Kon</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ἀποδώσεις<sub>FuAkt</sub> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μή,<sup>Pt</sup>  
sondern sei es dass wirst zurück geben mir die Gelder ob nicht,  
but whether you will pay back to me the monies whether not,
- [1244] ἀπόπεμψον<sub>AorImvAkt</sub> ἀποκρινάμενος.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>  
schicke weg geantwortet habend.  
send away having answered.
- [1244b] [Στρεψιάδης]: ἔχε<sub>PräImvAkt</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἤσυχος.<sup>AdjN</sup>  
halte hold nun now still.  
quiet.

- [1245] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀποκρινοῦμαί<sub>FuM/P</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
ich denn sogleich werde ich antworten I will answer dir to you klar.  
I for at once I will answer to you clearly.
- [1246] [Πασάας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> δράσειν;<sub>FuInfAkt</sub>  
was dir scheint zu tun; to do;
- [1246b] [Μάρτυς]: ἀποδώσειν<sub>FuInfAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖ<sub>PräAkt</sub>  
zurück zugeben mir scheint.  
to repay to me it seems.
- [1247] [Στρεψιάδης]: ποῦ<sup>Adv</sup> 'σθ'<sub>PräAkt</sub> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀπαιτῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάργυριον;<sub>ArtA</sub> λέγε<sub>PrälmvAkt</sub>  
wo ist dieser zurück fordernd mich das Silber Geld;  
where is this man demanding me the money; sage speak
- [1248] τούτι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι;<sub>PräAkt</sub>  
dieses hier was ist; is;
- [1248b] [Πασάας]: τοῦθ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστι;<sub>PräAkt</sub> κάρδοπος.<sup>N</sup>  
dies da was etwas ist; Kardopos.  
this what thing is; kardopos.
- [1249] [Στρεψιάδης]: ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀπαιτεῖ<sub>PräAkt</sub> τάργυριον<sub>ArtA</sub> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὃν;<sub>PräAkt</sub>  
dann forderst du zurück das Silber Geld  
then you demand the money so einer such a man seiend; being;
- [1250] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ἀποδοίην<sub>AorAktOp</sub> οὔδ<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὀβολὸν<sup>A</sup> οὔδεν<sup>I</sup><sub>D</sub>  
nicht wohl würde ich zurück geben und nicht wohl Obol keinem,  
not ever I would repay nor ever obol to no one,
- [1251] ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καλέσειε<sub>AorAktOp</sub> κάρδοπον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδόπην.<sup>A</sup>  
wer nennen würde Kardopon die Kardope.  
whoever might call Kardopon the kardope.
- [1252] [Πασάας]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀποδώσεις;<sub>FuAkt</sub>  
nicht also wirst zurück geben;  
not then you will pay back;
- [1252b] [Στρεψιάδης]: οὐχ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι.<sub>PerInfAkt</sub>  
nicht soweit ja mich zu wissen.  
not as much as indeed me to know.
- [1253] οὕκουν<sup>Pt</sup> ἀνύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θᾶττον<sup>AdvKmp</sup> ἀπολιταργεῖς<sub>PräAkt</sub>  
also nicht erledigt habend etwas schneller wirst du weg faulenzen  
not then having achieved something faster will you be off
- [1254] ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θύρας;<sup>G</sup>  
von der Tür; door;
- [1254b] [Πασάας]: ἔπειμι,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵσθ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
ich gehe weg, und dies wisse dass  
I am going, and this know that
- [1255] θήσω<sub>FuAkt</sub> πρυτανεῖ<sup>A</sup> ἥ<sup>Kon</sup> μηκέτι<sup>Adv</sup> ζώην<sub>PräAktKnj</sub> ἔγω.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
ich werde setzen Prytaneien Gebühren oder nicht mehr leben möge ich.  
I will set prytaneia dues or no longer I may live I.
- [1256] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> προσαπολεῖς<sub>FuAkt</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δώδεκα<sup>AdjD</sup>  
und wirst zusätzlich verlieren also sie zu den zwölf.  
and you will lose in addition then them in addition to the twelve.
- [1257] καίτοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> οὐχι<sup>Pt</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub> παθεῖν,<sub>AorInfAkt</sub>  
und doch dich dies ja nicht will ich erleiden,  
and yet you this indeed not I wish to suffer,
- [1258] δτὶ<sup>Kon</sup> καλέσας<sub>AorSAkt</sub> εὐηθικῶς<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάρδοπον.<sup>A</sup>  
weil du nanntest gutmütig die Kardopon.  
because you called simple mindedly the kardopon.
- [1259] [Αμυνίας]: ιώ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe mir mir.  
alas to me to me.
- [1260] [Στρεψιάδης]: ξα.<sup>ij</sup>  
halt.  
leave it.
- [1260a] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὗτοσι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> θρηνῶν;<sub>PräAkt</sub> οὐτὶ<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup>  
wer dieser hier denn ever ist der klagend; lamenting; keineswegs wohl  
who this man here ever is the lamenting; perhaps

- [1261] τῶν<sup>ArtG</sup> Καρκίνου<sup>G</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων<sup>G</sup> ἐφθέγξατο;<sub>AorM/P</sub>  
der of the des Karkinos irgend einer someone Dämonen sprach er; uttered;
- [1262] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰμὶ<sup>PrÄkt</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βούλεσθ'<sub>PrÄM/P</sub> εἰδέναι;<sub>PerInfAkt</sub>  
what aber wer bin ich dies wollt ihr wissen; what but who I am this you wish to know;
- [1263] ἀνὴρ<sup>N</sup> κακοδαίμων.<sup>AdjN</sup>  
ein Mann unglücks selig. man ill fated.
- [1263b] [Στρεψιάδης]: κατὰ<sup>Prp</sup> σεαυτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τρέπου.<sub>PrälmvAkt</sub>  
gegen according to dich selbst nun now wende dich.
- [1264] [Αμυνίας]: ω̄<sup>ij</sup> σκληρὲ<sup>AdjV</sup> δαιμόν, <sup>V</sup> ω̄<sup>ij</sup> τύχαι<sup>V</sup> θραυσάντυγες<sup>AdjV</sup>  
o harter Dämon, o Schicksale joch brechende  
O harsh daimon, O fortunes axle breaking
- [1265] ὕππων<sup>G</sup> ἔμῶν,<sup>AdjG</sup> ω̄<sup>ij</sup> Παλλὰς<sup>V</sup> ω̄<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσας.<sub>AorAkt</sub>  
der Pferde meiner, o Pallas wie mich vernichtet hast.  
of horses my, O Pallas how me you destroyed.
- [1266] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαὶ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Τληπόλεμός<sup>N</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴργασται<sub>PerM/P</sub> κακόν;<sup>AdjA</sup>  
was denn dich Tlepolemos jemals hat getan Böses;  
what then you Tlepolemus ever has done evil;
- [1267] [Αμυνίας]: μὴ<sup>Pt</sup> σκῶπτε<sup>PrälmvAkt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> τᾶν,<sup>V</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
nicht not spotte mich o Freund, sondern mir die Gelder  
not mock me O friend, but to me the monies
- [1268] τὸν<sup>ArtA</sup> υἱὸν<sup>A</sup> ἀποδοῦναι<sub>AorInfAkt</sub> κέλευσον<sub>AorImvAkt</sub> ἄλαβεν,<sub>AorSAkt</sub>  
den Sohn zurück zugeben befiehl order er nahm,  
the son to give back what he took,
- [1269] ἀλλως<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> πεπραγότι.<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
überdies und jedoch auch schlecht ergangen seiend.  
otherwise and however and badly to one having fared.
- [1270] [Στρεψιάδης]: τὰ<sup>ArtA</sup> ποῖα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρήμαθ';<sup>A</sup>  
die the welche diese Gelder;  
the what kind of these monies;
- [1270b] [Αμυνίας]: ἀδανείσατο.<sub>AorM/P</sub>  
lieh er sich.  
he borrowed.
- [1271] [Στρεψιάδης]: κακῶς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> εἰχες,<sup>ImpAkt</sup> ὡς<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖς.<sub>PrÄkt</sub>  
schlecht badly also wirklich hattest du es, wie ja mir scheinst.  
badly then really you were faring, as indeed to me you seem.
- [1272] [Αμυνίας]: ὕπους<sup>A</sup> ἐλαύνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔξεπεσον<sub>AorSAkt</sub> νὴ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεούς.<sup>A</sup>  
Pferde horses treibend driving stürzte ich heraus bei den Göttern.  
horses driving I fell out by the gods.
- [1273] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> ληρεῖς<sub>PrÄkt</sub> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ὄνου<sup>G</sup> καταπεσών;<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
was denn faselst du wie von Esel herab gefallen seiend;  
why indeed you babble just as from donkey having fallen down;
- [1274] [Αμυνίας]: ληρῶ<sub>PrÄkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup> ἀπολαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> εἰ<sup>Kon</sup> βούλομαι;<sub>PrÄM/P</sub>  
ich fable, die Gelder zurück erhalten wenn ich will;  
I babble, the monies to get back if I wish;
- [1275] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>K</sup> εσθ'<sub>PrÄkt</sub> ὄπως<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὑγιαίνεις.<sub>PrÄkt</sub>  
nicht es ist wie du ja selbst gesund bist.  
not there is how you indeed yourself you are healthy.
- [1275b] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δαὶ;<sup>Pt</sup>  
was denn;  
what then;
- [1276] [Στρεψιάδης]: τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκέφαλον<sup>A</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> σεσεῖσθαι<sub>PerInfM/P</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοκεῖς.<sub>PrÄkt</sub>  
den Gehirn gleichwie geschüttelt zu sein mir scheinst.  
the brain just as to have been shaken to me you seem.
- [1277] [Αμυνίας]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἐρμῆν<sup>A</sup> προσκεκλήσεσθαι<sub>PerM/Plnf</sub> γέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
du aber bei den Hermes herbei gerufen zu sein ja mir,  
you but by the Hermes to have been summoned indeed to me,

- [1278] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ποδώσεις<sub>FuAkt</sub> τάργυριον.<sub>ArtA</sub>  
wenn nicht wirst du zurück geben das Silber Geld.  
if not you will pay back the money.
- [1278b] [Στρεψιάδης]: κάτειπέ<sub>AorImvAkt</sub> νῦν,<sub>Adv</sub>  
sage aus tell down nun, now,
- [1279] πότερα<sub>Pr</sub> νομίζεις<sub>PräAkt</sub> καὶ νὸν<sup>AdjA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δία<sup>A</sup>  
ob meinst du neu immer den Zeus  
whether you think new always the Zeus
- [1280] ὕειν<sub>PräInfAkt</sub> ὕδωρ<sup>A</sup> ἐκάστοτε<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον<sup>A</sup>  
zu regnen Wasser jedes Mal, oder die Sonne  
to rain water each time, or the sun
- [1281] ἔλκειν<sub>PräInfAkt</sub> κάτωθεν<sup>Adv</sup> ταύτῳ<sup>A</sup> πρ τοῦθο<sup>A</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> πάλιν;<sup>Adv</sup>  
zu ziehen von unten dasselbe dies da Wasser wieder;  
to draw from below the same this water again;
- [1282] [Αμυνίας]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδ<sup>PerAkt</sup> ἔγωγ<sup>N</sup> πρ ὁπότερον,<sup>A</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> μοι<sup>D</sup> πρ μέλει.<sub>PräAkt</sub>  
nicht weiß ich ich ja welches von beiden, und auch mir kümmert.  
not I know I indeed which of two, nor to me it matters.
- [1283] [Στρεψιάδης]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀπολαβεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τάργυριον<sub>ArtA</sub> δίκαιος<sup>AdjN</sup> εἰ,<sub>PräAkt</sub>  
wie nun zurück erhalten gerecht just bist du,  
how then to recover the money just you are,
- [1284] εἰ<sup>Kon</sup> μηδὲν<sup>A</sup> πρ οἴσθα<sub>PerAkt</sub> τῷν<sup>ArtG</sup> μετεώρων<sup>AdjG</sup> πραγμάτων,<sup>G</sup>  
wenn nichts weiß du der über irdischen Dinge;  
if nothing you know of the aloft matters;
- [1285] [Αμυνίας]: ἀλλ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> σπανίζεις<sub>PräAkt</sub> τάργυριον<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> πρ τὸν<sup>ArtA</sup> τόκον<sup>A</sup>  
aber wenn du mangelst, des Geldes mir den Zins  
but if you are short, of the money to me the interest
- [1286] ἀπόδοτε<sup>AorImvAkt</sup>  
gebt zurück.  
give back.
- [1286b] [Στρεψιάδης]: τοῦτο<sup>N</sup> πρ δ<sup>KonPt</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τόκος<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> πρ θηρίον;<sup>A</sup>  
dies nun ist der Zins was für Tier;  
this but is the interest what beast;
- [1287] [Αμυνίας]: τί<sup>A</sup> πρ δ<sup>KonPt</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μῆνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup>  
was aber anderes ja als nach Monat und nach Tag  
what but other indeed than per month and per day
- [1288] πλέον<sup>AdvKmp</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> τάργυριον<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> γίγνεται<sub>PräM/P</sub>  
mehr mehr das Geld stets wird  
more more the money always becomes
- [1289] ὑπορρέοντος<sup>G</sup> πρäAkt τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου,<sup>G</sup>  
unter hin strömend des Zeit; time;  
flowing by of the time;
- [1289b] [Στρεψιάδης]: καλῶς<sup>Adv</sup> λέγεις<sub>PräAkt</sub>  
gut sagst du.  
well you say.
- [1290] τί<sup>A</sup> πρ δῆτα;<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> θάλατταν<sup>A</sup> ἔσθ<sup>PräAkt</sup> ὅτι<sup>A</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup>  
was denn nun; die See ist dass mehr  
what then; the sea is that more
- [1291] νῦν<sup>Adv</sup> νομίζεις<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
jetzt meinst du oder vor des; that;  
now you think or before that;
- [1291b] [Αμυνίας]: μὰ<sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵσην.<sub>AdjA</sub>  
bei den Zeus aber gleich.  
by the Zeus but equal.
- [1292] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> πλείον<sup>AdjAKmp</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht denn gerecht mehr zu sein.  
not for just more to be.
- [1292b] [Στρεψιάδης]: κατα<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup>  
und dann wie  
and then how
- [1293] αὕτη<sup>N</sup> πρ μὲν<sup>Pt</sup> ὡīj κακόδαιμον<sup>AdjV</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> πρ γίγνεται<sub>PräM/P</sub>  
diese nämlich o Unglücklicher nichts wird  
this indeed O wretched nothing becomes

[1294]	ἐπιφρεόντων <sup>G</sup> bei ein strömend with flowing in	PräAkt τῶν <sup>ArtG</sup> ποταμῶν <sup>G</sup> der of the Flüsse	πλείων <sup>AdjNKmp</sup> σὺ <sup>N</sup> mehr, more, du	δὲ <sup>Kon</sup> aber
[1295]	ζητεῖς <sup>PräAkt</sup> ποιῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> τάργυριον <sup>A</sup> suchst zu machen das Geld	πλεῖον <sup>AdjAKmp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> σόν; <sup>AdjA</sup> mehr more das the deine; yours;		
[1296]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἀποδιώξει <sup>FuAkt</sup> σαυτὸν <sup>A</sup> nicht will you drive away dich selbst	ἀπὸ <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> οἰκίας; <sup>G</sup> von from des the Hause; house;		
[1297]	φέρε <sup>PrälmvAkt</sup> μοι <sup>D</sup> bring bring to me	τῷ <sup>ArtA</sup> κέντρον. <sup>A</sup> the Stachel. goad.		
[1297b] [Αμυνίας]:		ταῦτ' <sup>A</sup> ἔγω <sup>N</sup> diese Ich bezeuge.	μαρτύροματ. <sup>Präm/P</sup> I bear witness.	
[1298] [Στρεψιάδης]:	ὕπαγε <sup>PrälmvAkt</sup> τὸ <sup>A</sup> μέλλεις; <sup>PräAkt</sup> geh fort. warum zögerst du;	οὐκ <sup>Pt</sup> ἔλαξ <sup>PräAkt</sup> ὥι <sup>v</sup> σαμφόρα; <sup>V</sup> nicht do you delay; not do you drive o Samphoras;		
[1299] [Αμυνίας]:	ταῦτ' <sup>A</sup> οὐχ <sup>Pt</sup> ὕβρις <sup>N</sup> diese nicht Übermut	δῆτ' <sup>Pt</sup> ἐστίν; <sup>PräAkt</sup> insult ja ist;		
[1299b] [Στρεψιάδης]:		ἥξεις; <sup>FuAkt</sup> ἐπιαλῶ <sup>FuAkt</sup> wirst du führen; ich werde anspringen	will you sing; I will leap upon	
[1300]	κεντῶν <sup>N</sup> stechend	ὑπὸ <sup>Prp</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πρωκτόν <sup>A</sup> unter den After	σε <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σειραφόρον. <sup>A</sup> dich den Seil Träger.	
[1301]	φεύγεις; <sup>PräAkt</sup> ἔμελλόν <sup>ImpAkt</sup> σ' <sup>A</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> fliebst du; war im Begriff dich wohl	κινήσειν <sup>FuInfAkt</sup> ἔγω <sup>N</sup> do you flee; I was about you then zu bewegen ich		
[1302]	αὐτοῖς <sup>D</sup> τροχοῖς <sup>D</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> σοῖσι <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup> mit den Rädern den deinen und	ξυνωρίσιν. <sup>D</sup> with the very wheels the deinen und Zwei gespannen. pair teams.		

## Chor

### Strophe

[1303] [Χορός]:	οἶον <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πραγμάτων <sup>G</sup> wie das der Dinge	ἔραν <sup>PräInfaAkt</sup> φλαύρων <sup>AdjG</sup> δὸ <sup>ArtN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> zu lieben der schlechten- der the denn for
[1304]	γέρων <sup>N</sup> δό <sup>N</sup> ἔρασθεὶς <sup>N</sup> Greis dieser verliebt worden	PräPas old man this having fallen in love
[1305]	ἀποστερῆσαι <sup>AorInfAkt</sup> βούλεται <sup>Präm/P</sup> zu berauben will wishes	
[1306]	τὰ <sup>ArtA</sup> χρήματ' <sup>A</sup> ἀδανείσατο <sup>AorMed</sup> die Gelder geliehen hat er sich·	he borrowed·
[1307]	κούκ <sup>KonPt</sup> ἔσθ' <sup>PräAkt</sup> ὅπως <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup> τήμερον <sup>Adv</sup> und nicht ist wie nicht heute	and not is how not today
[1308]	λήψεται <sup>FuM/P</sup> τὶ <sup>A</sup> πρᾶγμ', <sup>A</sup> δὸ <sup>A</sup> τοῦτον <sup>Pr</sup> wird erhalten etwas Ärger, das diesen	he will get something matter, which this
[1309]	ποιήσει <sup>FuAkt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> σοφιστὴν <sup>A</sup> ἵσως, <sup>Adv</sup> machen wird den Sophisten vielleicht,	sophist perhaps,
[1310]	ἀνθ' <sup>Prp</sup> ὡν <sup>G</sup> πανουργεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ἤρξατ', <sup>AorM/P</sup> ἐξαίφνης <sup>Adv</sup> λαβεῖν <sup>AorInfAkt</sup> κακόν <sup>AdjA</sup> anstatt deren schlecht handeln begann, plötzlich zu bekommen schlecht es	in return for of which to play the knave he began, suddenly to receive evil something.

# Antistrophe

- [1311] [Χορός]: οἴμαι<sub>PräM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτίχ'<sup>Adv</sup> εύρήσειν<sub>FuInfAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ich meine denn ihn sofort zu finden das welches  
I think for him forthwith to find the very thing which
- [1312] πάλαι<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> τέπεζήτει<sub>ImpAkt</sub>  
längst einst tsuchet  
long ago indeed the was seeking aftert
- [1313] εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> νὶὸν<sup>A</sup> δεινόν<sup>AdjA</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
zu sein den Sohn geschickt ihm  
to be the son terrible to him
- [1314] γνώμας<sup>A</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub>  
Meinungen entgegen gesetzte zu sagen  
opinions contrary to speak
- [1315] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> δικαίοις,<sup>AdjD</sup> ὕστε<sup>Kon</sup> νικᾶν<sub>PräInfAkt</sub>  
den Gerechten, sodass zu siegen  
to the just, so that to win
- [1316] ἄπαντας<sup>AdjA</sup> οἴσπερ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
alle welchen auch immer  
all with whom indeed
- [1317] ξυγγένηται,<sub>AorM/PKnj</sub> κὰν<sup>KonPt</sup> λέγη<sub>PräAktKnj</sub> παμπόνηρ'.<sup>AdjA</sup>  
er zusammenkomme, und wenn sage ganz schlechte.  
should meet, and ever he may speak very wicked.
- [1320] ἵσως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἵσως<sup>Adv</sup> βουλήσεται<sub>FuM/P</sub> κακφωνον<sup>KonAdjA</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub>  
vielleicht aber vielleicht wird wollen und sprachlos ihn zu sein.  
perhaps but perhaps he will wish and speechless him to be.

# Episode

- [1321] [Στρεψιάδης]: ίού<sup>ij</sup> ίού<sup>ij</sup>  
weh weh.  
alas alas.
- [1322] ώ<sup>ij</sup> γείτονες<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξυγγενεῖς<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημόται,<sup>V</sup>  
o Nachbarn und Verwandte und Mit bürger,  
O neighbors and kinsmen and demesmen,
- [1323] ἀμυνάθετέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τυπτομένῳ<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τέχνῃ.<sup>D</sup>  
wehrt mir geschlagen werden mit jeder Kunst.  
defend to me being beaten by every art.
- [1324] οἴμοι<sup>ij</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κεφαλῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> γνάθου.<sup>G</sup>  
wehe unglückselig des Kopfes und der Kinnlade.  
alas wretched of the head and of the jaw.
- [1325] ώ<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup> τύπτεις<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα;<sup>A</sup>  
o Schändlicher schlägst du den Vater;  
O foul do you strike the father;
- [1325b] [Φειδιππ(δης)]: φήμ'<sub>PräAkt</sub> ώ<sup>ij</sup> πάτερ.<sup>V</sup>  
ich sage o Vater.  
I say O father.
- [1326] [Στρεψιάδης]: ὁρᾶθ'<sub>PräImvAkt</sub> ὁμολογοῦνθ'<sub>PräAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τύπτει.<sub>PräAkt</sub>  
seht bekennend dass mich schlägt er.  
see confessing that me he strikes.
- [1326b] [Φειδιππ(δης)]: καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>  
und sehr.  
and very.
- [1327] [Στρεψιάδης]: ώ<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατραλοῖα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοιχωρύχε.<sup>V</sup>  
o Schändlicher und Vater schläger und Wand gräber.  
O foul and parricide and wall digger.
- [1328] [Φειδιππ(δης)]: αὖθīς<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταύτᾳ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> πλεῖω<sup>AdjAKmp</sup> λέγε.<sub>PräImvAkt</sub>  
wieder mich dieselben diese und mehr sage.  
again me the same these and more sage.

[1329] ἄρ' <sup>Pt</sup> οἴσθ' <sup>PräAkt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> χαίρω <sup>PräAkt</sup> πόλλα' <sup>AdjA</sup> ἀκούων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακά; <sup>AdjA</sup>  
etwa  
indeed  
weißt du  
do you know  
dass  
that  
ich mich freue  
I rejoice  
viel  
much  
hörend  
hearing  
auch  
and  
auch  
bad things;

[1330] [Στρεψιάδης]: ὥιj λακκόπρωκτε.<sup>V</sup>

ο  
ο  
Gruben arsch.  
hole arse.

[1330b] [Φειδιππ(δης)]: πάττε <sup>PräImvAkt</sup> πολλοῖς <sup>AdjD</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> ῥόδοις.<sup>D</sup>  
bestreiche  
daub  
mit vielen  
with many  
den  
the  
Rosen.  
roses.

[1331] [Στρεψιάδης]: τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τύπτεις;<sup>PräAkt</sup>  
den  
the  
Vater  
father  
schlägst du;  
do you strike;

[1331b] [Φειδιππ(δης)]: κάποφανῶ <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> νὴ <sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup>  
und ich werde darlegen  
and I will show  
indeed  
ja  
bei  
den Zeus  
the Zeus

[1332] ὡς <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔτυπτον.<sup>ImpAkt</sup>  
dass  
that  
in  
in  
Recht  
justice  
dich  
you  
schlug ich.  
I was beating.

[1332b] [Στρεψιάδης]: ὥιj μιαρώτατε,<sup>AdjSupV</sup>  
ο  
O  
Allerschändlichster,  
most foul,

[1333] καὶ <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> γένοιτ'<sup>AorMedOp</sup> ἀν<sup>Pt</sup> πατέρα<sup>A</sup> τύπτειν <sup>PräInfAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δίκῃ<sup>D</sup>  
und  
and  
wie  
how  
würde werden  
might it be  
wohl  
ever  
den Vater  
father  
zu schlagen  
to strike  
in  
in  
Recht;  
lawsuit;

[1334] [Φειδιππ(δης)]: ἔγωγ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀποδείξω <sup>FuAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νικήσω <sup>FuAkt</sup> λέγων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
ich ja  
I indeed  
werde beweisen  
I will show  
und  
and  
dich  
you  
werde besiegen  
I will defeat  
redend.  
speaking.

[1335] [Στρεψιάδης]: τουτὶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> σὺ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> νικήσεις;<sup>FuAkt</sup>  
dies  
this  
du  
you  
wirst siegen;  
you will win;

[1335b] [Φειδιππ(δης)]: πολύ<sup>Adv</sup> γε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ῥάδως.<sup>Adv</sup>  
sehr  
much  
ja  
indeed  
und  
and  
leicht.  
easily.

[1336] ἔλοῦ <sup>AorMedImv</sup> δ' <sup>Kon</sup> ὅπότερον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtDuD</sup> λόγοιν<sup>DuD</sup> βούλει <sup>PräM/P</sup> λέγειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
wähle  
choose  
aber  
but  
welches  
which of the two  
τοῦ<sup>ArtDuD</sup> der beiden  
of the two  
λόγοιν<sup>DuD</sup> der Reden  
arguments  
βούλει du willst  
you wish  
zu reden.  
to speak.

[1337] [Στρεψιάδης]: ποίοιν<sup>AdjDuD</sup> λόγοιν;<sup>DuD</sup>  
welchen  
which of two  
der beiden Reden;  
arguments;

[1337b] [Φειδιππ(δης)]: τὸν<sup>ArtA</sup> κρείττον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἤττονα.<sup>AdjAKmp</sup>  
den  
the  
stärkeren  
stronger  
oder  
or  
den  
the  
schwächeren.  
weaker.

[1338] [Στρεψιάδης]: ἔδιδαξάμην <sup>AorMed</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> νὴ <sup>Pt</sup> Δί<sup>A</sup> ὥιj μέλε<sup>V</sup>  
ich lehrte  
I taught you  
doch  
indeed  
dich  
you  
bei  
by  
den Zeus  
the Zeus  
ο  
Lieber  
dear

[1339] τοῖσιν<sup>ArtD</sup> δικαίοις<sup>AdjD</sup> ἀντιλέγειν, <sup>PräInfAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ταῦτά<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γε <sup>Pt</sup>  
den  
to the  
Gerechten  
just  
zu widerreden,  
to speak against,  
wenn  
if  
dies  
these  
ja  
indeed

[1340] μέλλεις <sup>PräAkt</sup> ἀναπείσειν, <sup>FuInfAkt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup>  
du im Begriff bist  
you are about  
zu überzeugen,  
to persuade,  
dass  
that  
gerecht  
just  
und  
and  
schön  
beautiful

[1341] τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> τύπτεσθ' <sup>PräInfM/P</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σιέων.<sup>G</sup>  
den  
the  
Vater  
father  
geschlagen zu werden  
to be beaten  
ist  
von  
den  
the  
Söhnen.  
sons.

[1342] [Φειδιππ(δης)]: ἀλλ' <sup>Kon</sup> οἴμαι <sup>PräM/P</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀναπείσειν, <sup>FuInfAkt</sup> ὕστε <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup>  
aber  
but  
ich glaube  
I think  
doch  
indeed  
dich  
you  
zu überzeugen,  
to persuade,  
sodass  
so that  
ja  
indeed

[1343] οὐδ<sup>KonPt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκροασάμενος<sup>N</sup> <sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀντερεῖς.<sup>FuAkt</sup>  
nicht einmal  
and not  
selbst  
yourself  
gehört habend  
having listened  
nichts  
nothing  
wirst widerreden.  
you will contradict.

[1344] [Στρεψιάδης]: καὶ <sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὅ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέξεις<sup>FuAkt</sup> ἀκοῦσαι <sup>AorInfAkt</sup> βούλομαι.<sup>PräM/P</sup>  
und  
and  
in der Tat  
indeed  
was  
what  
auch immer  
ever  
auch  
and  
wirst sagen  
you will say  
zu hören  
to hear  
will ich.  
I wish.

# Agon

## Strophe

- [1345] [Χορός]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὡ̄ι πρεσβῦτα<sup>V</sup> φροντίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup>  
dein Werk o Greis zu bedenken auf welche Weise  
your work O old man to consider how
- [1346] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κρατήσεις,<sup>FuAkt</sup>  
den Mann wirst du beherrschen,  
the man you will master,
- [1347] ὡς<sup>Adv</sup> οὗτος,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> 'πεποίθειν,<sup>PlqAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
wie dieser wenn nicht irgendwem hatte er vertraut, nicht wohl wäre  
as this one, if not to someone to have trusted, not would be
- [1348] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀκόλαστος.<sup>AdjN</sup>  
so zügellos.  
so unrestrained.
- [1349] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ξοθ'<sup>PräAkt</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> θρασύνεται·<sup>PräM/P</sup> δῆλόν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> τάνθρωπου<sup>ArtG</sup>  
aber ist to whom wird er dreist· becomes bold· klar ja des Menschen  
but there is wem wird er dreist· becomes bold· clear indeed of man
- [1350] 'σ'<sup>PräAktImv</sup> τὶ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> λῆμα.<sup>N</sup>  
wisse was der Entschluss.  
is something the temper.

## Katakeleusmos

- [1351] [Χορός]: ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὅτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> ἤρξαθ'<sup>AorMed</sup> ή<sup>ArtN</sup> μάχη<sup>N</sup> γενέσθαι,<sup>AorMedInf</sup>  
aber aus seitdem das zuerst begann es sich die Schlacht zu werden,  
but from which the first began to become,
- [1352] ἥδη<sup>Adv</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χορόν.<sup>A</sup> πάντως<sup>Adv</sup> δε<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δράσεις,<sup>FuAkt</sup>  
schon zu reden ist nötig zu toward Chor· jedenfalls aber dies will tun.  
already to speak it is necessary toward chorus· altogether but this you will do.

## Epirrhema

- [1353] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὅθεν<sup>Pr</sup> γε<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdjNSup</sup> ἤρξάμεσθα<sup>AorMed</sup> λοιδορεῖσθαι<sup>PräM/PlnF</sup>  
und in der Tat woher ja zuerst begannen wir zu schmähen  
and indeed from where indeed first we began to revile each other
- [1354] ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φράσω·<sup>FuAkt</sup> 'πειδὴ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἰστιώμεθ',<sup>ImpM/P</sup> ὕσπερ<sup>Adv</sup> ἵστε,<sup>PräAkt</sup>  
ich werde sagen· da weil nämlich wir speisten, wie ihr wisst,  
I will tell· since for we dine, just as you know,
- [1355] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> λύραν<sup>A</sup> λαβόντ'<sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> 'κέλευσα<sup>AorAkt</sup>  
zuerst zwar ihm die Leier genommen habend ich befahl  
first indeed him the lyre having taken I ordered
- [1356] ἔσται<sup>AorAktInf</sup> Σιμωνίδου<sup>G</sup> μέλος,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κριὸν<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπέχθη.<sup>AorPas</sup>  
zu singen des Simonides Lied, den Widder wie wurde verhasst.  
to sing to sing song, the Ram how was hated.
- [1357] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> εὔθεως<sup>Adv</sup> ἀρχαῖον<sup>AdjN</sup> εἶν'<sup>PräInfAkt</sup> ἔφασκε<sup>ImpAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κιθαρίζειν<sup>PräInfAkt</sup>  
der aber sogleich alt modisch zu sein behauptete das kithara spielen  
the but straightway ancient to be he used to say the to play kithara
- [1358] ἔδειν<sup>PräInfAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> πίνονθ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕσπερει<sup>Adv</sup> κάχρυς<sup>N</sup> γυναικ<sup>A</sup> ἀλοῦσαν.<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zu singen und trinkend gleichwie Kachrys Pflanze Frau mahlend.  
to sing and drinking just as if saffron woman washing.
- [1359] [Φειδιππίδης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> εὔθὺς<sup>Adv</sup> χρῆν<sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τύπτεσθαί<sup>PräM/PlnF</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
nicht also denn damals sogleich war nötig dich ja geschlagen zu werden und auch  
not for then immediately it was necessary you then to be beaten and also  
πατεῖσθαι,<sup>PräM/PlnF</sup>  
getreten zu werden,  
to be trampled,
- [1360] ἔδειν<sup>PräInfAkt</sup> κελεύονθ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὕσπερει<sup>Adv</sup> τέττιγας<sup>A</sup> ἐστιῶντα;<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
zu singen befehlend ordering gleichwie Zikaden schmausend;  
to sing ordering just as if cicadas feasting;

- [1361] [Στρεψιάδης]: τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ἔνδον<sup>Adv</sup> οἷάπερ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
                  solches   jedoch   auch   damals   sagte er   drinnen   gleichwie   jetzt,  
                  such things indeed and then he was saying inside such as indeed now,
- [1362] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Σιμωνίδην<sup>A</sup> ἔφασκ'<sup>ImpAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ποιητήν.<sup>A</sup>  
                  and   den   Simonides   behauptete er   zu sein   schlechten   Dichter.  
                  and the Simonides he used to say to be bad poet.
- [1363] κάγὼ<sup>KonN</sup> μόλις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> ὅμως<sup>Adv</sup> ἡνεσχόμην<sup>AorMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjASup</sup>  
                  und ich   kaum   zwar   aber   dennnoch   hielt ich aus   das   zuerst·  
                  and I scarcely indeed but however I endured the first·
- [1364] ἐπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἐκέλευσ'
- [1365] τῶν<sup>ArtG</sup> Αἰσχύλου<sup>G</sup> λέξαι<sup>AorAktInf</sup> τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> καθέ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> εἶπεν.<sup>AorAkt</sup>  
                  von den des Aischylos zu sagen etwas mir· und dann dieser sogleich sagte·  
                  of the of Aeschylus to say something to me and then this one straightway said·
- [1366] ἐγὼ<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Αἰσχύλον<sup>A</sup> νομίζω<sup>PräAkt</sup> πρῶτον<sup>AdjASup</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ποιηταῖς,<sup>D</sup>  
                  ich denn Aischylos halte ich als Ersten in Dichtern,  
                  I for for I consider first among poets,
- [1367] ψόφου<sup>G</sup> πλέων<sup>AdjNKmp</sup> ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> στόμφακα<sup>A</sup> κρημνοποιόν;<sup>AdjA</sup>  
                  des Getöses voller un gefugt Polter laut Felsen machend;  
                  of noise full most unwrought bombast precipice making;
- [1368] κάνταῦθα<sup>KonAdv</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἵεσθε<sup>PräM/P</sup> μου<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> καρδίαν<sup>A</sup> ὄρεχθεῖν;<sup>AorPasInf</sup>  
                  und da wie meint ihr meiner die Herz gereckt zu werden;  
                  and here how do you think of me the heart to be stirred;
- [1369] δέ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυμὸν<sup>A</sup> δακῶν<sup>N</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> τούτων<sup>G</sup>  
                  dennoch aber den Zorn Sinn gebissen habend sagte ich, du aber statt dieser  
                  nevertheless but the spirit having bitten I was saying, you then rather of these
- [1370] λέξον<sup>AorAktImv</sup> τί<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νεωτέρων,<sup>AdjGKmp</sup> ἄττε<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> σοφὰ<sup>AdjN</sup> ταῦτα.<sup>N</sup>  
                  sage say etwas der neueren, welche Dinge sind die klugen diese.  
                  say say something of the newer, which are the clever these.
- [1371] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Kon</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἤσ'<sup>AorAkt</sup> Εὔριπ(δου)<sup>G</sup> ῥῆσίν<sup>A</sup> τιν',<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐκίνει<sup>ImpAkt</sup>  
                  der aber straightway sang des Euripides Spruch irgendeinen, wie bewegte er  
                  the then he sang of Euripides utterance some, how he was stirring
- [1372] ἀδελφὸς<sup>N</sup> ὠλεξίκακε<sup>AdjV</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὁμομητρίαν<sup>AdjA</sup> ἀδελφήν.<sup>A</sup>  
                  Bruder brother O Unglücks macher die gleich müütterliche Schwester.  
                  brother O house destroyer the same mother sister.
- [1373] κάγὼ<sup>KonN</sup> οὐκέτε<sup>Adv</sup> ἔξηνεσχόμην,<sup>ImpM/P</sup> ἀλλα<sup>Kon</sup> εὐθέως<sup>Adv</sup> ἀράττω<sup>PräAkt</sup>  
                  und ich nicht mehr hielt ich aus, aber sogleich verfluche ich  
                  and I no longer I was enduring, but straightway I curse
- [1374] πολλοῖς<sup>AdjD</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> καίσχροῖσι.<sup>KonAdjD</sup> κατέ<sup>Kon</sup> ἔντεῦθεν,<sup>Adv</sup> οἶον<sup>Adv</sup> εἰκός,<sup>PerAkt</sup>  
                  vielen schlimmen und schändlichen· und dann von dann, wie wahrscheinlich ist,  
                  with many evils and shameful things· and then thereafter, as likely,
- [1375] ἔπος<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἥρειδόμεσθ'.<sup>ImpM/P</sup> εἴθε<sup>Adv</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἐπαναπηδᾶ,<sup>PräAkt</sup>  
                  Wort gegen Wort drängten wir uns· dann dieser springt zurück,  
                  word against word we were pressing· then this one leaps back,
- [1376] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἔφλα<sup>AorAkt</sup> με<sup>A</sup> κάπσόδει<sup>KonD</sup> κάπνιγε<sup>Kon</sup> κάπεθλιβεν.<sup>Kon</sup>  
                  und dann schlug er mich und zu Asche und würgte er und drückte er nieder.  
                  and then he struck me and with ash and he choked and he pressed down.
- [1377] [Φειδιππίδης]: οὕκουν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> στις<sup>N</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> Εὔριπ(δην)<sup>A</sup> ἐπαινεῖς<sup>PräAkt</sup>  
                  nicht also gerecht, wer nicht Euripides lobst du  
                  not then justly, who not Euripides you praise
- [1378] σοφώτατον;<sup>AdjASup</sup>  
                  weisesten;  
                  wisest;
- [1379] [Στρεψιάδης]: σοφώτατόν<sup>AdjASup</sup> γέ<sup>Pt</sup> ἔκεινον.<sup>A</sup> ὦ<sup>ii</sup> — τί<sup>A</sup> σ'<sup>A</sup> εἴπω;<sup>AorAktKnj</sup>  
                  weisesten ja jenen: o was dich soll ich nennen;  
                  wisest indeed that one. o what you I may say;
- [1379b] ἀλλα<sup>Kon</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup>  
                  sondern wiederum wieder again again  
                  τυπτήσομαι.<sup>FuM/P</sup>  
                  werde ich geschlagen werden.  
                  I shall be beaten.

- [1380] [Στρεψιάδης]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> δικαίως,<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ω̄<sup>ij</sup> 'ναίσχυντέ<sup>AdjV</sup> σ'Α<sup>Pr</sup> ἔξεθρεψα,<sup>AorAkt</sup>  
und wie gerecht; wer O Scham loser dich zog ich groß,  
and how justly; who O shameless one you I brought up,
- [1381] αἰσθανόμενός<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τραυλίζοντος,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ὅΑ<sup>Pr</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοοίης,<sup>PräAktOp</sup>  
wahrnehmend deiner alles lallenden, was irgend denken würdest du.  
perceiving of you all stammering, what ever you might mean.
- [1382] εἰ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> βρῦν<sup>A</sup> εἴποις,<sup>AorAktOp</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γνοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> πιεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἐπέσχον·<sup>AorAkt</sup>  
wenn zwar ja bruh Laut würdest du sagen, ich erkannt habend wohl zu trinken hielt ich zurück·  
if indeed at least belch you might say, I having perceived would to drink I held back·
- [1383] μαμᾶν<sup>A</sup> δ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἰτήσαντος<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> ἥκον<sup>ImpAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἄρτον.<sup>A</sup>  
Mama aber wohl verlangend kam ich dir bringend wohl Brot·  
mama then would of having asked I came to you bringing would bread·
- [1384] κακκᾶν<sup>PräInfAkt</sup> δ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφθης<sup>AorAkt</sup> φράσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάγω<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θύραζε<sup>Adv</sup>  
kacken zu aber wohl nicht kamst du zuvor gesagt habend, und ich genommen habend hinaus  
to defecate then would not you anticipated having said, and I having taken out of doors
- [1385] ἔξεφερον<sup>ImpAkt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προύσχομην<sup>ImpM/P</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἀπάγχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
trug ich hinaus wohl und hielt ich vor dich· du aber mich jetzt würgend  
I was carrying out would and I was holding up you then me now strangling

## Pnigos

- [1386] [Στρεψιάδης]: βοῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κεκραγόθ,<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> ὅτι<sup>Kon</sup>  
schreiend und ge schrien habend dass  
shouting and having cried out that
- [1387] χεζητιώην,<sup>PräAktOp</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης<sup>AorAkt</sup>  
ich müsste scheißen, nicht ertrugst du  
I might need to defecate, not you dared
- [1388] ἔξω<sup>Adv</sup> ἔξενεγκεῖν<sup>AorAktInf</sup> ω̄<sup>ij</sup> μιαρὲ<sup>AdjV</sup>  
hinaus hinaus zu tragen O Scheußlicher  
outside to carry out O foul one
- [1389] θύραζε<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πνιγόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
zur Tür mich, sondern erstickend  
to the door me, but being strangled
- [1390] αύτοῦ<sup>Adv</sup> ποίησα<sup>AorAkt</sup> κακκᾶν.  
da selbst machte ich zu kacken.  
on the spot I made to defecate.

## Antistrophe

- [1391] [Χορός]: οἴμαί<sub>PräM/P</sub> γε<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νεωτέρων<sup>AdjGKmp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καρδίας<sup>A</sup>  
ich meine ja der jüngeren newer die the Herzen hearts  
I suppose indeed of the younger newer the the hearts
- [1392] πηδᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέξει.<sub>FuAkt</sub>  
zu springen was immer er sagen wird.  
to leap whatever thing he will say.
- [1393] εἰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξειργασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
wenn denn solche ja dieser aus gearbeitet seiend  
if for such things indeed this one having worked out
- [1394] λαλῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀναπείσει,<sub>FuAkt</sub>  
schwatzend wird er überreden,  
speaking he will persuade,
- [1395] τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> γεραιτέρων<sup>AdjGKmp</sup> λάβοιμεν<sub>AorAktOp</sub> ἀν<sup>Pt</sup>  
die Haut der älteren nähmen wir  
the skin of the elder we might take wohl would
- [1396] ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔρεβίνθου.<sup>G</sup>  
sondern auch nicht der Kichererbse.  
but not even of chickpea.

## Antikatakeleusmos

- [1397] [Χορός]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ὡς<sup>ij</sup> καινῶν<sup>AdjG</sup> ἐπῶν<sup>G</sup> κινητὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μοχλευτὰ<sup>AdjN</sup>  
dein Werk o neuer Wörter bewegliche und hebel nde  
your work o of new words movable and prable
- [1398] πειθώ<sup>A</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ζητεῖν,<sub>PräInfAkt</sub> ὅπιας<sup>Kon</sup> δόξεις<sub>FuAkt</sub> λέγειν<sub>PräInfAkt</sub> δίκαια.<sup>AdjA</sup>  
Überredung irgendeine zu suchen, zu seek, damit so that wirst du scheinen you will seem zu sagen to speak gerechte. just things.

## Antepirrhema

- [1399] [Φειδιππίδης]: ὡς<sup>Adv</sup> ἥδυ<sup>AdjN</sup> καινοῖς<sup>AdjD</sup> πράγμασιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεξιοῖς<sup>AdjD</sup> ὄμιλεῖν,<sub>PräInfAkt</sub>  
wie süß neuen Dingen und gewandten Umgang zu haben,  
how sweet with new affairs and to clever to consort,
- [1400] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καθεστώτων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> νόμων<sup>G</sup> ὑπερφρονεῖν<sub>PräInfAkt</sub> δύνασθαι.<sub>PräM/Plnf</sub>  
und der fest gesetzten Gesetze hoch mütig verachten können.  
and of the having been established laws to look down on to be able.
- [1401] ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἵππικη<sup>AdjD</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> νοῦν<sup>A</sup> μόνη<sup>AdjD</sup> προσεῖχον,<sub>ImpAkt</sub>  
ich denn als zwar der Reitkunst den Sinn allein achtete auf,  
I for when indeed to horsemanship the mind alone I paid attention,
- [1402] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τρί<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν<sub>AorSinfAkt</sub> ὁρίμαθ<sup>A</sup> οἶός<sup>AdjN</sup> τ' ἦν<sub>ImpAkt</sub> πρὶν<sup>Kon</sup> ἔξαμαρτεῖν.<sub>AorInfAkt</sub>  
und nicht wohl drei zu sagen Worte fähig und war bevor zu verfehlen.  
not even ever three to say words such as to indeed he was before to make a mistake.
- [1403] νυν<sup>Adv</sup> δ<sup>KonPt</sup> ἐπειδή<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὔτοσι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔπαυσεν<sub>AorAkt</sub> αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
nun aber nachdem mich dieser hier von diesen beendete selbst,  
now but since me this here from these he stopped himself,
- [1404] γνώμαις<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λεπταῖς<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λόγοις<sup>D</sup> ξύνειμι<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> μερίμναις,<sup>D</sup>  
mit Meinungen aber feinen und Reden bin zusammen und mit Sorgen,  
with opinions but subtle and with words I am with and with cares,
- [1405] οἴμαι<sub>PräM/P</sub> διδάξειν<sub>FulnfAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>A</sup> κολάζειν.<sub>PräInfAkt</sub>  
ich meine lehren zu wie dass gerecht den Vater zu züchtigen.  
I think to teach that just the father to punish.
- [1406] [Στρεψιάδης]: ἔπιεν<sub>PräImvAkt</sub> τοίνυν<sup>Pt</sup> νὴ<sup>Pt</sup> Δλί<sup>A</sup>, ὡς<sup>Kon</sup> ἔμοιγε<sup>Dpt</sup><sub>Pr</sub> κρεῖττόν<sup>AdjNKmp</sup> ἔστιν<sub>PräAkt</sub>  
reite also nun bei Zeus, da mir ja besser ist  
ride then indeed by Zeus, as to me indeed to me indeed better it is
- [1407] ὕπιων<sup>G</sup> τρέφειν<sub>PräInfAkt</sub> τέθριππον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Kon</sup> τυπτόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἔπιτριβῆναι.<sub>AorInnPas</sub>  
der Pferde zu unterhalten Viergespann oder geschlagen werden zu zermalmt werden.  
of horses to rear four horse team or being beaten to be crushed.
- [1408] [Φειδιππίδης]: ἐκεῖσε<sup>Adv</sup> δ<sup>KonPt</sup> ὅθεν<sup>Kon</sup> ἀπέσχισάς<sub>AorAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> λόγου<sup>G</sup> μέτειμι<sub>PräAkt</sub>  
dorthin aber woher du wegrißtest mich des Rede ich gehe weiter,  
there but from where you tore away me of the argument I return,

[1409]	καὶ <sup>Kon</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> ἐρήσομαι <sup>FuM/P</sup> σε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παῖδα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὅντα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔτυπτες <sup>ImpAkt</sup> und zuerst werde fragen dich dies hier· Kind mich seiend schlugst; and first I will ask you this here· child me being you were beating;
[1410] [Στρεψιάδης]:	ἔγω γέ <sup>NPt</sup> <sub>Pr</sub> σί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὔνοῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κηδόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ich ja dich wohlgesinnt seiend und auch sorgend seiend. I indeed you being well disposed and also being caring.
[1410b] [Φειδιππίδης]:	εἰπὲ <sup>AorSlmvAkt</sup> δή <sup>Pt</sup> μοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> sage tell eben indeed mir, to me,
[1411]	οὐ <sup>Pt</sup> κάμε <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δίκαιον <sup>AdjN</sup> ἔστιν <sup>PräAkt</sup> εὔνοεῖν <sup>PräInfAkt</sup> ὁμοίως <sup>Adv</sup> nicht und mich dir gerecht ist wohlgesinnt sein gleichermaßen not and me to you just to be well disposed likewise
[1412]	τύπτειν <sup>PräInfAkt</sup> τ', <sup>A</sup> ἐπειδήπερ <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι <sup>PräAkt</sup> εὔνοεῖν <sup>PräInfAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> τύπτειν; <sup>PräInfAkt</sup> zu schlagen und, da ja ja dies ist wohlgesinnt sein das Schlagen; to strike indeed, since indeed at least this to be well disposed to strike;
[1413]	πῶς <sup>Adv</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> σὸν <sup>AdjN</sup> σῶμα <sup>N</sup> χρὴ <sup>PräAkt</sup> πληγῶν <sup>G</sup> ἀθῷον <sup>AdjN</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> wie denn das zwar dein Körper soll von Schlagen unschuldig sein, how for the indeed your body it is necessary of blows guiltless to be,
[1414]	τούμὸν <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μή; <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μήν <sup>Pt</sup> ἔφυν <sup>AorSAkt</sup> ἔλεύθερος <sup>AdjN</sup> γε <sup>Pt</sup> κἀγώ. <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> das meine aber nicht; und wahrlich ich bin von Natur frei ja und ich. my own but and indeed I am by nature free indeed and I.
[1415]	κλάουσι <sup>PräAkt</sup> παῖδες, <sup>N</sup> πατέρα <sup>A</sup> δ' <sup>KonPt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> κλάειν <sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖς; <sup>PräAkt</sup> weinen Kinder, den Vater aber nicht zu weinen scheinst; they weep children, father but not to weep you seem;
[1416]	φήσεις <sup>FuAkt</sup> νομίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παῖδος <sup>G</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τούργον <sup>N</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> wirst sagen für gehalten zu werden du eines Kindes dieses das Werk zu sein: you will say to be considered you of a child this the deed to be.
[1417]	ἔγω <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> γ' <sup>Pt</sup> ἀντείποιμ' <sup>AorAktOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ὡς <sup>Kon</sup> δῆς <sup>Adv</sup> παῖδες <sup>N</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> γέροντες. <sup>N</sup> ich aber ja würde entgegen wohl dass zweimal Kinder children die Greise: I but indeed I might speak against ever that twice the old men.
[1418]	εἰκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> δέ <sup>Pt</sup> μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> γέροντας <sup>A</sup> ἥ <sup>Kon</sup> νέους <sup>AdjA</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κλάειν, <sup>PräInfAkt</sup> angemessen aber eher die die Alten als Junge etwas zu weinen, likely but rather than than young men something to weep,
[1419]	ὅσωπερ <sup>Kon</sup> ἔξαμαρτάνειν <sup>PräInfAkt</sup> ἥττον <sup>AdvKmp</sup> δίκαιον <sup>AdjN</sup> αὐτούς. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> um wieviel zu verfehlen weniger gerecht inasmuch zu err less just them.
[1420] [Στρεψιάδης]:	ἀλλ' <sup>Kon</sup> οὐδαμοῦ <sup>Adv</sup> νομίζεται <sup>PräM/P</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα <sup>A</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάσχειν. <sup>PräInfAkt</sup> sondern nirgends ist Brauchtum den Vater dies zu erleiden. but nowhere it is held the father this to suffer.
[1421] [Φειδιππίδης]:	οὔκουν <sup>Pt</sup> ἀνὴρ <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νόμον <sup>A</sup> θεὶς <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἦν <sup>ImpAkt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πρῶτον <sup>AdjNSup</sup> also nicht ein Mann der das Gesetz gesetzt habend dieses war das erste not then man the the law having set this he was the
[1422]	ώσπερ <sup>Kon</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κἀγώ, <sup>KonN</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> λέγων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἔπειθε <sup>ImpAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> παλαιούς; <sup>AdjA</sup> so wie du und ich, und sagend überzeugte he was persuading die die Alten; just as you and I, and speaking he was was ancients;
[1423]	ἥττόν <sup>AdvKmp</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ <sup>Pt</sup> ἔξεστι <sup>PräAkt</sup> κάμοι <sup>KonD</sup> <sub>Pr</sub> καὶνὸν <sup>AdjA</sup> αὖ <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λοιπὸν <sup>AdjN</sup> weniger etwas in der Tat ist erlaubt und mir neu wiederum das Fortan less something indeed it is possible and to me new again the remainder
[1424]	Θεῖναι <sup>AorSlmvAkt</sup> νόμον <sup>A</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> υἱέσιν, <sup>D</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πατέρας <sup>A</sup> ἀντιτύπτειν; <sup>PräInfAkt</sup> zu setzen Gesetz den Söhnen, die Väter zurück zu schlagen; to set law to the sons, the fathers to strike back;
[1425]	ὅσας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δέ <sup>Pt</sup> πληγάς <sup>A</sup> εἴχομεν <sup>ImpAkt</sup> πρὶν <sup>Kon</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> νόμον <sup>A</sup> τεθῆναι, <sup>AorInfPas</sup> so viele aber Schläge hatten wir bevor den Gesetz gesetzt zu werden, as many as but blows we had before the law to be set,
[1426]	ἀφίμεν, <sup>ImpAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δίδομεν <sup>ImpAkt</sup> αὐτοῖς <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προΐκα <sup>Adv</sup> συγκεκόφθατ <sup>PerM/Plnf</sup> erlassen wir, und geben wir ihnen als Mitgift zusammen gehauen zu sein. we remit, and we give to them as a premium to have been beaten.
[1427]	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀλεκτρυόνας <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὰλλα <sup>A</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> βοτὰ <sup>A</sup> ταυτί, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> betrachte aber die Hähne und die anderen die Tiere diese hier, consider but the roosters and the other the animals these here,
[1428]	ώς <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> πατέρας <sup>A</sup> ἀμύνεται <sup>PräM/P</sup> καίτοι <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφέρουσιν <sup>PräAkt</sup> wie die Väter wehren sich· und doch worin unterscheiden sie sich how the fathers it defends· and yet what they differ

[1429]	ἡμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐκεῖνοι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πλήν <sup>Kon</sup> γ' <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> ψηφίσματ <sup>A</sup> οὐ <sup>Pt</sup> γράφουσιν; <sup>PräAkt</sup> von uns jene, außer ja dass Beschlüsse nicht schreiben; they write;
[1430] [Στρεψιάδης]:	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δῆτ', <sup>Pt</sup> ἐπειδὴ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἀλεκτρυόνας <sup>A</sup> ἄπαντα <sup>AdjASup</sup> μιμεῖ, <sup>PräM/P</sup> warum also, da since die Hähne alles ahnst nach, what then, since die the roosters all you imitate,
[1431]	οὐκ <sup>Pt</sup> ἐσθίεις <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> κόπρον <sup>A</sup> κάπι <sup>KonPrp</sup> ξύλου <sup>G</sup> καθεύδεις; <sup>PräAkt</sup> nicht isst du und den Kot und auf Holz schlafst du; not you eat and the dung and upon wood you sleep;
[1432] [Φειδιππ(δης)]:	οὐ <sup>Pt</sup> ταῦτὸν <sup>N</sup> ὡ̄ι τᾶν <sup>V</sup> ἔστιν, <sup>PräAkt</sup> οὐδέ <sup>KonPt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> Σωκράτει <sup>D</sup> δοκοίη. <sup>PräAktOp</sup> nicht das selbe ist, und nicht wohl dem Socrates würde scheinen. not the same friend it is, nor ever to Socrates it might seem.
[1433] [Στρεψιάδης]:	πρὸς <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ <sup>Pt</sup> τύπτ'. <sup>PrälmvAkt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μή, <sup>Pt</sup> σαυτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποτ' <sup>Pt</sup> αἰτιάσει. <sup>FuAkt</sup> zu diesen nicht schlage wenn aber nicht, dich selbst jemals wirst beschuldigen. toward these strike if but not, your self ever you will accuse.
[1434] [Φειδιππ(δης)]:	καὶ <sup>Kon</sup> πῶς; <sup>Adv</sup> und wie; and how;
[1434b] [Στρεψιάδης]:	ἐπεὶ <sup>Kon</sup> σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> δίκαιός <sup>AdjN</sup> εἰμ' <sup>PräAkt</sup> ἔγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κολάζειν, <sup>PräInfAkt</sup> weil dich zwar gerecht just bin ich ich zu züchten, since you indeed indeed I am I to punish,
[1435]	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>KonPt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> γένηται <sup>AorM/PKnj</sup> σοι, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> υἱόν. <sup>A</sup> du aber, wenn entstehe dir, den Sohn. you but, if may become to you, the son.
[1435b] [Φειδιππ(δης)]:	ἦν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup> γένηται, <sup>AorM/PKnj</sup> wenn aber nicht werde entstehen, if but not may become,
[1436]	μάτην <sup>Adv</sup> ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεκλαύσεται, <sup>PerM/P</sup> σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', <sup>KonPt</sup> ἔγχανὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> τεθνήξεις. <sup>FuAkt</sup> vergeblich mir wird geweint werden, du aber hinein stürzend seiend wirst sterben. in vain to me he will have wept, you but having attacked you will die.
[1437] [Στρεψιάδης]:	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> ὕνδρες <sup>iij/V</sup> ἥλικες <sup>AdjN</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> δίκαια. <sup>AdjA</sup> mir zwar o Männer Gleich altrige scheint zu sagen Gerechtes. to me indeed O men peers it seems to speak just things.
[1438]	κάμοιγε <sup>KonDpt</sup> <sub>Pr</sub> συγχωρεῖν <sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ <sup>PräAkt</sup> τούτοισι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάπιεικῇ. <sup>A</sup> und mir ja zu zugestehen scheint diesen to these die Angemessenen. and to me indeed to agree it seems to these the fair.
[1439]	κλάειν <sup>PräInfAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἡμᾶς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰκός <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἔστ', <sup>PräAkt</sup> ἦν <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> δίκαια <sup>AdjA</sup> δρῶμεν. <sup>PräAktKnj</sup> zu weinen denn uns angemessen likely ist, wenn nicht Gerechtes just wir tun. to weep for us us likely is, if not just we may do.
[1440] [Φειδιππ(δης)]:	σκέψαι <sup>AorMedImv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> χάτεραν <sup>KonAdjA</sup> ἔτι <sup>Adv</sup> γνώμην. <sup>A</sup> betrachte aber und andere noch Meinung. consider but and another yet opinion.
[1440b] [Στρεψιάδης]:	ἀπό <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> von denn for
[1441] [Φειδιππ(δης)]:	καὶ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup> ἵσως <sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> ἀχθέσει <sup>FuM/P</sup> παθὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> πέπονθας. <sup>PerAkt</sup> und wahrlich vielleicht ja nicht wird lästig sein erlitten habend was jetzt du erlitten hast. and indeed perhaps at least not you will be vexed having suffered which now you have suffered.
[1442] [Στρεψιάδης]:	πῶς <sup>Adv</sup> δή; <sup>Pt</sup> δίδαξον <sup>AorImvAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπωφελήσεις. <sup>FuAkt</sup> wie also; lehre denn was mich aus diesen wirst nützen. how indeed; teach for what me from these you will benefit.
[1443] [Φειδιππ(δης)]:	τὴν <sup>ArtA</sup> μητέρ <sup>A</sup> ὕσπερ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> σὲ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυπτήσω. <sup>FuAkt</sup> die Mutter so wie und dich werde schlagen. the mother just as and you I will beat.
[1443b] [Στρεψιάδης]:	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φίς, <sup>PräAkt</sup> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φὶς <sup>PräAkt</sup> σύ; <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> was sagst du, was sagst du du; what do you say, what do you say you;
[1444]	τοῦθ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔτερον <sup>AdjN</sup> αὖ <sup>Pt</sup> μεῖζον <sup>AdjNKmp</sup> κακόν. <sup>AdjN</sup> dies anderer wiederum größer Übel. this other again greater evil.

[1444b] [Φειδιππ(δης):

$\tau\acute{i}^A_{Pr}$	$\delta'_{KonPt}$	$\eta\acute{v}^Kon$	$\xi\chi\omega^N_{Pr\acute{A}kt}$	$\tau\grave{o}v^{ArtA}$
was	aber	wenn	haltend seiend	den
what	but	if	having	the
$\eta\tau\tau\omega_{AdjAKmp}$				
schwächeren weaker				

## Antipnigos

[1445] [Φειδιππ(δης): λόγον<sup>A</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νικήσω<sub>FuAkt</sub> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Rede dich werde besiegen sagend speaking

[1446] τὴν<sup>ArtA</sup> μητέρο<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τύπτειν<sub>PräInfAkt</sub> χρεών;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
die Mutter dass zu schlagen nötig seiend; needful;

[1447] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sub>KonPt</sub> ἄλλο<sub>AdjA</sub> γ'<sup>Pt</sup> ην<sup>Kon</sup> ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιῆς,<sub>PräAktKnj</sub>  
was aber anderes ja wenn dieses hier tust, what but other at least if these here you may do,

[1448] οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κωλύσει<sub>FuAkt</sub> σεαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
nichts dich wird hindern dich selbst nothing you will hinder your self

[1449] ἐμβαλεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βάραθρον<sup>A</sup>  
hinein zu werfen in den Abgrund pit to throw in into the

[1450] μετὰ<sup>Prp</sup> Σωκράτους<sup>G</sup>  
mit Sokrates with of Socrates

[1451] καὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥττω.<sub>AdjAKmp</sub>  
und den Argument den the schwächeren. and the argument the weaker.

## Episode

[1452] [Στρεψιάδης]: ταυτὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δι<sup>'Prp</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὦ<sup>ij</sup> Νεθέλαι<sup>V</sup> πέπονθ'<sub>PerAkt</sub> ἔγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
dies hier durch euch o Wolken habe erlitten ich, these things because of you O Clouds have suffered I,

[1453] ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀναθεὶς<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἀπαντα<sup>AdjA</sup> τάμα<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
euch anvertraut habend alle die meinen Angelegenheiten. to you having committed all the my affairs.

[1454] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> σαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> αἴτιος,<sub>AdjN</sub>  
selbst zwar nun dir selbst du dieser verantwortlich, your self at least now to your self you of these responsible,

[1455] στρέψας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σεαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> πονηρὰ<sup>AdjA</sup> πράγματα.<sup>A</sup>  
gewendet habend dich selbst in schlechte Dinge. having turned your self into wicked affairs.

[1456] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δῆτα<sup>Pt</sup> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> μολ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότ<sup>'Adv</sup> ἤγορεύετε,<sub>ImpAkt</sub>  
was denn diese nicht mir damals sprach ihr, why then these not to me then you were saying,

[1457] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἀνδρο<sup>'A</sup> ἄγροικον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γέροντ<sup>'A</sup> ἐπήρετε;<sub>ImpAkt</sub>  
sondern Mann bäratisch und Greis erhobt ihr; but man rustic and old man you praised;

[1458] [Χορός]: ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποιοῦμεν<sub>PräAkt</sub> ταῦθ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκάστοθ<sup>'Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> τινδ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wir machen diese je einzeln wenn immer irgendeinen we we do these each time whenever someone

[1459] γνῶμεν<sub>AorAktKnj</sub> πονηρῶν<sup>AdjG</sup> ὄντ<sup>'A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐραστὴν<sup>A</sup> πραγμάτων,<sup>G</sup>  
erkennen mögen der schlechten seiend Liebhaber der Dinge, we may know of wicked being lover of affairs,

[1460] ξως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμβάλωμεν<sub>AorAktKnj</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> κακόν,<sup>A</sup>  
bis ja ihn hinein werfen mögen in Übel, until ever him we may throw into evil,

- [1461] ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδῆ<sup>PerAktKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> δεδοικέναι<sup>PerAktInf</sup>  
damit ja wisste die Götter gefürchtet zu haben.  
so that ever he may know the gods to have feared.
- [1462] [Στρεψιάδης]: ὥμοι<sup>ij</sup> πονηρά<sup>AdjN</sup> γ<sup>'Pt</sup> ὥ<sup>ij</sup> Νεφέλαι,<sup>V</sup> δίκαια<sup>AdjN</sup> δέ.<sup>Pt</sup>  
ach schlimme ja o Wolken, gerechte aber.  
alas wicked indeed O Clouds, just but.
- [1463] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχρην<sup>ImpAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήμαθ<sup>A</sup> ἀδανεισάμην<sup>AorMed</sup>  
nicht denn mich musste die Gelder borgte  
not for me it was necessary the monies I borrowed
- [1464] ἀποστερεῖν.<sup>PräInfAkt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ὥ<sup>ij</sup> φίλτατε<sup>AdjV</sup>  
zu berauben. jetzt nun wie o liebster  
to deprive. now then how O dearest
- [1465] τὸν<sup>ArtA</sup> Χαιρεφῶντα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μιαρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σωκράτη<sup>A</sup>  
den Chaerephon den schändlichen und Sokrates  
the Chaerephon the foul and Socrates
- [1466] ἀπολεῖς<sup>FuAkt</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἡθών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κἀμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> ἔξηπάτων<sup>ImpAkt</sup>  
wirst vernichten mit mir gekommen seiend, die dich und mich täuschten sie.  
you will destroy with having come, who you and me were deceiving.
- [1467] [Φειδιππίδης]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐ<sup>K</sup><sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἀδικήσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> διδασκάλους.<sup>A</sup>  
sondern nicht wohl Unrecht tun würde den Lehrern.  
but not I would wrong the teachers.
- [1468] [Στρεψιάδης]: ναὶ<sup>Pt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> καταδέσθητι<sup>AorM/Plmv</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> Δία.<sup>A</sup>  
ja ja schäme dich väterlichen den Zeus.  
yes yes be ashamed ancestral Zeus.
- [1469] [Φειδιππίδης]: ίδού<sup>ij</sup> γε<sup>Pt</sup> Δία<sup>A</sup> πατρῷον.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἀρχαῖος<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>T</sup><sub>PräAkt</sub>  
siehe ja den Zeus väterlichen wie altmodisch bist du.  
behold indeed Zeus ancestral how ancient you are.
- [1470] Ζεὺς<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν;<sup>PräAkt</sup>  
Zeus denn irgendein ist;  
Zeus for some one is;
- [1470b] [Στρεψιάδης]: ἔστιν.<sup>PräAkt</sup>  
ist.  
is.
- [1470c] [Φειδιππίδης]: οὐ<sup>K</sup><sup>Pt</sup> ἔστι<sup>'</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>K</sup>,<sup>Pt</sup> ἔπει<sup>Kon</sup>  
nicht ist, nicht, da since
- [1471] Δῖνος<sup>N</sup> βασιλεύει<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Δί<sup>'A</sup> ἔξεληλακώς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
Wirbel herrscht den Zeus hinausgetrieben habend.  
Whirl rules the Zeus having driven out.
- [1472] [Στρεψιάδης]: οὐ<sup>K</sup><sup>Pt</sup> ἔξελήλακ,<sup>PerAkt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτ<sup>'A</sup><sub>Pr</sub> ὠόμην<sup>ImpM/P</sup>  
nicht hat hinausgetrieben, sondern ich dies meinte  
not I have driven out, but I this I was supposing
- [1473] διὰ<sup>Prp</sup> τουτονὶ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δῖνον.<sup>A</sup> οἴμοι<sup>ij</sup> δεέλαιος<sup>AdjN</sup>  
wegen diesen da den Wirbel. weh elend  
because of this here the whirl. alas wretched
- [1474] ὅτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χυτρεοῦν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> θεὸν<sup>A</sup> ἡγησάμην.<sup>AorMed</sup>  
als auch dich Topf kochend seiend Gott hielte ich.  
when even you pot boiling being god I supposed.
- [1475] [Φειδιππίδης]: ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> σαυτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παραφρόνει<sup>PrälmvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φληνάφα.<sup>PrälmvAkt</sup>  
hier dir selbst sei wahnsinnig und fasle.  
here to your self be deranged and babbling one.
- [1476] [Στρεψιάδης]: οἴμοι<sup>ij</sup> παρανοίας.<sup>G</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἐμαίνόμην<sup>ImpM/P</sup> ἄρα,<sup>Pt</sup>  
ach des Wahnsinns wie raste ich also,  
alas of madness how I was mad then,
- [1477] ὅτε<sup>Kon</sup> ἔξέβαλλον<sup>ImpAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> διὰ<sup>Prp</sup> Σωκράτη.<sup>A</sup>  
als hinauswarf ich die Götter wegen Sokrates.  
when I was driving out the gods because of Socrates.
- [1478] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ω<sup>ij</sup> φίλ<sup>'AdjV</sup> Ἐρμῆ<sup>V</sup> μηδαμῶς<sup>Adv</sup> θύμαινέ<sup>PrälmvAkt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
sondern o lieber Hermes keineswegs sei hold mir  
but O dear Hermes in no way be wroth to me
- [1479] μηδέ<sup>Kon</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπιτρύψῃς<sup>AorAktKnj</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> συγγνώμην<sup>A</sup> ἔχε<sup>PrälmvAkt</sup>  
noch mich nieder reiben mögest, sondern Verzeihung habe  
nor me you may wear down, but pardon have

- [1480] ἐμοῦ<sup>G</sup> πρ παρανοήσαντος<sup>G</sup> ΑorAkt ἀδολεσχία<sup>D</sup>  
meiner fehl denkend habenden durch Geschwätz.  
of me having thought amiss by prating.
- [1481] καύ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> πρ γενοῦ<sup>AorMedImv</sup> ξύμβουλος,<sup>N</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> αύτοὺς<sup>A</sup> πρ γραφὴν<sup>A</sup>  
und mir werden Ratgeber, sei es sie Anklage  
to me become counselor, whether them indictment
- [1482] διωκάθω<sup>PräAktKnj</sup> γραψάμενος<sup>N</sup> ΑorMed εἴθ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> πρ τὸ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> πρ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
verfolge möge geschrieben habend sei es was auch immer dir scheint.  
I may prosecute having indicted whether what ever to you seems.
- [1483] ὅρθῶς<sup>Adv</sup> παραινεῖς<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔων<sup>N</sup> ΠräAkt δικορραφεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
richtig rätst du nicht erlaubend rechts flicken,  
rightly you advise not allowing plea stitching,
- [1484] ἀλλ<sup>Kon</sup> ως<sup>Adv</sup> τάχιστ<sup>AdvSup</sup> ἐμπιμπράναι<sup>AorInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν<sup>A</sup>  
sondern so schnell anzuzünden das Haus  
but as quickest to set on fire the house
- [1485] τῶν<sup>ArtG</sup> ἀδολεσχῶν<sup>G</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ώ<sup>jj</sup> Ξανθία,<sup>V</sup>  
der of the Geschwätzer. hierher hierher o Xanthias,  
of the praters. hither hither O Xanthias,
- [1486] κλίμακα<sup>A</sup> λαβὼν<sup>N</sup> ΑorAkt ἔξελθε<sup>AorImvAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σμινύην<sup>A</sup> φέρων,<sup>N</sup> ΠräAkt  
Leiter genommen habend tritt hinaus und Pick hache tragend,  
ladder having taken come out and torch bearing,
- [1487] κάπειτ<sup>KonAdv</sup> ἐπαναβὰς<sup>N</sup> ΑorAkt ἐπὶ<sup>Prt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> φροντιστήριον<sup>A</sup>  
und dann hinaufgestiegen habend auf das Denk Werkstatt  
and then having gone up upon the thinking shop
- [1488] τὸ<sup>ArtA</sup> τέγος<sup>A</sup> κατάσκαπτ<sup>'PräImvAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> φιλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δεσπότην,<sup>A</sup>  
das Dach reiß ab, wenn liebst du den Herrn,  
the roof tear down, if you love the master,
- [1489] ἔω<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup> έμβάλῃς<sup>AorAktKnj</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν.<sup>A</sup>  
bis ja ihnen hinein wirfst das Haus.  
until ever to them you may throw in the house.
- [1490] ἐμοὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δᾶσ<sup>A</sup> ἐνεγκάτω<sup>AorAktImv</sup> τις<sup>N</sup> πρ ἡμμένην,<sup>A</sup> ΠerM/P  
mir aber Fackel bringe irgendwer entzündet seiend,  
to me then torch let him bring someone kindled,
- [1491] κάγω<sup>KonN</sup> πτιν<sup>A</sup> πρ αύτῶν<sup>G</sup> πτήμερον<sup>Adv</sup> δοῦναι<sup>AorAktInf</sup> δίκην<sup>A</sup>  
und ich irgendeinen von ihnen heute geben Strafe  
and I someone of them today to pay penalty
- [1492] ἐμοὶ<sup>D</sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup> κεὶ<sup>KonPt</sup> σφόδρ<sup>Adv</sup> εἴσ<sup>PräAkt</sup> ἀλαζόνες.<sup>N</sup>  
mir werde machen, und wenn sehr sind they are Prahler.  
for me I will do, and if very they are boasters.
- [1493] [Μαθητής A]: Ιοὺ<sup>jj</sup> Ιού<sup>jj</sup>  
weh weh.  
alas alas.
- [1494] [Στρεψιάδης]: σὸν<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> ώ<sup>jj</sup> δᾶς<sup>V</sup> ιέναι<sup>PräInfAkt</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> φλόγα.<sup>A</sup>  
dein Werk o Fackel senden viel Flamme.  
your task O torch to send much flame.
- [1495] [Μαθητής A]: ἄνθρωπε,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> ποιεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
Mensch, was tust du;  
man, what do you do;
- [1495b] [Στρεψιάδης]: ὁ<sup>N</sup> πρ τὸ<sup>N</sup> ποιῶ<sup>;PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> δ<sup>Kon</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> γ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
was auch immer thing tue ich; was aber anderes indeed ja als  
what what I do; was but other indeed ja als
- [1496] διαλεπτολογοῦμαι<sup>PräM/P</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> δοκοῖς<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> οἰκίας;<sup>G</sup>  
fein rede ich den Balken des Hauses;  
I am fine arguing with the beams of the house;
- [1497] [Μαθητής B]: οἴμοι<sup>jj</sup> τίς<sup>N</sup> πρ ἥμῶν<sup>G</sup> πυρπολεῖ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οἰκίαν;<sup>A</sup>  
weh wer unser entzündet das Haus;  
alas who of us sets fire the house;
- [1498] [Στρεψιάδης]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> πρ οὗπερ<sup>Pr</sup> θοιμάτιον<sup>ArtA</sup> εἰλήφατε.<sup>PerAkt</sup>  
jener woher gerade das Gewand habt genommen ihr.  
that one from whom the cloak you have taken.

- [1499] [Μαθητής Γ]: ἀπολεῖς<sub>FuAkt</sub> ἀπολεῖς<sub>FuAkt</sub>  
du wirst zugrunde gehen du wirst zugrunde gehen.  
you will perish.
- [1499b] [Στρεψιάδης]: τοῦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
dies this selbst denn auch will ich,  
this itself for and I wish,
- [1500] ἂν<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> σμινύη<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> προδῶ<sub>AorAktKnj</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐλπίδας,<sup>A</sup>  
wenn die Pick hache mir nicht verrate die Hoffnungen,  
if the smynē to me not may betray the hopes,
- [1501] ἢ<sup>Kon</sup> γὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερόν<sup>AdvKmp</sup> πως<sup>Adv</sup> ἐκτραχηλισθῶ<sub>AorPasKnj</sub> πεσών.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
oder ich früher irgendwie genick brechen möge gefallen seind.  
or I earlier somehow I may be thrown headlong having fallen.
- [1502] [Σωκράτης]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποιεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐτεὸν<sup>Adv</sup> οὐπὶ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τέγους;<sup>G</sup>  
du da was tust du wirklich oben auf des Daches;  
hey you what do you do truly upon the roof;
- [1503] [Στρεψιάδης]: ἀεροβατῶ<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περιφρονῶ<sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἥλιον.<sup>A</sup>  
Luft wandle und verachte den Sonne.  
I air walk and I look down on the sun.
- [1504] [Σωκράτης]: οἵμοι<sup>ij</sup> τάλας<sup>AdjN</sup> δε(λαιος)<sup>AdjN</sup> ἀποπνιγήσομαι<sub>FuM/P</sub>  
weh elend armselig ich werde ersticken.  
alas wretched wretched I shall be suffocated.
- [1505] [Χαιρεψών]: ἔγω<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κακοδαίμων<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> κατακαυθήσομαι<sub>FuPas</sub>  
ich aber unglückselig ja werde verbrannt werden.  
I but ill fated indeed I shall be burned up.
- [1506] [Στρεψιάδης]: τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> μαθόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὑβρίζετε,<sub>PräAkt</sub>  
warum denn gelernt habend die Götter frevelt ihr,  
why for having learned the gods you insult,
- [1507] καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σελήνης<sup>G</sup> ἐσκοπεῖσθε<sub>PräM/P</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ξδραν;<sup>A</sup>  
und der Mond betrachtet ihr den Sitz;  
and of the moon you were examining the seat;
- [1508] [Ερμῆς]: δίωκε<sub>PräImvAkt</sub> βάλλε<sub>PräImvAkt</sub> παῖς<sub>PräImvAkt</sub> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὔνεκα,<sub>Prp</sub>  
verfolge pursue wirf hit schlage, vieler wegen,  
pursue hit strike, of many because of,
- [1509] μάλιστα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἡδίκουν<sub>ImpAkt</sub>  
zumal ja gewusst habend die Götter dass unrecht taten.  
most but having known the gods that they were wronging.

## exodus

### Anapäste

- [1510] [Χορός]: ἤγεισθ'<sub>PräM/Plmv</sub> ἔξω<sup>Adv</sup> κεχόρευται<sub>PerM/P</sub> γὰρ<sup>Pt</sup>  
führt euch hinaus ist getanzt denn  
lead lead out has been danced for
- [1511] μετρίως<sup>Adv</sup> τό<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup> τήμερον<sup>Adv</sup> ἡμῖν.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
mäßig das ja heute uns.  
moderately the indeed today to us.